



Laaja sosiaali- ja terveydenhuollon ja pelastustoimen uudistamisen sanasto fi-sv-en

Omfattande ordlista om reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet fi-sv-en

Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialan laatima sanasto on laaja, noin 1 100 käsitettä sisältävä kokonaisuus käsitteistä, jotka liittyvät Marinin hallituksen sosiaali- ja terveydenhuollon sekä pelastustoimen uudistukseen ja sitä koskevaan hallituksen esitykseen ([HE 241/2020](#)).

Ensimmäisen sanastoversion kielinä maaliskuussa 2022 olivat suomi ja ruotsi. Joulukuussa 2022 julkaistuun päivitykseen on lisätty lähes yhtä paljon myös englanninkielisiä termejä.

Sanasto sisältää monenlaista uudistuksen lainsäädännön ja viestinnän kääntämisessä valtioneuvoston kansliassa tarvittua terminologiaa. Sanasto kattaa uuden hallintotason eli hyvinvointialueiden perustamiseen, toimintaan ja rahoitukseen liittyviä käsitteitä sekä palvelujen järjestämiseen ja palvelutoimintaan liittyviä käsitteitä. Sanastossa on mukana myös uudistuksessa säädettyjen ja muutettujen lakien nimet.

Sanastoa on koottu jo edellisten hallitusten sote- ja rakenneuudistusten valmistelun tarpeisiin ja sitä on päivitetty ja tarkistettu 23.6.2021 hyväksytyksi tulleen hallituksen sote-esityksen ja muun lainsäädännön ja sanastosuosituksen mukaiseksi.

Termejä on alun perin koottu erityisesti kääntäjien tueksi valtioneuvoston kansliassa. Sote-uudistukseen liittyvät toimet ovat käynnissä koko Suomessa, ja sanastosta voi siksi olla hyötyä laajasti valtionhallinnossa, hyvinvointialueiden hallinnossa, kunnissa ja sosiaali- ja terveydenhuollon sekä pelastustoimen organisaatioissa. Sanaston toivotaan yhtenäistävän alalla käytettävää terminologiaa.

Valtioneuvoston kanslian käännös- ja kielitoimialalla on selvitetty myös venäjänkielisiä termejä. Yksittäisiä termejä voi tiedustella osoitteesta termineuvonta.vnk@gov.fi (p. 0295 160 528 arkisin klo 8-12). Otamme myös mielellämme vastaan palautetta sanastosta.

Erillinen sanasto: Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

Noin 40 keskeistä sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen käsitettä määritelmineen on koottu sosiaali- ja terveystieteiden ministeriön julkaisemaan terminologiseen sanastoon Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet. Lokakuussa 2021 julkaistun sanaston kielet ovat suomi, ruotsi, englanti ja venäjä. Sanasto on käytettävissä Valtionhallinnon termipankki [Valterissa](#), [Tepa-termipankissa](#) ja [Sote-sanastoissa](#).



Sote-uudistus pähkinäkuoressa

Sote-uudistus on sosiaali- ja terveydenhuollon palvelujen ja rakenteiden uudistus, jonka tavoitteena on tehdä merkittäviä muutoksia kuntien vastuulle kuuluvien sosiaali- ja terveystalouden sekä pelastustoimen järjestämiseen ja rahoitukseen. Sosiaali- ja terveydenhuollon ja pelastustoimen järjestämisvastuu siirretään hyvinvointialueiksi kutsuttaville, kuntaa suuremmille itsehallinnollisille alueille. Hyvinvointialueita koskeva lainsäädäntö tuli voimaan 1.7.2021. Sosiaali- ja terveydenhuollon sekä pelastustoimen järjestämisvastuu siirtyy kokonaisuudessaan kunnilta hyvinvointialueille 1.1.2023 alkaen.

Uudistusta koskevan lainsäädännön voimaantulopäivänä 1.7.2021 perustettiin 21 hyvinvointialuetta, joiden aluejako perustuu Uuttamaata lukuun ottamatta maakuntajakoon. Uudellamaalla järjestämisvastuu on neljällä hyvinvointialueella ja Helsingin kaupungilla. Helsinki on järjestämisvastuussa kaupunkina eikä se kuulu mihinkään hyvinvointialueeseen.

Sote-uudistusta koskevan hallituksen [esityksen](#) (HE 241/2020) mukaan vastuu sosiaali- ja terveydenhuollon perus- ja erityistason palveluista ja pelastustoimen järjestämisestä siirtyy kunnilta hyvinvointialueille vuoden 2023 alusta alkaen. Uudellamaalla tiettyjen erikoissairaanhoidon tehtävien järjestämisestä vastaa perustettava HUS-yhtymä. Jatkossa väestön hyvinvoinnin ja terveyden edistäminen on sekä kuntien että hyvinvointialueiden tehtävä.

Uudistus tarkoittaa, että sosiaali- että terveydenhuollossa järjestämisvastuu siirtyy kullakin hyvinvointialueella yhdelle järjestäjälle. Sekä perus- että erityistason palvelut kootaan saman päätöksenteon, yhden johdon ja yhden budjetin alaisuuteen.

Uudessa hallintorakenteessa kunkin hyvinvointialueen ylintä päätösvaltaa käyttää vaaleilla valittu aluevaltuusto. Muita lakisääteisiä toimielimiä ovat aluehallitus, tarkastuslautakunta ja kaksikielisillä hyvinvointialueille kansalliskielilautakunta. Lisäksi Lapin hyvinvointialueella toimii saamen kielen lautakunta.

Hyvinvointialueen asukkailla on äänioikeus aluevaaleissa, joissa valitaan aluevaltuuston valtuutetut nelivuotiskaudelle. Aluevaltuuston keskeisenä tehtävänä on päättää muun muassa hyvinvointialuestrategiasta, hyvinvointialueen hallintosäännöstä sekä hyvinvointialueen talousarviosta ja taloussuunnitelmasta. Ensimmäiset aluevaalit järjestettiin tammikuussa 2022.

Hyvinvointialueiden toiminta perustuu pääosin valtion rahoitukseen, joka on yleiskatteellista. Rahoitus jaetaan kullekin hyvinvointialueelle sen asukkaiden laskennallisten sosiaali- ja terveydenhuollon ja pelastustoimen tehtävien palvelutarvetta ja olosuhdetekijöitä kuvaavien tekijöiden perusteella.

Itsehallinnolliset alueet mahdollistavat vaiheittaisen siirtymisen monialaisiin maakuntiin. Kesällä 2021 käynnistettiin hanke, jossa selvitetään, mitä uusia tehtäviä hyvinvointialueille voisi jatkossa siirtää. Samalla käynnistettiin valmistelu maakuntaveron käyttöönotosta. On alustavasti kerrottu,



että itsehallinnollisten alueiden nimitys muuttuisi hyvinvointialueesta maakunnaksi siinä vaiheessa, kun esimerkiksi maakuntien liittojen aluekehitystehtävät siirtyisivät niille.

Sosiaali- ja terveydenhuollon alueellisen yhteistyön ja tarkoituksenmukaisen palvelurakenteen varmistamiseksi muodostetaan viisi sosiaali- ja terveydenhuollon yhteistyöaluetta. Alueet pohjautuvat voimassaoleviin erityisvastuualueisiin (erva). Yhteistyöalueelle laaditaan hyvinvointialueiden yhteistyösopimus valtuustokausittain. Yhteistyöalueen tarkoitus on turvata palvelujen saatavuus ja sopia työnjaosta tehtävissä, joissa tarvitaan osaamisen varmistamiseksi tai kustannustehokkaan toiminnan vuoksi alueellista yhteistyötä.

Uudistus on vaatinut laajasti muutoksia lainsäädäntöön. Uuden hallintotason, hyvinvointialueiden perustamisen ja toiminnan kannalta keskeisiä lakeja ovat laki hyvinvointialueesta, laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä, laki pelastustoimen järjestämisestä, laki sosiaali- ja terveydenhuollon sekä pelastustoimen järjestämisestä Uudellamaalla, niiden yhteinen voimaanpanolaki, hyvinvointialueiden rahoituslaki sekä eräät muutoslait. Lisäksi uudistukseen liittyy noin 100 muuta lakia, joihin on tarvittu muutoksia.

Teksti: Niina Elomaa, valtioneuvoston kanslia 1.10.2021/21.3.2022

Käytetyt lähteet:

Soteuudistus.fi <https://soteuudistus.fi/ukk> (1.10.2021)

Valtionvarainministeriö <https://vm.fi/sote-uudistus> (1.10.2021)

Sosiaali- ja terveysministeriö <https://stm.fi/soteuudistus> (1.10.2021)

Hallituksen esitys sote-uudistukseksi <https://finlex.fi/fi/esitykset/he/2020/20200241> (1.10.2021)

Muita lähteitä:

Hyvinvointialueet.fi <https://hyvinvointialueet.fi/>

Vaalit <https://vaalit.fi/hyvinvointialueet>



Sanasto 16.4.2025

**

adoptiolaki

Lähde: Laki 22/2012, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2012/20120022>

sv adoptionslag

Lähde: Lag 22/2012, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2012/20120022>

en Adoption Act

Lähde: Act 22/2012, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2012/20120022>

**

adoptioneuvonta

Tyyli: *suositettava*

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: sosiaalipalvelu, jossa tuetaan sosiaalihuollon asiakkaana olevaa adoptoitavaa lasta, adoptoitavan lapsen vanhempia, adoptiota hakevia henkilöitä, adoptiovanhempia tai adoptoitua henkilöä adoptiota koskevissa asioissa sekä valvotaan lapsen edun toteutumista adoptiossa [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

ottolapsineuvonta

Tyyli: *sallittava*

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

sv adoptionsrådgivning

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: socialservice där man stöder ett barn som är klient inom socialvården och som ska adopteras, föräldrar till barn som adopteras, personer som ansöker om adoption, adoptivföräldrar eller adopterade personer i ärenden kring adoption samt övervakar barnets bästa vid adoptionen [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

en adoption counselling

Lähde: Kuntasanasto (2013), G027 sosiaalipalvelu

**

Ahvenanmaa

Lähde: Valtioneuvoston kanslia (2022)
[https://vnk.fi/documents/10616/3457861/Suomen+hallintorakenteeseen+ja+maakunta+uudistukseen+liittyviä+termejä+sekä+maakuntien+ja+kuntien+nimet+fi-sv-en-\(ru\).pdf/974f7fc5-1466-c667-9787-381c5bd57603/](https://vnk.fi/documents/10616/3457861/Suomen+hallintorakenteeseen+ja+maakunta+uudistukseen+liittyviä+termejä+sekä+maakuntien+ja+kuntien+nimet+fi-sv-en-(ru).pdf/974f7fc5-1466-c667-9787-381c5bd57603/)

Huomautus: Sote-uudistus ei koske Ahvenanmaata, koska sosiaali- ja terveydenhuolto kuuluu Ahvenanmaan itsehallintolain mukaan Ahvenanmaan toimivaltaan.

sv Åland



Lähde: Valtioneuvoston kanslia (2022)
[https://vnk.fi/documents/10616/3457861/Suomen+hallintorakenteeseen+ja+maakunta+uudistukseen+liittyviä+termejä+sekä+maakuntien+ja+kuntien+nimet+fi-sv-en-\(ru\).pdf/974f7fc5-1466-c667-9787-381c5bd57603/](https://vnk.fi/documents/10616/3457861/Suomen+hallintorakenteeseen+ja+maakunta+uudistukseen+liittyviä+termejä+sekä+maakuntien+ja+kuntien+nimet+fi-sv-en-(ru).pdf/974f7fc5-1466-c667-9787-381c5bd57603/)

en Åland

Lähde: Valtioneuvoston kanslia (2022)
[https://vnk.fi/documents/10616/3457861/Suomen+hallintorakenteeseen+ja+maakunta+uudistukseen+liittyviä+termejä+sekä+maakuntien+ja+kuntien+nimet+fi-sv-en-\(ru\).pdf/974f7fc5-1466-c667-9787-381c5bd57603/](https://vnk.fi/documents/10616/3457861/Suomen+hallintorakenteeseen+ja+maakunta+uudistukseen+liittyviä+termejä+sekä+maakuntien+ja+kuntien+nimet+fi-sv-en-(ru).pdf/974f7fc5-1466-c667-9787-381c5bd57603/)

en autonomous region of Åland

Lähde: Valtioneuvoston kanslia (2022)
[https://vnk.fi/documents/10616/3457861/Suomen+hallintorakenteeseen+ja+maakunta+uudistukseen+liittyviä+termejä+sekä+maakuntien+ja+kuntien+nimet+fi-sv-en-\(ru\).pdf/974f7fc5-1466-c667-9787-381c5bd57603/](https://vnk.fi/documents/10616/3457861/Suomen+hallintorakenteeseen+ja+maakunta+uudistukseen+liittyviä+termejä+sekä+maakuntien+ja+kuntien+nimet+fi-sv-en-(ru).pdf/974f7fc5-1466-c667-9787-381c5bd57603/)

en region of Åland

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

Ahvenanmaan maakuntavähennys

Lähde: Laki tuloverolain muuttamisesta, 125 a § (2015)

sv åländskt landskapsavdrag

Lähde: Lag om ändring av inkomstskattelagen, 125 a § (2015)

**

aisti- tai puhevamma

sv en sinnesdefekt eller ett talfel

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård, 6 § (2015)

en sensory or speech disability

**

alaraja

Lähde: Laki vuoden 2023 tuloveroasteikosta (620/2021)

sv nedre gräns

Lähde: Lag om inkomstskatteskalen för 2023 (620/2021)

**

alayhdistys

Lähde: Laki kunnan ja hyvinvointialueen virkaehtosopimuksista 669/1970, 5 §

sv underförening

Lähde: Lag om kommunernas och välfärdsområdenas tjänstekollektivavtal 669/1970, 5 §

**

alihakijaja

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 10 §, Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 17 §



alihankintatuottaja

Lähde: Hallituksen sote-info 15.6.2020, diasetti

sv underleverantör

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 10 §; Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 17 §

en subcontractor

Lähde: <https://en.wikipedia.org/wiki/Subcontractor> (20.9.2021)

**

alihoitaa

Kielioppi: verbi

sv underbehandla

Kielioppi: verbi

en undertreat

Kielioppi: verbi

**

alijäämähyvitys

Lähde: Tuloverolaki 1535/1992, 132 §; Verosanasto (2002)

Määritelmä: vähennys, joka myönnetään ansiotulonverosta tulonhankkimis- ja korkomenojen sekä eräiden tappioiden perusteella silloin, kun pääomatuloja ei ole riittävästi vähennysten tekemiseen niistä [Verosanasto (2002)]

sv underskottsgottgörelse

Lähde: Inkomstskattelag 1535/1992, 132 §; Verosanasto (2002)

en credit for deficit in capital income

Lähde: Verosanasto (2002)

en credit for deficit in investment income

Lähde: Verosanasto (2002)

en credit for capital income deficit

Lähde: Verosanasto (2002)

en credit for investment income deficit

Lähde: Verosanasto (2002)

**

aloiteoikeus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 30 §

Huomautus: Hyvinvointialueen jäsenellä on oikeus tehdä aloitteita hyvinvointialueen toimintaa koskevissa asioissa. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 30 §]

sv initiativrätt

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 30 §

en right of initiative



Tyyli: *suositettava*

Lähde: Ministry of Justice, <https://oikeusministerio.fi/en/right-of-initiative> (14.12.2022), EUR-Lex, <https://eur-lex.europa.eu/EN/legal-content/glossary/right-of-initiative.html> (14.12.2022)

en **right to introduce initiatives**

Tyyli: *sallittava*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

alueellinen hyvinvointikertomus- ja suunnitelma

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 24

Määritelmä: asiakirja, jonka hyvinvointialue laatii yhdessä alueen kuntien kanssa ja joka sisältää tietoa alueen asukkaiden hyvinvoinnista, terveydestä ja toimintakyvystä, hyvinvointialueen hyvinvointia ja terveyttä edistävistä toimista sekä näitä koskevista konkreettisista tavoitteista ja toimenpiteistä [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 24]

Katso myös: *kunnan hyvinvointikertomus- ja suunnitelma*

hyvinvointikertomus- ja suunnitelma

Tyyli: *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 7 §

sv **regional välfärdsberättelse och välfärdsplan**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 24

sv **välfärdsberättelse och välfärdsplan**

Tyyli: *lyhyempi muoto*

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovården 612/2021, 7 §

en **county's account and plan on wellbeing**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 24

Lisätieto: Depending on the context, there may be reasons to use a plural form of the term, e.g., counties' accounts and plans on wellbeing or counties' wellbeing accounts and plans.

Lisätieto: When describing the current state, it is better to use the term 'account' instead of the term 'report', which generally refers to the past. Do not use: county's report and plan on wellbeing; county's wellbeing report and plan; wellbeing report and plan for the county; regional wellbeing report and plan; regional welfare report and plan; welfare report and plan for the county

en **county's wellbeing account and plan**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 24

en **wellbeing account and plan for the county**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 24

**



alueellinen tutkimustoimikunta

sv regional forskningskommitté

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård, 5 kap. 40 §

**

alueellisen valmistelun jaosto

Lähde: HE 241/2020; <https://soteuudistus.fi/sote-valmistelun-johtoryhman-alaiset-jaostot>
27.7.2021

Huomautus: sote-uudistuksen johtoryhmän alainen jaosto

Katso myös: *järjestämisjaosto, rahoitusjaosto, henkilöstöjaosto*

sv sektion för regional beredning

Lähde: RP 241/2020; <https://soteuudistus.fi/sv/sektioner-som-lyder-under-ledningsgruppen-for-social-och-halsovardsreformen> 27.7.2021

Lisätieto: Joissakin tiedotteissa on käytetty myös pitempää muotoa ”sektionen för stöd för den regionala beredningen”.

en Sub-Committee on Regional Preparation

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

**

aluehallinto

sv regionförvaltning

en regional government

en regional administration

**

aluehallintouudistus

Lisätieto: Aluehallinnon uudistuksen tavoitteena on sovittaa yhteen valtion aluehallinto ja maakuntahallinto sekä yksinkertaistaa julkisen aluehallinnon järjestämistä (valtio, alueet ja kunnat). Hallitusohjelman mukaan ensisijaisena ratkaisuna on toimintojen keskittäminen tehtäviltään ja toimivallaltaan selkeille itsehallintoalueille.

aluehallinnon uudistus

sv regionförvaltningsreformen

Tyyli: *suositettava*

Lähde: Regionförvaltningsreformen, <http://alueuudistus.fi/sv/regionforvaltningsreformen>
(7.1.2016)

sv reformeringen av regionförvaltningen

Tyyli: *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat, 2018

en regional government reform

Tyyli: *suositettava*

Lähde: VNK ja STM kieliasiantuntijat, 11.9.2015



en reform of regional administration

Tyyli: hylättävä

Lähde: Reform of regional administration, <http://alueuudistus.fi/en/reform-of-regional-administration> (3.12.2015)

Lisätieto: Ei käytetä uudistuksen nimenä.

**

aluehallintoviraston asiantuntija-arvio

Lähde: Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 14 §

Huomautus: Aluehallintovirasto valmistelee alueellaan pelastustoimen palvelutason ja rahoituksen tason riittävyyden arvioimiseksi hyvinvointialueittain vuosittain asiantuntija-arvion. [Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 14 §]

sv regionförvaltningsverkets expertbedömning

Lähde: Lag om ordnande av räddningsväsendet 613/2021, 14 §

en expert assessment from a Regional State Administrative Agency

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

aluehallituksen puheenjohtaja

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 44 §

Huomautus: Aluehallituksen puheenjohtaja johtaa poliittista yhteistyötä, jota aluehallituksen tehtävien toteuttaminen edellyttää. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 44 §]

sv välfärdsområdesstyrelsens ordförande

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 44 §

en chair of the county executive

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

aluehallitus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 43 §

Huomautus: Aluehallitus johtaa hyvinvointialueen toimintaa, hallintoa ja taloutta aluevaltuuston asettamana. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 43 §]

hyvinvointialueen aluehallitus

Tyyli: pitempi muoto

Lähde: Hyvinvointi- ja maakuntajakolaki 614/2021, 13 §

sv välfärdsområdesstyrelse

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 43 §

en county executive

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

en regional executive

Tyyli: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020



Lisätieto: Sanalla regional viitataan maakuntiin, ei hyvinvointialueisiin. Lisäksi hyvinvointialueet luokitellaan kuntien kanssa paikallishallintoon, ei aluehallintoon.

**

aluejako

Lähde: HE 241/2020

hyvinvointialueiden aluejako

Suhde: Suppeampi käsite

Lähde: HE 241/2020

sv områdesindelning

Lähde: RP 241/2020

sv områdesindelningen för välfärdsområden

Suhde: Suppeampi käsite

Lähde: RP 241/2020

**

aluejakoselvittäjä

Lähde: Hyvinvointi- ja maakuntajakolaki 614/2021, 8 §

Huomautus: Valtiovarainministeriö voi määrätä toimitettavaksi aluejakoselvityksen hyvinvointialueen muuttamisesta. Aluejakoselvitystä varten ministeriö asettaa muutoksen kohteena olevia hyvinvointialueita ja siirrettäväksi ehdotettua kuntaa kuultuaan yhden tai useamman aluejakoselvittäjän [Hyvinvointi- ja maakuntajakolaki 614/2021, 8 §]

sv områdesindelningsutredare

Lähde: Lag om indelningen i välfärdsområden och landskap 614/2021, 8 §

**

aluejakoselvitys

Lähde: Hyvinvointi- ja maakuntajakolaki 614/2021, 8 §

Huomautus: Valtiovarainministeriö voi määrätä toimitettavaksi aluejakoselvityksen hyvinvointialueen muuttamisesta. Aluejakoselvitystä varten ministeriö asettaa muutoksen kohteena olevia hyvinvointialueita ja siirrettäväksi ehdotettua kuntaa kuultuaan yhden tai useamman aluejakoselvittäjän. [Hyvinvointi- ja maakuntajakolaki 614/2021, 8 §]

hyvinvointialueen muuttamista koskeva aluejakoselvitys

Tyyli: pitempi muoto

Lähde: Hyvinvointi- ja maakuntajakolaki 614/2021, 8 §

sv utredning av områdesindelningen

Lähde: Lag om indelningen i välfärdsområden och landskap 614/2021, 8 §

sv utredning om ändring av välfärdsområdenas indelning

Tyyli: pitempi muoto

Lähde: Lag om indelningen i välfärdsområden och landskap 614/2021, 8 §

**



aluevaalikausi

Lähde: Hyvinvointialue- ja maakuntajakolaki 614/2021, 12 §:n 1 momentti

sv välfärdsområdesvalperiod

Lähde: Lag om indelningen i välfärdsområden och landskap 614/2021, 12 § 1 mom.

**

aluevaalilautakunta

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 12 a §

sv välfärdsområdesvalnämnd

Lähde: Vallag 714/1998, 12 a §

sv valnämnd för välfärdsområdesval

Lähde: Lag om indelningen i välfärdsområden och landskap 614/2021, 14 §

en county election board

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

**

aluevaalit

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 23 §; Vaalilaki 714/1998, 1 §

Huomautus: välittömät, salaiset ja suhteelliset vaalit, joissa valitaan aluevaltuuston valtuutetut ja varavaltuutetut [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 23 §]

sv välfärdsområdesval

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 23 §; Vallag 714/998, 1 §

en county election

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

en regional election

Tyylä: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

Lisätieto: Sanalla regional viitataan maakuntiin, ei hyvinvointialueisiin. Lisäksi hyvinvointialueet luokitellaan kuntien kanssa paikallishallintoon, ei aluehallintoon.

**

aluevalitus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 140 §

Määritelmä: valitus, jonka asianosainen tai kuka tahansa hyvinvointialueen jäsen voi tehdä hyvinvointialueen viranomaisen päätöksestä laillisuusvirheen perusteella [Kuntasanasto (2013), soveltaen]

sv välfärdsområdesbesvär

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 140 §

en request for a judicial review of the decision of a county authority

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en appeal against the decision of a county authority



Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en [appeal against a county authority decision](#)

Tyyli: *lyhyempi muoto*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en [appeal against the decision of a county](#)

Tyyli: *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en [county appeal](#)

Tyyli: *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

Lisätieto: Vastinetta county appeal ei tule käyttää, koska sen voi ymmärtää väärin tarkoittamaan hyvinvointialueen tekemää valitusta.

**

aluevaltuusto

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 22 §

Huomautus: ylin päättävä toimielin, joka valitaan suorilla aluevaaleilla [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 22 §]

Hyvinvointialueella on aluevaltuusto, joka vastaa hyvinvointialueen toiminnasta ja taloudesta sekä käyttää hyvinvointialueen päätösvaltaa.

sv [välfärdsområdesfullmäktige](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 22 §

en [county council](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

en [regional council](#)

Tyyli: *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

Lisätieto: Sanalla regional viitataan maakuntiin, ei hyvinvointialueisiin. Lisäksi hyvinvointialueet luokitellaan kuntien kanssa paikallishallintoon.

**

ammattijohtaja

sv [expert chef](#)

Lähde: Kotimaisten kielten keskus, maaliskuu 2016

en [professional manager](#)

**

antaa vakuus

Kielioppi: *verbi*

Lähde: HE 241/2020

asettaa vakuus



Kielioppi: verbi

Lähde: HE 241/2020

sv ställa säkerhet

Kielioppi: verbi

Lähde: RP 241/2020

**

arkistointipalvelu

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §; Kanta-sanasto (2021), sotesanastot.thl.fi

Määritelmä: tietovaranto, jossa säilytetään ja jonka avulla hyödynnetään asiakastietoa tai muuta sosiaali- ja terveydenhuollon kannalta tarpeellista tietoa ja johon hyväksytyt tietojärjestelmät voidaan liittää [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §]

valtakunnallinen arkistointipalvelu

Lähde: Kanta-sanasto (2021), sotesanastot.thl.fi

Huomautus: Arkistointipalvelu kattaa nykyisistä Kanta-palveluista Sosiaalihuollon asiakastiedon arkiston, Potilastiedon arkiston, Vanhojen potilastietojen arkistointipalvelun ja Kuva-aineistojen arkiston. [Kanta-sanasto (2021), sotesanastot.thl.fi]

sv arkiveringstjänst

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §; Kanta-sanasto (2021), sotesanastot.thl.fi

Määritelmä: informationsresurs där kunduppgifter och andra för social- och hälsovården behövliga uppgifter bevaras och med vars hjälp sådana uppgifter kan användas, och som godkända informationssystem kan anslutas till [Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §]

sv riksomfattande arkiveringstjänst

Lähde: Kanta-sanasto (2021), sotesanastot.thl.fi

**

arkistolaki

Lähde: Laki 831/1994, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1994/19940831>

Lisätieto: hallinnon yleislaki

sv arkivlag

Lähde: Lag 831/1994, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1994/19940831>

en Archives Act

Lähde: Archives Act 831/1994

**

arviointimenettely

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 122 §

Huomautus: valtiovarainministeriön käynnistämä menettely, jossa valtio ja hyvinvointialue arvioivat hyvinvointialueen taloudellisia sekä sosiaali- ja terveystalouden palvelujen järjestämiseen liittyviä edellytyksiä selvittää tehtävistään [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 122 §]



sv utvärderingsförfarande

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 122 §

Huomautus: Finansministeriet inleder ett utvärderingsförfarande där staten och välfärdsområdet utreder välfärdsområdets förutsättningar att klara sina uppgifter såväl ekonomiskt som när det gäller ordnandet av social- och hälsovårdstjänsterna och räddningsväsendets tjänster (utvärderingsförfarande i ett välfärdsområde). [Lag om välfärdsområden 611/2021, 122 §]

en evaluation procedure

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en assessment procedure

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

arviointiryhmä

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 122 §

Huomautus: hyvinvointialueen arviointimenettelyä varten asetettu ryhmä, joka tekee ehdotuksen hyvinvointialueen talouden tervehdyttämiseksi sekä sosiaali- ja terveystalouden ja pelastustoimen palvelujen järjestämisen edellytysten turvaamiseksi tarvittavista toimista [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 122 §]

sv utvärderingsgrupp

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 122 §

en evaluation group

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en assessment group

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

arviointitehtävä

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 29 §

sv utvärderingsuppdrag

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 29 §

en evaluation task

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en assessment task

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

arviointitehtävä (2)

Lähde: lakiehdotus: Laki Valtion lupa- ja valvontavirastosta, 17 §

sv bedömningsuppdrag

Lähde: lagförslag: Lag om Statens tillstånds- och tillsynsmyndighet, 17 §

**



arviointityö

Lähde: Maakuntalaki, 142 § (2015)

sv bedömning

Lähde: Landskapslag, 142 § (2015)

**

arvo

Lähde: Laki ehdokkaan vaalirahoituksesta annetun lain muuttamisesta, 6 § (2015)

sv titel

Lähde: Lag om ändring av lagen om kandidaters valfinansiering, 6 § (2015)

**

arvonlisäverolaki

Lähde: Laki 1501/1993, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1993/19931501>

sv mervärdesskattelag

Lähde: Lag 1501/1993, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1993/19931501>

en Value Added Tax Act

Lähde: Act 1501/1993, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1993/19931501>

**

asiakas

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 28

Määritelmä: toimija, joka hankkii tai saa palveluja tai hankkii tuotteita [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 28]

Huomautus: hyvinvointialueen asukkaat ja muut, joille hyvinvointialueen on lakiin perustuen järjestettävä sosiaali- ja terveydenhuollon palveluja [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2020, 2 §]

Katso myös: *sosiaalihuollon asiakas; terveydenhuollon asiakas; potilas*

sv kund

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 28

Lisätieto: I och med social- och hälsovårdsreformen har kund börjat användas som överbegrepp när såväl klienter inom socialvården som kunder inom hälso- och sjukvården och patienter avses. På finska används *asiakas* inom både socialvården och hälso- och sjukvården.

sv klient

Suhde: *Suppeampi käsite*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 28

Lisätieto: På svenska används *klient* när det enbart är fråga om socialvård. Tidigare har termen *klient* i vissa sammanhang använts som överbegrepp när både klienter inom socialvården och kunder inom hälso- och sjukvården avsetts.

en client



Tyyli: *suositettava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 28

Lisätieto: Valtioneuvoston teksteissä suositellaan käytettäväksi vastinetta client.

en **customer**

Tyyli: *sallittava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 28

**

asiakas- ja käyttömaksut

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 4 §

Huomautus: Hyvinvointialueella on oikeus periä asiakas- ja käyttömaksuja järjestämiensä palvelujen käytöstä siten kuin siitä erikseen säädetään sekä päättää maksutulojen käytöstä. [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 4 §]

Katso myös: *asiakasmaksu*

sv **kund- och användaravgifter**

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 4 §

Huomautus: Välfärdsområdet har rätt att ta ut kund- och användaravgifter för användningen av de tjänster de ordnar, enligt vad som föreskrivs särskilt, och rätt att bestämma om användningen av avgiftsinkomsterna. [Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 4 §]

sv **klient- och användningsavgifter**

Tyyli: *vanhentunut*

Lähde: Lag om landskapens finansiering (2015)

en **client and user charges**

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

Lisätieto: yleisesti

en **client and user fees**

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

Lisätieto: kun maksetaan maksu käynnistä tai kotiin tulee jälkikäteen lasku

**

asiakas- ja potilasasiakirja

sv **klient- och patienthandling**

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård, 62 § 1 mom.

en **client and patient documentation**

**

asiakas- ja potilasrekisterit

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 58 §

Huomautus: Hyvinvointialueen järjestämistä vastuulle kuuluvia sosiaali- ja terveydenhuollon palveluja tuottavan yksityisen palveluntuottajan on tallennettava asiakas- ja potilastiedot



hyvinvointialueen asiakas- ja potilasrekistereihin sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä annetun lain mukaisia valtakunnallisia tietojärjestelmäpalveluja tai muita teknisiä rajapintoja käyttäen. [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 58 §]

Katso myös: *asiakas- ja potilastiedot*

sv klient- och patientregister

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 58 §

Huomautus: En privat tjänsteproducent som producerar social- och hälsovårdstjänster som omfattas av välfärdsområdets organiseringsansvar ska föra in klient- och patientuppgifter i välfärdsområdets klient- och patientregister med hjälp av de riksomfattande informationssystemtjänster som avses i lagen om elektronisk behandling av klientuppgifter inom social- och hälsovården eller andra tekniska gränssnitt. [Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 58 §]

**

asiakas- ja potilastiedot

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 58 §

Katso myös: *asiakas- ja potilasrekisteri*

sv klient- och patientuppgifter

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 58 §

en client and patient information

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, 27.10.2022, <https://valtioneuvosto.fi/en/-/1271139/new-act-to-regulate-the-processing-of-client-data-in-healthcare-and-social-welfare>

**

asiakas- ja potilasturvallisuus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 35 §

sv klient- och patientsäkerhet

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 35 §

en client and patient safety

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2021

**

asiakasasiakirja

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §

Määritelmä: asiakirjalaissa tarkoitettu sosiaalihuollon asiakasasiakirja sekä potilaslaissa tarkoitettu potilasasiakirja [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §]

sv kundhandling

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §

sv klienthandling



Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §

Lisätieto: inom socialvården, jfr. lag om klienthandlingar inom socialvården (254/2015)

**

asiakaslähtöinen

sv klientorienterad

en client-oriented

en responsive to client needs

**

asiakaslähtöisyys

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 40

Määritelmä: toimintatapa, jossa palvelunantaja näkee asiakkaan yksilönä ja aktiivisena toimijana, organisoii toimintansa asiakkaan tarpeista ja voimavaroista käsin ja mahdollistaa sen, että asiakas voi toimia asiantuntijoiden ja ammattihenkilöiden kanssa tasavertaisena kumppanina [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 40]

Huomautus: Asiakaslähtöisyys toteutuu esimerkiksi siten, että asiakasta koskevat palvelukokonaisuudet ja palvelupolut laaditaan yhteistyössä hänen kanssaan, että asiakasta tuetaan päätöksenteossa, että asiakas pystyy vaikuttamaan palveluihinsa ja hänelle tehtäviin toimenpiteisiin, että hänen ihmisarvoaan, yksityisyyttään ja itsemääräämisoikeuttaan kunnioitetaan ja että hän saa riittävästi ja ymmärrettävällä tavalla tietoa häntä koskevista asioista. Asiakkaalla tulee olla mahdollisuus antaa palautetta ja vaikuttaa toiminnan kehittämiseen.

Katso myös: *asiakasosallisuus*

sv kundorientering

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 40

Lisätieto: I och med social- och hälsovårdsreformen har termen kund börjat användas som överbegrepp när såväl klienter inom socialvården som kunder inom hälso- och sjukvården och patienter avses. På finska används termen asiakas inom både socialvården och hälso- och sjukvården.

sv klientorientering

Suhde: *Suppeampi käsite*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 40

Lisätieto: På svenska används termen klient när det enbart är fråga om socialvård. Tidigare har termen klient i vissa sammanhang använts som överbegrepp när både klienter inom socialvården och kunder inom hälso- och sjukvården avsetts.

en client-oriented approach

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 40

Lisätieto: In English it is common to use an adjective instead of a noun, e.g., 'client-oriented', 'client-driven', 'customer-oriented', 'customer-driven'.



en client orientation

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 40

**

asiakasmaksu

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakasmaksuista 734/1992

Huomautus: Hyvinvointialueilla olisi oikeus periä sosiaali- ja terveystalvelujen ja pelastustoimen palveluista asiakasmaksuja niitä koskevien erityissäädösten mukaan ja päättää maksutulojen käytöstä. [HE 241/2020]

Katso myös: *asiakas- ja käyttömaksut*

sv kundavgift

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 3 §

sv klientavgift

Lähde: Lag om klientavgifter inom social- och hälsovård 734/1992

Lisätieto: I den gällande lagen om klientavgifter inom social- och hälsovården (734/1992) heter asiakasmaksu klientavgift, för i den lagen används ordet "klient" för både patienter och klienter.

en client charges

Tyyli: *suositettava*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2018

Lisätieto: charge: a price asked for goods or services [MOT Oxford Dictionary of English]

en client fee

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2018

Lisätieto: fee: a payment made to a professional person or to a professional or public body in exchange for advice or services [MOT Oxford Dictionary of English]

en invoice

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2018

Lisätieto: invoice: a list of goods sent or services provided, with a statement of the sum due for these; a bill [MOT Oxford Dictionary of English]

**

asiakasmaksulainsäädännön kokonaisuudistus

sv total översyn av lagstiftningen om klientavgifterna inom social- och hälsovården

en overhaul of legislation governing client charges

**

asiakasohjaus

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 32

Määritelmä: asiakkaalle annettava yleinen neuvonta ja ohjaus tai palvelutarpeen arvioinnin perusteella tehtävä palveluohjaus [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 32]



Huomautus: Yleistä neuvontaa ja ohjausta annetaan asiakkaalle osana julkista hallintotehtävää. Se on yleisluontoista, ja sitä voidaan tehdä kysymättä asiakkaalta henkilötietoja. Palveluohjaus on asiakasohjausta, jota annetaan palvelutarpeen arvioinnin perusteella ja jossa käytetään asiakkaan henkilötietoja.

Katso myös: *palveluohjaus*

sv kundhandledning

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 32

Lisätieto: I och med social- och hälsovårdsreformen har kund börjat användas som överbegrepp när såväl klienter inom socialvården som kunder inom hälso- och sjukvården och patienter avses. På finska används asiakas inom både socialvården och hälso- och sjukvården.

sv klienthandledning

Suhde: *Suppeampi käsite*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 32

Lisätieto: På svenska används klient när det enbart är fråga om *socialvård*. Tidigare har termen klient i vissa sammanhang använts som överbegrepp när både klienter inom socialvården och kunder inom hälso- och sjukvården avsetts.

en client assistance

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 32

**

asiakasosallisuus

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 39

Määritelmä: tila, jossa asiakas osallistuu ja kokee vaikuttavansa palvelujen kehittämiseen, suunnitteluun, tuottamiseen ja arviointiin sekä niistä päättämiseen vuorovaikutteisesti asiantuntijoiden ja ammattihenkilöiden kanssa [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 39]

Huomautus: Asiakasosallisuus on sekä päämäärä itsessään että keino laadukkaiden ja yhdenvertaisten palvelujen tuottamiseksi ja saamiseksi. Asiakasosallisuudessa korostuu asiakkaan kokemus, kun taas asiakaslähtöisyydessä näkökulma on palvelunantajan.

Katso myös: *asiakaslähtöisyys*

sv kunddelaktighet

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 39

Lisätieto: I och med social- och hälsovårdsreformen har termen kund börjat användas som överbegrepp när såväl klienter inom socialvården som kunder inom hälso- och sjukvården och patienter avses. På finska används termen asiakas inom både socialvården och hälso- och sjukvården.

sv kundens delaktighet

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 39



sv kundernas medverkan

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 39

sv medverkan från kunderna

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 39

sv klientdelaktighet

Suhde: Suppeampi käsite

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 39

Lisätieto: På svenska används termen klient när det enbart är fråga om socialvård. Tidigare har termen klient i vissa sammanhang använts som överbegrepp när både klienter inom socialvården och kunder inom hälso- och sjukvården avsetts.

sv klientens delaktighet

Suhde: Suppeampi käsite

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 39

sv klienternas medverkan

Suhde: Suppeampi käsite

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 39

sv medverkan från klienterna

Suhde: Suppeampi käsite

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 39

en client involvement

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 39

**

asiakasrekisteri

Lähde: Laki sosiaalihuollon asiakasasiakirjalain muuttamisesta, 3 §:n 9 kohta

sv kundregister

Lähde: Lag om ändring av lagen om klienthandlingar inom socialvården, 3 § 9 punkten

**

asiakasseteli

Tyyli: vanhentunut

Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 46

Huomautus: Asiakassetelillä tarkoitetaan järjestämisvastuussa olevan maakunnan liikelaitoksen asiakkaalle myöntämää sitoumusta korvata asiakkaan valitseman muun palveluntuottajan antaman palvelun kustannukset maakunnan ennalta määräämään



arvoon asti. [Laki asiakkaan valinnanvapaudesta sosiaali- ja terveydenhuollossa, 2 §:n 10 kohta (27.1.2017)]

Lisätieto: Hylättävä: maksuseteli, palveluseteli [TSK, STM: Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos]

sv kundsedel

Tyyli: vanhentunut

Lähde: Statsrådets svenska språknämnd (12.1.2017); TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 46

Määritelmä: kundsedel en förbindelse av det organiseringsansvariga landskapets affärsverk till en kund att ersätta kostnaderna för en direktvalstjänst som en annan av kunden vald tjänsteproducent har tillhandahållit, upp till ett värde som landskapet har bestämt på förhand, [Lag om kundens valfrihet inom social- och hälsovården, 2 § 10 punkten (27.1.2017)]

en health and social services voucher

Tyyli: vanhentunut

Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 46

en services voucher

Tyyli: lyhyempi muoto|vanhentunut

Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 46

Lisätieto: lyhyempi muoto toistuessaa

en extended voucher

Tyyli: hylättävä|vanhentunut

Lisätieto: aiemmassa sote-uudistuksen vaiheessa käytössä ollut asiakassetelin vastine

**

asiakassetelillä annettava palvelu

asiakassetelipalvelu

sv tjänst som tillhandahålls mot kundsedel

Lähde: Valinnanvapauslaki-HE, 22 §. 9.5.2017

sv tjänst som betalas med kundsedel

Lähde: Valinnanvapauslaki-HE, 5 ja 6 §. 9.5.2017

sv kundsedelstjänst

Lähde: valinnanvapauslain ruotsinnos, 4.5.2017

**

asiakassetelipalvelun tuottaja

sv producent av kundsedelstjänster

Lähde: valinnanvapauslain ruotsinnos 4.5.2017

**

asiakassuunnitelma

Tyyli: vanhentunut



Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 54
Määritelmä: asiakassuunnitelmalla tarkoitetaan potilaan asemasta ja oikeuksista annetun lain (785/1992), jäljempänä potilaslaki, 4 a §:n mukaista suunnitelmaa tutkimuksesta, hoidosta tai lääkinnällisestä kuntoutuksesta, sosiaalihuollon asiakkaan asemasta ja oikeuksista annetun lain (812/2000), jäljempänä sosiaalihuollon asiakaslaki, 7 §:n mukaista palvelu- ja hoitosuunnitelmaa, sosiaalihoitolain 39 §:n mukaista asiakassuunnitelmaa, ikääntyneen väestön toimintakyvyn tukemisesta sekä iäkkäiden sosiaali- ja terveystalvuluista annetun lain (980/2012), jäljempänä vanhuspalvelulaki, 16 §:n mukaista palvelusuunnitelmaa, vammaisuuden perusteella järjestettävistä palveluista ja tukitoimista annetun lain (380/1987), jäljempänä vammaispalvelulaki, 3 a §:n 2 momentin mukaista palvelusuunnitelmaa sekä lastensuojelulain (417/2007) 30 §:n mukaista asiakassuunnitelmaa; [Laki asiakkaan valinnanvapaudesta sosiaali- ja terveydenhuollossa, 2 §:n 3 kohta (27.1.2017)]

sv kundplan

Tyyli: vanhentunut
Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård, 13 § 2 mom.; TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 54
Määritelmä: kundplan en plan för undersökning, vård och medicinsk rehabilitering enligt 4 a § i lagen om patientens ställning och rättigheter (785/1992), nedan patientlagen, en service- och vårdplan enligt 7 § i lagen om klientens ställning och rättigheter inom socialvården (812/2000), nedan socialvårdens klientlag, en klientplan enligt 39 § i socialvårdslagen, en serviceplan enligt 16 § i lagen om stödjande av den äldre befolkningens funktionsförmåga och om social- och hälsovårdstjänster för äldre (980/2012), nedan äldreomsorgslagen, en serviceplan enligt 3 a § 2 mom. i lagen om service och stöd på grund av handikapp (380/1987), nedan handikappservicelagen, samt en klientplan enligt 30 § i barnskyddslagen (417/2007), [Lag om kundens valfrihet inom social- och hälsovården, 2 § 3 punkten (27.1.2017)]
Lisätieto: "Asiakassuunnitelma" motsvaras av "klientplan" i socialvårdssammanhang, men av "kundplan" som övergripande begrepp för de planer som anges i den citerade definitionen ovan i valfrihetslagen.

sv klientplan

Tyyli: vanhentunut
Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 54
Lisätieto: i socialvårdssammanhang; käytetään voimassa olevassa lainsäädännössä

en client care plan

Tyyli: vanhentunut
Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 54

en client plan

Tyyli: hylättävä\vanhentunut
Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 54
Lisätieto: Englannin kielessä client plan on vastineeksi liian yleinen.

**

asiakastiedon liikkuvuus

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

en that client information is in transferable form



Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

**

asiakastieto

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §

Huomautus: käsittää sosiaalihuollon asiakastiedon ja potilastiedon

Katso myös: *hyvinvointitieto*

sv kunduppgift

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §

en client data

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, 27.10.2022, <https://valtioneuvosto.fi/en/-/1271139/new-act-to-regulate-the-processing-of-client-data-in-healthcare-and-social-welfare>

en client information

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

**

asiakkaan matkakustannukset

sairaanhoidon matkakorvaukset

sv klienternas resekostnader

sv ersättningar för resor inom sjukvården

Lähde: http://stm.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-haluaa-asiakaslahtoisenvallinnanvapausmallin

en reimbursement for travel costs incurred for medical care

Lähde: http://stm.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-haluaa-asiakaslahtoisenvallinnanvapausmallin

**

asiakkuus

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv kundförhållande

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en client relationship

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

**

asiantuntija-arvio

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 30 §; Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 14 §

sv expertbedömning



Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 30 §; Lag om ordnande av räddningsväsendet 613/2021, 14 §

en expert assessment

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

asiantuntijapalvelu

Lähde: Maakuntalaki, 118 § (2015)

sv experttjänst

Lähde: Landskapslag, 118 § (2015)

**

asiointipaikka

sv verksamhetsställe

sv kontaktpunkt

**

askelmerkki

Lähde: Aluejaon perusteet ja sote-uudistuksen askelmerkit, <http://vnk.fi/documents/10616/1865308/Hallituksen+linjaus+aluejaon+perusteet%2C+sote-uudistuksen+askelmerkit+ja+aluejakomalli.pdf/> (5.1.2016)

Lisätieto: Askelmerkki-sanaa käytetään monikollisena kuvallisessa merkityksessä 'suunnitelman osa, suuntaviiva tms.': Kokouksessa laadittiin askelmerkit kansainvälisen sopimuksen saavuttamiseksi. [Lähde: <http://www.kielikello.fi/index.php?mid=2&pid=11&aid=2750> (21.1.2016)]

sv stegmärke

en check mark

**

asteikkomalli

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

Huomautus: Kiristys toteutetaan nykyisen verojärjestelmän parametreja muuttamalla (ns. asteikkomalli). Merkittävin muutos on se, että valtion tuloveroasteikko alkaa nykyistä selvästi alemmalta tulotasolta ja siihen tulee enemmän portaita.

en tax band model

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

Huomautus: The increase will be implemented by changing the parameters of the current tax system (so-called tax band model). The most significant change will be that the central government income tax bands will start from a significantly lower level than at present, and the number of bands will be increased.

**

asukaskohtainen sosiaali- ja terveydenhuollon perushinta

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 13 §



sosiaali- ja terveydenhuollon asukaskohtainen perushinta

Lähde: Maakuntalaki (2015)

asukaskohtainen perushinta

Lähde: Maakuntalaki (2015)

sv grundpris per invånare för social- och hälsovården

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 13 §

sv grundpris per invånare inom social- och hälsovården

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3/2017

sv grundpris per invånare

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3/2017

en residence-based basic price in health and social services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

**

asukasluvun määräytymisajankohta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoon ja pelastustoimeen koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 16 §

sv tidpunkten för bestämmande av invånarantalet

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 16 §

**

asukasluvun määräytymispäivä

Lähde: Laki maakuntalain, sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä annetun lain ja pelastustoimen järjestämisestä annetun lain voimaantulusta, 12 § (2015)

sv dag då invånarantalet bestäms

Lähde: Lag om införande av landskapslagen, lagen om ordnande av social- och hälsovård och lagen om ordnande av räddningsväsendet, 12 § (2015)

**

asukasmäärä

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 2 §

Huomautus: Yksi valtion rahoituksen määräytymistekijöistä. Hyvinvointialueen asukasmäärä määräytyy Tilastokeskuksen väestörakennetilaston varainhoitovuotta edeltävää vuotta edeltäneen vuoden lopun tietojen mukaan. [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 2 §]

sv invånarantal

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 2 §

en number of residents

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**



asukasmäärään perustuva rahoitus

Lähde: HE 241/2020; maakuntalaki (2015)

Katso myös: *asukasperusteinen osuus*

asukasperusteinen rahoitus

Lähde: Maakuntalaki (2015)

sv finansiering enligt invånarantalet

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3/2017

sv invånarbaserad finansiering

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3/2017

sv finansiering som grundar sig på invånarantalet

Lähde: RP 241/2020

en capitation-based funding

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

en demographic capitation funding

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

en population-based funding

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

en funding based on demographic size

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

**

asukasperusteinen osuus

Lähde: HE 241/2020; Laki maakuntien rahoituksesta, 3 § (2015)

sv invånarbaserad andel

Lähde: RP 241/2020; Lag om landskapens finansiering, 3 § (2015)

**

asukasraati

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 29 §

sv invånarråd

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 29 §

en resident panel

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

asukastiheys

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 1 §; Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 4 §

Huomautus: Yksi valtion rahoituksen määräytymistekijöistä.
Asukasmäärä neliökilometrillä varainhoitovuotta edeltävää vuotta edeltäneen vuoden



lopussa; asukastiheyden perusteella määräytyvien laskennallisten kustannusten laskennassa käytetään sosiaali- ja terveydenhuollon osalta maapinta-alaa ja pelastustoimen osalta kokonaispinta-alaa. [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 1 §]

Katso myös: *asukasmäärä; asukastiheyskerroin*

sv befolkningstäthet

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 671/2021, 1 §

en population density

Lähde: United Nations Terminology Database, <https://unterm.un.org/unterm2/en/> (22.12.2022)

en density of population

Lähde: United Nations Terminology Database, <https://unterm.un.org/unterm2/en/> (22.12.2022)

**

asukastiheyskerroin

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 16 §, 22 §; Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 11 §

Huomautus: Hyvinvointialueen sosiaali- ja terveydenhuollon / pelastustoimen asukastiheyskerroin lasketaan jakamalla koko maan keskimääräinen asukastiheys hyvinvointialueen asukastiheydellä. [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 16 §, 22 §]

Katso myös: *asukastiheys*

sv befolkningstäthetskoefficient

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 16 §, 22 §

en population density coefficient

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

**

asumispalvelu

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 55 §; Kuntasanasto (2013), G027

Määritelmä: sosiaalipalvelu, jolla järjestetään palvelu- tai tukiasuminen [Sosiaaliturvan sanasto, määrittelevä osa (Huoltaja-säätiö, 1996)]

Katso myös: *palveluasuminen*

sv boendeservice

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 55 §; Kuntasanasto (2013), G027

en housing service

Lähde: Kuntasanasto (2013), G027

**

ateriapalvelu

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

Katso myös: *kotipalvelu; tukipalvelu*

sv måltidsservice



Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv [måltidstjänster](#)

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

en [meal service](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

**

AVI

Tyyl: *lyhenne*

Lähde: Valtioneuvoston kanslia (2022) Virastot ja laitokset,
https://valter.sanakirja.fi/virastot_ja_laitokset/all/aluehallintovirasto

aluehallintovirasto

Lähde: Laki aluehallintovirastoista 896/2009

Huomautus: Aluehallintovirasto valvoo toimialueellaan sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisen ja hyvinvointialueen järjestämisvastuulle kuuluvien palvelujen lainmukaisuutta ja antaa valvontaan liittyvää ohjausta. [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 42 §]

sv [regionförvaltningsverk](#)

Lähde: Lag om regionförvaltningsverken 869/2009

en [Regional State Administrative Agency](#)

Lähde: Valtioneuvoston kanslia (2022) Virastot ja laitokset,
https://valter.sanakirja.fi/virastot_ja_laitokset/all/aluehallintovirasto

**

avioliittolaki

Lähde: Laki 234/1929, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1929/19290234>

sv [äktenskapslag](#)

Lähde: Lag 234/1929, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1929/19290234>

en [Marriage Act](#)

Lähde: Act 234/1929, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1929/19290234>

**

avohoito

Lähde: Terveystuololaki 1326/2010, 24 §

Huomautus: laitoshoidon vastakohta; avohoito voi olla avosairaanhoidoa (eli sairauksien hoitoa), avokuntoutusta tai ehkäisevää toimintaa [<https://fi.wikipedia.org/wiki/Avohoito> 8.10.2021]

Katso myös: *avosairaanhoido; avokuntoutus*

sv [öppenvård](#)

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 24 §

**

avohuollon tukitoimi



Lähde: Lastensuojelulaki 417/2007, 34 §

Huomautus: Avohuollon tukitoimien tarkoituksena on edistää ja tukea lapsen myönteistä kehitystä sekä tukea ja vahvistaa vanhempien, huoltajien ja lapsen hoidosta ja kasvatuksesta vastaavien henkilöiden kasvatuskykyä ja -mahdollisuuksia. [Lastensuojelulaki 417/2007, 34 §]

sv stödåtgärder inom öppenvården

Lähde: Barnskyddslag 417/2007, 34 §

en assistance in open care

Tyyl: FIN-säädöksissä

Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 34,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf

en support interventions in community care

Lähde: THL (2017) Lastensuojelu 2016, <https://www.julkari.fi/handle/10024/129537>

en support measures in open care

Lähde: Lastensuojelu.info, <https://www.lastensuojelu.info/en/glossary/> (6.9.2022)

**

avokuntoutus

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: kuntoutus, johon ei kuulu majoitusta eikä siitä syystä kuntoutuksen palveluntuottajan yhtäjaksoista ja ympärivuorokautista palveluvastuuta [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

avokuntoutuspalvelut

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

Huomautus: sosiaali- ja terveystieteissä tarjottava avohoidon palvelu

sv rehabilitering i öppen vård

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet; Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: rehabilitering som inte omfattar inkvartering och som producenten av rehabiliteringstjänster därmed inte har oavbrutet serviceansvar för dygnet runt [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

sv rehabilitering i öppenvård

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

sv öppenvårdsrehabilitering

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

en non-residential rehabilitation services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

**

avosairaanhoito

Lähde: Terveystieteidenlaki 1326/2010, 3 §



Huomautus: asiakkaan terveysongelman tai sairauden hoitoa varten annettavat päivystysluonteiset tai ennalta sovitut palvelut [THL, Avohilmo - Perusterveydenhuollon avohoidon ilmoitus 2018 - Määrittelyt ja ohjeistus, <https://www.julkari.fi/handle/10024/135316>]

sosiaali- ja terveyskeskuksessa annettava palvelu

Katso myös: *perusterveydenhuolto; kiireellinen hoito; kiireetön hoito*

avosairaanhoidon palvelu

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv öppen sjukvård

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 3 §; TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en outpatient care

Lähde: Health Care Act 1326/2010,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/en20101326.pdf>

en outpatient service

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

**

avustava tehtävä

Lähde: lakiehdotus: Laki Valtion lupa- ja valvontavirastosta, 29 § (2017)

sv biträdande uppgift

Lähde: lagförslag: Lag om Statens tillstånds- och tillsynsmyndighet, 29 § (2017)

**

digipalvelulaki

Tyyl: *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 306/2019, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/2019/20190306>

laki digitaalisten palvelujen tarjoamisesta

Lähde: Laki 306/2019, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2019/20190306>

Huomautus: hallinnon yleislaki

sv lag om tillhandahållande av digitala tjänster

Lähde: Lag 306/2019, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2019/20190306>

en Act on the Provision of Digital Services

Lähde: Act 306/2019, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2019/20190306> (vain lain nimi on käännetty)

**

edunvalvoja

Lähde: Lastensuojelulaki 417/2007, 22 §

Huomautus: Lapselle tulee lastensuojeluasiassa määrätä edunvalvoja käyttämään huoltajan sijasta lapsen puhevaltaa, jos: 1) on perusteltu syy olettaa, ettei huoltaja voi puolueettomasti valvoa lapsen etua asiassa; ja 2) edunvalvojan määrääminen on tarpeen asian selvittämiseksi tai muutoin lapsen edun turvaamiseksi. [Lastensuojelulaki 417/2007, 22 §]



sv intressebevakare

Lähde: Barnskyddslag 417/2007, 22 §

en guardian

Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 22,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf

Huomautus: If the following circumstances apply in a child welfare case, the child must be designated a guardian who may deputise for a custodian in exercising the child's right of action: 1) there is good cause to assume that the custodian is unable to supervise the child's interests in the case without prejudice; and 2) designation of a guardian is necessary in order to investigate a case or otherwise to safeguard the interests of the child. [Child Welfare Act 417/2007, section 22]

**

edustajakokous

Lähde: Laki kuntien ja hyvinvointialueiden työnantajaedunvalvonnan järjestämisestä 630/2021, 7 §

sv representantmöte

Lähde: Lag om anordnande av intressebevakning för arbetsgivare i kommuner och välfärdsområden 630/2021, 7 §

**

ehdokasasettelu

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 30 §; Eduskuntasanasto (2008)

sv kandidatuppställning

Lähde: Vallag 714/1998, 30 §; Eduskuntasanasto (2008)

sv kandidatnominering

Lähde: Eduskuntasanasto (2008)

en nomination of candidates

Lähde: Eduskuntasanasto (2008); Election Act 714/1998,
https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1998/en19980714_20040218.pdf

**

ehdokaslista

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 30 §; Eduskuntasanasto (2008)

sv kandidatlista

Lähde: Vallag 714/1998, 30 §; Eduskuntasanasto (2008)

en list of candidates

Lähde: Eduskuntasanasto (2008); Election Act 714/1998,
https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1998/en19980714_20040218.pdf

**

ehdokaslistojen yhdistelmä

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 44 §; Eduskuntasanasto (2008)

sv sammanställning av kandidatlistor



Lähde: Vallag 714/1998, 44 §; Eduskuntasanasto (2008)

en master list of candidates

Lähde: Eduskuntasanasto (2008); Election Act 714/1998,
https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1998/en19980714_20040218.pdf

**

ehdotus henkilöstön siirtosuunnitelmaksi ja -sopimuksiksi

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 10 §

sv förslag till övergångsplan och övergångsavtal för personalen

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 10 §

**

ehkäisevä lastensuojelu

Lähde: Lastensuojelulaki 417/2007, 3 a §

Huomautus: Lastensuojelun lisäksi kunta järjestää lasten ja nuorten hyvinvoinnin edistämiseksi ehkäisevää lastensuojelua silloin, kun lapsi tai perhe ei ole lastensuojelun asiakkaana. [Lastensuojelulaki 417/2007, 3 a §]

sv förebyggande barnskydd

Lähde: Barnskyddslag 417/2007, 3 a §

en preventative child welfare

Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 3 a,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf

Huomautus: In addition to child welfare the municipalities provide preventive child welfare, with the aim of promoting the wellbeing of children and young people when a child or a family is not a client of child welfare services. [Child Welfare Act 417/2007, Section 3 a]

**

ehkäisevä päihdetyö

Lähde: Laki ehkäisevän päihdetyön järjestämisestä 523/2015

Määritelmä: toiminta, jolla vähennetään päihteiden käyttöä ja päihteiden käytöstä aiheutuvia terveydellisiä, sosiaalisia ja yhteiskunnallisia haittoja [Laki ehkäisevän päihdetyön järjestämisestä 523/2015, 2 §]

Huomautus: Ehkäisevän päihdetyön piiriin kuuluu päihteiden (eli alkoholipitoisten aineiden, huumausaineiden ja päihtymiseen käytettävien lääkkeiden ja muiden aineiden) lisäksi tupakkatuotteet ja rahapelaaminen.

Katso myös: *päihdetyö*

sv förebyggande rusmedelsarbete

Lähde: Lag om organisering av det förebyggande rusmedelsarbetet 523/2015

Määritelmä: verksamhet som syftar till att minska användningen av rusmedel och till att begränsa de hälsorelaterade, sociala och samhällsrelaterade skador som användningen av rusmedel orsakar [Lag om organisering av det förebyggande rusmedelsarbetet 523/2015, 2 §]

en substance abuse prevention



Lähde: THL, <https://thl.fi/en/web/alcohol-tobacco-and-addictions/substance-abuse-prevention>
(25.5.2021)

**

ei-päivystykselliset toimenpiteet

sv icke-akuta åtgärder

Lähde: (VNK, kieliasiantuntijat, 5.7.2016)

en non-emergency procedures

**

elätustukilaki

Lähde: Laki 580/2008, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2008/20080580>

sv lag om underhållsstöd

Lähde: Lag 580/2008, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2008/20080580>

en Act on Child Maintenance Allowance

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

elintarvikelaki

Lähde: Laki 23/2006, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2006/20060023>

sv livsmedelslag

Lähde: Lag 23/2006, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2006/20060023>

en Food Act

Lähde: Act 23/2006, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2006/20060023>

**

eläinlääkintähuoltolaki

Lähde: Laki 765/2009, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2009/20090765>

sv veterinärvårdslag

Lähde: Lag 765/2009, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2009/20090765>

en Act on Veterinary Services

Lähde: Animal Diseases Act 441/2013,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2013/en20130441.pdf>

**

eläintautilaki

Lähde: Laki 76/2021, <https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2021/20210076>

sv lag om djursjukdomar

Lähde: Lag 76/2021, <https://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2021/20210076>

en Animal Diseases Act

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**



eläketukilaki

Lähde: Laki 1531/2016, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2016/20161531>

sv lag om pensionsstöd

Lähde: Lag 1531/2016, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2016/20161531>

en Act on Pension Support

Lähde: Act 1531/2016, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2016/20161531> (vain lain nimi on käännetty)

**

eläketulovähennys

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: ansiotulosta tehtävä vähennys, joka myönnetään pienituloiselle eläkkeensaajalle viran puolesta [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

Huomautus: Eläketulovähennys myönnetään valtionverotuksessa ja kunnallisverotuksessa, ja se alenee asteittain tulojen kasvaessa.

sv pensionsinkomstsvdrag

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: avdrag från förvärvsinkomsten som på tjänstens vägnar beviljas pensionstagare med små inkomster [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

en pension income allowance

Lähde: Verosanasto (2002)

Määritelmä: deduction from earned income granted ex officio by the tax authorities to a low-income pensioner [Verosanasto (2002)]

**

eläkevakuutusmaksuvähennys

Lähde: Verosanasto (2002); Tuloverolaki 1535/1992, 108 §

Määritelmä: ansiotulosta myönnettävä vähennys, joka määräytyy verovelvollisen maksamien eläkevakuutus-, työeläke- ja työttömyysvakuutusmaksujen sekä lisäeläketurvan maksujen perusteella [Verosanasto (2002)]

sv pensionsförsäkringspremieavdrag

Lähde: Inkomstskattelag 1535/1992, 108 §

sv avdrag för pensionsförsäkringspremie

Lähde: Verosanasto (2002)

Määritelmä: avdrag som beviljas från förvärvsinkomst och som bestäms på basis av de premier som den skattskyldige betalt för pensionsförsäkring, arbetspensionsförsäkring, arbetslöshetsförsäkring samt tilläggspensionsskydd [Verosanasto (2002)]

en deduction for pension insurance premiums

Lähde: Verosanasto (2002)

Määritelmä: deduction allowed from earned income, determined on the basis of premiums paid by the taxpayer for pension insurance, work pension, unemployment insurance and additional pension insurance [Verosanasto (2002)]



**

ennakointi

Lähde: Maakuntalaki, 6 § (2015)

sv framsynsverksamhet

Lähde: Landskapslag, 6 § (2015)

**

ennakoitu lainamäärä

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 15 §

sv estimerat lånebelopp

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 15 §

sv förväntad lånebelopp

Lähde: RP 241/2020

**

ennakoiva

Lähde: lakiehdotus: Laki Valtion lupa- ja valvontavirastosta, 1 § (2017)

sv proaktiv

Lähde: lagförslag: Lag om Statens tillstånds- och tillsynsmyndighet, 1 § (2017)

en proactive

**

ennakollinen lastensuojeluilmoitus

Lähde: Lastensuojelulaki 417/2007, 25 c §; Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 7.6.2022)

Määritelmä: ilmoitusvelvollisen henkilön tekemä ilmoitus palvelunjärjestäjälle siitä, että on perusteltu syy epäillä syntyvän lapsen tarvitsevan lastensuojelun tukitoimia välittömästi syntymänsä jälkeen ja että ilmoituksen kohteena olevilla henkilöillä on mahdollisesti sosiaalihuollon tuen tarve [THL 7.6.2022]

Huomautus: Ennen lapsen syntymää ilmoitusvelvollisen henkilön on salassapitosäännösten estämättä tehtävä ennakollinen lastensuojeluilmoitus, jos on perusteltua syytä epäillä, että syntyvä lapsi tulee tarvitsemaan lastensuojelun tukitoimia välittömästi syntymänsä jälkeen. [Lastensuojelulaki 417/2007, 25 c §]

sv föregripande barnskyddsanmälan

Lähde: Barnskyddslag 417/2007, 25 c §; Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 7.6.2022)

Määritelmä: anmälan som en anmälningsskyldig person gör till en anordnare av tjänster om det finns grundad anledning att misstänka att ett ofött barn kommer att behöva barnskyddets stödåtgärder omedelbart efter födseln och att de personer anmälan berör eventuellt har ett behov av stöd inom socialvården [THL 7.6.2022]

en anticipatory child welfare notification

Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 25 c,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf



Huomautus: The persons who have a duty to notify shall, notwithstanding confidentiality provisions, before the birth of a child make an anticipatory child welfare notification if there are reasonable grounds to suspect that the child will need supportive child welfare measures immediately after birth. [Child Welfare Act 417/2007, section 25 c]

**

ennaltaehkäisevä palvelu

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

Huomautus: Sosiaali- ja terveystieteissä annettava avohoidon palvelu.

ehkäisevä palvelu

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv förebyggande tjänst

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en preventive service

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

**

ennaltaehkäisevä sosiaali- ja terveydenhuolto

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/-/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohdat>

sv förebyggande social- och hälsovård

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/sv/-/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohdat>

en preventive healthcare and social welfare services

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/en/-/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohdat>

**

ensihoito

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 36 §; Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Määritelmä: terveydenhuollon ammattihenkilön tai muun terveydenhuoltoon koulutetun henkilön loukkaantuneelle tai sairastuneelle antama ensimmäinen, kiireellinen hoito, joka voidaan aloittaa tapahtumapaikalla ja jota voidaan jatkaa kuljetuksen aikana [Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)]

ensihoitopalvelu

Lähde: HE 241/2020; terveydenhuoltolaki 1326/2010

sv prehospitalet akutsjukvård

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 36 §; hälso- och sjukvårdslag 1326/2010; Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en prehospital emergency medical services

Tyyli: *suositettava*

Lähde: STM, asiantuntija 12/2016; VNK, kieliasiantuntijat 12/2016



en emergency medical services

Tyyli: lyhyempi muoto

Suhde: Laajempi käsite

Lähde: STM, asiantuntija 12/2016; VNK, kieliasiantuntijat 12/2016

Lisätieto: Lyhyempää muotoa voi käyttää, kun termi toistuu samassa tekstissä.

Lisätieto: Terveystoimilaki ei tee ruotsiksi tai englanniksi eroa ensihoidon ja ensihoitopalvelun välillä (laajempi käsite).

en EMS

Tyyli: lyhenne

Lähde: STM, asiantuntija 12/2016; VNK, kieliasiantuntijat 12/2016

Lisätieto: sallittava toistuesssa

en prehospital emergency medical care

Tyyli: sallittava

Lähde: STM, asiantuntija 12/2016; VNK, kieliasiantuntijat 12/2016

en prehospital emergency services

Tyyli: sallittava

Lähde: STM, asiantuntija 12/2016; VNK, kieliasiantuntijat 12/2016

**

ensihoidokeskus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 36 §; terveydenhuoltolaki 1326/2010

Huomautus: Ensihoidokeskuksella on toiminnan järjestämis- ja suunnitteluvastuu (ks. terveydenhuoltolaki 46 §); se ei tarjoa palveluja kansalaisille (vrt. sosiaali- ja terveystoimikeskus).
Kaikilla viidellä erityisvastuualueella toimii ensihoidokeskus. Erityisvastuualueen ensihoidokeskuksen tehtävät on säädetty Sosiaali- ja terveysministeriön asetuksessa ensihoitopalvelusta 585/2017.

sv central för prehospital akutsjukvård

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 36 §; hälso- och sjukvårdslag 1326/2010

en medical emergency department

Lähde: Health Care Act 1326/2010,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/en20101326.pdf>; STM, asiantuntija 28.12.2016

**

ensihoidoyksikkö

Lähde: <https://fi.wikipedia.org/wiki/Ensihoito> 25.5.2021

ensihoidopalvelun yksikkö

Lähde: Terveystoimilaki 1326/2010, 41 §; Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Huomautus: Suomessa ensihoidoyksiköitä ovat perustason ja hoitotason ambulanssit ja lääkäreiyksiköt.



Ensihoitopalvelun yksikkö voi olla esimerkiksi ambulanssi. Potilaan avuksi voidaan hälyttää terveydenhuoltoviranomaisen kanssa sopimuksen tehnyt toimija, kuten pelastus-, poliisi- tai meripelastustoimen yksikkö (esimerkiksi paloauto, poliisiauto tai meripelastusalus), mikäli se pystyy tavoittamaan potilaan tai aloittamaan avun nopeammin kuin ensihoitopalvelun yksikkö. [Kokonaisturvallisuuden sanasto]

sv enhet för prehospital akutsjukvård

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 41 §

en prehospital emergency care unit

Tyyl: suositettava

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 12/2016

en emergency care unit

Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 12/2016

Lisätieto: Lyhyempää muotoa voi käyttää, kun termi toistuu samassa tekstissä.

**

ensivaste

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Määritelmä: ensiapu, jota antaa hätäkeskuksen kautta hälytetty muu kuin ensihoitopalvelun yksikkö, joka kykenee tavoittamaan potilaan ensihoitopalvelun yksikköä nopeammin [Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)]

ensivastetoiminta

Lähde: Terveydenhuoltolaki 326/2010, 40 §

Huomautus: Ensihoitopalvelun yksikkö voi olla esimerkiksi ambulanssi. Potilaan avuksi voidaan hälyttää terveydenhuoltoviranomaisen kanssa sopimuksen tehnyt toimija, kuten pelastus-, poliisi- tai meripelastustoimen yksikkö (esimerkiksi paloauto, poliisiauto tai meripelastusalus), mikäli se pystyy tavoittamaan potilaan tai aloittamaan avun nopeammin kuin ensihoitopalvelun yksikkö.
Ensivastetoiminnalla tarkoitetaan hätäkeskuksen kautta hälytettävissä olevan muun yksikön kuin ambulanssin hälyttämistä äkillisesti sairastuneen tai loukkaantuneen potilaan tavoittamisviiveen lyhentämiseksi ja yksikön henkilöstön antamaa hätäensiapua, joka on määritelty ensihoidon palvelutasopäätöksessä. [Terveydenhuoltolaki 326/2010, 40 §]

sv första insats

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Huomautus: Med första insatsen avses att någon annan enhet som nödcentralen kan larma än en ambulans larmas i syfte att förkorta insatstiden i fråga om en akut insjuknad eller skadad patient, och att personalen i enheten ger livräddande första hjälpen i enlighet med beslutet om servicenivån för den prehospitala akutsjukvården. [Hälso- och sjukvårdslag 326/2010, 40 §]

sv första akutmomhändertagande

Tyyl: hylättävä

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

sv första respons



Tyyl: hylättävä

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en first response

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

**

erikoissairaanhoidon ja perusterveydenhuollon suppeampi yhteispäivystys

Lähde: HE 224/2016

Huomautus: Yhteispäivystys tarkoittaa tässä sitä, että perusterveydenhuolto ja erikoissairaanhoido ovat samassa yksikössä. Tämä viittaa toimintaan kaikissa muissa keskussairaaloissa paitsi kahdessatoista erikseen nimetyssä, laajan päivystyksen sairaaloissa.

sv mer begränsad samjour för specialiserad sjukvård och primärvård

Lähde: RP 224/2016

en more restricted primary and specialised 24-hour services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

en primary and specialised emergency care services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

Lisätieto: jos hätätapauksia ja jos ei haluta sanoa 24h

**

erikoissairaanhoidon järjestämissopimus

Lähde: Terveysturvallisuuslaki 1326/2010, 43 §

Huomautus: Erikoissairaanhoidon järjestämissopimusta sovelletaan, kunnes ensi hyvinvointialueet ovat hyväksyneet ensimmäisen hyvinvointialueiden yhteistyösopimuksen (viimeistään vuoden 2025 loppuun mennessä).

sv avtal om ordnande av specialiserad sjukvård

Lähde: Hälso- och sjukvårdslagen 1326/2010, 43 §

en agreement on the provision of specialised healthcare

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2021

Lisätieto: Valtioneuvoston teksteissä tulee käyttää erikoissairaanhoidosta vastinetta specialised healthcare, vaikka terveydenhuoltolain käännöksessä (Health Care Act 1326/2010) erikoissairaanhoidon järjestämissopimuksen vastine on muodossa agreement on the provision of specialised medical care.

**

erikoissairaanhoidon palvelut

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 12 §; Laki sosiaali- ja terveydenhuollon sekä pelastustoimen järjestämisestä Uudellamaalla 615/2021, 4 §

sv tjänster inom den specialiserade sjukvården

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 12 §; Lag om ordnande av social- och hälsovården och räddningsväsendet i Nyland 615/2021, 4 §

en specialised healthcare services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020



Lisätieto: Valtioneuvoston käännöksissä tulee käyttää erikoissairaanhoidosta vastinetta specialised healthcare.

**

erikoissairaanhoido

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 36 §; Terveydenhuoltolaki 1326/2010

Huomautus: Erikoissairaanhoidolla tarkoitetaan lääketieteen ja hammaslääketieteen erikoisalojen mukaisia sairauksien ehkäisyyn, tutkimiseen, hoitoon, ensihoitoon, päivystykseen ja lääkinnälliseen kuntoutukseen kuuluvia terveydenhuollon palveluja.
[Terveydenhuoltolaki 1326/2010]

sv specialiserad sjukvård

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 36 §; Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010

sv specialistvård

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2018

sv specialsjukvård

Tyyli: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2018

en specialised healthcare

Tyyli: suositettava

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2021

Lisätieto: Valtioneuvoston teksteissä tulee käyttää erikoissairaanhoidosta vastinetta specialised healthcare.

en specialised medical care

Tyyli: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2021

Lisätieto: Valtioneuvoston teksteissä ei tule käyttää erikoissairaanhoidosta vastinetta specialised medical care. Se on sallittava kuitenkin erikoissairaanhoidolakiin (1062/1989) viitattaessa: Act on Specialised Medical Care

en specialised care

Tyyli: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2019

**

erikoissairaanhoido ja erityistason erikoissairaanhoido

Lähde: Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto>

Huomautus: Terveydenhuoltolaissa erikoissairaanhoidolla tarkoitetaan lääketieteen ja hammaslääketieteen erikoisalojen mukaisesti sairauksien ehkäisyyn, tutkimiseen, hoitoon, ensihoitoon, päivystykseen ja lääkinnälliseen kuntoutukseen kuuluviaterveydenhuollon palveluita. Erikoissairaanhoidon palvelujatarjoavat sairaanhoidopiirien sairaalat, eräät terveystakeskuksetsekä yksityiset palveluntarjoajat. Erityistason erikoissairaanhoido on sairaanhoidoa, jokasairauden harvinaisuuden, erikoissairaanhoidon vaativuuden taierikoissairaanhoidon järjestämisen asettamien



erityistenvaatimusten perusteella on sellaiseksi valtioneuvoston asetuksellasaadetty.
Erityistason palveluja tuotetaan useimmiten vainmuutamissa yliopistollisissa
sairaaloissa. [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto,
<http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto>]

sv specialiserad sjukvård och högspecialiserad sjukvård

Lähde: Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården,
<http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen>

Huomautus: I hälso- och sjukvårdslagen avses med specialiserad sjukvård hälso- och
sjukvårdstjänster inom medicinska och odontologiska verksamhetsområden som
hänför sig till förebyggande, undersökning, vård och behandling av sjukdomar,
prehospital akutsjukvård, jour och medicinsk rehabilitering. Specialiserad sjukvård
tillhandahålls av sjukvårdsdistriktens sjukhus, vissa hälsovårdscentraler och privata
serviceproducenter.
Högspecialiserad sjukvård är sjukvård som på grund av sjukdomarnas sällsynthet,
den specialiserade sjukvårdens krävande natur eller de särskilda krav som den
specialiserade sjukvården ställer har fastställts som sådan sjukvård genom förordning
av statsrådet. Högspecialiserad sjukvård tillhandahålls i allmänhet endast vid några
universitetssjukhus. [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och
hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen>]

en specialised medical services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

**

erikoissairaanhoitolaki

Lähde: Laki 1062/1989, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1989/19891062>

Huomautus: Laki on kumottu 1.1.2023 alkaen. Lain 28 § ja 29 § jäävät voimaan.

sv lag om specialiserad sjukvård

Lähde: Lag 1062/1989, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1989/19891062>

en Act on Specialised Medical Care

Lähde: Act on Specialized Medical Care 1062/1989,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1989/19891062>

**

erikoistason sosiaali- ja terveyspalvelut

Huomautus: Erikoistason sosiaali- ja terveyspalveluissa asiakas voi valita soveltuvien osien julkisen
sektorin sisällä sekä julkisen, yksityisen ja kolmannen sektorin tuottajien välillä.
Valinnanvapaus on mahdollista erityisesti suunnitelmallisesti tehtävissä, ei-
päivystyksellisissä toimenpiteissä. Valinnanvapauden eri tavat ja rahoitus pitää
toteuttaa niin, ettei palveluntarjoajilla ole kannustimia alihoitaa tai ylihoitaa ja lähettää
asiakkaita turhaan erikoistason palveluihin. [[http://stm.fi/artikkeli/-
/asset_publisher/10616/hallitus-haluaa-asiakaslahtoisien-valinnanvapausmallin](http://stm.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-haluaa-asiakaslahtoisien-valinnanvapausmallin)]

sv social- och hälso- och sjukvårdstjänster på specialnivå

sv tjänster på specialnivå

en specialised-level health and social services

en specialised-level services

**



erillispalkkio

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 87 §

sv särskilt arvode

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 87 §

en separate fee

Lähde: Local Government Act 365/1995,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf

**

eristäminen

Lähde: Lastensuojelulaki 417/2007, 70 §

Huomautus: Lapsi saadaan eristää laitoksen muista lapsista, jos hän käyttäytymisensä perusteella on vaaraksi itselleen tai muille taikka jos eristäminen on muusta erityisen perustellusta syystä lapsen hengen, terveyden tai turvallisuuden kannalta välttämätöntä. Eristämistä ei saa määrätä laajempaan eikä pidemmäksi ajaksi kuin lapsen huolenpito ja hoito välttämättä edellyttävät. Eristäminen on lopetettava heti, kun se ei enää ole välttämätöntä. [Lastensuojelulaki 417/2007, 70 §]

sv isolering

Lähde: Barnskyddslag 417/2007, 70 §

en isolation

Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 70,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf

Huomautus: A child may be isolated from other children in the institution if, on the basis of his/her behaviour he/she poses a danger to him/herself or others or if isolation is necessary for some other particularly justified reason in terms of his/her life, health or safety. Isolation must not be ordered on a larger scale or for a longer period than the child's care necessitates. Isolation must be terminated as soon as it is no longer necessary. [Child Welfare Act 417/2007, Section 70]

**

erityinen huolenpito

Lähde: Lastensuojelulaki 417/2007, 71 §

Määritelmä: itsensä vakavasti vaarantavan lapsen kokonaisvaltainen hoitaminen laitoshuollossa siten, että hänen liikkumisvapauttaan on mahdollista rajoittaa [THL (2015) Sosiaalihuollon tietokomponenttien sanasto]

Huomautus: Erityisellä huolenpidolla tarkoitetaan sijaishuollossa olevalle 12 vuotta täyttäneelle lapselle lastensuojelulaitoksessa järjestettävää erityistä, moniammatillista hoitoa ja huolenpitoa, jonka aikana lapsen liikkumisvapautta voidaan hänen hoitonsa ja huolenpitonsa edellyttämässä laajuudessa rajoittaa. [Lastensuojelulaki 417/2007, 71 §]

sv särskild omsorg

Lähde: Barnskyddslag 417/2007, 71 §

en special care

Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 71,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf



Huomautus: Special care means special multiprofessional care to be arranged in a child welfare institution for a child aged 12 years or more in substitute care, during which care the child's freedom of movement may be restricted to the extent required by the care. [Child Welfare Act 417/2007, Section 71]

**

erityisen vaativan tason palvelu

Lähde: HE valinnanvapauslaista, yksityiskohtaiset perustelut, työnumero 2017_10466

sv tjänst på synnerligen krävande nivå

Lähde: RP om lagen om valfrihet för kunden, detaljmotiveringen, arbetsnummer 2017_10466

**

erityishuoltopiiri

Tyyli: vanhentunut

Lähde: Valtioneuvoston päätös erityishuoltopiireistä 796/1994; Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoon ja pelastustoimeen koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 20 §

Huomautus: Sairaanhoitopiirien kuntayhtymät ja erityishuoltopiirit siirretään hyvinvointialueille suoraan lain nojalla eli niiden omaisuus, vastuut ja velvoitteet siirtyvät yleisseuraantona hyvinvointialueille. [soteuudistus.fi]

sv specialomsorgsdistrikt

Tyyli: vanhentunut

Lähde: Statsrådets beslut om specialomsorgsdistrikt 796/1994; Kuntasanasto (2013)

en special care district

Tyyli: vanhentunut

Lähde: Kuntasanasto (2013)

**

erityislainsäädäntö

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 3 §

sv speciallagstiftning

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 3 §

en special legislation

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

erityislaki

Lähde: HE 241/2020

Määritelmä: laki, jolla on yleislakia rajatumpi soveltamisala ja joka sisältää siitä poikkeavia tai sitä tarkentavia säännöksiä [Eduskuntasanasto 2008]

sv speciallag

Lähde: RP 241/2020

en special act

Lähde: Eduskuntasanasto 2008



**

erityislupavalmiste

Lähde: Laki sähköisestä lääkemääräyksestä annetun lain muuttamisesta, 5 § (2015)

sv [specialtillståndspreparat](#)

Lähde: Lag om ändring av lagen om elektroniska recept, 5 § (2015)

**

erityisolosuhde

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta, 25 § (2015)

sv [särförhållande](#)

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice, 25 § (2015)

**

erityisosaaminen

sv [specialkunskaper](#)

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård, 4 §

**

erityispalvelu

Lähde: Työnumero 2017_11099, Ministerin diaesitys, dia 22

sv [tjänst på specialnivå](#)

Lähde: Arbetsnummer 2017_11099, Ministerns PPT-presentation, dia 22

**

erityistaso

Tyyli: *suositettava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

erikoistaso

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2021

Lisätieto: Eryitystason palveluista käytetään joskus myös nimitystä erikoistason palvelut, vaikka suositettava termi on erityistason palvelut.

sv [specialiserad nivå](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en [specialised](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

**

erityistason erikoissairaanhoito

sv [högspecialiserad sjukvård](#)

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021

en [highly specialised healthcare](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 9.9.2024



**

erityistason sosiaalipalvelu

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv socialservice på specialiserad nivå

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en specialised social service

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

**

erityistason terveyspalvelu

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv hälso- och sjukvårdstjänst på specialiserad nivå

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en specialised health service

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

**

erityisvastuualue

Tyyli: vanhentunut

Lähde: Terveydenhuoltolaki 1326/2010, 5 luku

Huomautus: Erityisvastuualueen sairaanhoitopiirin on järjestettävä yhteistyössä alueensa erikoissairaanhoito. [Terveydenhuoltolaki 1326/2010, 5 luku]

Erityisvastuualueet korvataan hyvinvointialueiden sosiaali- ja terveydenhuollon yhteistyöalueilla 1.1.2023.

sv specialupptagningsområde

Tyyli: vanhentunut

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 5 kap.

en catchment area

Tyyli: vanhentunut

Lähde: Act on Specialised Medical Care 1062/1989

en catchment area for highly specialised medical care

Tyyli: vanhentunut

Lähde: Health Care Act 1326/2010

**

eriävä mielipide

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 111 §; Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: kanta, jonka toimielimen jäsen tai asian esittelijä ilmoittaa pöytäkirjaan ollessaan eri mieltä päätöksestä [Kuntasanasto (2013)]

sv avvikande mening

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 111 §; Kuntasanasto (2013)



sv reservation

Lähde: Kuntasanasto (2013)

en dissenting opinion

Lähde: Kuntasanasto (2013); Local Government Act 365/1995,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf

Lisätieto: Englanniksi myös minority opinion esimerkiksi komitea- ja valiokuntatyössä, jossa tällä
vastineella tarkoitetaan vähemmistön jääneiden näkemyksiä.

**

erottamispäätös

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 39 §

Katso myös: *luottamushenkilöiden erottaminen*

sv beslut om återkallande av uppdrag

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 39 §

**

esitutkintalaki

Lähde: Laki 805/2011, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2011/20110805>

sv förundersökningslag

Lähde: Lag 805/2011, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2011/20110805>

en Criminal Investigation Act

Lähde: Act 805/2011, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2011/20110805>

**

esitys

Lähde: Hyvinvointialue- ja maakuntajakolaki 614/2021, 7 §

sv framställning

Lähde: Lag om indelningen i välfärdsområden och landskap 614/2021, 7 §

**

Etelä-Karjala

sv Södra Karelen

en South Karelia

**

Etelä-Karjalan hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen
toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 7 §

sv Södra Karelen välfärdsområde

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och
räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen
616/2021, 7 §

en wellbeing services county of South Karelia



en South Karelia wellbeing services county

**

Etelä-Karjalan maakunta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 6 §

sv landskapet Södra Karelen

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 6 §

en South Karelia

en region of South Karelia

**

Etelä-Pohjanmaa

sv Södra Österbotten

en South Ostrobothnia

**

Etelä-Pohjanmaan hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 7 §

sv Södra Österbottens välfärdsområde

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 7 §

en wellbeing services county of South Ostrobothnia

en South Ostrobothnia wellbeing services county

**

Etelä-Pohjanmaan maakunta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 6 §

sv landskapet Södra Österbotten

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 6 §

en South Ostrobothnia

en region of South Ostrobothnia

**

Etelä-Savo

sv Södra Savolax



en South Savo

**

Etelä-Savon hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 7 §

sv Södra Savolax välfärdsområde

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 7 §

en wellbeing services county of South Savo

en South Savo wellbeing services county

**

Etelä-Savon maakunta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 6 §

sv landskapet Södra Savolax

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 6 §

en South Savo

en region of South Savo

**

Etelä-Suomen yhteistyöalue

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, <https://stm.fi/yhteistyöalueet> (27.12.2022)

Huomautus: Yhteistyöalueeseen kuuluvat: Etelä-Karjalan hyvinvointialue, Helsinki, HUS (Helsingin yliopistollinen sairaala), Itä-Uudenmaan hyvinvointialue, Keski-Uudenmaan hyvinvointialue, Kymenlaakson hyvinvointialue, Länsi-Uudenmaan hyvinvointialue, Päijät-Hämeen hyvinvointialue ja Vantaan ja Keravan hyvinvointialue

sv Södra Finlands samarbetsområde

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, <https://stm.fi/sv/samarbetsomraden> (27.12.2022)

en Southern Finland collaborative area

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, <https://stm.fi/en/collaborative-areas> (27.12.2022)

Lisätieto: Tarkempi termi sosiaali- ja terveydenhuollon yhteistyöalue käännetään englanniksi termillä collaborative area for healthcare and social welfare.

**

etu- ja sukunimilaki

Lähde: Laki 946/2017, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2017/20170946>

sv lag om för- och efternamn

Lähde: Lag 946/2017, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2017/20170946>



en Act on Forenames and Surnames

Lähde: Act 946/2017, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2017/20170946>

**

etuuspäätös

sv förmånsbeslut

**

Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EU) 2016/679 luonnollisten henkilöiden suojelusta henkilötietojen käsittelyssä sekä näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta ja direktiivin 95/46/EY kumoamisesta

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/reg/2016/679/oj> 11.5.2021

yleinen tietosuojasetus

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/reg/2016/679/oj> 11.5.2021

EU:n tietosuojasetus

Tyyli: lyhyempi muoto

sv Europaparlamentets och rådets förordning om skydd för fysiska personer med avseende på behandling av personuppgifter och om det fria flödet av sådana uppgifter och om upphävande av direktiv 95/46/EG

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/reg/2016/679/oj> 11.5.2021

sv allmän dataskyddsförordning

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/reg/2016/679/oj> 11.5.2021

sv EU:s dataskyddsförordning

Tyyli: lyhyempi muoto

en Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/reg/2016/679/oj> 11.5.2021

en General Data Protection Regulation

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/reg/2016/679/oj> 11.5.2021

**

Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi (2019/882) tuotteiden ja palveluiden esteettömyysvaatimuksista

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/dir/2019/882/oj> (17.2.2022)

Huomautus: Saavutettavuusdirektiivi ja sitä seuraava kansallinen lainsäädäntö vaativat viranomaisia tekemään digitaaliset palvelut saavutettaviksi. Laki digitaalisten palvelujen tarjoamisesta astui voimaan 1.4.2019

esteettömyysdirektiivi



Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, <https://stm.fi/esteettomyysdirektiivi> (17.2.2022)

Katso myös: *saavutettavuusdirektiivi*

sv Europaparlamentets och rådets direktiv (2019/882) om tillgänglighetskrav för produkter och tjänster

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/dir/2019/882/oj> (17.2.2022)

sv *tillgänglighetsdirektivet*

Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: OM, asiantuntija 17.2.2022

en Directive (EU) 2019/882 of the European Parliament and of the Council of 17 April 2019 on the accessibility requirements for products and services

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/dir/2019/882/oj> (17.2.2022)

en *European Accessibility Act*

Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, <https://stm.fi/en/the-european-accessibility-act> (17.2.2022)

**

Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi (EU) 2016/2102 julkisen sektorin elinten verkkosivustojen ja mobiilisovellusten saavutettavuudesta

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/dir/2016/2102/oj> 11.5.2021

Huomautus: Saavutettavuusdirektiivi ja sitä seuraava kansallinen lainsäädäntö vaativat viranomaisia tekemään digitaaliset palvelut saavutettaviksi. Laki digitaalisten palvelujen tarjoamisesta astui voimaan 1.4.2019.

saavutettavuusdirektiivi

Tyyl: lyhyempi muoto

Katso myös: *esteettömyysdirektiivi*

sv Europaparlamentets och rådets direktiv (EU) 2016/2102 om tillgänglighet avseende offentliga myndigheters webbplatser och mobila applikationer

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/dir/2016/2102/oj> 11.5.2021

sv *webbtillgänglighetsdirektivet*

Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: OM:n asiantuntija 17.2.2022

en Directive (EU) 2016/2102 of the European Parliament and of the Council on the accessibility of the websites and mobile applications of public sector bodies

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/dir/2016/2102/oj> 11.5.2021

**

Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 2011/24/EU potilaan oikeuksien soveltamisesta rajatylittävässä terveydenhuollossa

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/dir/2011/24/oj> 11.5.2021

potilasdirektiivi



Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, <https://stm.fi/potilasdirektiivi> (21.10.2021)

sv Europaparlamentets och rådets direktiv 2011/24/EU om tillämpningen av patienträttigheter vid gränsöverskridande hälso- och sjukvård

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/dir/2011/24/oj> 11.5.2021

sv patientdirektivet

Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, <https://stm.fi/sv/patientdirektiv> (21.10.2021)

en Directive 2011/24/EU of the European Parliament and of the Council on the application of patients' rights in cross-border healthcare

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/dir/2011/24/oj> 11.5.2021

en patient directive

Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: Act on Cross-Border Health Care 1201/2013,
https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2013/en20131201_20131201.pdf

**

Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 2014/24/EU, julkisista hankinnoista ja direktiivin 2004/18/EY kumoamisesta

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/dir/2014/24/oj> 11.5.2021

uusi hankintadirektiivi

Tyyl: lyhyempi muoto

sv Europaparlamentets och rådets direktiv 2014/24/EU av den 26 februari 2014 om offentlig upphandling och om upphävande av direktiv 2004/18/EG

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/dir/2014/24/oj> 11.5.2021

sv det nya upphandlingsdirektivet

Tyyl: lyhyempi muoto

en Directive 2014/24/EU of the European Parliament and of the Council on public procurement and repealing Directive 2004/18/EC

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/dir/2014/24/oj> 11.5.2021

**

hallinnon ja talouden tarkastus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 95 §

sv granskning av förvaltningen och ekonomin

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 95 §

en audit of administration and finances

Lähde: Local Government Act 365/1995,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf

**

hallinnon yleislait



Lähde: HE 241/2020

Huomautus: Julkisen hallinnon toimintaa säännellään yleisesti niin sanotuissa hallinnon yleislaeissa, joita sovelletaan hallintoasian käsittelyyn ja muuhun viranomaistoimintaan aina, ellei erikseen ole toisin säädetty, sekä useissa muissa, osin myös yksityisoikeudelliseen toimintaan sovellettavissa laeissa. [HE 241/2020]

sv allmänna lagar om förvaltning

Lähde: RP 241/2020

**

hallintoalue

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 1 §

sv förvaltningsområde

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 1 §

en administrative area

Lähde: The Constitution of Finland 731/1999,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1999/en19990731.pdf>

**

hallintolaki

Lähde: Laki 434/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2003/20030434>

Lisätieto: hallinnon yleislaki

sv förvaltningslag

Lähde: Lag 434/2003, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2003/20030434>

en Administrative Procedure Act

Lähde: Act 434/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/20030434>

**

hallintorakenne

Lähde: HE 241/2020

sv förvaltningsstruktur

Lähde: RP 241/2020

en administrative structure

Lähde: <https://soteuudistus.fi/en/what-is-the-health-and-social-services-reform-> (11.6.2020)

**

hallintoriita-asia

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 67 §

sv förvaltningsstvemål

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 67 §

en matter of administrative litigation



hammashuolto

Lähde: Laki rintamaveteraanien hammashuollon järjestämisestä ja korvaamisesta 678/1992; Sosiaali- ja terveysministeriö, <https://stm.fi/hammashuollon-maksut> (2.9.2021)

sv tandvård

Lähde: Lag om anordnande av och ersättning för tandvården för frontveteraner 678/1992

en dental care

Lähde: Kela, <https://www.kela.fi/web/en/dental-expenses> (2.9.2021)

**

hammashoitola

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

sv tandklinik

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

en dental clinic

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

en dental care clinic

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

**

hankintahinta

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 24 §

sv anskaffningspris

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 24 §

en procurement price

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

hankintameno

Lähde: Laki maakuntalain, sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä annetun lain ja pelastustoimen järjestämisestä annetun lain voimaannpanosta, 38 §

sv anskaffningsutgift

Lähde: Lag om införande av landskapslagen, lagen om ordnande av social- och hälsovård och lagen om ordnande av räddningsväsendet, 38 §

en expenditure on procurement

**

hankintasopimus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 136 §

sv upphandlingsavtal

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 136 §

en procurement contract



Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

hankittu työvoima

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 13 §

Huomautus: hyvinvointialueen yksityiseltä palveluntuottajalta hankkima työvoima, joka toimii työsopimuslain (55/2001) 1 luvun 7 §:n 3 momentissa tarkoitetulla tavalla tai muun sopimuksen perusteella hyvinvointialueen johdon ja valvonnan alaisena [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 13 §]

Katso myös: *vuokratyövoima*

sv **anskaffad arbetskraft**

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 13 §

**

harkinnanvarainen

Lähde: Laki maakuntien rahoituksesta, 7 § (2015)

sv **enligt prövning**

Lähde: Lag om landskapens finansiering, 7 § (2015)

**

harkinnanvarainen rahoitusavustus

Lähde: Maakuntalaki, 104 § (2015)

sv **behovsprövat finansieringsunderstöd**

Lähde: Landskapslag, 104 § (2015)

**

harkinnanvaraisesti

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 27 §

sv **efter prövning**

Lähde: Lag om ändring av om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 27 §

en **on a discretionary basis**

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 12.5.2020

**

Helsingin kaupunki

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 1 §; Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä Uudellamaalla 615/2021, 2 §

sv **Helsingfors stad**

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 1 §; Lag om ordnande av social- och hälsovården och räddningsväsendet i Nyland 615/2021, 2 §

en **City of Helsinki**

**

Helsingin vaalipiirilautakunta



Lähde: Vaalilaki 714/1998, 31 §

sv Helsingfors valkrets nämnd

Lähde: Vallag 714/1998, 31 §

en constituency electoral committee of Helsinki

Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

**

henkilökohtainen avustaja

Lähde: Laki vammaisuuden perusteella järjestettävistä palveluista ja tukitoimista 380/1987, 8 d §

sv personlig assistent

Lähde: Lag om service och stöd på grund av handikapp 380/1987, 8 d §; Svenskt lagspråk i Finland Slaf (2017)

en personal assistant

Lähde: European Network on Independent Living, http://enil.eu/wp-content/uploads/2016/06/FAQ_Personal_Assistance.pdf (2.9.2021)

**

henkilökohtainen budjetointi

Lähde: THL:n verkkosivut: <https://www.thl.fi/fi/web/vammaispalvelujen-kasikirja/tutkimus-kehittaminen/henkilokohtainen-budjetointi>

Huomautus: Henkilökohtainen budjetointi on palvelujen järjestämisen tapa, jossa palvelujen käyttäjä on keskiössä suunnittelemassa oman elämänsä kannalta tarpeellisia, mielekkäitä ja tarkoituksenmukaisia palveluja. Henkilökohtaisessa budjetoinnissa palvelujen käyttäjälle muodostetaan hänen avun ja tuen tarpeidensa sekä tuen ja palvelujen kustannusten pohjalta määritetty henkilökohtainen budjetti. Henkilökohtainen budjetti on rahasumma, jolla henkilön palvelut on mahdollista järjestää yksilöllisesti, palvelujen käyttäjän toiveiden, tarpeiden ja tavoitteiden mukaisesti. [THL:n verkkosivut: <https://www.thl.fi/fi/web/vammaispalvelujen-kasikirja/tutkimus-kehittaminen/henkilokohtainen-budjetointi>]

sv personlig budget

en personal budgeting

**

henkilökohtainen budjetti

Tyyli: vanhentunut

Lähde: Lakiehdotus: Laki asiakkaan valinnanvapaudesta sosiaali- ja terveydenhuollossa (2015)

Huomautus: henkilökohtaisella budjetilla järjestämisvastuussa olevan maakunnan liikelaitoksen asiakkaalle hänen avun, tuen ja palvelujen tarpeiden sekä niiden kustannusten perusteella myöntämää sitoumusta korvata asiakkaan valitsemien muiden palvelun tuottajien antamien palvelujen kustannukset maakunnan liikelaitoksen ennalta määräämään arvoon asti. [Lakiehdotus: Laki asiakkaan valinnanvapaudesta sosiaali- ja terveydenhuollossa (2015)]

sv personlig budget



Tyyli: vanhentunut

Lähde: Lagförslag: Lag om kundens valfrihet inom social- och hälsovården (2015)

Huomautus: personlig budget en förbindelse av det organiseringsansvariga landskapets affärsverk till en kund, på grund av kundens behov av hjälp, stöd eller service samt av detta följande kostnader, att ersätta kostnaderna för tjänster som tillhandahållits av andra tjänsteproducenter som kunden valt, upp till ett värde som affärsverket har bestämt på förhand [Lagförslag: Lag om kundens valfrihet inom social- och hälsovården (2015)]

en personal budget

Tyyli: vanhentunut

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2018

en personal health budget

Lähde: NHS England, <https://www.england.nhs.uk/personal-health-budgets/what-are-personal-health-budgets-phbs/> (24.7.2017)

Huomautus: A personal health budget is an amount of money to support the identified healthcare and wellbeing needs of an individual, which is planned and agreed between the individual, or their representative, and the local clinical commissioning group. [NHS England, <https://www.england.nhs.uk/personal-health-budgets/what-are-personal-health-budgets-phbs/> (24.7.2017)]

**

henkilökohtaisella budjetilla annettava palvelu

Lähde: Valinnanvapauslaki, 41 § (2015)

sv tjänst som tillhandahålls enligt en personlig budget

Lähde: Valinnanvapauslaki, 41 § (2015)

**

henkilöllinen soveltamisala

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä, 5 § (2015)

sv personrelaterat tillämpningsområde

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård, 5 § (2015)

**

henkilönkatsastus

Lähde: Lastensuojelulaki 417/2007, 66 a §

Huomautus: Jos on perusteltua syytä epäillä, että lapsi on käyttänyt päihtymistarkoituksessa käytettäviä aineita, häneen saadaan kohdistaa henkilönkatsastus, joka voi käsittää puhalluskokeen suorittamisen tai veri-, hius-, virtsa- tai sylkinäytteen ottamisen. [Lastensuojelulaki 417/2007, 66 a §]

sv kroppsbesiktning

Lähde: Barnskyddslag 417/2007, 66 a §

en physical examination

Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 66, https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf

Huomautus: If there is a justified reason to suspect that children have been using substances used for intoxication, a physical examination may be carried out which may comprise a



breath test or blood, hair, urine or saliva samples. [Child Welfare Act 417/2007, section 66]

**

henkilöntarkastus

Lähde: Lastensuojelulaki 417/2007, 66 §

Huomautus: Jos on perusteltua syytä epäillä, että lapsella on vaatteissaan tai muutoin yllään päihtymistarkoituksessa käytettäviä aineita tai esineitä, hänelle saadaan asian tutkimiseksi tehdä henkilöntarkastus. [Lastensuojelulaki 417/2007, 66 §]

sv kroppsvisitation

Lähde: Barnskyddslag 417/2007, 66 §

en bodily search

Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 66,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf

Huomautus: If there is a justified reason to suspect that children have in their clothing or otherwise on them substances or objects used for intoxication, a bodily search may be carried out on them for the purpose of investigating the matter. [Child Welfare Act 417/2007, section 66]

**

henkilöstö- ja koulutussuunnitelma

Lähde: Laki työnantajan ja henkilöstön välisestä yhteistoiminnasta kunnassa ja hyvinvointialueella 2007/449, 4 a §

sv personal- och utbildningsplan

Lähde: Lag om samarbete mellan arbetsgivare och arbetstagare i kommuner och välfärdsområden 2007/449, 4 a §

en personnel and training plan

Lähde: Act on Co-operation within Undertakings 334/2007,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2007/en20070334.pdf>

**

henkilöstöjaosto

Lähde: <https://soteuudistus.fi/sote-valmistelun-johtoryhman-alaiset-jaostot> 27.7.2021

Huomautus: sote-uudistuksen johtoryhmän alainen jaosto

Katso myös: *järjestämisjaosto, rahoitusjaosto, alueellisen valmistelun jaosto*

sv personalsektionen

Lähde: <https://soteuudistus.fi/sv/sektioner-som-lyder-under-ledningsgruppen-for-social-och-halsovarsreformen> 27.7.2021

en Sub-Committee on Human Resources

Lähde: <https://soteuudistus.fi/en/contact-information> 27.7.2021

**

henkilöstön siirto

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 18 §



henkilöstön siirtyminen

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoon ja pelastustoimeen koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulosta 616/2021, 19 §

sv överföring av personalen

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 18 §, 19 §

en transfer of personnel

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

henkilöstöön kohdistuva lomapalkkavelka

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoon ja pelastustoimeen koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulosta 616/2021, 24 §

siirtyvän henkilöstön lomapalkkavelka

Lähde: VM, 10.6.2020, <https://vm.fi/-/kuntien-henkilostomaara-puoliintuu-ja-tehtavat-vahenevat-sote-uudistuksen-myota>

lomapalkkavelka

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoon ja pelastustoimeen koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulosta 616/2021, 26 §

sv semesterlöneskuld för personal

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 24 §

sv semesterlöneskuld

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 26 §

en holiday pay liabilities related to the personnel being transferred

Lähde: Ministry of Finance, 10.6.2020, <https://vm.fi/en/-/health-and-social-services-reform-will-reduce-the-functions-of-local-government-and-halve-municipal-personnel>

en holiday pay liabilities

Lähde: Ministry of Finance, 10.6.2020, <https://vm.fi/en/-/health-and-social-services-reform-will-reduce-the-functions-of-local-government-and-halve-municipal-personnel>

**

hoidon tarpeen arviointi

Lähde: Terveydenhuoltolaki 1326/2010; TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

Huomautus: Terveydenhuollossa palvelutarpeen arviointi toteutuu yleensä hoidon tarpeen arviointina. Terveydenhuoltolain (1326/2010) mukaan hoidon tarve on arvioitava perustason terveyspalveluissa pääsääntöisesti ensimmäisen yhteydenoton aikana ja viimeistään kolmen arkipäivän kuluessa. Erityistason terveyspalveluissa hoidon tarpeen arviointi on aloitettava kolmen viikon kuluessa siitä, kun lähete on saapunut



erityistason terveystalveta antavaan toimintayksikköön. Valtioneuvoston asetuksella (583/2017) säädetään kiireellisen hoidon perusteista ja päiivystyksen erikoisalakohtaisista edellytyksistä. [TSK, STM 2021]

Katso myös: *palvelutarpeen arviointi*

hoitotarpeen arviointi

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv bedömning av vårdbehovet

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010; TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en assessment of the need for treatment

Tyyli: *suositettava*

Lähde: Health Care Act 1326/2010,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/en20101326.pdf>; TSK, STM (2021)
Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en assessment of the need for care

Tyyli: *sallittava*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2018

**

hoidon tarve

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

Katso myös: *palvelutarve; hoidon tarpeen arviointi*

sv vårdbehov

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv behov av vård

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 32 §

en need for treatment

Tyyli: *suositettava*

Lähde: Health Care Act 1326/2010,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/en20101326.pdf>; TSK, STM (2021)
Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en treatment needs

Kielioppi: *pl*

Tyyli: *suositettava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en need for care

Tyyli: *sallittava*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2018

**

hoito



Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2018

sv **vård**

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2018

Lisätieto: Huvudregeln är att människor vårdas, men sjukdomar behandlas.

sv **behandling**

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2018

Lisätieto: Huvudregeln är att människor vårdas, men sjukdomar behandlas.

en **care**

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2018

**

hoito- ja kasvatussuunnitelma

Lähde: Lastensuojelulaki 417/2007, 30 a §; Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 7.6.2022)

Määritelmä: toteuttamissuunnitelma, johon kirjataan ne arkipäivän tavoitteet ja palvelun toteuttamisen yksityiskohdat, joiden avulla lapsen tarpeisiin vastataan ja turvataan lapsen hyvä kohtelu sijoituksen aikana [THL 7.6.2022]

Huomautus: Sijaishuoltopaikan tulee täydentää yhteistyössä lapsen asioista vastaavan sosiaalityöntekijän kanssa asiakassuunnitelmaa tarvittaessa erillisellä hoito- ja kasvatussuunnitelmalla, jonka tarkoituksena on havainnollistaa asiakassuunnitelmaan kirjatut tavoitteet ja kuvata yksityiskohtaisesti, miten lapsen tarpeisiin vastataan turvaten lapsen hyvä kohtelu. [Lastensuojelulaki 417/2007, 30 a §]

sv **plan för vård och fostran**

Lähde: Barnskyddslag 417/2007, 30 a §; Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 7.6.2022)

Määritelmä: genomförandeplan i vilken man antecknar de vardagliga mål och detaljer i genomförandet av den service med vilken man svarar mot barnets behov och tryggar ett gott bemötande av barnet under en placering [THL 7.6.2022]

en **care and upbringing plan**

Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 30, https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf

Huomautus: Where necessary, the client plan will be supplemented with a separate care and upbringing plan. [Child Welfare Act 417/2007, section 30]

**

hoito- ja palvelutarpeen arviointi

asiakkaan hoito- ja palvelutarpeen arviointi

en **assessment of the need for care and services**

en **assessment of the client's need for care and services**

**

hoito- ja palvelutulokset

Lähde: http://stm.fi/artikkeli/-/asset_publisher/selvitysryhma-asiakas-listautuusi-valitsemaansa-sosiaali-ja-terveyskeskukseen



sv resultat i fråga om vård och service

**

hoitoketju

sv vårdkedja

en care chain

**

hoitoon pääsy

Lähde: HE 241/2020

Katso myös: *sosiaali- ja terveystalvelujen saatavuus; palvelujen saatavuus*

sv rätt att få vård

Lähde: Hälso- och sjukvårdslagen 1326/2010, 6 kap.

Lisätieto: Andra översättningar också möjliga.

sv tillgång till vård

Lähde: RP 241/2020

en access to treatment

Tyyli: *suositettava*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2018

en access to care

Tyyli: *sallittava*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2018

**

hoitoon pääsyn määraajat

Lähde: Sosiaali- ja terveystministeriö, <https://stm.fi/hoitotakuu> (14.5.2021)

Katso myös: *kiireetön hoito*

hoitoon pääsy

Lähde: Terveystdenhuoltolaki 1326/2010, 51 §

hoitotakuu

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuxiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: lakisääteinen oikeus saada määraajassa kiireettömän hoidon tarpeen arviointi ja tarpeellinen hoito [Kelan terminologinen sanasto – Etuuxiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

sv väntetider inom hälso- och sjukvård

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, <https://stm.fi/sv/vardgaranti> (14.5.2021)

sv få vård

Kielioppi: *verbi*

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 51 §

sv vårdgaranti



Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

en maximum waiting times for access to care

Tyyli: suositettava

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

Lisätieto: Hoitotakuulla tarkoitetaan usein hoitoon pääsyn määräaikoja tai niihin liittyviä tavoitteita. Sopivia vastineita voi siten muodostaa ilmaisuilla maximum waiting times, target waiting times tai waiting time targets. Tarvittaessa voi täsmentää, että kyse on hoitoon pääsystä (access to care).

en maximum waiting time guarantee

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

Lisätieto: Kun hoitotakuulla tarkoitetaan nimenomaan hoitotakuujärjestelmää (usein poliittisena käsitteenä), englanninkielisessä vastineessa voi olla tarpeen käyttää guarantee-sanaa.

en treatment time guarantee

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020; Kuntasanasto (2013)

Lisätieto: Kun hoitotakuulla tarkoitetaan nimenomaan hoitotakuujärjestelmää (usein poliittisena käsitteenä), englanninkielisessä vastineessa voi olla tarpeen käyttää guarantee-sanaa.

en target waiting times for access to care

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

en waiting time targets for access to care

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

**

hoitopaikka

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 55 §

sv vårdplats

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 55 §

**

hoitoratkaisu

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 12 §

sv vårdbeslut

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 12 §

**

hoitosuunnitelma

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 12 §

sv vårdplan

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 12 §

**

hoitotiimi



Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

omatiimi

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

Katso myös: *omalääkäri; omahoitaja; oma työntekijä*

sv **vårdteam**

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

sv **eget vårdteam**

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

en **care team**

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

en **appointed care team**

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

en **own care team**

Tyyli: *hylättävä*

**

hoitovastuu

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 12 §

asiakkaan hoitovastuu

Tyyli: *pitempi muoto*

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 12 §

sv **ansvaret för vården av kunden**

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 12 §

**

huoltaja

Lähde: Lastensuojelulaki 417/2007, 2 §; Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 7.6.2022)

Määritelmä: henkilö, joka vastaa lapsen huollosta kokonaan tai osittain [THL 7.6.2022]

Huomautus: Lapsen vanhemmilla ja muilla huoltajilla on ensisijainen vastuu lapsen hyvinvoinnista. Lapsen vanhemman ja muun huoltajan tulee turvata lapselle tasapainoinen kehitys ja hyvinvointi. [Lastensuojelulaki 417/2007, 2 §]

sv **vårdnadshavare**

Lähde: Barnskyddslag 417/2007, 2 §; Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 7.6.2022)

Määritelmä: person som helt eller delvis ansvarar för vårdnaden om ett barn [THL 7.6.2022]

en **person who has custody of a child**

Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 2,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf;
Lainsäädäntösanasto (2017), <https://valter.sanakirja.fi/lainsaadanto/all/huoltaja>
(6.9.2022)

Huomautus: The primary responsibility for a child's wellbeing rests with the child's parents and other custodians. [Child Welfare Act 417/2007, section 2]



en person who has custody of a minor

Lähde: Lainsäädäntösanasto (2017), <https://valter.sanakirja.fi/lainsaadanto/all/huoltaja> (6.9.2022)

**

huoltokonttori

Lähde: Laki verotusmenettelystä annetun lain muuttamisesta ja väliaikaisesta muuttamisesta 624/2021, 16 §

sv intressekontor

Lähde: Lag om ändring och temporär ändring av lagne om beskattningsförfarande 624/2021, 16 §

en financial services office

Lähde: Veikkaus, https://cms.veikkaus.fi/site/binaries/content/assets/dokumentit/vuosikertomus/2015/annual_report_2015.pdf 2.9.2021

**

huoltotyö

Lähde: Laki työnantajan ja henkilöstön välisestä yhteistoiminnasta kunnassa ja hyvinvointialueella 2007/449, 10 §

sv servicearbete

Lähde: Lag om samarbete mellan arbetsgivare och arbetstagare i kommuner och välfärdsområden 2007/449, 10 §

**

huoltovarmuus

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Määritelmä: toiminta, jonka tarkoituksena on turvata väestön toimeentulon, maan talouselämän ja maanpuolustuksen kannalta välttämätön tuotanto, palvelut ja infrastruktuuri vakavien häiriötilanteiden ja poikkeusolojen varalta [Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)]

sv försörjningsberedskap

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en security of supply

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

**

huostaanotto

Lähde: Lastensuojelulaki 417/2007, 40 §; Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 7.6.2022)

Määritelmä: tiettyjen edellytysten täytyessä tehtävä lastensuojelun toimenpide, jolla osa lapsen huoltoon kuuluvista vastuista ja oikeuksista siirretään sosiaalihuollosta vastaavalle toimielimelle [THL 7.6.2022]

Huomautus: Lapsi on otettava sosiaalihuollosta vastaavan toimielimen huostaan ja järjestettävä hänelle sijaishuolto, jos: 1) puutteet lapsen huolenpidossa tai muut kasvuolosuhteet uhkaavat vakavasti vaarantaa lapsen terveyttä tai kehitystä; tai 2) lapsi vaarantaa



vakavasti terveyttään tai kehitystään käyttämällä päihteitä, tekemällä muun kuin vähäisenä pidettävän rikollisen teon tai muulla niihin rinnastettavalla käyttäytymisellään. [Lastensuojelulaki 417/2007, 40 §]

sv omhändertagande

Lähde: Barnskyddslag 417/2007, 40 §; Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 7.6.2022)

Määritelmä: åtgärd inom barnskyddet som vidtas då vissa förutsättningar uppfylls och genom vilken ansvar och rättigheter i anslutning till vårdnaden om barnet överförs till det organ som ansvarar för socialvården [THL 7.6.2022]

en taking into care

Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 40,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf

Huomautus: Children must be taken into care and substitute care must be provided for them by the municipal body responsible for social services if 1) their health or development is seriously endangered by lack of care or other circumstances in which they are being brought up; or 2) they seriously endanger their health or development by abuse of intoxicants, by committing an illegal act other than a minor offence or by any other comparable behaviour. [Child Welfare Act 417/2007, section 40]

en taking a child into care

Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 40,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf

**

HUS-järjestämissopimus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä Uudellamaalla 615/2021, 3 luku

Huomautus: Uudenmaan hyvinvointialueiden, Helsingin kaupungin ja HUS-yhtymän keskinäinen sopimus, jossa ne sopivat keskinäisestä työnjaosta, yhteistyöstä ja toiminnan yhteensovittamisesta terveystalveluiden järjestämiseksi. [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä Uudellamaalla 615/2021, 3 luku]

sv organiseringsavtalet för HUS

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovården och räddningsväsendet i Nyland 615/2021, 3 kap.

sv HUS-organisierungsavtal

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: RP 241/2020

en HUS Group agreement on organising healthcare services in Helsinki and Uusimaa

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en agreement on organising healthcare services in Helsinki and Uusimaa

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

HUS-sairaanhoitopiiri

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 3 §

Lisätieto: Sairaanhoitopiirit siirtyvät hyvinvointialueille 1.1.2023.



sv Helsingfors och Nylands sjukvårdsdistrikt (HNS)

Tyyl: *suositettava*

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 3 §

en Hospital District of Helsinki and Uusimaa

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en Helsinki and Uusimaa Hospital District

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

HUS-yhtymä

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä Uudellamaalla 615/2021, 2 §, 4 luku

Lisätieto: HUS-yhtymä perustettaisiin Uudenmaan hyvinvointialueiden ja Helsingin kaupungin valtuustojen hyväksymällä perussopimuksella vuonna 2022.

Katso myös: *hyvinvointiyhtymä*

sv HUS-sammanslutningen

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovården och räddningsväsendet i Nyland 615/2021, 2 §

en HUS Group, the joint authority for Helsinki and Uusimaa

Lähde: HUS Helsingin yliopistollinen sairaala, viestintä 3.11.2022

en HUS Group

Tyyl: *lyhyempi muoto*

Lähde: HUS Helsingin yliopistollinen sairaala, viestintä 3.11.2022

en joint county authority for the Hospital District of Helsinki and Uusimaa

Tyyl: *hylättävä|vanhentunut*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

HUS-yhtymän järjestämisvastuu

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä Uudellamaalla 615/2021, 5 §

Huomautus: Järjestämisvastuu kattaa mm. usean alan erityisosaamista tai kallista laitteistoa edellyttävät erikoissairaanhoidon palvelut, yliopistollisen sairaalan toiminta, kiireellinen hoito perusterveydenhuollon kiireellistä vastaanottotoimintaa lukuun ottamatta, ensihoitopalvelu sekä varautuminen poikkeusoloihin.

Katso myös: *järjestämisvastuu*

sv HUS-sammanslutningens organiseringsansvar

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovården och räddningsväsendet i Nyland 615/2021, 5 §

**

HUS-yhtymän perussopimus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä Uudellamaalla 615/2021, 13 §



Huomautus: Uudenmaan hyvinvointialueiden ja Helsingin kaupungin välinen sopimus, jolla perustetaan HUS-yhtymä [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä Uudellamaalla 615/2021, 13 §]

perussopimus

Tyyli: *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä Uudellamaalla 615/2021, 13 §

sv grundavtalet för HUS-sammanslutningen

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovården och räddningsväsendet i Nyland 615/2021, 13 §

sv grundavtalet

Tyyli: *lyhyempi muoto*

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovården och räddningsväsendet i Nyland 615/2021, 13 §

en agreement establishing the joint authority for Helsinki and Uusimaa

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

Lisätieto: HUS-yhtymän nimenä käytetään: HUS Group, the joint authority for Helsinki and Uusimaa.

en agreement establishing the joint county authority for the Hospital District of Helsinki and Uusimaa

Tyyli: *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

HUS-yhtymän yhtymähallitus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 48 §

yhtymähallitus

Tyyli: *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 48 §

sv HUS-sammanslutningens styrelse

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 48 §

sv styrelse

Tyyli: *lyhyempi muoto*

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 48 §

en executive of the joint authority for Helsinki and Uusimaa

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

Lisätieto: HUS-yhtymän nimi englanniksi: HUS Group, the joint authority for Helsinki and Uusimaa



en joint authority executive

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en HUS Group executive

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en executive of the joint county authority for the Hospital District of Helsinki and Uusimaa

Tyyli: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en executive of the joint county authority

Tyyli: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

HUS-yhtymän ylin toimielin

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 615/2021, 46 §

sv högsta organet för HUS-sammanslutningen

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 615/2021, 46 §

en highest authority of HUS Group, the joint authority for Helsinki and Uusimaa

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

HUS-yhtymän yliopistollinen sairaala

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä Uudellamaalla 615/2021, 7 §

Katso myös: yliopistollinen sairaala

sv HUS-sammanslutningens universitetssjukhus

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovården och räddningsväsendet i Nyland 615/2021, 7 §

en university hospital of the joint authority for Helsinki and Uusimaa

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en university hospital of HUS Group

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

huumausainelaki

Lähde: Laki 373/2008, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2008/20080373>

sv narkotikalag

Lähde: Lag 373/2008, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2008/20080373>



en Narcotics Act

Lähde: Act 373/2008, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2008/20080373>

**

hyvinvoinnin ja terveyden edistäminen

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 6 §; Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 3 §

terveyden ja hyvinvoinnin edistäminen

Lähde: HE 241/2020

sv främjande av hälsa och välfärd

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 6 §

en promoting health and wellbeing

Tyyl: suositettava

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

en promoting wellbeing and health

Tyyl: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

Lisätieto: Valtioneuvoston teksteissä tulee käyttää järjestystä health and wellbeing.

en promoting health and well-being

Tyyl: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

Lisätieto: Valtioneuvoston teksteissä hyvinvointi tulee kirjoittaa yhteen, wellbeing, ilman tavuviivaa.

**

hyvinvoinnin ja terveyden edistäminen kunnassa

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 6 §

Lisätieto: Kunnan on edistettävä asukkaidensa hyvinvointia ja terveyttä. Kunnalla on ensisijainen vastuu hyvinvoinnin ja terveyden edistämisestä siltä osin kuin tämä tehtävä kytkeytyy kunnan muihin lakisääteisiin tehtäviin.

sv främjande av hälsa och välfärd i kommunerna

Tyyl: suositettava

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 6 §

sv främjande av välfärd och hälsa i kommunerna

Lähde: RP 241/2020

en promoting health and wellbeing in municipalities

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en promoting health and wellbeing in local government

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**



hyvinvoinnin ja terveyden edistämisen kerroin

- Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 15 §; VNK Sote-rahoitustermejä 2017
- Huomautus: Hyvinvointialueen hyvinvoinnin ja terveyden edistämisen kerroin lasketaan hyvinvointialueen hyvinvoinnin ja terveyden edistämisen toimintaa ja toiminnan tulosta kuvaavien indikaattoreiden perusteella. [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 15 §]
- Hyvinvoinnin ja terveyden edistämisen perusteella määräytyvät hyvinvointialueen laskennalliset kustannukset lasketaan kertomalla asukasta kohden määritetty hyvinvoinnin ja terveyden edistämisen perushinta hyvinvointialueen asukasmäärällä sekä hyvinvointialueen hyvinvoinnin ja terveyden edistämisen kertoimella.

hyte-kerroin

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

sv **koefficient för främjande av hälsa och välfärd**

Tyyli: suositettava

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 15 §

sv **koefficient för främjande av välfärd och hälsa**

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

sv **koefficient för främjande av välbefinnande och hälsa**

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

en **coefficient based on health and wellbeing performance**

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

**

hyvinvoinnin ja terveyden ministerityöryhmä

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sipilan-hallitus/ministerityoryhmat> 16.6.2021

sv **ministerarbetsgruppen för hälsa och välfärd**

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/sipila/ministerarbetsgrupperna> 16.6.2021

en **ministerial working group on health and wellbeing**

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/sipila/ministerial-working-groups> 16.6.2021

**

hyvinvointi

Lähde: Terveystalolaki 1326/2010, 2 §; <https://thl.fi/fi/web/hyvinvointi-ja-terveyserot/eriarvoisuus/keskeisia-kasitteita> 30.8.2021

Huomautus: Hyvinvoinnin osatekijät jaetaan yleensä kolmeen ulottuvuuteen: terveyteen, materiaalliseen hyvinvointiin ja koettuun hyvinvointiin tai elämänlaatuun. Hyvinvointi-käsite viittaa suomen kielessä sekä yksilölliseen hyvinvointiin että yhteisötason hyvinvointiin. Yhteisötason hyvinvoinnin ulottuvuuksia ovat mm. elinolot, työllisyys ja työolot sekä toimeentulo. Yksilöllisen hyvinvoinnin osatekijöiksi taas luetaan sosiaaliset suhteet, itsensä toteuttaminen, onnellisuus ja sosiaalinen pääoma. [<https://thl.fi/fi/web/hyvinvointi-ja-terveyserot/eriarvoisuus/keskeisia-kasitteita> 30.8.2021]



Katso myös: *hyvinvoinnin ja terveyden edistäminen*

sv *välfärd*

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 2 §

en *wellbeing*

Tyyli: *suositettava*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

en *wellness*

Suhde: *Suppeampi käsite*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

Lisätieto: Koskee yksityisiä palveluja. Sana wellness ei voi esiintyä ilman sanaa services.

en *well-being*

Tyyli: *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

Lisätieto: Valtioneuvoston teksteissä hyvinvointi tulee kirjoittaa yhteen, wellbeing, ilman tavuviivaa.

en *welfare*

Tyyli: *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

**

hyvinvointialue

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021; TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 14

Määritelmä: itsehallinnollinen julkisyhteisö, jolla on vastuu julkisesti rahoitetun sosiaali- ja terveydenhuollon sekä pelastustoimen järjestämisestä omalla toiminta-alueellaan [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 14]

Huomautus: Sote-uudistuksen voimaantulolaki tuli voimaan 1.7.2021, jolloin myös perustettiin hyvinvointialueet oikeushenkilöinä.

sv *välfärdsområde*

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021; TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 14

en *wellbeing services county*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 14

en *county*

Tyyli: *lyhyempi muoto*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 14

**

hyvinvointialue- ja maakuntajakolaki



Lähde: Laki 614/2021, <https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2021/20210614>

sv lag om indelningen i välfärdsområden och landskap

Lähde: Lag 614/2021, <https://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2021/20210614>

en Act on the Division into Counties and Regions

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

**

hyvinvointialueellinen

Lähde: HE 241/2020

sv på välfärdsområdesnivå

Lähde: RP 241/2020

sv välfärdsområdes-

**

hyvinvointialueen alue

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 3 §

Huomautus: Hyvinvointialueen alue on maakunta. Uudenmaan maakunnan alueella voi kuitenkin olla useampi kuin yksi hyvinvointialue.

sv område som välfärdsområdet omfattar

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 3 §

sv välfärdsområdets område

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 2 §

en area of a wellbeing services county

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 6/2021

**

hyvinvointialueen asukas

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 3 §; Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 2 §

Huomautus: henkilö, jonka kotikuntalaissa (201/1994) tarkoitettu kotikunta sijaitsee hyvinvointialueen alueella [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 3 §]

sv invånare i välfärdsområdet

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 3 §; Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 2 §

Huomautus: de vars hemkommun fastställd enligt lagen om hemkommun (201/1994) ligger i välfärdsområdets område [Lag om välfärdsområden 611/2021, 3 §]

sv välfärdsområdets invånare

Lähde: RP 241/2020

en domiciled person of a wellbeing services county

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5.8.2020

**



hyvinvointialueen ilmoitus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 113 §

sv välfärdsområdets tillkännagivande

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 113 §

**

hyvinvointialueen ja hyvinvointiyhtymän viranomaiset

Lähde: HE 241/2020

Katso myös: *hyvinvointialue, hyvinvointiyhtymä; hyvinvointialueen viranomainen*

sv myndigheter i välfärdsområden och i välfärdssammanslutningar

Lähde: RP 241/2020

en authorities of wellbeing services counties and joint county authorities for wellbeing services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

Lisätieto: Esimerkkikontekstissa monikkomuodot luontevampia.

**

hyvinvointialueen ja kuntien neuvottelu

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 14 §

Huomautus: Hyvinvointialueen ja sen alueen kuntien on neuvoteltava vähintään valtuustokausittain tehtäviensä hoitamiseen liittyvästä yhteistyöstä, tavoitteista ja työnjaosta. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 14 §]

sv samråd mellan välfärdsområdet och kommunerna

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 14 §

**

hyvinvointialueen järjestäytyminen

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 17 §

Huomautus: Ensimmäisten aluevaalien tuloksen vahvistamisen jälkeen aluevaltuuston on viipymättä järjestäydyttävä ja valittava aluehallitus ja muut hyvinvointialueen toimielimet sekä ryhdyttävä muihin toimenpiteisiin, jotka ovat tarpeen hyvinvointialueen toiminnan ja hallinnon järjestämiseksi.

sv konstituering av välfärdsområdet

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 17 §

**

hyvinvointialueen jäsen

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 3 §

Huomautus: 1) henkilö, jonka kotikuntalaisa (201/1994) tarkoitettu kotikunta sijaitsee hyvinvointialueen alueella (hyvinvointialueen asukas); 2) kunta, joka sijaitsee hyvinvointialueen alueella; 3) yhteisö ja säätiö, jonka kotipaikka on hyvinvointialueen alueella olevassa kunnassa; 4) se, joka omistaa tai hallitsee hyvinvointialueen alueella sijaitsevaa kiinteää omaisuutta [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 3 §]



sv medlem av ett välfärdsområde

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 3 §

sv välfärdsområdesmedlem

Lähde: RP 241/2020

sv välfärdsområdenas medlemmar

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 3 §

en domiciled person or other stakeholder of a wellbeing services county

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5.8.2020

en domiciled person, domiciled entity, local authority or other stakeholder of a wellbeing services county

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5.8.2020

Lisätieto: Täsmällisempi termi tarvittaessa.

en stakeholder of a wellbeing services county

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5.8.2020

**

hyvinvointialueen jäsenyys

Lähde: HE 241/2020

sv medlemskap i ett välfärdsområde

Lähde: RP 241/2020

en stakeholdership of a wellbeing services county

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5.8.2020

**

hyvinvointialueen liikelaitos

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 9 luku

Huomautus: hyvinvointialueen osana toimiva liikelaitos, jonka hyvinvointialue on perustanut liiketaloudellisten periaatteiden mukaan hoidettavaa tehtävää varten [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 9 luku]

liikelaitos

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 9 luku

sv välfärdsområdets affärsverk

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 9 kap.

sv affärsverk

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 9 kap.

en unincorporated county enterprise

Tyyli: suositettava

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020; VM, asiantuntijat 17.1.2017



en county-owned company

Tyyli: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

en county company

Tyyli: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

**

hyvinvointialueen nuorisovaltuusto

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 32 §

Huomautus: aluehallituksen nuorten osallistumis- ja vaikuttamismahdollisuuksien varmistamiseksi asettama vaikuttamistoimielin [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 32 §]

nuorisovaltuusto

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 32 §

sv ungdomsfullmäktige för välfärdsområdet

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 32 §

sv ungdomsfullmäktige

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 32 §

en youth council of a wellbeing services county

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en youth council

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

hyvinvointialueen rahoitusasema

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 15 §

sv välfärdsområdets finanser

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 15 §

en budgetary position of a wellbeing services county

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

hyvinvointialueen talous

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 122 §

Katso myös: *hyvinvointialuetalous*

sv välfärdsområdets ekonomi

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 122 §



en finances of a wellbeing services county

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en county finances

Tyyli: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

Katso myös: county finances (hyvinvointialuetalous)

**

hyvinvointialueen tehtävät

Kielioppi: pl

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 6 §

Huomautus: Hyvinvointialue järjestää sille lailla säädetty tehtävät. Hyvinvointialue voi lisäksi alueellaan ottaa hoitaakseen sen lakisääteisiä tehtäviä tukevia tehtäviä. Hyvinvointialueen itselleen ottama tehtävä hoitaminen ei saa laajuudeltaan olla sellainen, että se vaarantaa hyvinvointialueen lakisääteisten tehtävien hoitamisen.

sv välfärdsområdets uppgifter

Kielioppi: pl

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 6 §

en functions of a wellbeing services county

Kielioppi: pl

Lähde: Kuntasanasto (2013), soveltaen; Local Government Act 365/1995, https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf

Lisätieto: Käytetään erityisesti viitattaessa hyvinvointialueen tehtäviin kokonaisuutena.

en duties of a wellbeing services county

Kielioppi: pl

Lähde: Kuntasanasto (2013), soveltaen; Local Government Act 365/1995, https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf

**

hyvinvointialueen toiminta markkinnoilla

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 15 luku

hyvinvointialueen toiminta kilpailutilanteessa markkinoilla

Tyyli: pitempi muoto

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 15 luku

sv välfärdsområdets verksamhet på marknaden

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 15 kap.

sv välfärdsområdets verksamhet i ett konkurrensläge på marknaden

Tyyli: pitempi muoto

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 15 kap.

en wellbeing services county activities in a competitive market environment

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022



**

hyvinvointialueen tytär yhteisö

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 4 §

Määritelmä: yhteisö, jossa hyvinvointialueella on määräysvalta [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 4 §]

tytär yhteisö

Tyyli: *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 4 §

sv dottersammanslutning till välfärdsområdet

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 4 §

sv dottersammanslutning

Tyyli: *lyhyempi muoto*

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 4 §

en county subsidiary

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en subsidiary

Tyyli: *lyhyempi muoto*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

hyvinvointialueen viranomainen

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 10 §

sv välfärdsområdesmyndighet

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 10 §

en authority of a wellbeing services county

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

hyvinvointialueiden hintaindeksi

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 8 §

Määritelmä: indeksi, joka kuvaa hyvinvointialueiden rahoitukseen sovellettavan kustannustason nousua [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 8 §]

Huomautus: Hyvinvointialueiden hintaindeksiä laskettaessa yleisen ansiotasoindeksin painokerroin on 0,60, kuluttajahintaindeksin 0,30 ja hyvinvointialueyönantajan sosiaaliturvamaksujen vuotuisen muutoksen 0,10. Valtioneuvoston asetuksella säädetään tarkemmin hyvinvointialueindeksin laskennasta.

sv välfärdsområdesindexet

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 8 §

en price index of wellbeing services counties

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**



hyvinvointialueiden ohjaus

Lähde: HE 241/2020

sv styrning av välfärdsområdena

Lähde: RP 241/2020

en guidance of wellbeing services counties

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

Lisätieto: Ohjaus on monitasoista, osin vuorovaikutteista. Hyvinvointialueilla on itsehallinnollinen asema, mutta valtioneuvosto ohjaa mm. lainsäädännöllä niiden toimintaa. Keskustelu sopivista englannin vastineista eri konteksteihin on kesken. Myös suomenkielisiä ohjaustermejä saatetaan vielä täsmentää. [VNK, kieliasiantuntijat 2022]

en guidance and direction of wellbeing services counties

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en governance of wellbeing services counties

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

hyvinvointialueiden rahoitus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 617/2021, 12 §

sv välfärdsområdenas finansiering

Lähde: Lag om välfärdsområden 617/2021, 12 §

en funding of wellbeing services counties

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en county funding

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en county financial resources

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en county finances

Tyyli: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

Katso myös: *county finances* (hyvinvointialuetalous)

**

hyvinvointialueiden virkariitalautakunta

Lähde: Laki kunnan ja hyvinvointialueen virkaehtosopimuksista 669/1970, 14 §

Huomautus: Kuntien virkariitalautakunta käsittelee kuntien ja kuntayhtymien virkariita-asioita ja hyvinvointialueiden virkariitalautakunta hyvinvointialueiden ja kuntayhtymien virkariita-asioita.

Katso myös: *kuntien virkariitalautakunta*

sv välfärdsområdenas tjänstetvistenämnd

Lähde: Lag om kommunernas och välfärdsområdenas arbetskollektivavtal 669/1970, 14 §



**

hyvinvointialuejaosto

- Lähde: Laki kuntien ja hyvinvointialueiden työnantajaedunvalvonnan järjestämisestä 630/2021, 5 §
- Huomautus: Kunta- ja hyvinvointialuetyönantajat KT:n toimielimiä ovat hallitus, kuntajaosto, hyvinvointialuejaosto ja yritysjaosto.

sv välfärdsområdessektion

- Lähde: Laki kuntien ja hyvinvointialueiden työnantajaedunvalvonnan järjestämisestä 630/2021, 5 §

**

hyvinvointialuejohtaja

- Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 45 §
- Huomautus: Hyvinvointialuejohtajan valitsee aluevaltuusto. Hyvinvointialuejohtaja voidaan valita joko toistaiseksi tai määräajaksi ja hän on virkasuhteessa hyvinvointialueeseen. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 45 §]

sv välfärdsområdesdirektör

- Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 45 §

en county chief executive

- Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2018

**

hyvinvointialuekonserni

- Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 4 §

sv välfärdsområdeskoncern

- Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 4 §

en wellbeing services county corporation

- Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 18.8.2020

en county corporation

- Tyyli: lyhyempi muoto

- Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 18.8.2020

**

hyvinvointialueneuvottelukunta

- Lähde: Valtioneuvoston asetus hyvinvointialueneuvottelukunnasta 25/2025
- Huomautus: Valtiovarainministeriön yhteydessä toimiva uusi hyvinvointialueneuvottelukunta edistää hyvinvointialueiden toimintaa ja taloutta, käsittelee hyvinvointialueita koskevia lainsäädäntöhankkeita sekä seuraa hyvinvointialueille asetettujen valtakunnallisten tavoitteiden toteutumista. Uusi neuvottelukunta tulee korvaamaan nykyiset hyvinvointialuetaulouden- ja hallinnon, sosiaali- ja terveydenhuollon sekä pelastustoimen neuvottelukunnat. [Valtiovarainministeriö 23.1.2025, Uusi hyvinvointialueneuvottelukunta seuraa ja arvioi hyvinvointialueiden itsehallinnon toteutumista ja valtakunnallisten ja alueellisten toimijoiden yhteistyötä, <https://valtioneuvosto.fi/-/10623/uusi-hyvinvointialueneuvottelukunta-seuraa-ja-arvioi->



hyvinvointialueiden-itsehallinnon-toteutumista-ja-valtakunnallisten-ja-alueellisten-toimijoiden-yhteistyötä]

sv välfärdsområdesdelegationen

Lähde: Statsrådets förordning om välfärdsområdesdelegationen 25/2025

en Advisory Board for Wellbeing Services Counties

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2/2025

**

hyvinvointialuestrategia

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 41 §

Huomautus: strategia, jossa aluevaltuusto päättää hyvinvointialueen toiminnan ja talouden pitkän aikavälin tavoitteista [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 41 §]

sv välfärdsområdesstrategi

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 41 §

en strategy for a wellbeing services county

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en county strategy

Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

hyvinvointialuetalouden ja -hallinnon neuvottelukunta

Tyyl: vanhentunut

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 13 §

Lisätieto: Tämän neuvottelukunnan tilalle on perustettu uusi hyvinvointialueneuvottelukunta, joka edistää hyvinvointialueiden toimintaa ja taloutta, käsittelee hyvinvointialueita koskevia lainsäädäntöhankkeita sekä seuraa hyvinvointialueille asetettujen valtakunnallisten tavoitteiden toteutumista.

Katso myös: hyvinvointialueneuvottelukunta

sv delegationen för välfärdsområdenas ekonomi och förvaltning

Tyyl: vanhentunut

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 13 §

en Advisory Board on County Finances and Administration

Tyyl: vanhentunut

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 24.6.2021; Act on Wellbeing Services Counties 611/2021

en advisory board for county funding and government

Tyyl: hylättävä|vanhentunut

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 24.6.2021

**

hyvinvointialuetalous



Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 12 §
Huomautus: Hyvinvointialuetalous on osa julkisen talouden kokonaisuutta.
Katso myös: *hyvinvointialueen talous; kuntatalous; hyvinvointialuelouden ja -hallinnon neuvottelukunta*

sv välfärdsområdenas ekonomi

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 12 §

en county finances

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

hyvinvointialueverotus

Lähde: HE 241/2020

sv välfärdsområdesbeskattning

Lähde: RP 241/2020

**

hyvinvointisovellus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §

Määritelmä: yksityishenkilön käyttämä omatietovarantoon liittyvä sovellus, jolla käsitellään hyvinvointitietoja, ja johon henkilö voi saada asiakastietonsa arkistointipalvelusta, reseptikeskuksesta ja tiedonhallintapalvelusta [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §]

sv välbefinnandeapplikation

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §

Määritelmä: ett sådant program i anslutning till informationsresursen för egna uppgifter som den enskilde använder och med vilket uppgifter om välbefinnande behandlas, och till vilket en person kan få sina kunduppgifter från arkiveringstjänsten, receptcentret och informationshanteringstjänsten [Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §]

en wellbeing application

Lähde: <https://www.kanta.fi/en/system-developers/kanta-phr> (28.12.2022)

en application for personal health and wellbeing data

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

hyvinvointitieto

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §

Määritelmä: henkilön itsensä tuottamat terveyttään ja hyvinvointiaan koskevat tiedot, jotka henkilö on tallentanut omatietovarantoon [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §]

Katso myös: *asiakastieto; hyvinvointisovellus*

sv uppgifter om välbefinnande



Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §

Määritelmä: sådana uppgifter som en person producerat om sin hälsa och sitt välbefinnande och som personen själv har fört in i informationsresursen för egna uppgifter [Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §]

en wellbeing data

Tyyl: hylättävä

Lähde: <https://www.kanta.fi/en/wellbeing-data> (28.12.2022)

en personal health and wellbeing data

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

hyvinvointiyhtymä

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 58 §

Määritelmä: kahden tai useamman hyvinvointialueen perustama julkisyhteisö, jonka tehtävinä voi olla sen jäsenenä olevien hyvinvointialueiden toimialaan kuuluvien tehtävien tukipalvelujen tuottamiseen liittyviä tehtäviä [VNK, kieliasiantuntija 5.2.2023]

Huomautus: Hyvinvointiyhtymälle ei voida siirtää järjestämisvastuuta. Hyvinvointiyhtymä perustetaan hyvinvointialueiden välisellä aluevaltuustojen hyväksymällä sopimuksella (perussopimus). [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 58 §] [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 58 §]

sv välfärdssammanslutning

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 58 §

en joint county authority for wellbeing services

Tyyl: suositettava

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

Lisätieto: hylättäviä vastineita mm. joint wellbeing services county authority, joint regional authority for wellbeing services, joint authority for a wellbeing services county

en joint county authority

Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

**

hyvinvointiyhtymän johtava viranhaltija

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 69 §

sv välfärdssammanslutningens ledande tjänsteinnehavare

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 69 §

**

hyvinvointiyhtymän perussopimus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 59 §

Huomautus: hyvinvointialueiden välinen, aluevaltuustojen hyväksymä, sopimus hyvinvointiyhtymän perustamisesta [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 59 §]

perussopimus



Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 59 §

sv grundavtal för en välfärdssammanslutning

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 59 §

sv grundavtal

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 59 §

en agreement establishing a joint county authority for wellbeing services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en charter

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 22.2.2024

Lisätieto: Käytetään tekstissä toistuesssa sopimuksen lyhyempänä nimenä. Charter on hyvä mainita pitkän nimen ensimmäisen esiintymän jälkeen suluissa. Charter-termiä voidaan käyttää kunta- ja hyvinvointialuekonteksteissa.

**

hyvityssakko

Lähde: Laki kunnan ja hyvinvointialueen virkaehtosopimuksista 669/1970, 21 §

sv plikt

Lähde: Lag om kommunernas och välfärdsområdenas tjänstekollektivavtal 669/1970, 21 §

**

hyvää kohtelua koskeva suunnitelma

Lähde: Lastensuojelulaki 417/2007, 61 b §

Huomautus: Palvelujen tuottaja vastaa siitä, että lastensuojelulaitoksessa, jossa lapsen hoito ja huolenpito järjestetään, laaditaan yleinen hyvää kohtelua koskeva suunnitelma osana omavalvontasuunnitelmaa. [Lastensuojelulaki 417/2007, 61 b §]

sv plan om gott bemötande

Lähde: Barnskyddslag 417/2007, 61 b §

**

häiriötilanne

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 51 §

sv störningssituation

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 51 §

sv störning

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 56 §

en incident

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

**



häiriötilanteet ja poikkeusolot

en incidents and emergencies

**

Hämeen vaalipiirilautakunta

Lähde: Laki vaalilain muuttamisesta, 198 §:n 4 momentin 5 kohta

sv Tavastlands valkrets nämnd

Lähde: Lag om ändring av vallagen, 198 § 4 mom. 5 punkten

**

ihmiskeskeisesti

Lähde: <https://soteuudistus.fi/mika-sote-uudistus-13.9.2021>

sv utifrån ett människoperspektiv

Lähde: <https://soteuudistus.fi/sv/om-social-och-halsovarsreformen-13.9.2021>

Huomautus: Reformen fokuserar på tjänsterna utifrån ett människoperspektiv.

sv människocentrerat

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

sv människoorienterat

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

sv med fokus på människan

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

en in a people-oriented manner

Lähde: <https://soteuudistus.fi/en/health-and-social-services-reform-13.9.2021>

**

ikäryhmien ja palvelujen käyttöä kuvaavien tarvetekijöiden painokerroin

Lähde: Maakuntien rahoituslaki, luonnos,
<http://alueuudistus.fi/documents/1477425/3719803/14+Maakunta-sote+HE+lakitekstit+22.12.2016.pdf>

sv viktkoefficient för åldersgrupperna och de behovsfaktorer som beskriver användningen av service

Lähde: Lag om landskapens finansiering, 9 §

en weighting coefficient based on age groups and needs-based factors for service use

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

**

ikäryhmäkohtainen tarvetekijä

Lähde: Laki maakuntien rahoituksesta, 3 §:n 1 momentti

sv behovsfaktor: åldersgrupp

Lähde: Lag om landskapens finansiering, 3 § 1 mom.

**

ilmeinen sosiaalihuollon tarve



sv uppenbart behov av socialvård

en evident need of social services

Lisätieto: esim. asiakkaalla on ilmeinen sosiaalihuollon tarve - client is in evident need of social services; henkilö, jonka sosiaalihuollon tarve on ilmeinen - person with an evident need for social services

**

ilmoitettavat tiedot

Lähde: Laki ehdokkaan vaalirahoituksesta 273/2009, 6 §

sv uppgifter som ska redovisas

Lähde: Lag om kandidaters valfinansiering 273/2009, 6 §

en information to be disclosed

Lähde: Act on a Candidate's Election Funding 273/2009,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2009/en20090273.pdf>

**

ilmoituskortti

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 21 §; Eduskuntasanasto (2008)

Määritelmä: äänioikeusrekisteriin otetuille toimitettava ilmoitus oikeudesta äänestää [Eduskuntasanasto (2008)]

Huomautus: Digi- ja väestötietovirasto laatii jokaisesta äänioikeusrekisteriin otetusta ilmoituskortin.

ilmoitus äänioikeudesta

Lähde: Eduskuntasanasto (2008)

sv meddelandekort

Lähde: Vallag 714/1998, 21 §; Eduskuntasanasto (2008)

sv meddelande om rösträtt

Lähde: Eduskuntasanasto (2008)

en polling card

Lähde: Eduskuntasanasto (2008); Election Act 714/1998,
<https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

en notice of right to vote

Lähde: Eduskuntasanasto (2008)

**

ilmoitusrekisteri

Lähde: Laki ehdokkaan vaalirahoituksesta 273/2009, 12 §

sv redovisningsregister

Lähde: Lag om kandidaters valfinansiering 273/2009, 12 §

en register of election funding disclosures

Lähde: Act on a Candidate's Election Funding 273/2009,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2009/en20090273.pdf>

**



ilmoitusvelvollisuus

Lähde: Laki ehdokkaan vaalirahoituksesta 273/2009, 5 §
Huomautus: velvollisuus tehdä ilmoitus vaalirahoituksesta [Laki ehdokkaan vaalirahoituksesta 273/2009, 5 §]

sv redovisningsskyldighet

Lähde: Lag om kandidaters valfinansiering 273/2009, 5 §

en disclosure obligation

Lähde: Act on a Candidate's Election Funding 273/2009,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2009/en20090273.pdf>
Huomautus: obligation to disclose election funding

**

ilmoitusvelvollisuus

Lähde: Lastensuojelulaki 417/2007, 25 §
Huomautus: Eri tahojen ammattihenkilöt ovat velvollisia salassapitosäännösten estämättä viipymättä ilmoittamaan kunnan sosiaalihuollosta vastaavalle toimielimelle, jos he ovat tehtävässään saaneet tietää lapsesta, jonka hoidon ja huolenpidon tarve, kehitystä vaarantavat olosuhteet tai oma käyttäytyminen edellyttää mahdollista lastensuojelun tarpeen selvittämistä. [Lastensuojelulaki 417/2007, 25 §]

sv anmälningsskyldighet

Lähde: Barnskyddslag 417/2007, 25 §

en duty to notify

Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 25,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf
Huomautus: Professionals in various fields have a duty to notify the municipal body responsible for social services without delay and notwithstanding confidentiality provisions if, in the course of their work, they discover that there is a child for whom it is necessary to investigate the need for child welfare on account of the child's need for care, circumstances endangering the child's development, or the child's behaviour. [Child Welfare Act 417/2007, section 25]

**

integraatiovastuu

Lähde: Faktalehti, 5.6.2020, https://soteuudistus.fi/documents/1271139/22728740/SOTE-factsheet_FI_009.pdf/

sv integrationsansvar

Lähde: Faktablad, 5.6.2020,
https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/Faktalehti_+Statsminister+Marin+s+regering+faststallde+utgangspunkterna+för+social+och+hälsovårdsreformen/

**

integraatiovelvoite

Lähde: HE 241/2020
Katso myös: sosiaali- ja terveystalvelujen yhteensovittaminen

palveluiden integraatiovelvoite



Lähde: HE 241/2020

sv skyldighet att integrera tjänster

Lähde: RP 241/2020

**

investointimenot

Lähde: Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)

Huomautus: Investoinnit ovat sijoituksia pitkäaikaiseen käyttöön tuleviin tuotannontekijöihin kuten rakennuksiin ja laitteisiin. Myös aineettomat investoinnit kuten henkilöstön tietotaidon ja osaamisen kehittäminen ovat tärkeitä, mutta niihin kohdistuvia kustannuksia ei yleensä lueta sosiaali- ja terveydenhuollon investointimenoihin. Investoinnit on tapana erottaa muista sosiaali- ja terveydenhuollon kustannuksista. Tähän on syynä investointimenojen poikkeuksellinen luonne suurina kertaluonteisina hankintoina. Lisäksi investointeja rahoitetaan usein erilaisella tavalla kuin käyttökustannuksia. [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]

sv investeringsutgifter

Lähde: Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)

Huomautus: Investeringar är placeringar i produktionsfaktorer för långvarigt bruk, t.ex. byggnader och apparatur. Även immateriella investeringar, såsom utveckling av personalens kunskaper och färdigheter är viktiga, men kostnaderna för sådant räknas i allmänhet inte in i social- och hälsovårdens investeringsutgifter. Man brukar hålla investeringarna separata från social- och hälsovårdens övriga kostnader. Anledningen till det är investeringsutgifternas avvikande karaktär i form av stora engångsanskaffningar. Dessutom finansieras investeringar ofta på ett annat sätt än driftskostnaderna. [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

en investment expenditure

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

**

investointisuunnitelma

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 16 §

Huomautus: Hyvinvointialueen on vuosittain laadittava investointisuunnitelma seuraavaa tilikautta seuraavien neljän tilikauden aikana aloitettavista hyvinvointialuekonsernin investoinneista ja niiden rahoituksesta. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 16 §]

sv investeringsplan

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 16 §

en investment plan for a wellbeing services county

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

Lisätieto: Myös monikkomuoto (investment plans for wellbeing services counties) mahdollinen kontekstin mukaan.

**

investointivaraus



Lähde: Maakuntalaki, 57 §:n 5 kohta (2015)

sv investeringsreservering

Lähde: Landskapslag, 57 § 5 punkten (2015)

en investment reserve

**

isyyslaki

Lähde: Laki 11/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2015/20150011>

sv faderskapslag

Lähde: Lag 11/2015, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2015/20150011>

en Paternity Act

Lähde: Act 11/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2015/20150011>

**

itsehallinnollinen alue

Lähde: Kotimaisten kielten keskus, 19.11.2015,
https://www.kotus.fi/files/3652/STM_itsehallinnolliset_alueet_19112015.pdf
(3.11.2021); HE 241/2020

itsehallintoalue

Tyyl: hylättävä

Lähde: Kotimaisten kielten keskus, 19.11.2015,
https://www.kotus.fi/files/3652/STM_itsehallinnolliset_alueet_19112015.pdf
(3.11.2021); HE 241/2020

Lisätieto: Vaikka myös vastinetta itsehallintoalue esiintyy, Kotuksen antaman maakuntauudistukseen liittyvän lausunnon (19.11.2015) mukaan ”termi itsehallintoalue ei sovi aiottuun tarkoitukseen, koska sitä on käytetty viittaamaan sellaisiin laajempiin alueellisiin kokonaisuuksiin, joilla on muista alueista poikkeavaa itsemääräämisoikeutta. Lisäksi suunniteltu aluejako ei koske Ahvenanmaata, josta vanhastaan on puhuttu itsehallintoalueena.”

sv självstyrande område

Lähde: RP 241/2020

en self-governing region

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

Lisätieto: Tässä alue on käännetty yleissanalla region. Käsité ei suoraan viittaa hyvinvointialueisiin (wellbeing services counties).

**

itsehallinnollinen maakunta

sv självstyrande landskap

en autonomous county

**

itsehallinto



Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 1 §, 2 §, 11 §

sv självstyre

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 2 §

sv självstyrelse

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 1 §, 11 §

en self-government

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022; Kuntasanasto (2013)

Lisätieto: Suomen kunnilla tai hyvinvointialueilla olevaan itsehallintoon viitataan englanniksi termillä self-government. Termi autonomy on näissä yhteyksissä hylättävä. [VNK, kieliasiantuntijat 2022]

en autonomy

Tyyli: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

Lisätieto: Ei käytetä kuntien tai hyvinvointialueiden itsehallinnosta.

**

itsehallintoalue

Lähde: <http://stm.fi/documents/1271139/1612079/Selvityshenkilöiden+ehdotukset+esitys.pdf> (2016)

Lisätieto: Itsehallintoalueille siirretään aluehallinnon ja kuntien yhteistoiminnan tehtäviä. Kunnat ja kuntayhtymät eivät jatkossa järjestä tai tuota sosiaalihuollon eikä terveydenhuollon palveluja. [<http://stm.fi/documents/1271139/1612079/Selvityshenkilöiden+ehdotukset+esitys.pdf>]

Lisätieto: Kotuksen ehdotus: "Kun on selvinnyt, että uudet monitoimialaiset itsehallinnolliset alueet perustuvat nykyiseen maakuntajakoon, selvintä ja yksinkertaisinta on käyttää näistä hallinnollisista alueista samoja nimiä kuin maakunnistakin eli siirtyä suunnitelmissa käytetystä sanasta itsehallintoalue sanaan maakunta. Sana maakunta on entuudestaan tuttu ja ymmärrettävä. Se säilyttää yhteyden kuntiin ja yhteiseen identiteettiin, koska maakunnat rakentuvat kunnista. Se noudattaa myös perustuslain 122. §:n vaatimusta yhteensopivista aluejaotuksista, koska näin voidaan hyödyntää käytössä olevaa jaotusta ja vakiintuneita nimiä (Keski-Suomen maakunta, ruots. landskapet Mellersta Finland, Kymenlaakson maakunta, ruots. landskapet Kymmenedalen jne.). Maakunta-termiä käytettäessä voidaan säilyttää myös tuttu aluejakotermi maakuntajako (landskapsindelning). On myös olemassa muita ennestään tuttuja maakunta-alkuisia sanoja, joita voi ottaa käyttöön. Kun maakuntien liitot lakkaavat, itsehallinnollisten maakuntien käyttöön jäisivät luontevasti termit maakuntahallitus (landskapsstyrelse), maakuntavaltuusto (landskapsfullmäktige) yms. Esimerkiksi suunniteltu maakuntien yhdessä omistama yhteishankintayksikkö voisi olla Maakuntien hankintakeskus (Landskapens upphandlingscentral)". [Kotimaisten kielten keskus, Lausunto tulevien itsehallinnollisten alueiden nimistä, http://www.kotus.fi/files/3652/STM_itsehallinnolliset_alueet_19112015.pdf (5.1.2016)]

Katso myös: *maakunta*

sv självstyrande område

Tyyli: suositettava

sv självstyrelseområde



Tyyli: hylättävä

Lisätieto: Självstyrelseområde-termiä ei käytetä sote-uudistuksen itsehallintoalueista. Vastine viittaa paremmin Ahvenanmaan itsehallintoalueen tyyppisiin alueellisiin kokonaisuuksiin.

en autonomous region

Lisätieto: itsehallintoalueet muodostetaan maakuntajaon pohjalta - the existing division into regions will be used as a basis for dividing the country into autonomous regions; tukeutua toiseen itsehallintoalueeseen - provide the services with the support of one of the other autonomous regions

**

itsehallintoaluelaki

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/-/hallitus-paatti-sote-uudistuksen-jatkosta-ja-itsehallintoalueista> 9.11.2015

sv lag om självstyrande områden

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/hallitus-paatti-sote-uudistuksen-jatkosta-ja-itsehallintoalueista> 9.11.2015

en act on autonomous regions

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/-/hallitus-paatti-sote-uudistuksen-jatkosta-ja-itsehallintoalueista> 9.11.2015

**

itsenäinen ammatinharjoittaja

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: laillistettu tai luvan saanut terveydenhuollon ammattihenkilö, joka harjoittaa itsenäisesti ammattiaan [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

Huomautus: Itsenäisenä ammatinharjoittajana voi toimia esimerkiksi lääkäri, hammaslääkäri, sairaanhoitaja tai fysioterapeutti. [TSK 55, 2021]

sv självständig yrkesutövare

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

**

itsenäistymisvarat

Lähde: Lastensuojelulaki 417/2007, 77 §

Huomautus: Jollei lapsella tai nuorella ole sosiaali- ja terveydenhuollon asiakasmaksuista annetun lain 14 §:ssä tarkoitettuja tuloja, taikka jos ne ovat riittämättömät, sosiaalihuollosta vastaavan toimielimen on tuettava sijoituksen päättyessä itsenäistymässä olevaa nuorta asumiseen, koulutukseen ja muuhun itsenäistymiseen liittyvissä menoissa tarpeellisilla itsenäistymisvaroilla. Lähtökohtaisesti itsenäistymisvarat on annettava lapselle tai itsenäistymässä olevalle nuorelle jälkihuollon päättyessä taikka lapsen tai nuoren itsenäistymisen tukemiseen tai turvaamiseen liittyvästä erityisestä syystä viimeistään hänen täyttäessään 25 vuotta. [Lastensuojelulaki 417/2007, 77 §]

sv medel för eget hushåll

Lähde: Barnskyddslag 417/2007, 77 §

en funds for promoting independence



Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 77,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf

Huomautus: If a child or young person does not have income, compensation or receivables or if they are insufficient, the municipal body responsible for social services must support young people who are in the process of gaining independence on the termination of the placement with necessary funds for covering expenses relating to accommodation, education and training and other processes of gaining independence. In principle, such funds must be given to a child or young person in the process of gaining independence on the termination of after-care or, for a special reason relating to supporting or safeguarding the child's or young person's process of gaining independence, at the latest when the person concerned becomes 21 years of age. [Child Welfare Act 417/2007, section 77]

**

Itä-Suomen yhteistyöalue

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, <https://stm.fi/yhteistyöalueet> (27.12.2022)

Huomautus: Yhteistyöalueeseen kuuluvat: Etelä-Savon hyvinvointialue, Keski-Suomen hyvinvointialue, Pohjois-Karjalan hyvinvointialue ja Pohjois-Savon hyvinvointialue (KYS Kuopion yliopistollinen sairaala)

sv Östra Finlands samarbetsområde

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, <https://stm.fi/sv/samarbetsomraden> (27.12.2022)

en Eastern Finland collaborative area

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, <https://stm.fi/en/collaborative-areas> (27.12.2022)

Lisätieto: Tarkempi termi sosiaali- ja terveydenhuollon yhteistyöalue käännetään englanniksi termillä collaborative area for healthcare and social welfare.

**

Itä-Uudenmaan hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 7 §

sv Östra Nylands välfärdsområde

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 7 §

en wellbeing services county of East Uusimaa

en East Uusimaa wellbeing services county

**

iäkkäiden palvelut

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: sosiaalihuollon palvelutehtävä, jonka tavoitteena on edistää ja tukea iäkkäiden henkilöiden toimintakykyä ja itsenäistä suoriutumista sekä sosiaalista hyvinvointia ja turvallisuutta [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Huomautus: iäkkäiden palveluissa annettavilla sosiaalipalveluilla tuetaan laajasti iäkkäitä henkilöitä. Iäkkäiden palveluissa annettavia sosiaalipalveluja ovat esimerkiksi kotipalvelu, palveluasuminen ja liikkumista tukeva palvelu.

iäkkäiden peruspalvelut



Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

vanhuspalvelut

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

vanhustenhuolto

Tyyli: *hylättävä*

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

sv äldreservice

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: serviceuppgift inom socialvården ämnad att främja och stödja äldre personers funktionsförmåga och förmåga att klara sig självständigt samt deras sociala välfärd och trygghet [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

en services for older persons

Tyyli: *suositettava*

Lähde: Act on Supporting the Functional Capacity of the Older Population and on Social and Care Services for Older Persons 980/2012,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2012/en20120980_20120980.pdf

en services for older people

Tyyli: *sallittava*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2021

en services for elderly people

Tyyli: *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2021

Lisätieto: Valtioneuvoston teksteissä ei tule käyttää sanaa elderly iäkkäiden tai vanhusten vastineena.

**

jakautumismalli

Lähde: HE 241/2020

Huomautus: Omaisuuteen liittyvät järjestelyt voidaan toteuttaa useilla vaihtoehtoisilla tavoilla tai niiden yhdistelmillä, mutta pääasialliset vaihtoehdot ovat valmistelussa kiteytyneet lunastukseen, vuokraukseen sekä omaisuuden jakamiseen kunnan ja hyvinvointialueen välillä eli niin sanottuun jakautumismalliin.

sv fördelningsmodell

Lähde: RP 241/2020

en asset distribution model

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

**

jako-osuus

Lähde: Verontilityslaki 532/1998, 12 §

sv utdelning

Lähde: Lag om skatteredovisning 532/1998, 12 §



en apportionment

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 10/2020

en apportionment share

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 10/2020

en apportioned share

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 10/2020

**

jaosto

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 35 §; Kuntasanasto (2013)

Huomautus: Aluehallituksessa, lautakunnissa ja johtokunnissa voi olla jaostoja. Jaostot ovat hyvinvointialueen toimielimiä. [Kuntasanasto (2013), soveltaen]

sv sektion

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 35 §; Kuntasanasto (2013)

Huomautus: Välfärdsområdesstyrelsen, nämnder och direktioner kan ha sektioner. Sektionerna är kommunala organ. [Kuntasanasto (2013), soveltaen]

en sub-committee

Lähde: Kuntasanasto (2013)

Huomautus: The county executive, county authority committees and county management boards may have sub-committees. Sub-committees are decision-making bodies of the wellbeing services counties. [Kuntasanasto (2013), soveltaen]

**

jaoston puheenjohtaja

Lähde: Laki kuntien ja hyvinvointialueiden työnantajaedunvalvonnan järjestämisestä 630/2021, 6 §

Huomautus: Kunta- ja hyvinvointialuetyöntajat KT:ssä on hallitus sekä kuntajaosto, hyvinvointialuejaosto ja yritysjaosto. Hallituksessa on 15 jäsentä ja jokaisella henkilökohtainen varajäsen. Hallituksen jäseninä ovat jaostojen puheenjohtajat henkilökohtaisena varajäsenenään jaoston varapuheenjohtaja.

sv sektionsordförande

Lähde: Lag om anordnande av intressebevakning för kommunerna och välfärdsområdena som arbetsgivare 630/2021, 6 §

**

jaoston varapuheenjohtaja

Lähde: Laki kuntien ja hyvinvointialueiden työnantajaedunvalvonnan järjestämisestä 630/2021, 6 §

Huomautus: Kunta- ja hyvinvointialuetyöntajat KT:ssä on hallitus sekä kuntajaosto, hyvinvointialuejaosto ja yritysjaosto. Hallituksessa on 15 jäsentä ja jokaisella henkilökohtainen varajäsen. Hallituksen jäseninä ovat jaostojen puheenjohtajat henkilökohtaisena varajäsenenään jaoston varapuheenjohtaja.

sv vice ordförande i sektionen

Lähde: Lag om anordnande av intressebevakning för kommunerna och välfärdsområdena som arbetsgivare 630/2021, 6 §



**

jatkovalitus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 147 §

Huomautus: Hallinto-oikeuden päätökseen saa hakea muutosta valittamalla korkeimpaan hallinto-oikeuteen, jos korkein hallinto-oikeus myöntää valitusluvan. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 147 §]

sv fortsatta besvär

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 147 §

sv överklagande hos högsta förvaltningsdomstolen

Tyyli: vanhentunut

Lähde: Landskapslag, 138 § (2015)

en further request for a judicial review

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en further appeal

Lähde: Local Government Act 410/2015,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2015/en20150410.pdf>

**

johtajasopimus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 46 §

Huomautus: hyvinvointialueen ja hyvinvointialuejohtajan välinen sopimus, jossa sovitaan hyvinvointialueen johtamisen edellytyksistä ja jonka hyväksyy aluehallitus; tai hyvinvointiyhtymän ja hyvinvointiyhtymän johtavan viranhaltijan välinen sopimus [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 46 §]

sv direktörsavtal

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 46 §

en management contract

Lähde: Local Government Act 410/2015,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2015/en20150410.pdf>

**

johtokunta

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 35 §; Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: hyvinvointialueen toimielin, joka vastaa hyvinvointialueen liikelaitoksen tai jonkin muun tehtävän hoitamisesta [Kuntasanasto (2013), soveltaen]

sv direktion

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 35 §; Kuntasanasto (2013)

en management board

Lähde: Kuntasanasto (2013)

en board of management

Lähde: Kuntasanasto (2013)



en county management board

Tyyli: *pitempi muoto*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

johtosääntö

Lähde: Laki kuntien ja hyvinvointialueiden työnantajaedunvalvonnan järjestämisestä 630/2021, 10 §; Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: aluevaltuuston hyväksymä sitova säännöstö, jossa määrätään hyvinvointialueen eri viranomaisista sekä niiden toiminnasta, toimivallan jaosta ja tehtävistä [Kuntasanasto (2013), soveltaen]

Katso myös: *hallintosääntö*

sv instruktion

Lähde: Lag om anordnande av intressebevakning för kommunerna och välfärdsområdena som arbetsgivare 630/2021, 10 §; Kuntasanasto (2013)

en rules of procedure

Lähde: Kuntasanasto (2013)

**

jotta pienestä vaivasta ei kasva suuri

Lähde: <https://soteuudistus.fi/mika-sote-uudistus-13.9.2021>

sv för att ett litet problem inte ska bli stort

Lähde: <https://soteuudistus.fi/sv/social-och-halsovardsreformen-13.9.2021>

**

julkinen hallintotehtävä

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 9 §; Suomen perustuslaki 731/1999, 124 §

Huomautus: Hyvinvointialue voi antaa julkisen hallintotehtävän muulle kuin viranomaiselle vain, jos siitä lailla erikseen säädetään.

hallintotehtävä

Tyyli: *lyhyempi muoto*

Lähde: Suomen perustuslaki 731/1999, 124 §

sv offentlig förvaltningsuppgift

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 9 §; Finlands grundlag 731/1999, 124 §

sv förvaltningssuppgift

Tyyli: *lyhyempi muoto*

Lähde: Finlands grundlag 731/1999, 124 §

en public administrative duty

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet; Administrative Procedure Act 434/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/en20030434.pdf>

en public administrative task



Lähde: Constitution of Finland 731/1999, section 124,
<https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1999/en19990731.pdf>

Lisätieto: Administrative task -vastinetta käytetään, jos tarkoitetaan yksittäistä pientä tehtävää pikemminkin kuin laajaa tehtäväkokonaisuutta. [VNK, kieliasiantuntijat 2017]

en administrative duty

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022; Administrative Procedure Act 434/2003,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/en20030434.pdf>

en administrative task

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

Lisätieto: Administrative task -vastinetta käytetään, jos tarkoitetaan yksittäistä pientä tehtävää pikemminkin kuin laajaa tehtäväkokonaisuutta. [VNK, kieliasiantuntijat 2017]

**

julkinen palveluvelvoite

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 136 §

Huomautus: Hyvinvointialue voi antaa määräaikaisen julkisen palveluvelvoitteen hyvinvointialueen asukkaiden hyvinvoinnin kannalta tarpeellisten palvelujen turvaamiseksi kilpailutilanteessa markkinoilla toimivalle palveluntuottajalle, jos markkinoiden toiminta on puutteellista. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 136 §]

palveluvelvoite

Tyyli: *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 136 §

sv skyldighet att tillhandahålla offentliga tjänster

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 136 §

Huomautus: För att trygga tjänster som behövs med tanke på vårdlandskapets invånares välfärd kan vårdlandskapet ålägga en tjänsteproducent som bedriver verksamhet i ett konkurrensläge på marknaden en temporär skyldighet att tillhandahålla offentliga tjänster i sådana fall där marknaden fungerar bristfälligt. [Lag om välfärdsområden 611/2021, 136 §]

sv skyldighet att tillhandahålla tjänster

Tyyli: *lyhyempi muoto*

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 136 §

en public service obligation

Lähde: European Commission, https://commission.europa.eu/topics/single-market/services-general-interest_en (14.12.2022)

en service obligation

Tyyli: *lyhyempi muoto*

Lähde: Local Government Act 410/2015,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2015/en20150410.pdf>

**

julkinen talous

Lähde: HE 241/2020; Budjettisanasto (2001)



sv offentliga finanser

Lähde: HE 241/2020; Budjettisanasto (2001)

en general government finances

Lähde: Budjettisanasto (2001)

**

julkinen tietopalvelu

Lähde: Laki sosiaali- ja terveystalouden tuottamisesta, 11 § (2015)

sv offentlig informationstjänst

Lähde: Lag om produktion av social- och hälso- och sjukvårdstjänster, 11 § (2015)

en public information service

**

julkisen palvelun toimipiste

en public care facility

**

julkisen talouden kantokyky

sv den offentliga ekonomins bärkraft

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3/2017

en sustainability of public finances

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

en public sector financial sustainability

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

**

julkisen talouden suunnitelma

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 12 §

sv plan för de offentliga finanserna

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 12 §

en General Government Fiscal Plan

Lähde: VNK, kieliasiantuntija 23.4.2019

**

julkisen terveydenhuollon toimintayksikkö

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: valtion, kunnan tai kuntayhtymän organisaatio, joka tuottaa terveydenhuollon palveluja [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

julkisen terveydenhuollon yksikkö

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

sv offentlig hälso- och sjukvårdsenhet



Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

**

julkisen vallan käyttö

Lähde: HE 241/2020; VNK, Yleishallinnon termit

Katso myös: *viranomaiselle kuuluva toimivalta*

sv *utövning av offentlig makt*

Lähde: RP 241/2020; VNK, Yleishallinnon termit

en *exercise of public authority*

Lähde: VNK, Yleishallinnon termit; Administrative Procedure Act 434/2003,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/en20030434.pdf>

en *exercise of public powers*

Lähde: VNK, Yleishallinnon termit

**

julkisen vallan käyttöä sisältävät tehtävät

Lähde: HE 241/2020

Katso myös: *viranomaiselle kuuluva toimivalta*

tehtävät, jotka sisältävät julkisen vallan käyttöä

Lähde: HE 241/2020

julkisen vallan käyttöön liittyvät tehtävät

Lähde: HE 241/2020

sv *uppgifter som innebär utövande av offentlig makt*

Lähde: RP 241/2020

sv *uppgifter som innebär utövning av offentlig makt*

Lähde: RP 241/2020

en *duties involving the exercise of public authority*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en *duties involving the exercise of public powers*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

julkisoikeudellinen yhteistö

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 2 §; Svenskt lagspråk i Finland (2018)

julkisyhteisö

Lähde: Svenskt lagspråk i Finland (2018)

sv *offentligrättsligt samfund*

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 2 §; Svenskt lagspråk i Finland (2018)

sv *offentligt samfund*

Lähde: Svenskt lagspråk i Finland (2018)



en body governed by public law

Lähde: VNK (2017) Lainsäädäntösanasto,
<https://valter.sanakirja.fi/lainsaadanto/all/julkisoikeudellinen>

**

julkisten alojen eläkelaki

Lähde: Laki 81/2016, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2016/20160081>

sv pensionslag för den offentliga sektorn

Lähde: Lag 81/2016, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2016/20160081>

en Public Sector Pensions Act

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

jälki-ilmoitus

Lähde: Laki ehdokkaan vaalirahoituksesta 273/2009, 11 a §

Huomautus: Jos ehdokas, ehdokkaan tukiryhmä tai muu yksinomaan ehdokkaan tukemiseksi toimiva yhteisö on ottanut lainaa vaalikampanjan kulujen kattamiseksi eduskuntavaaleissa, aluevaaleissa tai europarlamenttivaaleissa, ilmoitusvelvollisen on toimitettava valtiontalouden tarkastusvirastolle tieto lainan määrästä sekä lainan maksamiseen saadusta vähintään 1 500 euron arvoisesta tuesta (jälki-ilmoitus). [Laki ehdokkaan vaalirahoituksesta 273/2009, 11 a §]

sv efterhandsredovisning

Lähde: Lag om kandidaters valfinansiering 273/2009, 11 a §

en post-election disclosure

Lähde: OM, kieliasiantuntija 2010

en post-election report

Lähde: Eduskuntasanasto (2003)

**

jälkikäteinen valvonta

Lähde: HE 241/2020

jälkikäteisvalvonta

Lähde: HE 241/2020

sv tillsyn i efterhand

Lähde: HE 241/2020

en ex-post supervision

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

**

järjestysmuoto

Lähde: Laki kunnan ja hyvinvointialueen virkaehtosopimuksista 669/1970, 3 §

sv organisationsform

Lähde: Lag om kommunernas och välfärdsområdenas tjänstekollektivavtal 669/1970, 3 §



sv organisation

Lähde: Lag om kommunernas och välfärdsområdenas tjänstekollektivavtal 669/1970, 3 §

en organisation

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

järjestämisen integraatio

Lähde: HE 241/2020

Määritelmä: sosiaali- ja terveyspalvelujen rakenne, jossa kaikki sosiaali- ja terveyspalvelut on koottu yhden hallintorakenteen alle [HE 241/2020]

Huomautus: Järjestämisen integraatiosta on käytetty käsitteitä rakenteellinen integraatio, hallinnollinen integraatio tai väestötason integraatio. Tällaisessa hallinnollisessa integraatiossa johtaminen ja rahoitus tulevat yhtä kanavaa pitkin.

rakenteellinen integraatio

Lähde: HE 241/2020

hallinnollinen integraatio

Lähde: HE 241/2020

väestötason integraatio

Lähde: HE 241/2020

sv integration av ordnandet

Lähde: RP 241/2020

Huomautus: en struktur för social- och hälsovårdstjänsterna att alla social- och hälsovårdstjänster har samlats inom en och samma förvaltningsstruktur [RP 241/2020]

sv strukturell integration

Lähde: RP 241/2020

sv administrativ integration

Lähde: RP 241/2020

sv integration på befolkningsnivå

Lähde: RP 241/2020

**

järjestämisjaosto

Lähde: <https://soteuudistus.fi/sote-valmistelun-johtoryhman-alaiset-jaostot> 27.7.2021

Huomautus: Sote-uudistuksen johtoryhmän alainen jaosto, jonka tehtävä on valmistella hallituksen esityksen muotoon säädösehdotukset sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä, maakuntien hallinnosta ja taloudenhoidosta, maakuntajaosta, maakuntavaaleista, omaisuuden siirrosta sekä uudistukseen liittyvistä muista säännöksistä. Jaosto huolehtii myös pelastuslain valmistelun yhteensovittamisesta muun valmisteltavan lainsäädännön kanssa. [<https://soteuudistus.fi/sote-valmistelun-johtoryhman-alaiset-jaostot> 27.7.2021]

Katso myös: *sote-uudistuksen johtoryhmä; rahoitusjaosto, henkilöstöjaosto, alueellisen valmistelun jaosto*



sv organiseringssektionen

Lähde: <https://soteuudistus.fi/sv/sektioner-som-lyder-under-ledningsgruppen-for-social-och-halsovarsreformen> 27.7.2021

en Sub-Committee on Organisation

Lähde: <https://soteuudistus.fi/en/contact-information> 27.7.2021

**

järjestämispäätös

Lisätieto: Valtioneuvosto tekee sosiaali- ja terveysministeriön esittelystä järjestämispäätöksen määrävuosittain (esimerkiksi joka viides vuosi). Järjestämispäätöksessä määritellään lain perusteella muun muassa: 1) lainsäädäntöä tarkentava sosiaali- ja terveydenhuollon julkinen palvelulupaus; 2) valtakunnallisten erityisyksiköiden tehtävät ja työnjako; 3) itsehallintoalueiden rajat ylittävien alueellisten tehtävien työnjako ja osana sitä yliopistollisten sairaaloiden ja muiden osaamiskeskusten työnjako; 4) sote-palveluiden kehittämistä koskevat valtakunnalliset strategiset tavoitteet; 5) laajakantoisia investointeja ja tuotantorakennetta sekä eri tuotantotapojen hyödyntämistä koskevat yleiset linjaukset; 6) itsehallintoalueiden palveluiden yhteensovittaminen asiakaslähtöisen integraation toteuttamiseksi siltä osin kuin itsehallintoalueet eivät ole asiasta sopineet; ja 7) sosiaali- ja terveydenhuollon palveluiden yhdenvertaisen saatavuuden, valinnanvapauden toteutumisen, asukkaiden osallistumis- ja vaikutusmahdollisuuksien sekä kielellisten oikeuksien turvaamiseksi välttämättä edellyttämät muut toimenpiteet. [Aluejaon perusteet ja sote-uudistuksen askelmerkit, <http://vnk.fi/documents/10616/1865308/Hallituksen+linjaus+aluejaon+perusteet%2C+sote-uudistuksen+askelmerkit+ja+aluejakomalli.pdf/> (5.1.2016)]

sv beslut om att ordna social- och hälsovård

Lähde: Grunderna för områdesindelningen och social- och hälsovårdsreformens stegmärken, <http://vnk.fi/documents/10616/1865308/Regeringens+riktlinjer.pdf/> (5.1.2016)

en decision on the organisation of healthcare and social welfare

Lähde: Principles of division into regions, and check marks of the healthcare and social welfare reform, <http://valtioneuvosto.fi/documents/10616/1865308/Government+policy+principles+of+division+into+regions.pdf/> (5.1.2016)

**

järjestämisvastuu

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 7 §

Huomautus: Järjestämisvastuulla tarkoitetaan oikeudellista vastuuta siitä, että lailla säädetyt palvelut ja velvoitteet tulevat säännösten mukaisesti hoidetuiksi. Järjestämisvastuussa oleva kunta tai muu toimija vastaa siitä, että ihmiset saavat tarvitsemansa palvelut laadukkaasti ja oikea-aikaisesti. [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]

Katso myös: *sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisvastuu*

palvelujen järjestämisvastuu

Lähde: HE 241/2020

palveluiden järjestämisvastuu



Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

sv organiseringsansvar

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 7 §; kommunallag 410/2015; TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 13

Huomautus: Med ansvar för att ordna tjänster avses det juridiska ansvaret för att de tjänster och skyldigheter som fastställs i lag sköts på föreskrivet sätt. Den kommun eller aktör som har ansvaret för att ordna tjänster ansvarar för att människorna får behövliga tjänster av god kvalitet vid rätt tidpunkt. [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

Lisätieto: Om termen järjestämisvastuu används som sådan, motsvaras den i första hand av termen organiseringsansvar.

sv ansvar för att ordna tjänster

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 13

Lisätieto: Vastineet ansvar för ordnandet av tjänster ja ansvar för att ordna tjänster toimivat parhaiten silloin, kun kerrotaan mitä palveluja järjestetään.

sv ansvar för ordnandet av tjänster

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 13

en responsibility for organising services

Tyyli: suositettava

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 9.12.2015

Lisätieto: Vastine toimii parhaiten silloin, kun kuvataan mitä tai millaisia palveluja järjestetään, esim. responsibility for organising healthcare and social welfare services.

en service arranging responsibility

Tyyli: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2018

Lisätieto: Arrange-verbiä ei tavallisesti käytetä sosiaali- ja terveysten palvelujen järjestämisen yhteydessä.

**

järjestämisvastuun siirtyminen

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 54 §; Laki sosiaali- ja terveydenhuolto- ja pelastustoimeen koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaansaattamisesta 616/2021, 3 §, 4 §

järjestämisvastuun siirto

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 3 §

järjestämisvastuun siirtäminen

Suhde: Lähikäsité

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 7 §

sv överföring av organiseringsansvar



Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 3 §, 4 §; Lag om välfärdsområden 611/2021, 7 §

sv **övergång av organiseringsansvar**

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 54 §

en **transfer of responsibility for organising services**

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

järjestämisvastuun toteuttamiseen liittyvät tehtävät

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/-/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohtat>

sv **uppgifter som hänför sig till fullgörandet av organiseringsansvaret**

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/sv/-/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohtat>

**

järjestää palveluja

Kielioppi: *verbi*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

Katso myös: *palvelunjärjestäjä*

sv **ordna tjänster**

Kielioppi: *verbi*

Tyyli: *suositettava*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

sv **organisera tjänster**

Kielioppi: *verbi*

Tyyli: *sallittava*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en **organise services**

Kielioppi: *verbi*

Tyyli: *suositettava*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

jäsen

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 36 §

Huomautus: hyvinvointialueen toimielimen jäsen; toimielimiä ovat aluevaltuusto, aluehallitus, tarkastuslautakunta, kansalliskielilautakunta ja saamen kielen lautakunta

sv **ledamot**

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 36 §

en **member**



Lähde: Local Government Act 365/1995,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf

**

jäsenyhteisö

Lähde: Laki kuntien ja hyvinvointialueiden työnantajaedunvalvonnan järjestämisestä 630/2021, 4 §

Huomautus: Kunta- ja hyvinvointialuetyönantajat KT:n jäsenyhteisöjä ovat kunnat ja hyvinvointialueet sekä kuntayhtymät ja hyvinvointiyhtymät. [Laki kuntien ja hyvinvointialueiden työnantajaedunvalvonnan järjestämisestä 630/2021, 4 §]

sv medlemssamfund

Lähde: Lag om anordnande av intressebevakning för arbetsgivare i kommuner och välfärdsområden 630/2021, 4 §

Huomautus: Kommunerna och samkommunerna samt välfärdsområdena och välfärdssammanslutningarna är medlemssamfund i Kommun- och välfärdsområdesarbetsgivarna KT. [Lag om anordnande av intressebevakning för arbetsgivare i kommuner och välfärdsområden 630/2021, 4 §]

en member entity

Lähde: Act on the Collective Management of Copyright 1494/2016,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2016/en20161494.pdf>

en member

Tyyl: *lyhyempi muoto*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

Kaakkois-Suomen vaalipiirilautakunta

Lähde: Laki vaalilain muuttamisesta, 198 §:n 4 momentin 7 kohta

sv Sydöstra Finlands valkretsämnd

Lähde: Lag om ändring av vallagen, 198 § 4 mom. 7 punkten

**

Kainuu

sv Kajanaland

en Kainuu

**

Kainuun hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 7 §

sv Kajanalands välfärdsområde

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 7 §

en wellbeing services county of Kainuu

en Kainuu wellbeing services county



**

Kainuun maakunta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 6 §

sv landskapet Kajanaland

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 6 §

en Kainuu

en region of Kainuu

**

kaksikielinen hyvinvointialue

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 2 §

Huomautus: Sellainen hyvinvointialue, jonka alueeseen kuuluu erikielisiä kuntia tai vähintään yksi kaksikielinen kunta. [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 2 §]

sv tvåspråkigt välfärdsområde

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 2 §

en bilingual wellbeing services county

Lähde: Government report on application of language legislation 2021, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/163710>

**

kaksikielinen kunta

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 4 §

Huomautus: Kunta on säädettävä kaksikieliseksi, jos kunnassa on sekä suomen- että ruotsinkielisiä asukkaita ja vähemmistö on vähintään kahdeksan prosenttia asukkaista tai vähintään 3 000 asukasta. Kaksikielinen kunta on säädettävä yksikieliseksi, jos vähemmistö on alle 3 000 asukasta ja sen osuus on laskenut alle kuuden prosentin. [Kielilaki 423/2003, 5 §]

Katso myös: *kaksikielinen hyvinvointialue*

sv tvåspråkig kommun

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 4 §

en bilingual municipality

Lähde: Association of Finnish Municipalities, <https://www.localfinland.fi/finnish-municipalities-and-regions> (14.12.2022)

**

kaksikielisyys

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 18 §

Huomautus: Yksi valtion rahoituksen määräytymistekijöistä
Kaksikielisyyden perusteella määräytyvät hyvinvointialueen laskennalliset kustannukset lasketaan kertomalla kaksikielisen hyvinvointialueen ruotsinkielisten



asukkaiden määrä kaksikielisyyden perushinnalla. [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 18 §]

sv tvåspråkighet

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 18 §

en bilingualism

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

kaksikielisyyserroin

Lähde: Laki maakuntien rahoituksesta, 15 § (2015)

Katso myös: *kaksikielisyy* (laki hyvinvointialueesta, 18 §)

sv tvåspråkighetskoefficient

Lähde: Lag om landskapens finansiering, 15 § (2015)

**

kaksitasoinen valinnanvapausmalli

sv valfrihetsmodell i två nivåer

Lähde: http://stm.fi/artikkeli/-/asset_publisher/selvitysryhma-asiakas-listautuisi-valitsemaansa-sosiaali-ja-terveyskeskukseen

en two-tier freedom of choice (model)

Lähde: http://stm.fi/artikkeli/-/asset_publisher/selvitysryhma-asiakas-listautuisi-valitsemaansa-sosiaali-ja-terveyskeskukseen

**

kallis laitteisto

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon sekä pelastustoimen järjestämisestä Uudellamaalla 615/2021, 5 §

sv värdefull utrustning

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovården och räddningsväsendet i Nyland 615/2021, 5 §

**

kansalaisen omatietovaranto

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 159/2007, 3 §:n 14 kohta

Katso myös: *omatietovaranto*

sv datalager för medborgares egna uppgifter

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 159/2007, 3 § 14 punkten

**

kansalliskielilautakunta

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 33 §



Huomautus: Kaksikielisellä hyvinvointialueella on kansalliskielilautakunta. Lautakunnan jäseniksi valitaan hyvinvointialueen kielivähemmistöön kuuluvia henkilöitä. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 33 §]

Katso myös: *saamen kielen lautakunta*

sv [nationalspråksnämnden](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 33 §

en [national languages board](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

kansaneläkelaki

Lähde: Laki 568/2007, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2007/20070568>

sv [folkpensionslag](#)

Lähde: Lag 568/2007, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2007/20070568>

en [National Pensions Act](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

kansansairauksien ehkäisy

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

Lisätieto: Sosiaali- ja terveystieteiden tutkimuskeskuksessa tarjottava palvelu.

sv [förebyggande av folksjukdomar](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en [prevention of chronic diseases](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

**

kansanterveyslaki

Tyyli: *vanhentunut*

Lähde: Laki 66/1972, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1972/19720066>

Lisätieto: Laki on kumottu 1.1.2023 alkaen.

sv [folkhälsolag](#)

Tyyli: *vanhentunut*

Lähde: Lag 66/1972, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1972/19720066>

en [Primary Health Care Act](#)

Tyyli: *vanhentunut*

Lähde: Act 66/1972, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1972/19720066>

**

kansanäänestys

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 31 §



Huomautus: Aluevaltuusto voi päättää, että hyvinvointialueen toimivaltaan kuuluvasta asiasta toimitetaan hyvinvointialueen alueella neuvoa-antava kansanäänestys. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 31 §]

sv [folkomröstning](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 31 §

en [referendum](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

kansanäänestysaloite

Lähde: Kuntasanasto (2013); Laki hyvinvointialueilla ja kunnissa toimitettavissa neuvoa-antavissa kansanäänestyksissä noudatettavasta menettelystä 656/1990, 4 §

Huomautus: Aloitteen tekemiseen kansanäänestyksen toimittamisesta tarvitaan vähintään kolme prosenttia 15 vuotta täyttäneistä hyvinvointialueen asukkaista. [L 611/2021, 31 §]

sv [initiativ till folkomröstning](#)

Lähde: Kuntasanasto (2013); Lag om förfarandet vid rådgivande folkomröstningar i välfärdsområden och kommuner 656/1990, 4 §

en [referendum initiative](#)

Lähde: Kuntasanasto (2013)

**

Kanta-Häme

sv [Egentliga Tavastland](#)

en [Kanta-Häme](#)

**

Kanta-Hämeen hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 7 §

sv [Egentliga Tavastlands välfärdsområde](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 7 §

en [wellbeing services county of Kanta-Häme](#)

en [Kanta-Häme wellbeing services county](#)

**

Kanta-Hämeen maakunta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 6 §

sv [landskapet Egentliga Tavastland](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 6 §



en Kanta-Häme

en region of Kanta-Häme

**

kantelu

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 11 §

sv klagomål

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 11 §

en complaint

Lähde: VNK, Yleishallinnon termit -sanasto

**

kantokyky

Lähde: HE 241/2020

sv bärkraft

Lähde: RP 241/2020

en capacity

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en resource capacity

Suhde: Suppeampi käsite

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

karenssisopimus

Lähde: Laki kunnallisesta viranhaltijasta annetun lain muuttamisesta, 5 a § (2015)

sv karensavtal

Lähde: Lag om ändring av lagen om kommunala tjänsteinnehavare, 5 a § (2015)

en non-compete agreement

Lähde: VNK, Yleishallinnon termit

**

kasvatus- ja perheneuvonta

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: sosiaalipalvelu, jossa arvioidaan sosiaalihuollon asiakkaan ja hänen perheensä tilannetta lasten kasvuun ja kehitykseen, perhe-elämään, ihmissuhteisiin ja sosiaalisiin taitoihin liittyvissä asioissa ja annetaan näihin liittyvää ohjausta, asiantuntijaneuvontaa ja muuta tukea [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Huomautus: Kasvatus- ja perheneuvontaa annetaan lapsen hyvinvoinnin, yksilöllisen kasvun ja myönteisen kehityksen edistämiseksi, vanhemmuuden tukemiseksi sekä lapsiperheen suoriutumisen ja omien voimavarojen vahvistamiseksi. Kasvatus- ja perheneuvontaa toteutetaan monialaisesti sosiaalityön, psykologian ja lääketieteen sekä tarpeen mukaan muiden asiantuntijoiden kanssa. Kasvatus- ja perheneuvontaa annetaan kasvatus- ja perheneuvoloissa ja muissa vastaavaa tehtävää hoitavissa toimintayksiköissä tai asiakkaan kotona.



sv uppföstrings- och familjerådgivning

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: socialservice där man bedömer situationen för en klient inom socialvården och dennes familj vad gäller barns uppväxt och utveckling, familjeliv, människorelationer och sociala färdigheter samt ger handledning, sakkunnigrådgivning och annat stöd i anslutning till detta [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

en child guidance and family counselling

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017; Kuntasanasto (2013), G027

**

kasvupalvelukuntayhtymä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

en joint municipal authority

**

kaventaa hyvinvointi- ja terveyseroja

Lähde: HE 241/2020

sv minska skillnaderna i välfärd och hälsa

Lähde: RP 241/2020

**

kehitysvammaisten erityishuolto

Lähde: Laki kehitysvammaisten erityishuollosta 519/1977

Huomautus: Erityishuoltoa annetaan henkilölle, jonka kehitys tai henkinen toiminta on estynyt tai häiriintynyt synnynnäisen tai kehitysiässä saadun sairauden tai vamman vuoksi. Erityishuollon tarkoituksena on kehitysvammaisen henkilön suoriutumista päivittäisistä toiminnoista, hänen omintakeista toimeentuloaan ja sopeutumistaan yhteiskuntaan sekä turvata hänen tarvitsemansa hoito ja muu huolenpito. [Laki kehitysvammaisten erityishuollosta 519/1977, 1 §]

Katso myös: *sosiaalipalvelu*

erityishuolto

Tyyli: *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki kehitysvammaisten erityishuollosta 519/1977

sv specialomsorger om utvecklingsstörda

Lähde: Lag angående specialomsorger om utvecklingsstörda 519/1977

sv specialomsorger om personer med utvecklingsstörning

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

sv specialomsorger

Tyyli: *lyhyempi muoto*

Lähde: Lag angående specialomsorger om utvecklingsstörda 519/1977

en special care for people with intellectual disabilities

Lähde: Kuntasanasto (2013), G027



**

kehotus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 107 §

sv tillsägelse

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 107 §

**

keinottelutarkoitus

Lähde: Laki tuloverolain muuttamisesta, 49 §:n 1 kohta (2015)

sv spekulationssyfte

Lähde: Lag om ändring av inkomstskattelagen, 49 § 1 punkten (2015)

**

Kelan kuntoutus

Kansaneläkelaitoksen järjestämä ja korvaama kuntoutus

sv rehabilitering som Folkpensionsanstalten ordnar och ersätter

**

kemikaalilaki

Lähde: Laki 599/2013, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2013/20130599>

sv kemikalielag

Lähde: Lag 599/2013, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2013/20130599>

en Chemicals Act

Lähde: Act 599/2013, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2013/20130599>

**

Keski-Pohjanmaa

sv Mellersta Österbotten

en Central Ostrobothnia

**

Keski-Pohjanmaan hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 7 §

sv Mellersta Österbottens välfärdsområde

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 7 §

en wellbeing services county of Central Ostrobothnia

en Central Ostrobothnia wellbeing services county

**



Keski-Pohjanmaan maakunta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulosta 616/2021, 6 §

sv [landskapet Mellersta Österbotten](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 6 §

en [Central Ostrobothnia](#)

en [region of Central Ostrobothnia](#)

**

Keski-Suomen hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulosta 616/2021, 7 §

sv [Mellersta Finlands välfärdsområde](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 7 §

en [wellbeing services county of Central Finland](#)

en [Central Finland wellbeing services county](#)

**

Keski-Suomen maakunta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulosta 616/2021, 6 §

sv [landskapet Mellersta Finland](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 6 §

en [Central Finland](#)

en [region of Central Finland](#)

**

Keski-Suomen vaalipiirilautakunta

Lähde: Laki vaalilain muuttamisesta, 198 §:n 4 momentin 10 kohta (2015)

sv [Mellersta Finlands valkretsämnd](#)

Lähde: Lag om ändring av vallagen, 198 § 4 mom. 10 punkten (2015)

**

Keski-Suomi

sv [Mellersta Finland](#)

en [Central Finland](#)



**

Keski-Uudenmaan hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulosta 616/2021, 7 §

sv Mellersta Nylands välfärdsområde

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 7 §

en wellbeing services county of Central Uusimaa

en Central Uusimaa wellbeing services county

**

kieellinen palvelu

Lähde: Kielilaki 423/2003, 24 §

sv språklig service

Lähde: Språklag 423/2003, 24 §

en language services

Kielioppi: pl

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en linguistic services

Kielioppi: pl

Lähde: Language Act 423/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/en20030423.pdf>

**

kieelliset oikeudet

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 33 §

sv språkliga rättigheter

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 33 §

en language rights

Lähde: EU-healthcare.fi, <https://www.eu-healthcare.fi/know-your-rights/patient-rights/right-to-receive-assessment-for-treatment-within-a-specific-time/> (14.12.2022)

en linguistic rights

Lähde: Language Act 423/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/en20030423.pdf>

en right to one's language

Lähde: Constitution of Finland 731/1999

**

kieellisiä oikeuksia säätelevät lait

Lähde: HE 241/2020

Huomautus: kielilaki, saamen kielilaki, viittomakielilaki ja laki julkisyhteisöjen henkilöstöltä vaadittavasta kielitaidosta



sv lagar som reglerar om de språkliga rättigheterna

Lähde: RP 241/2020

**

kielilaki

Lähde: Laki 423/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2003/20030423>

Huomautus: hallinnon yleislaki, kielellisiä oikeuksia sääntelevä laki

sv språklag

Lähde: Lag 423/2003, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2003/20030423>

en Language Act

Lähde: Act 423/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/20030423>

**

kielivähemmistö

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 33 §

sv språklig minoritet

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 33 §

en language minority

Lähde: VNK, kieliasiantuntija 2022

**

kiinnipitäminen

Lähde: Lastensuojelulaki 417/2007, 68 §

Huomautus: Laitoksen johtaja tai laitoksen hoito- ja kasvatushenkilökuntaan kuuluva henkilö voi lapsen rauhoittamiseksi pitää kiinni lapsesta, jos lapsi sekavan tai uhkaavan käyttäytymisensä perusteella todennäköisesti vahingoittaisi itseään tai muita ja kiinnipitäminen on lapsen oman tai toisen henkilön hengen, terveyden tai turvallisuuden välittömän vaarantumisen vuoksi taikka omaisuuden merkittävän vahingoittamisen estämiseksi välttämätöntä. [Lastensuojelulaki 417/2007, 68 §]

sv fasthållande

Lähde: Barnskyddslag 417/2007, 68 §

Huomautus: Föreståndaren för anstalten eller en person i anstaltens vård- och fostringspersonal får, för att lugna ett barn, hålla fast barnet, om det på basis av sitt förvirrade eller hotfulla beteende sannolikt skulle skada sig själv eller andra och fasthållandet är nödvändigt på grund av en överhängande fara för barnets eller någon annans liv, hälsa eller säkerhet eller för förhindrande av betydande skador på egendom. [Barnskyddslag 417/2007, 68 §]

en restraining a child physically

Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 68, https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf

Huomautus: In order to calm a child, an institution's director or a member of the care and upbringing personnel may restrain children physically if it is likely that they may, judging from confused or threatening behaviour, harm themselves or others and if restraining is necessary to prevent immediate danger to the child's or some other person's life, health or safety or significant damage to property. [Child Welfare Act 417/2007, section 68]



**

kiinteistöhallintapalvelu

Lähde: Laki arvonlisäverolain muuttamisesta, 32 § (2015)

sv tjänst som avser fastighetsinnehav

Lähde: Lag om ändring av mervärdesskattelagen, 32 § (2015)

en services related to the holding of immovable property

en real estate management services

**

kiinteistövarallisuus

Lähde: Maakuntalaki, 120 § (2015)

sv fastighetsförmögenhet

Lähde: Landskapslag, 120 § (2015)

en real estate assets

**

kiinteä tieyhteys

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 10 §

sv fast vägförbindelse

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 10 §

en permanent road connections

Lähde: Ministry for Agriculture and Forestry, <https://mmm.fi/en/island> (22.12.2022)

**

kiireellinen hoito

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: äkillisen sairastumisen, vamman, pitkäaikaissairauden vaikeutumisen tai toimintakyvyn heikentymisen edellyttämä välitön hoito, jonka siirtäminen pahentaisi sairautta tai vammaa [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

Huomautus: Perusterveydenhuollossa kiireellinen hoito annetaan ensisijaisesti päiväsaikaan omassa terveyskeskuksessa ja mikäli palvelujen saavutettavuus edellyttää, kiireellistä vastaanottotoimintaa on järjestettävä myös arki-iltoisin ja viikonloppuisin päiväsaikaan. [<https://www.kuntaliitto.fi/sosiaali-ja-terveysasiat/terveydenhuolto/paivystys> 19.8.2021]

sv brådskande vård

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: omedelbar vård som gäller akut sjukdom, kroppsskada eller försämring av en långvarig sjukdom eller av funktionsförmågan och som inte kan skjutas upp utan att sjukdomen förvärras eller kroppsskadan försvåras [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

sv brådskande behandling



Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

sv brådskande fall

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

Lisätieto: joissain konteksteissa

en urgent care

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

en urgent medical treatment

Tyyli: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

**

kiireellinen sijoitus

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 7.6.2022); Lastensuojelulaki 417/2007, 38 §

Määritelmä: sijoittaminen, joka tehdään välittömässä vaarassa tai muuten kiireellisen lastensuojelun sijaishuollon tarpeessa olevalle lapselle [THL 7.6.2022]

Huomautus: Jos lapsi on välittömässä vaarassa, lapselle voidaan järjestää kiireellisesti sijaishuoltona hänen tarvitsemansa hoito ja huolto. [Lastensuojelulaki 417/2007, 38 §]

sv brådskande placering

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 7.6.2022); Barnskyddslag 471/2007, 38 §

Määritelmä: placering av ett barn som befinner sig i omedelbar fara eller annars är i brådskande behov av vård utom hemmet inom barnskyddet [THL 7.6.2022]

Huomautus: Om ett barn befinner sig i omedelbar fara, kan den vård och omsorg som barnet behöver ordnas som brådskande placering. [Barnskyddslag 471/2007, 38 §]

en emergency placement

Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 38, https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf

Huomautus: If a child is in immediate danger, or is otherwise in need of urgent placement and substitute care, the child may be placed with urgency in family care or institutional care, or the care and custody the child requires may be arranged in some other way. [Child Welfare Act 417/2007, section 38]

**

kiireellisen hoidon vastaanotto toiminta

Lähde: Valtioneuvoston asetus kiireellisen hoidon perusteista ja päivystyksen erikoisalakohtaisista edellytyksistä 583/2017

Huomautus: Kiireellisen hoidon vastaanotto toiminta on järjestettävä arkipäivisin ilmoitettuna aikana lähellä asukkaita paitsi, jos potilasturvallisuuden ja palveluiden laadun turvaaminen edellyttää arvion ja hoidon keskittämistä päivystysyksikköön. Kiireellisen hoidon vastaanotto toimintaa voidaan toteuttaa osana perusterveydenhuollon tavanomaista vastaanotto toimintaa tai yhteispäivystyksen yhteydessä. Ilta-ajan ja viikonlopun päiväaikainen perusterveydenhuollon kiireellinen vastaanotto toiminta on järjestettävä silloin, kun palvelujen saavutettavuus sitä edellyttää. [Valtioneuvoston asetus kiireellisen hoidon perusteista ja päivystyksen erikoisalakohtaisista edellytyksistä 583/2017]

kiireellinen vastaanotto toiminta



Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon sekä pelastustoimen järjestämisestä Uudellamaalla 615/2021, 5 §; terveydenhuoltolaki 1326/2010, 50 §

perusterveydenhuollon kiireellinen vastaanotto toiminta

Tyyl: *pitempi muoto*

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon sekä pelastustoimen järjestämisestä Uudellamaalla 615/2021, 5 §; terveydenhuoltolaki 1326/2010, 50 §

sv brådskande mottagningsverksamhet

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovården och räddningsväsendet i Nyland 615/2021, 5 §; hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 50 §

sv mottagningsverksamhet för brådskande vård

Lähde: Statsrådets förordning om grunderna för brådskande vård och förutsättningarna för jour inom olika medicinska verksamhetsområden 583/2017

sv brådskande mottagningsverksamhet inom primärvården

Tyyl: *pitempi muoto*

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovården och räddningsväsendet i Nyland 615/2021, 5 §; hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 50 §

**

kiireetön hoito

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: hoito, jossa potilaan tila ei vaadi välitöntä hoitoon pääsyä [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

Huomautus: Hoidon tarpeen arviointi tehdään yleensä ensimmäisen yhteydenoton aikana. Kun on kyse potilaan tilasta, joka ei vaadi välitöntä hoitoa, terveydenhuollon ammattihenkilön on tehtävä hoidon tarpeen arviointi tietyn ajan kuluessa siitä, kun potilas otti yhteyden hoitopaikkaan, jollei arviota ole voitu tehdä ensimmäisen yhteydenoton aikana. [Kelan terminologinen sanasto]

Katso myös: *kiireellinen hoito; kiireetön sairaanhoito*

elektiivinen hoito

Lähde: Lääketieteen sanasto, <https://www.terveyskirjasto.fi/ltt00654/elektiivinen> (28.3.2022)

sv icke-brådskande vård

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: vård där patientens tillstånd inte kräver omedelbara insatser [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

en non-urgent care

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

en non-urgent medical treatment

Tyyl: *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

**

kiireetön sairaanhoito

Lähde: Terveydenhuoltolaki 1326/2010



Katso myös: *kiireetön hoito*

sv icke-brådslande sjukvård

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010

en non-urgent medical care

Lähde: Health Care Act 1326/2010,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/en20101326.pdf>

**

kilpailulaki

Lähde: Laki 948/2011, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2011/20110948>

sv konkurrenslag

Lähde: Lag 948/2011, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2011/20110948>

en Competition Act

Lähde: Act 948/2011, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2011/20110948>

**

kilpailutilanne

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 15 luku

Huomautus: Hyvinvointialue toimii kilpailutilanteessa markkinoilla, jos se osallistuu tarjouskilpailuun. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 15 luku]

Katso myös: *hyvinvointialueen toiminta kilpailutilanteessa markkinoilla*

kilpailutilanne markkinoilla

Tyyli: *pitempi muoto*

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 15 luku

sv konkurrensläge

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 15 kap.

Huomautus: Välfärdsområdet bedriver verksamhet i ett konkurrensläge på marknaden om det deltar i ett anbudsförfarande. [Lag om välfärdsområden 611/2021, 15 kap.]

sv konkurrensläge på marknaden

Tyyli: *pitempi muoto*

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 15 kap.

en competitive market environment

Lähde: Local Government Act 410/2015,
<https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2015/en20150410.pdf>

**

kirjanpitolaki

Lähde: Laki 1336/1997, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1997/19971336>

Huomautus: hallinnon yleislaki

sv bokföringslag

Lähde: Lag 1336/1997, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1997/19971336>



en Accounting Act

Lähde: Act 1336/1997, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1997/19971336>

**

kirjanpitolautakunnan hyvinvointialue- ja kuntajaosto

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon sekä pelastustoimen järjestämisestä Uudellamaalla, 19 § (2020)

kirjanpitolautakunnan maakunta- ja kuntajaosto

Tyyli: vanhentunut

Lähde: Maakuntalaki, 98 § (2015)

kirjanpitolautakunnan kuntajaosto

Lähde: Kuntalaki 410/2015, 112 §

sv bokföringsnämndens välfärdsområdes- och kommunsektion

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovården och räddningsväsendet i Nyland, 19 § (2020)

sv bokföringsnämndens landskaps- och kommunsektion

Tyyli: vanhentunut

Lähde: Landskapslag, 98 § (2015)

sv bokföringsnämndens kommunsektion

Lähde: Kommunallag 410/2015, 112 §

en local government sub-committee of the Finnish Accounting Board

Lähde: Local Government Act 410/2015, section 112, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2015/en20150410.pdf>

**

kirjaus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 42 §

Huomautus: Liiketapahtumat merkitään asian mukaan kirjanpitotileille (kirjaus). [Kirjanpitolaki 1336/1997, 2 luku, 2 §]

kirjata

Kielioppi: verbi

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 42 §

sv bokföra

Kielioppi: verbi

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 42 §

sv notering

Lähde: Bokföringslag 1336/1997, 2 kap, 2 §



Huomautus: Affärshändelserna ska bokföras enligt sin art på olika konton (notering).
[Bokföringslag 1336/1997, 2 kap, 2 §]

sv registrering

Lähde: Lag om införande av landskapslagen, lagen om ordnande av social- och hälsovård och lagen om ordnande av räddningsväsendet, 34 § (2015)

en entry

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

kirjeäänestys

Lähde: Laki hyvinvointialueilla ja kunnissa toimitettavissa neuvoa-antavissa kansanäänestyksissä noudatettavasta menettelystä 656/1990, 2 a §

Huomautus: Kirjeäänestys: Ulkomailla koko ennakkoäänestysajanjakson ja vaalipäivän asuvat tai oleskelevat voivat äänestää yleisissä vaaleissa kirjeitse ulkomailta.
[<https://vaalit.fi/kirjeaanestys>] [Laki hyvinvointialueilla ja kunnissa toimitettavissa neuvoa-antavissa kansanäänestyksissä noudatettavasta menettelystä 656/1990, 2 a §]

Äänestykseen voidaan osallistua myös ennakolta kirjeitse (kirjeäänestys) sen mukaisesti kuin jäljempänä säädetään. Aluevaltuusto voi päättää, että hyvinvointialueen kansanäänestys toimitetaan hyvinvointialueen kaikissa kunnissa pelkästään kirjeäänestyksenä. [L 656/1990]

sv brevröstning

Lähde: Lag om förfarandet vid rådgivande folkomröstningar i välfärdsområden och kommuner 656/1990, 2 a §

Huomautus: Det är även möjligt att rösta på förhand per brev (brevröstning) enligt vad som föreskrivs nedan. [Lag om förfarandet vid rådgivande folkomröstningar i välfärdsområden och kommuner 656/1990, 2 a §]

en postal voting

Lähde: <https://vaalit.fi/en/postal-voting> (14.12.2022)

en voting by post

Lähde: <https://vaalit.fi/en/postal-voting> (14.12.2022)

**

kirjeäänestysasiakirja

Lähde: Laki hyvinvointialueilla ja kunnissa toimitettavissa neuvoa-antavissa kansanäänestyksissä noudatettavasta menettelystä 656/1990, 9 §

Huomautus: kirjeäänestysasiakirjoja ovat: äänestysliput, vaalikuori, lähetekirje, lähetekuori, äänestysohjeet

sv brevröstningshandling

Lähde: Lag om förfarandet vid rådgivande folkomröstningar i välfärdsområden och kommuner 656/1990, 9 §

Huomautus: brevröstningshandlingar är: röstsedlar, valkuvert, fölgebrev, ytterkuvert, röstningsanvisningar

en postal voting document

Lähde: <https://vaalit.fi/en/postal-voting> (14.12.2022)



**

kokonaislääkehoito

Lähde: Laki sähköisestä lääkemääräyksestä annetun lain muuttamisesta, 6 §

sv [medicineringen som helhet](#)

Lähde: Lag om ändring av lagen om elektroniska recept, 6 §

**

kokonaisvastuu

Lähde: HE 241/2020; Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 17 §

sv [övergripande ansvar](#)

Lähde: RP 241/2020

sv [helhetsansvar](#)

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 17 §

en [overall responsibility](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

kokonaisveroaste

Lähde: HE 241/2020

sv [total skattegrad](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3/2017; RP 241/2020

en [total tax ratio](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

**

kompensaationsäytäntely

Lähde: HE 241/2020

sv [reglering om kompensation](#)

Lähde: RP 241/2020

en [compensation rules](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en [compensatory regulation](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

konekielinen

Lähde: Laki hyvinvointialueilla ja kunnissa toimitettavissa neuvoo-antavissa kansanäänestyksissä noudatettavasta menettelystä 656/1990, 8 §

sv [maskinläsbar form](#)

Lähde: Lag om förfarandet vid rådgivande folkomröstningar i välfärdsområden och kommuner 656/1990, 8 §



en machine-readable form

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en electronic form

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en machine language

Lähde: Police Act 872/2011,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2011/en20110872_20131168.pdf

**

konkurssilaki

Lähde: Laki 120/2004, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2004/20040120>

Huomautus: hallinnon yleislaki

sv konkurslag

Lähde: Lag 120/2004, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2004/20040120>

en Bankruptcy Act

Lähde: Act 120/2004, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2004/20040120>

**

konsernijohto

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 50 §

Huomautus: Hyvinvointialueen konsernijohtoon kuuluvat aluehallitus, hyvinvointialuejohtaja ja muut hallintosäännössä määrätyt viranomaiset. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 50 §]

Katso myös: *hyvinvointialuekonserni*

sv koncernledning

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 50 §

en corporation management

Lähde: Local Government Act 365/1995,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf

**

konserniohje

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 49 §

Katso myös: *hyvinvointialuekonserni*

sv koncerndirektiv

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 49 §

en corporate governance principles

Lähde: Local Government Act 365/1995,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf

**

konsernivalvonta

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 50 §

Katso myös: *hyvinvointialuekonserni, konsernijohto*



sv koncernövervakning

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 50 §

en oversight of the wellbeing services county corporation

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

korkea hoidon tai palvelun tarve

sv störst vård- eller servicebehov

en high need for care or services

**

korkolaki

Lähde: Laki 633/1982, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1982/19820633>

sv räntelag

Lähde: Lag 633/1982, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1982/19820633>

en Interest Act

Lähde: Act 633/1982, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1982/19820633>

**

korotuskatto

Lähde: Alueuudistus.fi, ”Kuntiin kohdistuvat taloudelliset vaikutukset sote- ja maakuntauudistuksen yhteydessä”, [http://alueuudistus.fi/documents/1477425/3326704/Kuntiin+kohdistuvat+taloudelliset+vaikutukset+sote-+ja+maakuntauudistuksen+yhteydessä_Yleisesittelydiat_Julkaisuaineisto_22.12.2016/\(7.6.2017\)](http://alueuudistus.fi/documents/1477425/3326704/Kuntiin+kohdistuvat+taloudelliset+vaikutukset+sote-+ja+maakuntauudistuksen+yhteydessä_Yleisesittelydiat_Julkaisuaineisto_22.12.2016/(7.6.2017))

sv övre gräns för höjning

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3/2017

sv höjningstak

Tyyli: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3/2017

Lisätieto: Vastinetta höjningstak esiintyy, mutta sitä ei suositella.

en tax increase cap

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

en cap on increases to municipal income tax

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

**

korvamerkitty rahoitus

Lähde: Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)

Huomautus: Käyttötarkoitussidonnainen eli korvamerkitty rahoitus tarkoittaa rahoitusta, jonka kohdentaminen on ennalta määritelty tiettyyn tarkoitukseen. [Sosiaali- ja



terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]

sv öronmärkt finansiering

Lähde: Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)

Huomautus: Ändamålsbunden eller öronmärkt finansiering är finansiering som har förutbestämts att användas för ett visst ändamål. [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

en earmarked resources

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

en earmarked funding

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

**

korvausraja

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 43 §

sv ersättningsgräns

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 43 §

**

korvausvaatimus

Lähde: Laki kunnallisesta viranhaltijasta annetun lain muuttamisesta, 57 § (2015)

sv ersättningsyrkande

Lähde: Lag om ändring av lagen om kommunala tjänsteinnehavare, 57 § (2015)

**

kotihoito

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: kotiin annettava sosiaali- ja terveydenhuollon yhteinen palvelu, jossa asiakkaalle annetaan sekä sairaanhoitoa ja lääkinnällistä kuntoutusta että henkilökohtaista arjen käytännön toimiin liittyvää huolenpitoa tai apua [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Katso myös: *kotipalvelu, kotisairaanhoito*

sv hemvård

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: social- och hälsovårdens gemensamma service som tillhandahålls i hemmet och där en klient tillhandahålls såväl sjukvård och medicinsk rehabilitering som personlig omsorg eller assistans för att klara av praktiska funktioner i vardagen [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

en home care

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet



**

kotikuntakorvaus

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 1 §; Kuntasanasto (2013)
Määritelmä: korvaus, jonka esi- tai perusopetuksessa olevan oppilaan kotikunta suorittaa opetuksen järjestävälle kunnalle tai muulle opetuksen järjestäjälle [Kuntasanasto (2013)]

sv hemkommunersättning

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 1 §; Kuntasanasto (2013)

en municipality of residence reimbursement

Lähde: Kuntasanasto (2013)

**

kotikuntalaki

Lähde: Laki 201/1994, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1994/19940201>

sv lag om hemkommun

Lähde: Lag 201/1994, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1994/19940201>

en Municipality of Residence Act

Lähde: Act 201/1994, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1994/19940201>

**

kotipaikka

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 3 §; Patentti- ja rekisterihallituksen sanasto (TSK 54, 2018)

Määritelmä: kunta, johon oikeushenkilö tai henkilö elinkeinonharjoittajana on rekisteröity [Patentti- ja rekisterihallituksen sanasto (TSK 54, 2018)] [Patentti- ja rekisterihallituksen sanasto (TSK 54, 2018)]

Huomautus: Laissa hyvinvointialueesta termi kotipaikka viittaa yhteisön tai säätiön kotipaikkaan; henkilöön viitatessa laissa käytetään termiä kotikunta.

sv hemort

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 3 §; Patentti- ja rekisterihallituksen sanasto (TSK 54, 2018)

sv hemvist

Lähde: Patentti- ja rekisterihallituksen sanasto (TSK 54, 2018)

en place of registered office

Lähde: Patentti- ja rekisterihallituksen sanasto (TSK 54, 2018)

en registered office

Lähde: Patentti- ja rekisterihallituksen sanasto (TSK 54, 2018)

en domicile

Lähde: Patentti- ja rekisterihallituksen sanasto (TSK 54, 2018)

Lisätieto: Domicile-termi sopii myös henkilön kotipaikkaan viitatessa. Vrt. kotikunta – municipality of residence. [VNK, kieliassiantuntijat 2022]

**



kotipalvelu

<i>Tyyli:</i>	<i>suositettava</i>
<i>Lähde:</i>	Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)
<i>Määritelmä:</i>	kotiin annettava sosiaalipalvelu, jossa sosiaalihuollon asiakkaalle tai hänen perheelleen annetaan henkilökohtaista arjen käytännön toimiin liittyvää huolenpitoa tai apua [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]
<i>Huomautus:</i>	Kotipalveluun kuuluu asumiseen, hoitoon ja huolenpitoon, toimintakyvyn ylläpitoon, lasten hoitoon ja kasvatukseen, asiointiin sekä muihin jokapäiväiseen elämään kuuluvien tehtävien ja toimintojen suorittamista tai niissä avustamista. Kotipalveluun sisältyvinä tukipalveluina annetaan muun muassa ateria-, vaatehuolto- ja siivouspalveluja sekä sosiaalista kanssakäymistä edistäviä palveluja.

kodinhoitoapu

<i>Tyyli:</i>	<i>sallittava</i>
<i>Lähde:</i>	Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

sv hemservice

<i>Lähde:</i>	Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020); Kuntasanasto (2013), G027
<i>Määritelmä:</i>	socialservice som tillhandahålls i hemmet och där en klient inom socialvården eller klientens familj ges personlig omsorg eller hjälp för att klara av praktiska funktioner i vardagen [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

en home services

<i>Lähde:</i>	TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet
---------------	--

en home-help services

<i>Tyyli:</i>	<i>hylättävä</i>
<i>Lähde:</i>	VNK, kieliasiantuntijat 2017

**

kotisairaalahoido

<i>Lähde:</i>	Terveystenhuoltolaki 1326/2010, 25 §
<i>Huomautus:</i>	Kotisairaalahoido on määräaikaista, tehostettua kotisairaanhoidoa. Se voi olla perusterveydenhuollon, erikoissairaanhoidon tai niiden yhdessä järjestämää toimintaa. Kotisairaalahoidon yhteydessä annettavat lääkkeet ja hoitosuunnitelman mukaiset hoitotarvikkeet sisältyvät hoitoon. [Terveystenhuoltolaki 1326/2010, 25 §]

sv hemsjukhusvård

<i>Lähde:</i>	Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 25 §
---------------	---

en at-home hospital care

<i>Lähde:</i>	Health Care Act 1326/2010, https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/en20101326.pdf
---------------	---

**

kotisairaanhoido

<i>Lähde:</i>	Terveystenhuoltolaki 1326/2010, 25 §
<i>Huomautus:</i>	hoito- ja palvelusuunnitelman mukaiset tai tilapäiset sairaanhoidon palvelut, jotka annetaan asiakkaalle hänen kotonaan, asuinpaikassaan tai vastaavassa paikassa



[THL, Avohilmo - Perusterveydenhuollon avohoidon ilmoitus 2018 - Määrittelyt ja ohjeistus, <https://www.julkari.fi/handle/10024/135316>]

Katso myös: *perusterveydenhuolto*

sv *hemsjukvård*

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 25 §

en *home nursing*

Lähde: Health Care Act 1326/2010,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/en20101326.pdf>

**

kotitaloudet sosiaali- ja terveyspalveluiden rahoittajina

Lähde: Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto,
<http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)

Huomautus: Kotitaloudet ovat yksi sosiaali- ja terveydenhuollon keskeisistä rahoittajista. Kotitaloudet rahoittavat palveluita maksamalla asiakasmaksuja kunnallisista palveluista sekä maksavat omavastuita sairaanhoitovakuutuksen tai vapaaehtoisen vakuutuksen korvaamista palveluista. Omavastuu on se osuus palvelun kustannuksista, joka jää asiakkaan maksettavaksi vakuutuksesta saadun korvauksen jälkeen. Lisäksi joidenkin palveluiden kustannukset asiakkaat maksavat kokonaan itse palvelun tuottajalle tai järjestäjälle. Nämä maksut liittyvät välittömästi palveluiden käyttöön. Omavastuu on yhteistermi omavastuuosuudelle ja omavastuumäärälle. Edellinen on prosentteina ja jälkimmäinen rahamääräisenä. [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]

asiakkaat sosiaali- ja terveyspalveluiden rahoittajina

Lähde: Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto,
<http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)

sv *hushåll som finansiärer av social- och hälsojänster*

Lähde: Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården,
<http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)

Huomautus: Hushållen är en av social- och hälsovårdens viktigaste finansiärer. Hushållen finansierar tjänsterna genom att betala klientavgifter för kommunala tjänster och betalar självrisk för de tjänster som berättigar till ersättning från sjukvårdsförsäkringen eller frivilliga försäkringar. Självrisk är den andel av kostnaderna för en tjänst som klienten ska betala efter att ersättningen från försäkringen har fått. Dessutom betalas kostnaderna för vissa tjänster helt och hållet av klienten till den som producerar eller ordnar tjänsten. Dessa avgifter anknyter direkt till användningen av tjänsterna. Självrisk är en gemensam term för självriskandelen och självriskbeloppet. Den förra anges i procent och den senare som ett belopp. [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

sv *klienter som finansiärer av social- och hälsojänster*

Lähde: Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården,
<http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)

**

koulukuraattori



Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos,
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

Määritelmä: sosiaalialan ammattilainen, joka työskentelee esiopetuksen opetusyksikössä, perusopetusta tai toisen asteen koulutusta antavassa oppilaitoksessa taikka ammattikorkeakoulussa [Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos,
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>]

Lisätieto: esiopetus, perusopetus

kuraattori

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos,
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

Lisätieto: esiopetus, perusopetus, ammatillinen koulutus, lukiokoulutus, ammattikorkeakoulutus

sv kurator

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos,
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

Lisätieto: esiopetus, perusopetus, ammatillinen koulutus, lukiokoulutus

en school social worker

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos,
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

Lisätieto: perusopetus, lukiokoulutus

**

koulupsykologi

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos,
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

Määritelmä: psykologi, joka työskentelee koulunkäyntiin, opiskeluun ja oppimiseen liittyvien asioiden parissa esiopetusta, perusopetusta tai toisen asteen koulutusta antavassa oppilaitoksessa tai korkeakoulussa [Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos,
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>]

Lisätieto: esiopetus, perusopetus

psykologi

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos,
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

Lisätieto: esiopetus, perusopetus, ammatillinen koulutus, lukiokoulutus

sv skolpsykolog

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos,
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

Lisätieto: esiopetus, perusopetus

sv psykolog

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos,
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

Lisätieto: esiopetus, perusopetus, ammatillinen koulutus, lukiokoulutus

en school psychologist

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos,
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>



Lisätieto: perusopetus, lukiokoulutus

**

koulutus- ja tutkimustoiminta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 3 §

opetus- ja tutkimustoiminta

Lähde: HE 241/2020; terveydenhuoltolaki 1326/2010, 7 luku

sv forsknings- och utbildningsverksamhet

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 3 §

sv undervisning och forskning

Lähde: RP 241/2020; hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 7 kap

en training and research

Lähde: Health Care Act 1326/2010,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/en20101326.pdf>

**

koulutuskorvaus

Lähde: Terveydenhuoltolaki 1326/2010, 59 §

Huomautus: Sairaanhoidopiiriin kuntayhtymälle, jossa on yliopistollinen sairaala, korvataan valtion varoista kustannuksia, jotka aiheutuvat lääkärin ja hammaslääkärin perus- ja erikoistumiskoulutuksesta. [Terveydenhuoltolaki 1326/2010, 59 §]

sv utbildningsersättning

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 59 §

Huomautus: De samkommuner för ett sjukvårdsdistrikt där det finns ett universitetssjukhus betalas ersättning av statsmedel för kostnader som orsakas av grund- och specialiseringsutbildning för läkare och tandläkare. [Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 59 §]

en training compensation

Lähde: Health Care Act 1326/2010,
https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/en20101326_20131293.pdf

**

koulutustausta

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 6 §

Katso myös: *koulutustaustakerroin*

sv utbildningsbakgrund

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/201, 6 §

en educational background

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

koulutustaustakerroin

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 12 §



Huomautus: Kunnan koulutustaustakerroin saadaan laskemalla ilman perusasteen jälkeistä tutkintoa olevien 30-54-vuotiaiden asukkaiden osuus kunnan vastaavasta ikäryhmä ja jakamalla se koko maan vastaavalla osuudella. [Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 12 §]

Katso myös: *koulutustausta*

sv utbildningsbakgrundskoefficient

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 12 §

**

kunnallisen palvelussuhdelainsäädännön soveltamisala

Lähde: HE 241/2020

sv tillämpningsområdet för lagstiftningen om kommunal anställning

Lähde: RP 241/2020

en scope of the legislation on municipal employment relationships

Lähde: Ministry of Finance, 10.6.2020, https://vm.fi/en/article/-/asset_publisher/kuntien-henkilostomaara-puoliintuu-ja-tehtavat-vahenevat-sote-uudistuksen-myota

**

kunnalliset virka- ja työehtosopimukset

Lähde: HE 241/2020

sv lagarna om kommunala tjänste- och arbetskollektivavtal

Lähde: RP 241/2020

**

kunnallisvero

Lähde: Kuntasanasto (2013); HE 241/2020

sv kommunalskatt

Lähde: Kuntasanasto (2013); RP 241/2020

en local income tax

Tyyli: *suositettava*

Lähde: Kuntasanasto (2013); Verosanasto (2002)

en local tax

Tyyli: *lyhyempi muoto*

Lähde: Kuntasanasto (2013)

en municipal income tax

Tyyli: *sallittava*

Lähde: Kuntasanasto (2013); Verosanasto (2002); VNK Sote-rahoitustermejä 2017

**

kunnallisveroprosentin laskennallinen korotustarve

Lähde: HE 241/2020

sv kalkylerat höjningsbehov för kommunalskattesatsen



Lähde: RP 241/2020

sv kalkylerat behov att höja kommunalskattesatsen

Lähde: RP 241/2020

**

kunnan asukas

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 4 §

sv kommuninvånare

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 4 §

en resident of the municipality

Lähde: Local Government Act 365/1995,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf

**

kunnan hyvinvointikertomus- ja suunnitelma

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 23

Määritelmä: kunnassa laadittava asiakirja, joka sisältää tietoa kuntalaisten hyvinvoinnista, terveydestä ja toimintakyvystä, hyvinvointia ja terveyttä edistävästä kunnan toimista sekä näitä koskevista konkreettisista tavoitteista ja toimenpiteistä [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 23]

Katso myös: *alueellinen hyvinvointikertomus- ja suunnitelma*

sv kommunens välfärdsberättelse och välfärdsplan

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 23

en municipality's account and plan on wellbeing

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 23

Lisätieto: Depending on the context, there may be reasons to use a plural form of the term, e.g., municipalities' accounts and plans on wellbeing or municipalities' wellbeing accounts and plans.

Lisätieto: When describing the current state, it is better to use the term 'account' instead of the term 'report', which generally refers to the past. Do not use: municipality's report and plan on wellbeing; municipality's wellbeing report and plan; wellbeing report and plan for the municipality; municipal wellbeing report and plan; municipality's welfare report and plan; welfare report and plan for the municipality

en municipality's wellbeing account and plan

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 23

en wellbeing account and plan for the municipality

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 23

en municipal wellbeing account and plan

Tyyli: *sallittava*



Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 23

**

kunnan peruspalvelu

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021

peruspalvelu

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021

sv kommunal basservice

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021

sv basservice

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021

en basic public services provided by municipalities

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en basic public services

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en municipal basic services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

kunnan peruspalvelujen valtionosuus

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 5 §

sv statsandel för kommunal basservice

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 5 §

en central government transfers to local government for basic public services

Lähde: Act on Central Government Transfers to Local Government for Basic Public Services 1704/2009, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2009/20091704>

**

kunnan peruspalvelujen valtionosuusjärjestelmä

Lähde: HE 241/2020

peruspalvelujen valtionosuusjärjestelmä

Lähde: HE 241/2020

sv statsandelssystemet för kommunal basservice

Lähde: RP 241/2020

en system of central government transfers to local government for basic public services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022



**

kunnan talouden tasapainotila

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 31 §
Huomautus: Kunnan talouden tasapainotila on vuosikatteen ja suunnitelman mukaisten poistojen erotus. [Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 31 §]

tasapainotila

Tyyli: *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 31 §

sv balansläget i kommunens ekonomi

Lähde: Lag om ändring av om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 31 §
Huomautus: Balansläget i kommunens ekonomi är skillnaden mellan årsbidraget och de planenliga avskrivningarna. [Lag om ändring av om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 31 §]

en local government financial balance

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 7/2020

**

kunnan yhteistoimintavelvoitteen rikkominen

Lähde: Laki työnantajan ja henkilöstön välisestä yhteistoiminnasta kunnassa ja hyvinvointialueella 2007/449, 24 §

sv brott mot kommunernas samarbetsskyldighet

Lähde: Lag om samarbete mellan arbetsgivare och arbetstagare i kommuner och välfärdsområden 2007/449, 24 §

**

kunnat palvelujen tuottajina erillisselvitysjaosto

Lähde: <https://soteuudistus.fi/kunnat-palvelujen-tuottajina-erillisselvitysjaosto-2019> 9.8.2021
Huomautus: Hallitusohjelman mukaan kuntien osalta palvelujen tuottaminen ratkaistaan erillisen selvityksen pohjalta vuoden 2019 loppuun mennessä. Tämän erillisjaoston toimiaika on 1.9.2019 - 31.12.2019.

sv sektionen för särskild utredning om kommunerna som tjänsteproducenter

Lähde: <https://soteuudistus.fi/sv/sektionen-for-sarskild-utredning-om-kommunerna-som-tjansteproducenter-2019> 9.8.2021

**

kunnilta hyvinvointialueille

Lähde: HE 241/2020

sv från kommunerna till välfärdsområdena

Lähde: RP 241/2020

en from municipalities to wellbeing services counties

Lähde: Reform of healthcare, social welfare and rescue services, <https://soteuudistus.fi/en/frontpage> (15.12.2022)

en from local authorities to regional authorities



Tyyli: hylättävä

Lähde: <https://soteuudistus.fi/en/what-is-the-health-and-social-services-reform-> (11.6.2020)

Lisätieto: Termillä local government/local authorities viitataan paikallishallintoon, johon kuuluvat kuntien lisäksi myös hyvinvointialueet. Kuntiin on syytä viitata termillä municipal/municipality. Regional-termiä ei voi käyttää hyvinvointialueista.

**

kunta

Lähde: Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: paikallistasolla toimiva julkisyhteisö, jolla on oma rajattu alueensa ja väestönsä sekä verotusoikeus ja jonka asukkaat valitsevat vaaleilla ylintä päätösvaltaa käyttävän toimielimen [Kuntasanasto (2013)]

kaupunki

Suhde: Suppeampi käsite

Lähde: Kuntasanasto (2013)

Lisätieto: Kunta voi käyttää nimitystä kaupunki, jos se katsoo täyttävänsä kaupunkimaiselle yhdyskunnalle asetettavat vaatimukset.

sv kommun

Lähde: Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: lokalt offentligt samfund som har ett eget avgränsat område och en egen avgränsad befolkning samt beskattningsrätt och vars högsta beslutande organ väljs av invånarna genom val [Kuntasanasto (2013)]

sv stad

Suhde: Suppeampi käsite

Lähde: Kuntasanasto (2013)

en municipality

Lähde: Kuntasanasto (2013)

Lisätieto: Generic term used when referring to the organisational units of Finnish local government. These are self-governing units with democratically elected representation. The term is also used in the English names of these units (e.g. Municipality of Inari), unless the municipality chooses to call itself a town or city (e.g. City of Espoo). Since Finland has a single tier system of local government, the terms municipality and local authority are conceptually interchangeable, subject to textual context. Municipality is often preferred where the use of local authority might be misunderstood to mean more generally a 'locally based authority'. The genitive form (kunnan) can often be translated using the adjective 'municipal' or 'local'.

en local authority

Tyyli: hylättävä

Lähde: Kuntasanasto (2013)

Lisätieto: Termillä local government viitataan paikallishallintoon, johon kuuluvat kuntien lisäksi myös hyvinvointialueet. Kuntiin on syytä viitata termillä municipality.

This information is no longer valid: Generally interchangeable with municipality (though not in names of municipalities), as the municipalities are the only form of local authority in Finland's single tier local government system. Some countries have a two-tier system of local



government in which there is also an intermediate level of government between central government and local government.

en local government

Tyylä: hylättävä

Suhde: Laajempi käsite

Lähde: Kuntasanasto (2013)

Lisätieto: Termillä local government viitataan paikallishallintoon, johon kuuluvat kuntien lisäksi myös hyvinvointialueet. Kuntiin on syytä viitata termillä municipality.

This information is no longer valid: Local government refers collectively to the system of government at local as opposed to central level (for example in the expressions 'central and local government authorities' and 'local government employers'). It is thus a general concept rather than a name for specific organisational units. It can refer to the municipalities collectively (as does 'local authorities'). Normally used instead of 'municipalities' when in juxtaposition with 'central government', for example central government transfers to local government, central government finances and local government finances.

en city

Suhde: Suppeampi käsite

Lisätieto: A municipality may choose to call itself a city (e.g. City of Oulu) if it considers that the requirements for an urban community of this kind are met.

en town

Suhde: Suppeampi käsite

Lisätieto: A municipality may choose to call itself a town (e.g. Town of Pyhäjärvi) if it considers that the requirements for an urban community of this kind are met.

**

Kunta- ja hyvinvointialuetyönantajat KT

Lähde: Laki kuntien ja hyvinvointialueiden työnantajaedunvalvonnan järjestämisestä 630/2021, 2 §

KT

Lähde: KT, <https://www.kt.fi/kt-organisaationa/paatoksenteko> (27.12.2022)

Huomautus: KT on kunta-alan ja hyvinvointialueiden työnantajajärjestö, jonka tehtävät määrittelee kuntien ja hyvinvointialueiden työnantajaedunvalvonnan järjestämisestä annettu laki.

sv Kommun- och välfärdsområdesarbetsgivarna KT

Lähde: Lag om anordnande av intressebevakning för kommunerna och välfärdsområdena som arbetsgivare 630/2021, 2 §

sv KT

Lähde: KT, <https://www.kt.fi/sv/om-kt/beslutsfattande> (27.11.2022)

en Local Government and County Employers KT

Lähde: KT, <https://www.kt.fi/en/about-kt> (27.11.2022)

en KT

Tyylä: lyhenne



Lähde: <https://www.kt.fi/en/>

**

kuntahallinto

Lähde: <https://vm.fi/kuntahallinto> 9.8.2021

Huomautus: Kunnat järjestävät asukkailleen palveluita, joista suurin osa on määritelty kuntien tehtäviksi laissa. Lakisääteisten tehtävien lisäksi kunnat voivat itse ottaa itselleen muita itsehallinnollisia tehtäviä. Nämä liittyvät yleensä talouteen, työllisyyteen ja asumiseen.

sv kommunalförvaltning

Lähde: <https://vm.fi/sv/kommunforvaltningen> 9.8.2021

en municipal government

Tyyli: *suositettava*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2/2025

Lisätieto: Käytetään poliittiseen päätöksentekoon, julkiseen talouteen, kansantalouden tilinpitoon ja luokituksiin liittyvissä yhteyksissä (the system of government at local level as opposed to central level).

en municipal administration

Tyyli: *suositettava*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2/2025

Lisätieto: Käytetään hallinnollisissa asioissa.
(Vrt. myös kunnallinen itsehallinto, sv: kommunal självstyrelse, en: municipal self-government.)

en local government

Tyyli: *hylättävä*

Lisätieto: Termillä local government viitataan paikallishallintoon, johon kuuluvat kuntien lisäksi myös hyvinvointialueet. Kuntiin on syytä viitata termillä municipality.

en local government administration

Tyyli: *hylättävä*

Lisätieto: Termillä local government viitataan paikallishallintoon, johon kuuluvat kuntien lisäksi myös hyvinvointialueet. Kuntiin on syytä viitata termillä municipality.

**

kuntajaosto

Lähde: Laki kuntien ja hyvinvointialueiden työnantajaedunvalvonnan järjestämisestä 630/2021, 5 §

Huomautus: Kunta- ja hyvinvointialueyönantajat KT:n toimielimiä ovat hallitus, kuntajaosto, hyvinvointialuejaosto ja yritysjaosto.

sv kommunsektion

Lähde: Lag om anordnande av intressebevakning för kommunerna och välfärdsområdena som arbetsgivare 630/2021, 5 §

**

kuntakonserni



Lähde: Kuntasanasto (2013)
Määritelmä: kunnan ja sen tytäryhteisöjen muodostama kokonaisuus, jossa kunta käyttää määräysvaltaa [Kuntasanasto (2013)]
Huomautus: Kuntakonsernilla tarkoitetaan kunnan (emoyhteisö) sekä yhden tai useamman oikeudellisesti itsenäisen yhteisön muodostamaa taloudellista kokonaisuutta, jossa kunnalla yksin tai yhdessä muiden kuntakonserniin kuuluvien yhteisöjen kanssa on määräämisvalta yhdessä tai useammassa yhteisössä. [JHS 199 Kuntien ja kuntayhtymien talousarvio ja -suunnitelma, Liite 1. Käsikirja, Versio: 1.0, Julkaistu: 26.10.2016]

sv **kommunkoncern**

Lähde: Kuntasanasto (2013)

en **municipal authority corporation**

Tyyli: *suositettava*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 1/2024

en **local authority corporation**

Tyyli: *hylättävä*

Lähde: Kuntasanasto (2013)

Lisätieto: Termillä local government/local authority viitataan paikallishallintoon, johon kuuluvat kuntien lisäksi myös hyvinvointialueet. Kuntiin on syytä viitata termillä municipal/municipality.

en **corporate local authority**

Tyyli: *hylättävä*

Lähde: Kuntasanasto (2013)

**

kuntalaki

Lähde: Laki 410/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2015/20150410>

sv **kommunallag**

Lähde: Lag 410/2015, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2015/20150410>

en **Municipalities Act**

Tyyli: *suositettava*

en **Local Government Act**

Tyyli: *hylättävä*

Lähde: Act 410/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2015/20150410>

Lisätieto: Lain nimeä muutettu. Termillä local government viitataan paikallishallintoon, johon kuuluvat kuntien lisäksi myös hyvinvointialueet.

**

kuntasektori

Lähde: HE 241/2020

sv **kommunsektor**

Lähde: RP 241/2020



en municipal sector

Tyyli: suositettava

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en local government sector

Tyyli: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

Lisätieto: Termillä local government viitataan paikallishallintoon, johon kuuluvat kuntien lisäksi myös hyvinvointialueet. Kuntiin on syytä viitata termillä municipal/municipality.

**

kuntatalouden hallinta

Lähde: Alueuudistus.fi, ”Kuntiin kohdistuvat taloudelliset vaikutukset sote- ja maakuntauudistuksen yhteydessä”, [http://alueuudistus.fi/documents/1477425/3326704/Kuntiin+kohdistuvat+taloudelliset+vaikutukset+sote-+ja+maakuntauudistuksen+yhteydessä_Yleisesittelydiat_Julkaisuaineisto_22.12.2016/\(7.6.2017\)](http://alueuudistus.fi/documents/1477425/3326704/Kuntiin+kohdistuvat+taloudelliset+vaikutukset+sote-+ja+maakuntauudistuksen+yhteydessä_Yleisesittelydiat_Julkaisuaineisto_22.12.2016/(7.6.2017))

sv kontroll över kommunekonomin

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3/2017

en management of local government finances

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

**

kuntatalouden menorajoite

Lähde: HE 241/2020

Huomautus: Julkisen talouden suunnitelmassa valtioneuvosto asettaa kuntatalouden menorajoitteen, jolla on tarkoitus hillitä valtion toimenpiteistä kuntatalouden menoihin kohdistuvaa painetta. Menorajoite on euromääräinen raja valtion toimista kuntatalouteen aiheutuvalle toimintamenojen muutokselle. [HE 241/2020]

menorajoite

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: HE 241/2020

sv utgiftsbegränsning för kommunalekonomin

Lähde: RP 241/2020

Huomautus: I planen för de offentliga finanserna fastställer statsrådet en utgiftsbegränsning för kommunalekonomin, som ska begränsa det tryck som statens åtgärder medför i utgifterna inom kommunalekonomin. Utgiftsbegränsningen är en gräns i euro för den ändring i omkostnaderna som statens åtgärder medför för den kommunala ekonomin. [RP 241/2020]

sv utgiftsbegränsning

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: RP 241/2020

en cap for local government expenditure



Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

Lisätieto: Myös cap on local government expenditure mahdollinen kontekstista riippuen.

en spending growth cap

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

kuntatalous

Lähde: HE 241/2020; VNK Sote-rahoitustermejä 2017

kuntien talous

Lähde: HE 241/2020; VNK Sote-rahoitustermejä 2017

sv kommunalekonomi

Lähde: RP 241/2020; VNK Sote-rahoitustermejä 2017

sv kommuneekonomi

Lähde: RP 241/2020; VNK Sote-rahoitustermejä 2017

sv kommunernas ekonomi

Lähde: RP 241/2020; VNK Sote-rahoitustermejä 2017

sv kommunal ekonomi

Lähde: RP 241/2020; VNK Sote-rahoitustermejä 2017

en municipal finances

en finances of municipalities

en local government finances

Tyyli: hylättävä

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

Lisätieto: Termillä local government viitataan paikallishallintoon, johon kuuluvat kuntien lisäksi myös hyvinvointialueet. Kuntiin on syytä viitata termillä municipality.

**

kuntatalousohjelma

Lähde: HE 241/2020

Huomautus: Kuntatalousohjelma valmistellaan osana julkisen talouden suunnitelman valmistelua ja se sisältää julkisen talouden suunnitelman kuntataloutta koskevan osan. Kuntatalousohjelma kattaa kuntatalouden rahoitusasematavoitteen ja yksilöidyt toimenpiteet tavoitteen saavuttamiseksi. Nämä toimenpiteet koskevat kuntien veropohjaa, valtionosuuksia, kuntien tehtäviä ja velvoitteita, maksutuloja ja toiminnan tehostamista.

sv programmet för kommunernas ekonomi

Lähde: RP 241/2020

sv kommuneekonomiprogrammet

Lähde: RP 241/2020

en municipal finances programme



Tyyl: suosittava

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 10/2023

Lisätieto: Otsikkona isoin kirjaimin: Municipal Finances Programme

en programme for local government finances

Tyyl: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

Lisätieto: Käsite local government sisältää nykyisin kuntien lisäksi myös hyvinvointialueet.

**

kuntatalouteen kohdistuvat riskit

Lähde: HE 241/2020; Valtiovarainministeriö, 10.6.2020, <https://soteuudistus.fi/-/10623/kuntien-henkilostomaara-puoliintuu-ja-tehtavat-vahenevat-sote-uudistuksen-myota>

sv kommunalekonomiska risker

Lähde: RP 241/2020

sv risker för den kommunala ekonomin

Lähde: Finansministeriet, 10.6.2020, <https://soteuudistus.fi/sv/-/10623/kommunernas-personalstyrka-halveras-och-uppgifterna-minskar-i-och-med-social-och-halsovardsreformen>

en risks for local government finances

Lähde: Ministry of Finance, 10.6.2020, <https://soteuudistus.fi/en/-/10623/health-and-social-services-reform-will-reduce-the-functions-of-local-government-and-halve-municipal-personnel>

Lisätieto: Myös rakenteet risks related to ja risks involving tmv. ovat mahdollisia.

**

kuntatyöntekijä

Lähde: HE 241/2020

sv kommunalt anställd

Lähde: RP 241/2020

sv kommunanställd

Lähde: RP 241/2020

en municipal employee

Lähde: Ministry of Finance, 10.6.2020, https://vm.fi/en/article/-/asset_publisher/kuntien-henkilostomaara-puoliintuu-ja-tehtavat-vahenevat-sote-uudistuksen-myota

**

kuntavaikutukset

Lähde: HE 241/2020

sv konsekvenser för kommunerna

Lähde: RP 241/2020

en impact on municipalities



en local government impact

Tyyli: *hylättävä*

Lähde: Ministry of Finance, 10.6.2020, https://vm.fi/en/article/-/asset_publisher/kuntien-henkilostomaara-puoliintuu-ja-tehtavat-vahenevat-sote-uudistuksen-myota

Lisätieto: Termillä local government viitataan paikallishallintoon, johon kuuluvat kuntien lisäksi myös hyvinvointialueet. Kuntiin on syytä viitata termillä municipality.

**

kuntayhtymä

Lähde: Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: kahden tai useamman kunnan perustama julkisyhteisö, joka hoitaa kuntien sille antamia tehtäviä [Kuntasanasto (2013)]

Huomautus: Kuntayhtymä on julkisoikeudellinen oikeushenkilö ja taloudellisesti merkittävin kuntien yhteistoimintamuoto. Kunnat vastaavat joitakin poikkeuksia lukuun ottamatta kuntayhtymien rahoituksesta. Kuntayhtymä voi olla lakisääteinen tai vapaaehtoinen. Lakisääteisiä kuntayhtymiä ovat erikoissairaanhoidon kuntayhtymät ja kehitysvammahuollon tehtäviä hoitavat kuntayhtymät sekä maakuntaliitot. Vapaaehtoisissa kuntayhtymissä hoidetaan tyypillisesti perusterveydenhuollon, ammatillisen koulutuksen ja vanhustenhuollon tehtäviä. Kuntayhtymän ylin päättävä toimielin on joko yhtymävaltuusto tai yhtymäkokous. [Kuntasanasto (2013)]

sv samkommun

Lähde: Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: offentligt samfund som grundats av två eller flera kommuner och som sköter de uppgifter kommunerna gett [Kuntasanasto (2013)]

Lisätieto: I Sverige och på Åland motsvaras samkommun av kommunalförbund.

en joint municipal authority

Tyyli: *suositettava*

Lähde: Kuntasanasto (2013)

en joint authority

Tyyli: *lyhyempi muoto*

Lähde: Kuntasanasto (2013)

Lisätieto: Often used when referring collectively to local authorities and joint municipal authorities, in the form local and joint authorities.

**

kuntayhtymän perussopimus

Lähde: Kuntalaki 410/2015, 56 §

Huomautus: Kuntayhtymä perustetaan kuntien välisellä valtuustojen hyväksymällä sopimuksella (perussopimus). [Kuntalaki 410/2015, 56 §]

sv grundavtal för samkommun

Lähde: Kommunallag 410/2015, 56 §; Svenskt lagspråk i Finland (2018)

en charter of joint municipal authority

Lähde: Local Government Act 410/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2015/en20150410.pdf>

**



kuntien irtain omaisuus

Lähde: HE 241/2020

irtain omaisuus

Lähde: Laki maakuntalain, sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä annetun lain ja pelastustoimen järjestämisestä annetun lain voimaanpanosta, 21 § (2015)

irtaimisto

Lähde: Laki maakuntalain, sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä annetun lain ja pelastustoimen järjestämisestä annetun lain voimaanpanosta, 21 § (2015)

sv kommunernas lösa egendom

Lähde: RP 241/2020

sv lös egendom

Lähde: Lag om införande av landskapslagen, lagen om ordnande av social- och hälsovård och lagen om ordnande av räddningsväsendet, 21 § (2015)

en movable assets owned by municipalities

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

kuntien osuus yhteisöveron tuotosta

Lähde: HE 241/2020

kuntien yhteisövero-osuus

Lähde: HE 241/2020

sv kommunernas andel av intäkterna från samfundsskatten

Lähde: RP 241/2020

sv kommunernas andel av samfundsskatteintäkterna

Lähde: RP 241/2020

en local governments' apportioned share of corporation tax

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en local governments' apportionment share of corporation tax

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

kuntien rahoituksen tasausjärjestelyt

tasausjärjestelyt

Lähde: HE 241/2020

sv utjämningsarrangemang

Lähde: RP 241/2020

en equalisation of municipalities' financing

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

Lisätieto: Myös equalisation of municipalities' finances on mahdollinen kontekstista riippuen.



**

kuntien virkariitalautakunta

- Lähde: Laki kunnan ja hyvinvointialueen virkaehtosopimuksista 669/1970, 14 §
Huomautus: Kuntien virkariitalautakunta käsittelee kuntien ja kuntayhtymien virkariita-asioita ja hyvinvointialueiden virkariitalautakunta hyvinvointialueiden ja hyvinvointiyhtymien virkariita-asioita.
Katso myös: *hyvinvointialueiden virkariitalautakunta*

kunnallinen virkariitalautakunta

- Lähde: HE 241/2020

sv kommunernas tjänstetvistenämnd

- Lähde: Lag om kommunernas och välfärdsområdenas tjänstekollektivavtal 669/1970, 14 §

sv kommunal tjänstetvistenämnd

- Lähde: RP 241/2020

**

kuntouttava työtoiminta

- Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)
Määritelmä: sosiaalipalvelu, jossa parannetaan pitkään työttömänä olleen sosiaalihuollon asiakkaan henkilökohtaisia työllistymisedellytyksiä ja elämänhallintaa [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]
Huomautus: Kuntouttavan työtoiminnan pääasiallinen tavoite on sijoittuminen työelämään. Kuntouttavaa työtoimintaa järjestetään kuntouttavasta työtoiminnasta annetun lain (189/2001) mukaiset vaatimukset täyttävässä, kunnan hyväksymässä paikassa.
Katso myös: *sosiaalinen kuntoutus* (annetaan myös muille kuin työttömille)

sv arbetsverksamhet i rehabiliteringssyfte

- Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)
Määritelmä: socialservice där man förbättrar de personliga sysselsättningsförutsättningarna och livskompetensen hos en långtidsarbetslös klient inom socialvården [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

en rehabilitative work experience

- Lähde: Kuntasanasto (2013), G027

**

kuntoutus

- Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)
Määritelmä: työ- tai toimintakyvyn ylläpitämiseen, kohentamiseen tai palauttamiseen tähtäävä toiminta [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]
Huomautus: Kuntoutus voi olla lääkinnällistä, ammatillista, sosiaalista tai kasvatuksellista kuntoutusta.

sv rehabilitering

- Suhde: *Suppeampi käsite*
Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)



Määritelmä: verksamhet som syftar till att bevara, förbättra eller återställa arbets- eller funktionsförmågan [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

sv **habilitering**

Suhde: *Suppeampi käsite*

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Lisätieto: I svenskan används också termen habilitering om verksamhet som syftar till att uppnå arbets- eller funktionsförmåga. En sådan situation uppträder när arbets- och funktionsförmågan inte utvecklats på grund av en skada som är medfödd eller har uppkommit i tidig barndom. Termen rehabilitering används om verksamhet som syftar till att återställa arbets- eller funktionsförmågan. En situation av det slaget uppträder när arbets- eller funktionsförmågan har försvagats längre fram i livet till följd av sjukdom eller olycksfall.

en **rehabilitation**

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

**

kuntoutusrahakorvausmeno

Lähde: Laki Kevasta 66/2016, 19 b §

sv **utgift för rehabiliteringsersättning**

Lähde: Lag om Keva 66/2016, 19 b §

**

kuoriorganisaatio

Lähde: HE 241/2020

sv **skalorganisation**

Lähde: RP 241/2020

en **shell company**

Lähde: <https://seedformations.co.uk/articles/what-is-a-shell-company/> (28.12.2022)

Lisätieto: Käännöksessä kannattaa harkita käsitteen kiertämistä, esim. private service providers must have the personnel necessary for providing the service, private service providers may not rely on outsourcing alone.

en **shell corporation**

Lähde: <https://www.investopedia.com/terms/s/shellcorporation.asp> (28.12.2022)

**

kustannustehokkuus

Lähde: Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)

Huomautus: Palvelutuotanto on tehokasta silloin, kun resurssit käytetään hyväksi mahdollisimman hyödyllisellä tavalla. Tehokkuus mittaa sitä, kuinka paljon haluttuja tuotoksia tai vaikutuksia voidaan saada aikaan annettulla panosmäärällä. Kustannustehokkuudella tarkoitetaan vastaavasti sitä, kuinka paljon tuotoksia tai vaikutuksia voidaan saada aikaan annetuilla kustannuksilla. [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]



sv kostnadseffektivitet

Lähde: Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)

Huomautus: Serviceproduktionen är effektiv när resurserna används på det sätt som ger största möjliga nytta. Effektiviteten är ett mått på hur mycket önskad output eller önskad effekt som kan fås till stånd med en given mängd input. Med kostnadseffektivitet avses på motsvarande sätt hur mycket output eller effekt som kan fås till stånd med givna kostnader. [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

en cost-efficiency

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/760992/en> (22.12.2022)

**

kustannusvaikuttavuus

Lähde: Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)

Määritelmä: Palveluilla saavutetut hyvinvointi- ja terveysvaikutukset suhteessa palveluiden aiheuttamiin lisäkustannuksiin. Kustannusvaikuttavuus mittaapanosten määrän muutosta suhteessa hyödyssä tapahtuvaan muutokseen. [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]

sv kostnadsnyttoeffekt

Lähde: Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)

Määritelmä: De effekter på hälsa och välbefinnande som har uppnåtts genom tjänsterna i förhållande till de merkostnader som tjänsterna förorsakat. Kostnadsnyttoeffekten mäter förändringarna i input i förhållande till förändringen i output. [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

en cost-effectiveness

Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/817705/en> (22.12.2022)

**

kustannusvaikuttavuus, tuottavuus ja tehokkuus

Lähde: Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)

Katso myös: *kustannusvaikuttavuus, tuottavuus, kustannustehokkuus*

sv kostnadsnyttoeffekt, produktivitet och effektivitet

Lähde: Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)

en cost effectiveness, productivity and efficiency

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

**

kutsuminen

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 95 §



sv inkallande

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 95 §

**

Kymenlaakso

sv Kymmenedalen

en Kymenlaakso

**

Kymenlaakson hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 7 §

sv Kymmenedalens välfärdsområde

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 7 §

en wellbeing services county of Kymenlaakso

en Kymenlaakso wellbeing services county

**

Kymenlaakson maakunta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 6 §

sv landskapet Kymmenedalen

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 6 §

en Kymenlaakso

en region of Kymenlaakso

**

käyttökustannukset

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2017, 5 §

Huomautus: Käyttökustannukset sisältävät kaikki palvelutoiminnan juoksevat kustannukset sekä investointien kulumisesta aiheutuvat menot. Esimerkiksi kuntien käyttömenoihin sisältyvät toimintamenot, poistot ja arvonalentumiset sekä vyörytysmenot. [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]

sv driftskostnader

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2017, 5 §

Huomautus: Driftskostnaderna innehåller alla löpande kostnader för serviceverksamheten och utgifter som förorsakas av slitage på investeringar. I t.ex. kommunernas driftsutgifter ingår verksamhetsutgifter, avskrivningar och nedskrivningar samt överföringsposter. [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]



en operating costs

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

**

käyttömaksu

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2017, 4 §

Katso myös: *asiakas- ja käyttömaksut*

sv användaravgift

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2017, 4 §

**

käyttöoikeus

Lähde: Laki sosiaalihuollon asiakasasiakirjalain muuttamisesta, 23 §

sv åtkomsträttighet

Lähde: Lag om ändring av lagen om klienthandlingar inom socialvården, 23 §

**

käyttötalousmenot

Lähde: HE 241/2020; Valtiovaranministeriö, 10.6.2020, <https://soteuudistus.fi/-/10623/kuntien-henkilostomaara-puoliintuu-ja-tehtavat-vahenevat-sote-uudistuksen-myota>

sv driftsekonomska utgifter

Lähde: RP 241/2020

sv driftsekonomiutgifter

Lähde: RP 241/2020

sv utgifter för driftsekonomin

Lähde: Finansministeriet, 10.6.2020, <https://soteuudistus.fi/sv/-/10623/kommunernas-personalstyrka-halveras-och-uppgifterna-minskar-i-och-med-social-och-halsovardsreformen>

en operational expenditure

Lähde: Ministry of Finance, 10.6.2020, <https://soteuudistus.fi/en/-/10623/health-and-social-services-reform-will-reduce-the-functions-of-local-government-and-halve-municipal-personnel>

**

käyttövarat

Lähde: Lastensuojelulaki 417/2007, 55 §

Huomautus: Kun lapsi tai nuori on sijoitettu kodin ulkopuolelle, kunnan on huolehdittava, että hänen opintojaan ja harrastuksiaan tuetaan tarvittaessa taloudellisesti. Lapselle tai nuorelle on hänen omaan käyttöönsä henkilökohtaisia tarpeita varten annettava kalenterikuukaudessa käyttövaroja iästä ja kasvuympäristöstä riippuen. [Lastensuojelulaki 417/2007, 55 §]

sv dispositionsmedel

Lähde: Barnskyddslag 417/2007, 55 §



Huomautus: När ett barn eller en ung person har placerats utom hemmet i enlighet med bestämmelserna om placering som stödåtgärd inom öppenvården, vård utom hemmet eller eftervård, ska välfärdsområdet se till att barnets eller den unga personens studier och fritidssysselsättning vid behov stöds ekonomiskt. [Barnskyddslag 417/2007, 55 §]

en disposable funds

Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 55,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf

Huomautus: When children or young people are placed outside their own homes under provisions concerning placement as a supportive measure, the municipality must ensure that their studies and leisure activities are supported financially if necessary. In addition, children or young people must be given in a calendar month the following disposable funds for their own use for personal needs depending on age and growth environment. [Child Welfare Act 417/2007, section 55]

**

laaja valinnanvapaus

Tyyl: vanhentunut

Katso myös: suora valinnanvapaus

sv omfattande valfrihet

Tyyl: vanhentunut

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård, 54 § 1 mom. (2015)

en wide freedom of choice

Tyyl: vanhentunut

**

laaja ympärivuorokautinen päivystys

Lähde: Terveystieteidenhuoltolaki 1326/2010, 50 §

Katso myös: laajan ympärivuorokautisen päivystyksen yksikkö

sv omfattande jour dygnet runt

Lähde: Hälso- och sjukvårdslagen 1326/2010, 50 §

en extensive 24-hour services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

en extensive 24-hour emergency care services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

**

laajakantoinen investointi

Lähde: Maakuntalaki, 12 §:n 1 momentti

sv vittsyftande investering

Lähde: Landskapslag, 12 § 1 mom.

**

laajan päivystyksen keskussairaala



Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, 4.12.2019, <https://stm.fi/-/vaasan-sairaalaan-laaja-ymparivuorokautinen-paivystys-1-1-2020>
Huomautus: Lahti, Lappeenranta, Pori, Seinäjoki, Jyväskylä, Joensuu, Rovaniemi ja Vaasa
Katso myös: *laajan päivystyksen yliopistollinen sairaala; laajan ympärivuorokautisen päivystyksen yksikkö*

sv centralsjukhus med omfattande jour

Lähde: RP 224/2016

en hospital with extensive emergency care services

Tyyl: suositettava

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

en hospital with extensive emergency services

Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

Lisätieto: Lyhyempää muotoa voi käyttää, kun termi toistuu samassa tekstissä.

**

laajan päivystyksen yliopistollinen sairaala

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2021

Huomautus: Helsinki, Turku, Tampere, Kuopio ja Oulu; Koska kaikki yliopistolliset sairaalat ovat laajan ympärivuorokautisen päivystyksen yksiköitä, niistä puhutaan yleensä vain yliopistollisina sairaaloina, ei laajan päivystyksen yliopistollisina sairaaloina.

Katso myös: *laajan päivystyksen keskussairaala; laajan ympärivuorokautisen päivystyksen yksikkö*

sv universitetssjukhus med omfattande jour

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2021

en university hospital with extensive emergency care services

Tyyl: suositettava

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

en university hospital with extensive emergency services

Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

Lisätieto: Lyhyempää muotoa voi käyttää, kun termi toistuu samassa tekstissä.

**

laajan ympärivuorokautisen päivystyksen yksikkö

Tyyl: FIN-säädöksissä

Lähde: Terveydenhuoltolaki 1326/2010, 50 §

Huomautus: Laajan ympärivuorokautisen päivystyksen yksiköllä tarkoitetaan perusterveydenhuollon ja erikoissairaanhoidon yhteispäivystystä, joka pystyy tarjoamaan laajasti palveluita usealla lääketieteen erikoisalalla ympärivuorokautisesti välittömästi ja jolla on voimavarat terveydenhuollossa tarvittavan valmiuden ylläpitämiseen ja erityistilanteiden hoitamiseen. [Terveydenhuoltolaki 1326/2010, 50 §]



Terveydenhuollon päivystysjärjestelmää muutettiin vuonna 2017 niin, että 12 sairaanhoitopiirille säädettiin velvollisuus järjestää laajan ympärivuorokautisen päivystyksen yksikkö keskussairaalaansa yhteyteen.

Katso myös: *laaja ympärivuorokautinen päivystys, päivystysyksikkö, perusterveydenhuollon ja erikoissairaanhoidon yhteispäivystys*

laajan ympärivuorokautisen päivystyksen sairaala

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, 4.12.2019, <https://stm.fi/-/vaasan-sairaalaan-laaja-ymparivuorokautinen-paivystys-1-1-2020>

laajan päivystyksen sairaala

Tyyli: *lyhyempi muoto*

Lähde: HE 224/2016

sv enhet med omfattande jour dygnet runt

Tyyli: *FIN-säädöksissä*

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 50 §

Huomautus: Med en enhet med omfattande jour dygnet runt avses samjour för primärvården och den specialiserade sjukvården, som kan tillhandahålla omfattande tjänster inom flera medicinska specialområden omedelbart och dygnet runt och som har resurser för att upprätthålla den beredskap som behövs inom hälso- och sjukvården och för att sköta exceptionella situationer. [Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 50 §]

sv sjukhus med omfattande jour dygnet runt

Lähde: RP 224/2016

sv sjukhus med omfattande jour

Lähde: RP 224/2016

en unit with extensive service around the clock

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

en unit providing extensive 24-hour emergency care services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

en unit providing extensive 24-hour services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

en hospital with extensive emergency care services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

en hospital with extensive emergency services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

**

laajempi hoidon tai palvelun tarve

sv större vård- eller servicebehov

en wider need for care or services

**

laajennettu tietopaketti



Lisätieto: Sote-tietopaketteihin kuuluu 11 perustietopakettia ja 4 laajennettua tietopakettia. Katso lisää alueuudistus.fi-sivustolta: <http://alueuudistus.fi/sote-tietopaketit>

sv **särskilt informationspaket**

Lähde: VNK, kieliasiantuntija

Lisätieto: Informationspaketen om social- och hälsovården delas in i 11 basinformationspaket och 4 särskilda informationspaket. De svenska termerna förekommer mig veterligen endast på en sida på alueuudistus.fi, så de behöver kanske inte ses som huggna i sten. <http://alueuudistus.fi/sote-tietopaketit>

**

laboratorio- ja kuvantamispalvelut

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv **laboratorietjänster och bilddiagnostiska tjänster**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en **laboratory and imaging services**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

**

laillisuusvalvonta

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 11 §

sv **laglighetsövervakning**

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 11 §

en **oversight of legality**

Lähde: Administrative Procedure Act 434/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/en20030434.pdf>

**

lainanottovaltuus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 15 §

Huomautus: Valtioneuvosto päättää vuosittain valtiovarainministeriön esityksestä hyvinvointialueen tilikausittaisen valtuuden määrästä pitkäaikaisen lainan ottamiseksi. Hyvinvointialue saa ottaa lainaa päätöksen mukaisen määrän 16 §:ssä tarkoitetun investointisuunnitelman mukaisten investointien rahoittamiseksi. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 15 §]

sv **fullmakt att uppta lån**

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 15 §

en **budget authority for borrowing**

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 10/2022

**

lainsäädännön arviointineuvosto

Lähde: Valtioneuvoston kanslia, <https://vnk.fi/arviointineuvosto>

sv **rådet för bedömning av lagstiftningen**

Lähde: Statsrådets kansli, <https://vnk.fi/sv/radet-for-bedomning-av-lagstiftningen>



en Finnish Council of Regulatory Impact Analysis

Lähde: Prime Minister's Office, <https://vnk.fi/en/council-of-regulatory-impact-analysis>

**

lainsäädännön vaikutusten arviointi

en regulatory impact analysis

Lisätieto: Regulatory Impact Analysis (RIA) is a systemic approach to critically assessing the positive and negative effects of proposed and existing regulations and non-regulatory alternatives. [<http://www.oecd.org/gov/regulatory-policy/ria.htm>]

**

laitos

Lähde: Maakuntalaki, 4 §:n 2 momentti

sv ämbetsverk

Lähde: Landskapslag, 4 § 2 mom.

**

laitoshuolto

Lähde: Lastensuojelulaki 417/2007, 49 §

Lisätieto: Laitoshoidon mainitaan lastensuojelulaissa kerran (17 §).

sv anstaltsvård

Lähde: Barnskyddslag 417/2007, 49 §

en institutional care

Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 49,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf

en residential care

Lähde: Lastensuojelu.info, <https://www.lastensuojelu.info/en/glossary/#i> (5.9.2022)

**

laitospalvelu

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: sosiaalipalvelu, jossa asiakkaalle annetaan hoitoa ja kuntouttavaa toimintaa jatkuvaa hoitoa antavassa sosiaalihuollon toimintayksikössä [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Huomautus: Päihdehuollossa annettavaa laitospalvelua kutsutaan usein päihdehuollon laitostuntoutukseksi. Lastensuojelulaissa (417/2007) käytetään laitoshuolto- ja laitoshoidon-termejä.

Katso myös: *sosiaalipalvelu*

laitospalvelut

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 55 §

laitoshuolto

Lähde: Kuntasanasto (2013), G027

sv service på en institution



Lähde: Sosiaalian tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)
Määritelmä: socialservice där klienten tillhandahålls vård och rehabiliterande verksamhet vid en verksamhetsenhet som ger fortlöpande vård inom socialvården [Sosiaalian tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

sv service på institution

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 55 §

sv institutionsservice

Lähde: Sosiaalian tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

sv institutionsvård

Lähde: Kuntasanasto (2013), G027

**

laki aikuiskoulutusetuuksista

Lähde: Laki 1276/2000, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2000/20001276>

sv lag om vuxenutbildningsförmåner

Lähde: Lag 1276/2000, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2000/20001276>

**

laki aikuisten kansainvälisestä suojelusta tehdyn yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ja sopimuksen soveltamisesta

Lähde: Laki 779/2010, <https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2010/20100779>

sv lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i konventionen om internationellt skydd av vuxna och om tillämpningen av konventionen

Lähde: Lag 779/2010, <https://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2010/20100779>

**

laki alueen pelastustoimen valtionavustuksesta

Lähde: Laki 1122/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2003/20031122>

Lisätieto: Kumottu 1.1.2023 alkaen.

sv lag om statsunderstöd till det lokala räddningsväsendet

Lähde: Lag 1122/2003, <https://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2003/20031122>

en Act on Discretionary Government Grants for Regional Rescue Services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

laki asiakkaan valinnanvapaudesta sosiaali- ja terveydenhuollossa valinnanvapauslaki

en act on clients' freedom of choice in healthcare and social welfare

en freedom of choice act

**

laki Digi- ja väestötietoviraston eräistä henkilörekistereistä

Lähde: Laki 1156/2019, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2019/20191156>



sv lag om vissa personregister vid Myndigheten för digitalisering och befolkningsdata

Lähde: Lag 1156/2019, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2019/20191156>

**

laki ehdokkaan vaalirahoituksesta

Lähde: Laki 273/2009, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2009/20090273>

sv lag om kandidaters valfinansiering

Lähde: Lag 273/2009, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2009/20090273>

en Act on a Candidate's Election Funding

Lähde: Act 273/2009, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2009/20090273>

**

laki ehkäisevän päihdetyön järjestämisestä

Lähde: Laki 523/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2015/20150523>

sv lag om organisering av det förebyggande rusmedelsarbetet

Lähde: Lag 523/2015, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2015/20150523>

en Act on Organising Substance Abuse Prevention

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

laki elinkeinotulon verottamisesta

Lähde: Laki 360/1968, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1968/19680360>

elinkeinoverolaki

Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: Laki 360/1968, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/1968/19680360>

sv lag om beskattning av inkomst av näringsverksamhet

Lähde: Lag 360/1968, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1968/19680360>

en Act on the Taxation of Business Income

Lähde: Act 360/1968, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1968/19680360> (vain lain nimi on käännetty)

**

laki eläkkeensaajan asumistuesta

Lähde: Laki 571/2007, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2007/20070571>

sv lag om bostadsbidrag för pensionstagare

Lähde: Lag 571/2007, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2007/20070571>

en Act on Housing Allowance for Pensioners

Lähde: Act on the Application of Residence-Based Social Security Legislation 1573/1993, https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1993/en19931573_20040635.pdf

**

laki eräiden kunta- ja palvelurakennemuutoksesta annetussa laissa säädettyjen



velvoitteiden soveltamisesta

Lähde: Laki 490/2014, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2014/20140490>

paras-laki

Tyyl: *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 490/2014, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/2014/20140490>

sv lag om tillämpning av vissa förpliktelser enligt lagen om en kommun- och servicestrukturreform

Lähde: Lag 490/2014, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2014/20140490>

**

laki Hansel Oy -nimisestä osakeyhtiöstä

Lähde: Laki 1096/2008, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2008/20081096>

sv lag om Hansel Ab

Lähde: Lag 1096/2008, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2008/20081096>

en Act on a Limited Liability Company Called Hansel Oy

Lähde: Act 1096/2008, <https://finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2008/en20081096>

**

laki hedelmöityshoidoista

Lähde: Laki 1237/2006, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2006/20061237>

sv lag om assisterad befruktning

Lähde: Lag 1237/2006, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2006/20061237>

en Act on Assisted Fertility Treatments

Lähde: Act 1237/2006, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2006/20061237>

**

laki holhoustoimesta

Lähde: Laki 442/1999, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1999/19990442>

holhouslaki

Tyyl: *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 442/1999, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/1999/19990442>

holhoustoimilaki

Tyyl: *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 442/1999, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/1999/19990442>

sv lag om förmyndarverksamhet

Lähde: Lag 442/1999, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1999/19990442>

en Guardianship Services Act

Lähde: Act 442/1999, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1999/19990442>

**

laki hyvinvointialueesta



Lähde: Laki 611/2021, <https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2021/20210611>

sv [lag om välfärdsområden](#)

Lähde: Lag 611/2021, <https://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2021/20210611>

en [Act on Wellbeing Services Counties](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 23.6.2021

**

laki hyvinvointialueiden rahoituksesta

Lähde: Laki 617/2021, <https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2021/20210617>

hyvinvointialueiden rahoituslaki

Tyyl: *lyhyempi muoto*

Lähde: HE 241/2020

sv [lag om välfärdsområdenas finansiering](#)

Lähde: Lag 617/2021, <https://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2021/20210617>

sv [finansieringslagen](#)

Tyyl: *lyhyempi muoto*

Lähde: RP 241/2020

en [Act on the Funding of Wellbeing Services Counties](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 23.6.2021

**

laki hyvinvointialueilla ja kunnissa toimitettavissa neuvoa-antavissa kansanäänestyksissä noudatettavasta menettelystä

Lähde: Laki 656/1990, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1990/19900656>

Lisätieto: Lain (656/1990) nimikettä on muutettu lailla 652/2021, joka tuli voimaan 1.3.2022.

laki neuvoa-antavissa kunnallisissa kansanäänestyksissä noudatettavasta menettelystä

Tyyl: *vanhentunut*

Lähde: Laki 656/1990, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1990/19900656>

sv [lag om förfarandet vid rådgivande folkomröstningar i välfärdsområden och kommuner](#)

Lähde: Lag 656/1990, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1990/19900656>

sv [lag om förfarandet vid rådgivande kommunala folkomröstningar](#)

Tyyl: *vanhentunut*

Lähde: Lag 656/1990, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1990/19900656>

en [Act on the Procedure for Holding Consultative Referenda in Wellbeing Services Counties and Municipalities](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en [Act on the Procedure for Holding Municipal Consultative Referenda](#)

Tyyl: *vanhentunut*



Lähde: Local Government Act 365/1995,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf

**

laki ikääntyneen väestön toimintakyvyn tukemisesta sekä iäkkäiden sosiaali- ja terveyspalveluista

Lähde: Laki 980/2012, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2012/20120980>

vanhuspalvelulaki

Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: Laki 980/2012, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/2012/20120980>

sv lag om stödjande av den äldre befolkningens funktionsförmåga och om social- och hälsovårdstjänster för äldre

Lähde: Lag 980/2012, <https://finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2012/20120980>

sv äldreomsorgslagen

Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: Socialvårdslagen (1301/2014), 3 § 3 punkten,
<https://finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2014/20141301>

en Act on Supporting the Functional Capacity of the Older Population and on Social and Health Services for Older Persons

Lähde: Act 980/2012, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2012/20120980>

en Act on Care Services for Older Persons

Tyyl: lyhyempi muoto

**

laki julkisen hallinnon tiedonhallinnasta

Lähde: Laki 906/2019, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2019/20190906>

Huomautus: hallinnon yleislaki

tiedonhallintalaki

Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: Laki 906/2019, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/2019/20190906>

sv lag om informationshantering inom den offentliga förvaltningen

Lähde: Lag 906/2019, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2019/20190906>

sv informationshanteringslagen

Tyyl: lyhyempi muoto

en Act on Information Management in Public Administration

Lähde: Act 906/2019, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2019/20190906>

en Information Management Act

Tyyl: epävirallinen

Lähde: Government Decree on Security Classification of Documents in Central Government
1101/2019, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2019/20191101>



**

laki julkishallinnon ja -talouden tilintarkastuksesta

Lähde: Laki 1142/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2015/20151142>

sv lag om revision inom den offentliga förvaltningen och ekonomin

Lähde: Lag 1142/2015, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2015/20151142>

**

laki julkisista hankinnoista ja käyttöoikeussopimuksista

Lähde: Laki 1397/2016, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2016/20161397>

Huomautus: hallinnon yleislaki

hankintalaki

Tyylä: lyhyempi muoto

Lähde: Laki 1397/2016, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/2016/20161397>

sv lag om offentlig upphandling och koncession

Lähde: Lag 1397/2016, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2016/20161397>

sv upphandlingslagen

Tyylä: lyhyempi muoto

en Act on Public Procurement and Concession Contracts

Lähde: Act 1397/2016, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2016/20161397>

**

laki julkisyhteisöjen henkilöstöltä vaadittavasta kielitaidosta

Lähde: Laki 424/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2003/20030424>

Huomautus: hallinnon yleislaki, kielellisiä oikeuksia sääntelevä laki

kielitaitolaki

Tyylä: lyhyempi muoto

Lähde: Laki 424/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/2003/20030424>

sv lag om de språkkunskaper som krävs av offentligt anställda

Lähde: Lag 424/2003, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2003/20030424>

sv språkkunskapslagen

Tyylä: lyhyempi muoto

en Act on the Knowledge of Languages Required of Personnel in Public Bodies

Lähde: Act 424/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/20030424>

**

laki Kansaneläkelaitoksen kuntoutusetuuksista ja kuntoutusrahaetuksista

Lähde: Laki 566/2005, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2005/20050566>

sv lag om Folkpensionsanstaltens rehabiliteringsförmåner och rehabiliteringspenningförmåner

Lähde: Lag 566/2005, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2005/20050566>



en Act on Social Insurance Institution of Finland's Rehabilitation Benefits and Rehabilitation Allowance Benefits

Lähde: Employees Pensions Act 395/2006,
<https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2006/en20060395.pdf>

**

laki kehitysvammaisten erityishuollosta

Lähde: Laki 519/1977, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1977/19770519>

kehitysvammalaki

Tyyl: *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 519/1977, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/1977/19770519>

sv lag angående specialomsorger om utvecklingsstörda

Lähde: Lag 519/1977, <https://finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1977/19770519>

sv specialomsorgslagen

Tyyl: *lyhyempi muoto*

**

laki Kevasta

Lähde: Laki 66/2016, <https://finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2016/20160066>

sv lag om Keva

Lähde: Lag 66/2016, <https://finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2016/20160066>

en Act on Keva

Lähde: Act 66/2016, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2016/20160066> (vain lain nimi on käännetty)

**

laki kolmansien maiden kansalaisten maahantulon ja oleskelun edellytyksistä kausityöntekijöinä työskentelyä varten

Lähde: Laki 907/2017, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2017/20170907>

sv lag om villkor för tredjelandsmedborgares inresa och vistelse för säsongsanställning

Lähde: Lag 907/2017, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2017/20170907>

en Act on the Conditions of Entry and Residence of Third-Country Nationals for the Purpose of Seasonal Work

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

laki kolmansien maiden kansalaisten maahantulon ja oleskelun edellytyksistä yrityksen sisäisen siirron yhteydessä

Lähde: Laki 908/2017, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2017/20170908>

sv lag om villkor för inresa och vistelse för tredjelandsmedborgare inom ramen för företagsintern förflyttning av personal

Lähde: Lag 908/2017, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2017/20170908>



en Act on the Conditions of Entry and Residence of Third-Country Nationals in the Framework of an Intra-Corporate Transfer

Lähde: Act 908/2017, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2017/20170908>

**

laki korkeakouluopiskelijoiden opiskeluterveydenhuollosta

Lähde: Laki 695/2019, <https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2019/20190695>

sv lag om studerandehälsovård för högskolestuderande

Lähde: Lag 695/2019, <https://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2019/20190695>

en Act on Student Healthcare for Higher Education Students

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

laki kotoutumisen edistämistä

Lähde: Laki 1386/2010, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20101386>

sv lag om främjande av integration

Lähde: Lag 1386/2010, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2010/20101386>

en Act on the Promotion of Immigrant Integration

Lähde: Act 1386/2010, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/20101386>

**

laki kunnallisesta työmarkkinalaitoksesta

Tyyl: vanhentunut

Lähde: Laki 254/1993, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1993/19930254>

Lisätieto: Kumottu 1.1.2023 alkaen.

sv lag om kommunala arbetsmarknadsverket

Tyyl: vanhentunut

Lähde: Lag 254/1993, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1993/19930254>

**

laki kunnan ja hyvinvointialueen työehtosopimuksista

Lähde: Laki 670/1970, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1970/19700670>

Lisätieto: Lain (670/1970) nimikettä on muutettu 2021.

laki kunnallisista työehtosopimuksista

Tyyl: vanhentunut

Lähde: Laki 670/1970, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1970/19700670>

sv lag om kommunernas och välfärdsområdenas arbetskollektivavtal

Lähde: Lag 670/1970, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1970/19700670>

sv lag om kommunala arbetskollektivavtal

Tyyl: vanhentunut

Lähde: Lag 670/1970, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1970/19700670>



**

laki kunnan ja hyvinvointialueen viranhaltijasta

Lähde: Laki 304/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1970/19700670>
Lisätieto: Lain (304/2003) nimikettä on muutettu 2021.

laki kunnallisesta viranhaltijasta

Tyyl: vanhentunut

Lähde: Laki 304/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1970/19700670>

sv lag om tjänsteinnehavare i kommuner och välfärdsområden

Lähde: Lag 304/2003, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1970/19700670>

sv lag om kommunala tjänsteinnehavare

Tyyl: vanhentunut

Lähde: Lag 304/2003, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1970/19700670>

en Act on Public Officials in Local Government and Wellbeing Services Counties

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

laki kunnan ja hyvinvointialueen virkaehtosopimuksista

Lähde: Laki 669/1970, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1970/19700669>
Lisätieto: Lain (669/1970) nimikettä on muutettu 2021.

kunnallinen virkaehtosopimuslaki

Tyyl: vanhentunut

Lähde: Laki 669/1970, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1970/19700669>

sv lag om kommunernas och välfärdsområdenas tjänstekollektivavtal

Lähde: Laki 669/1970, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1970/19700669>

sv lag om kommunala tjänstekollektivavtal

Tyyl: vanhentunut

Lähde: Lag 669/1970, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1970/19700669>

en Act on Collective Agreements for Local Government and Wellbeing Services County Officials

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta

Lähde: Laki 618/2021, <https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2021/20210618>
Lisätieto: HE 241/2020: voimassa oleva laki (1704/2009) kumotaan ja säädetään uusi, samanniminen laki

sv lag om statsandel för kommunal basservice

Lähde: Lag 618/2021, <https://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2021/20210618>

en Act on Central Government Transfers to Local Government for Basic Public Services



Lähde: Act 1704/2009, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2009/20091704> (vain lain nimi on käännetty)

**

laki kunta- ja palvelurakennemuutoksesta

Lähde: Laki 169/2007, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2007/20070169>

Paras-puitelaki

Tyyli: *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 169/2007, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/2007/20070169>

sv lag om en kommun- och servicestrukturreform

Lähde: Lag 169/2007, <https://finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2007/20070169>

sv ramlagen

Tyyli: *lyhyempi muoto*

en Act on Restructuring Local Government and Services

Lähde: Social Welfare Act 710/1982, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1982/19820710>

**

laki kuntien ja hyvinvointialueiden työnantajaedunvalvonnan järjestämisestä

Lähde: Laki 630/2021, <https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2021/20210630>

sv lag om anordnande av intressebevakning för arbetsgivare i kommuner och välfärdsområden

Lähde: Lag 630/2021, <https://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2021/20210630>

**

laki kuntien ja kuntayhtymien eräiden oikeustoimien väliaikaisesta rajoittamisesta sosiaali- ja terveydenhuollossa

Lähde: Laki 548/2016, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2016/20160548>

rajoituslaki

Tyyli: *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 548/2016, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/2016/20160548>

sv lag om temporär begränsning av vissa av kommunernas och samkommunernas rättshandlingar inom social- och hälsovården

Lähde: Lag 548/2016, <https://finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2016/20160548>

sv begränsningslagen

Tyyli: *lyhyempi muoto*

en Act on Temporarily Restricting Certain Legal Transactions by Municipalities and Joint Municipal Authorities in Healthcare and Social Welfare

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

laki kuntien kulttuuritoiminnasta

Lähde: Laki 166/2019, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2019/20190166>

sv lag om kommunernas kulturverksamhet



Lähde: Lag 166/2019, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2019/20190166>

en [Act on Cultural Activities in Local Government](#)

Lähde: Act 166/2019, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2019/20190166>

**

[laki Kuntien takauskeskuksesta](#)

Lähde: Laki 487/1996, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1996/19960487>

sv [lag om Kommunernas garanticentral](#)

Lähde: Lag 487/1996, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1996/19960487>

en [Act on the Municipal Guarantee Board](#)

Lähde: Kuntien takauskeskus, <https://kuntientakauskeskus.fi/en/municipal-guarantee-board/mgb-act/> (27.12.2022)

**

[laki kuntien ympäristönsuojelun hallinnosta](#)

Lähde: Laki 64/1986, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1986/19860064>

sv [lag om kommunernas miljövårdsförvaltning](#)

Lähde: Lag 64/1986, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1986/19860064>

**

[laki kuntouttavasta työtoiminnasta](#)

Lähde: Laki 189/2001, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2001/20010189>

sv [lag om arbetsverksamhet i rehabiliteringssyfte](#)

Lähde: Lag 189/2001, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2001/20010189>

en [Act on Rehabilitative Work](#)

Lähde: Act on Social Assistance 1412/1997,
<https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1997/19971412>

**

[laki laivaväen lääkärintarkastuksista](#)

Lähde: Laki 1171/2010, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20101171>

sv [lag om läkarundersökning av fartygspersonal](#)

Lähde: Lag 1171/2010, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2010/20101171>

en [Act on Medical Fitness Examinations of Seafarers](#)

Lähde: Act 1171/2010, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/20101171>

**

[laki lapseen kohdistuneen seksuaali- ja pahoinpitelyrikoksen selvittämisen järjestämisestä](#)

Lähde: Laki 1009/2008, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2008/20081009>

sv [lag om ordnande av utredningar av sexual- och misshandelsbrott mot barn](#)

Lähde: Lag 1009/2008, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2008/20081009>

en [Act on Organising the Investigation of Sexual and Assault Offences against Children](#)



Lähde: Act 1009/2008, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2008/20081009>

**

laki lapsen elatuksesta

Lähde: Laki 704/1975, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1975/19750704>

sv lag om underhåll av barn

Lähde: Lag 704/1975, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1975/19750704>

en Child Maintenance Act

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

laki lapsen huollosta ja tapaamisoikeudesta

Lähde: Laki 361/1983, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1983/19830361>

lapsen huoltolaki

Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: Laki 361/1983, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/1983/19830361>

lastenhuoltolaki

Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: Laki 361/1983, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/1983/19830361>

sv lag angående vårdnad om barn och umgängesrätt

Lähde: Lag 361/1983, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1983/19830361>

en Act on Child Custody and Right of Access

Lähde: Act 361/1983, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1983/19830361>

**

laki lapsen huoltoa ja tapaamisoikeutta koskevan päätöksen täytäntöönpanosta

Lähde: Laki 619/1996, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1996/19960619>

sv lag om verkställighet av beslut beträffande vårdnad om barn och umgängesrätt

Lähde: Lag 619/1996, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1996/19960619>

en Act on the Enforcement of Decisions on Child Custody and Right of Access

Lähde: Act 619/1996, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1996/19960619>

**

laki lasten kotihoidon ja yksityisen hoidon tuesta

Lähde: Laki 1128/1996, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1996/19961128>

kotihoidontukilaki

Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: Laki 1128/1996, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/1996/19961128>

sv lag om stöd för hemvård och privat vård av barn

Lähde: Lag 1128/1996, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1996/19961128>



en Act on Child Home Care Allowances and Private Childcare Allowances

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

laki liikennevakuutuslain perusteella korvattavasta kuntoutuksesta

Lähde: Laki 626/1991, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1991/19910626>

sv lag om rehabilitering som ersätts enligt trafikförsäkringslagen

Lähde: Laki 626/1991, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1991/19910626>

en Act on Rehabilitation Compensable under the Third Party Motor Liability Insurance Act

Lähde: Rescue Act 379/2011, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2011/20110379>

**

laki maatalouden harjoittamisesta luopumisen tukemisesta

Lähde: Laki 612/2006, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2006/20060612>

sv lag om stöd för upphörande med att bedriva jordbruk

Lähde: Laki 612/2006, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2006/20060612>

**

laki maatalousyrittäjien työterveyshuollon eräiden kustannusten korvaamisesta valtion varoista

Lähde: Laki 859/1984, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1984/19840859>

sv lag om ersättning av statens medel för vissa kostnader för lantbruksföretagares företagshälsovård

Lähde: Laki 859/1984, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1984/19840859>

en Act on the Reimbursement of Certain Occupational Healthcare Expenses from Central Government Assets

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

laki naisten ja miesten välisestä tasa-arvosta

Lähde: Laki 609/1986, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1986/19860609>

Huomautus: hallinnon yleislaki

tasa-arvolaki

Tyyli: *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 609/1986, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/1986/19860609>

sv lag om jämställdhet mellan kvinnor och män

Lähde: Laki 609/1986, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1986/19860609>

en Act on Equality between Women and Men

Lähde: Act 609/1986, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1986/19860609>

**

laki oikeudenkäynnin viivästymisen hyvittämisestä

Lähde: Laki 362/2009, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2009/20090362>



Huomautus: hallinnon yleislaki

hyvityslaki

Tyylä: *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 362/2009, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/2009/20090362>

viivästys hyvityslaki

Tyylä: *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 362/2009, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/2009/20090362>

sv lag om gottgörelse för dröjsmål vid rättegång

Lähde: Lag 362/2009, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2009/20090362>

en Act on Compensation for the Excessive Length of Judicial Proceedings

Lähde: Act 362/2009, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2009/20090362>

**

laki oikeudenkäynnistä hallintoasioissa

Lähde: Laki 808/2019, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2019/20190808>

Huomautus: hallinnon yleislaki

sv lag om rättegång i förvaltningsärenden

Lähde: Lag 808/2019, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2019/20190808>

en Administrative Judicial Procedure Act

Lähde: Act 808/2019, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2019/20190808>

**

laki omaishoidon tuesta

Lähde: Laki 937/2005, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2005/20050937>

sv lag om stöd för närståendevård

Lähde: Lag 937/2005, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2005/20050937>

en Act on Support for Informal Care

Lähde: Act 937/2005, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2005/20050937> (vain lain nimi on käännetty)

**

laki opetus- ja kulttuuritoimen rahoituksesta

Lähde: Laki 1705/2009, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2009/20091705>

sv lag om finansiering av undervisnings- och kulturverksamhet

Lähde: Lag 1705/2009, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2009/20091705>

en Act on the Financing of Educational and Cultural Provision

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en Act on the Financing of Education and Culture

Tyylä: *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022



Lisätieto: Hylättävä siitä huolimatta, että säädöskäännös Finlexissä on tällä nimellä.

**

laki opiskelijoiden oikeusturvalautakunnasta

Lähde: Laki 956/2011, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2011/20110956>

sv lag om rättsskydds nämnden för studerande

Lähde: Lag 956/2011, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2011/20110956>

en Act on the Students' Legal Protection Board

Lähde: Universities Act 558/2009 (2019)

**

laki pelastustoimen järjestämisestä

Lähde: Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2021/20210613>

pelastustoimen järjestämislaki

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: HE 241/2020

sv lag om ordnande av räddningsväsendet

Lähde: Lag om ordnande av räddningsväsendet 613/2021,
<https://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2021/20210613>

en Act on Organising Rescue Services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 23.6.2021

**

laki potilaan asemasta ja oikeuksista

Lähde: Laki 785/1992, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1992/19920785>

potilaslaki

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: Laki 785/1992, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/1992/19920785>

potilasturvalaki

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: Laki 785/1992, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/1992/19920785>

sv lag om patientens ställning och rättigheter

Lähde: Lag 785/1992, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1992/19920785>

sv patientlagen

Tyyli: lyhyempi muoto

en Act on the Status and Rights of Patients

Lähde: Act 785/1992, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1992/19920785>

**

laki rajat ylittävästä terveydenhuollosta



Lähde: Laki 1201/2013, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2013/20131201>

rajalaki

Tyyl: *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 1201/2013, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/2013/20131201>

sv lag om gränsöverskridande hälso- och sjukvård

Lähde: Lag 1201/2013, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2013/20131201>

sv gränslagen

Tyyl: *lyhyempi muoto*

en Act on Cross-Border Health Care

Lähde: Act 1201/2013, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2013/20131201>

**

laki raskauden keskeyttämisestä

Lähde: Laki 239/1970, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1970/19700239>

sv lag om avbrytande av havandeskap

Lähde: Lag 239/1970, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1970/19700239>

en Act on Induced Abortion

Lähde: Health Insurance Act 1224/2004,
<https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2004/20041224>

**

laki rintamaveteraanien kuntoutuksesta

Lähde: Laki 1184/1988, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1988/19881184>

sv lag om rehabilitering av frontveteraner

Lähde: Lag 1184/1988, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1988/19881184>

en Veterans Rehabilitation Act

Lähde: Lotteries Act 1047/2001, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2001/20011047>

**

laki saamelaiskäräjistä

Lähde: Laki 974/1995, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1995/19950974>

saamelaiskäräjälaki

Tyyl: *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki 974/1995, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/1995/19950974>

sv sametingslag

Lähde: Lag 974/1995, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1995/19950974>

en Act on the Sámi Parliament

Lähde: Act 974/1995, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1995/19950974>

**

laki saariston kehityksen edistämisestä



Lähde: Laki 494/1981, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1981/19810494>

saaristolaki

Lähde: Laki 494/1981, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/1981/19810494>

sv lag om främjande av skärgårdens utveckling

Lähde: Lag 494/1981, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1981/19810494>

en Island Development Act

Lähde: Regional Development Act 602/2002, Section 15,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2002/en20020602.pdf>

**

laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakasmaksuista

Lähde: Laki 734/1992, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1992/19920734>

sv lag om klientavgifter inom social- och hälsovården

Lähde: Lag 734/1992, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1992/19920734>

en Act on Client Charges in Healthcare and Social Welfare

Lähde: Act 734/1992, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1992/19920734> (vain lain nimi on käännetty)

**

laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä

Lähde: Laki 159/2007, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2007/20070159>

asiakastietolaki

Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: Laki 159/2007, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2007/20070159>

sv lag om elektronisk behandling av klientuppgifter inom social- och hälsovården

Lähde: Lag 159/2007, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2007/20070159>

sv klientuppgiftslagen

Tyyl: lyhyempi muoto

en Act on the Electronic Processing of Client Data in Healthcare and Social Welfare

Lähde: Act 159/2007, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2007/20070159> (vain lain nimi on käännetty)

**

laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä

Lähde: Laki 612/2021, <https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2021/20210612>

sote-järjestämislaki

Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: HE 241/2020

järjestämislaki

Tyyl: lyhyempi muoto



sv lag om ordnande av social- och hälsovård

Lähde: Lag 612/2021, <https://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2021/20210612>

en Act on Organising Healthcare and Social Welfare Services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 23.6.2021

**

laki sosiaali- ja terveydenhuollon palvelusetelistä

Lähde: Laki 569/2009, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2009/20090569>

palvelusetelilaki

Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: Laki 569/2009, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/2009/20090569>

sv lag om servicesedlar inom social- och hälsovården

Lähde: Lag 569/2009, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2009/20090569>

sv lagen om servicesedlar

Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: RP 241/2020

en Act on Service Vouchers in Healthcare and Social Welfare

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

laki sosiaali- ja terveydenhuollon sekä pelastustoimen järjestämisestä Uudellamaalla

Lähde: Laki 615/2021, <https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2021/20210615>

Uusimaa-laki

Tyyl: lyhyempi muoto

sv lag om ordnande av social- och hälsovården och räddningsväsendet i Nyland

Lähde: Lag 615/2021, <https://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2021/20210615>

en Act on Organising Healthcare, Social Welfare and Rescue Services in the Region of Uusimaa

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 23.6.2021

**

laki sosiaali- ja terveydenhuollon suunnittelusta ja valtionavustuksesta

Tyyl: vanhentunut

Lähde: Laki 733/1992, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1992/19920733>

Lisätieto: Kumottu 1.1.2023 alkaen.

sv lag om planering av och statsunderstöd för social- och hälsovården

Tyyl: vanhentunut

Lähde: Lag 733/1992, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1992/19920733>

en Act on Planning and Government Grants for Social Welfare and Health Care

Tyyl: vanhentunut



Lähde: Social Welfare Act 710/1982, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1982/19820710>;
Mental Health Act 1116/1990, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1990/19901116>

**

laki sosiaali- ja terveydenhuollon valvonnasta

Lähde: Luonnos, hallituksen esitys sosiaali- ja terveydenhuollon valvontalaiksi,
<https://www.lausuntopalvelu.fi/FI/Proposal/DownloadProposalAttachment?attachmentId=17141> (12.4.2022)

sv lag om tillsynen över social- och hälsovården (741/2023)

Lähde: <https://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2023/20230741>

en Act on the Supervision of Healthcare and Social Welfare Services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

laki sosiaali- ja terveydenhuolto- ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta

Lähde: Laki 616/2021, <https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2021/20210616>

voimaanpanolaki

Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: HE 241/2020

sote-uudistuksen voimaanpanolaki

Tyyl: epävirallinen

sv lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen

Lähde: Laki 616/2021, <https://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2021/20210616>

sv införandelagen

Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: RP 241/2020

en Act on the Implementation of the Reform of Health, Social and Rescue Services and on the Entry into Force of Related Legislation

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2021

en act implementing the reform

Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2021

Lisätieto: Käytä lyhyempää muotoa harkiten ja vain silloin kun lain koko nimen tai pelkän Act-sanan käyttäminen ei ole mahdollista.

**

laki Sosiaali- ja terveystieteiden lupa- ja valvontavirastosta

Lähde: Laki 669/2008, <https://finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2008/20080669>

sv lag om Tillstånds- och tillsynsverket för social- och hälsovården

Lähde: Laki 669/2008, <https://finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2008/20080669>



en Act on the National Supervisory Authority for Welfare and Health

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

laki sosiaali- ja terveyspalvelujen tuottamisesta

Lähde: HE 52/2017

en act on the provision of health and social services

**

laki sosiaali- ja terveystietojen toissijaisesta käytöstä

Lähde: Laki 552/2019, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2019/20190552>

toisiolaki

Tyylä: lyhyempi muoto

Lähde: Laki 552/2019, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/2019/20190552>

sv lag om sekundär användning av personuppgifter inom social- och hälsovården

Lähde: Lag 552/2019, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2019/20190552>

en Act on the Secondary Use of Health and Social Welfare Data

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

laki sosiaalialan osaamiskeskustoiminnasta

Lähde: Laki 1230/2001, <https://finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2001/20011230>

sv lag om kompetenscentrumverksamhet inom det sociala området

Lähde: Lag 1230/2001, <https://finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2001/20011230>

**

laki sosiaalihuollon ammattihenkilöistä

Lähde: Laki 817/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2015/20150817>

sv lag om yrkesutbildade personer inom socialvården

Lähde: Lag 817/2015, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2015/20150817>

en Act on Social Welfare Professionals

Lähde: Valvira, https://www.valvira.fi/web/en/social_welfare/professional-practice-rights-for-social-welfare-professionals (8.10.2021)

**

laki sosiaalihuollon asiakasasiakirjoista

Lähde: Laki 254/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2015/20150254>

sv lag om klienthandlingar inom social vården

Lähde: Lag 254/2015, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2015/20150254>

**

laki sosiaalihuollon asiakkaan asemasta ja oikeuksista

Lähde: Laki 812/2000, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2000/20000812>



sosiaalihuollon asiakaslaki

Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: Laki 812/2000, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/2000/20000812>

sv lag om klientens ställning och rättigheter inom socialvården

Lähde: Lag 812/2000, <https://finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2000/20000812>

sv klientlagen

Tyyl: lyhyempi muoto

en Act on the Status and Rights of Social Welfare Clients

Lähde: Act 812/2000, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2000/20000812> (vain lain nimi on käännetty)

**

laki sosiaalisesta luototuksesta

Lähde: Laki 1133/2002, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2002/20021133>

sv lag om social kreditgivning

Lähde: Lag 1133/2002, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2002/20021133>

en Act on Social Lending

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, <https://stm.fi/en/income-security/legislation> (8.10.2021)

**

laki sähköisestä asioinnista viranomaistoiminnassa

Lähde: Laki 13/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2003/20030013>

asiointilaki

Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: Laki 13/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/2003/20030013>

sv lag om elektronisk kommunikation i myndigheternas verksamhet

Lähde: Lag 13/2003, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2003/20030013>

en Act on Electronic Services and Communication in the Public Sector

Lähde: Act 13/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/20030013>

**

laki taiteen perusopetuksesta

Lähde: Laki 633/1998, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1998/19980633>

sv lag om grundläggande konstundervisning

Lähde: Lag 633/1998, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1998/19980633>

en Act on Basic Education in the Arts

Lähde: Act 633/1998, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1998/19980633> (vain lain nimi on käännetty)

**



laki takuueläkkeestä

Lähde: Laki 703/2010, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100703>

sv lag om garantipension

Lähde: Lag 703/2010, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2010/20100703>

en Act on Guarantee Pensions

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

laki Terveiden ja hyvinvoinnin laitoksesta

Lähde: Laki 668/2008, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2008/20080668>

sv lag om Institutet för hälsa och välfärd

Lähde: Lag 668/2008, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2008/20080668>

en Act on the National Institute for Health and Welfare

Lähde: Act 668/2008, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2008/20080668>

**

laki terveydenhuollon ammattihenkilöistä

Lähde: Laki 559/1994, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1994/19940559>

sv lag om yrkesutbildade personer inom hälso- och sjukvården

Lähde: Lag 559/1994, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1994/19940559>

en Act on Health Care Professionals

Lähde: Act 559/1994, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1994/19940559>

**

laki terveydenhuollon järjestämisestä puolustusvoimissa

Lähde: Laki 322/1987, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1987/19870322>

sv lag om hälsovården inom försvarsmakten

Lähde: Lag 322/1987, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1987/19870322>

en Act on Arranging Healthcare in the Defence Forces

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

laki toimeentulotuesta

Lähde: Laki 1412/1997, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1997/19971412>

sv lag om utkomststöd

Lähde: Lag 1412/1997, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1997/19971412>

en Act on Social Assistance

Lähde: Act 1412/1997, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1997/19971412>

**

laki tuomioistuimen toimivallasta sekä tuomioiden tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta avioliittoa ja vanhempainvastuuta koskevissa asioissa annetun neuvoston asetuksen



soveltamisesta

Lähde: Laki 1153/2004, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2004/20041153>

sv lag om tillämpning av rådets förordning om domstols behörighet och om erkännande och verkställighet av domar i äktenskapsmål och mål om föräldraansvar

Lähde: Lag 1153/2004, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2004/20041153>

**

laki työnantajan ja henkilöstön välisestä yhteistoiminnasta kunnassa ja hyvinvointialueella

Lähde: Laki 449/2007, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2007/20070449>

Lisätieto: Lain (449/2007) nimikettä on muutettu 2021.

laki työnantajan ja henkilöstön välisestä yhteistoiminnasta kunnissa

Tyyl: vanhentunut

Lähde: Laki 449/2007, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2007/20070449>

sv lag om samarbete mellan arbetsgivare och arbetstagare i kommuner och välfärdsområden

Lähde: Lag 449/2007, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2007/20070449>

sv lag om samarbete mellan kommunala arbetsgivare och arbetstagare

Tyyl: vanhentunut

Lähde: Lag 449/2007, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2007/20070449>

en Act on Cooperation between the Employers and Employees in Local Government and Wellbeing Services Counties

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

laki työttömyysetuuksien rahoituksesta

Lähde: Laki 555/1998, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1998/19980555>

sv lag om finansiering av arbetslöshetsförmåner

Lähde: Lag 555/1998, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1998/19980555>

en Act on Financing Unemployment Benefits

Lähde: Pay Security Act 866/1998, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/19980866>

**

laki vaarallisten kemikaalien ja räjähteiden käsittelyn turvallisuudesta

Lähde: Laki 390/2005, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2005/20050390>

kemikaaliturvallisuuslaki

Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: Laki 390/2005, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/2005/20050390>

räjähdelaki

Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: Laki 390/2005, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/2005/20050390>

räjähdysainelaki



Tyylä: lyhyempi muoto

Lähde: Laki 390/2005, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/2005/20050390>

sv lag om säkerhet vid hantering av farliga kemikalier och explosiva varor

Lähde: Lag 390/2005, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2005/20050390>

en Act on the Safe Handling and Storage of Dangerous Chemicals and Explosives

Lähde: Rescue Act 379/2011, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2011/20110379>

**

laki valtion varoista maksettavasta korvauksesta turvakotipalvelujen tuottajalle

Lähde: Laki 1354/2014, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2014/20141354>

sv lag om ersättning som betalas av statens medel till producenter av skyddshemstjänster

Lähde: Lag 1354/2014, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2014/20141354>

**

laki valtionalouden tarkastusvirastosta

Lähde: Laki 676/2000, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2000/20000676>

sv lag om statens revisionsverk

Lähde: Lag 676/2000, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2000/20000676>

**

laki vammaisetuksista

Lähde: Laki 570/2007, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2007/20070570>

sv lag om handikappförmåner

Lähde: Lag 570/2007, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2007/20070570>

en Act on Disability Benefits

Lähde: Act on Social Assistance 1412/1997,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1997/19971412>

**

laki vammaisten henkilöiden tulkkauspalvelusta

Lähde: Laki 1330/2010, <https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2010/20100133>

sv lag om tolkningstjänst för handikappade personer

Lähde: Lag 133/2010, <https://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2010/20100133>

**

laki vammaisuuden perusteella järjestettävistä palveluista ja tukitoimista

Lähde: Laki 380/1987, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1987/19870380>

Lisätieto: Lain lyhytnimi on ollut vammaispalvelulaki. Laki vammaisuuden perusteella järjestettävistä palveluista ja tukitoimista 380/1987 on kumottu (uudella) vammaispalvelulailla 675/2023.

sv lag om service och stöd på grund av handikapp

Lähde: Lag 380/1987, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1987/19870380>

en Act on Disability Services and Assistance



Lähde: Act 380/1987, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1987/19870380>

**

laki vastavuoroisesta sairaan- ja terveydenhoidosta rajaseudulla

Lähde: Laki 307/1961 (Laki 1077/1992, <https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/1992/19921077>)

sv lag om ömsesidig sjuk- och hälsovård i gränstrakt

Lähde: Lag 307/1961 (Lag 1077/1992, <https://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/1992/19921077>)

en Act on Reciprocal Medical Treatment in Border Regions

Lähde: Health Insurance Act 1224/2004,
<https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2004/20041224>

**

laki Verohallinnosta

Lähde: Laki 503/2010, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20100503>

sv lag om Skatteförvaltningen

Lähde: Lag 503/2010, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2010/20100503>

**

laki verotusmenettelystä

Lähde: Laki 1558/1995, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1995/19951558>

verotusmenettelylaki

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: Laki 1558/1995, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/1995/19951558>

sv lag om beskattningsförfarande

Lähde: Lag 1558/1995, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1995/19951558>

**

laki viranomaisen toiminnan julkisuudesta

Lähde: Laki 621/1999, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1999/19990621>

Huomautus: hallinnon yleislaki

julkisuuslaki

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: Laki 621/1999, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/1999/19990621>

sv lag om offentlighet i myndigheternas verksamhet

Lähde: Lag 621/1999, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1999/19990621>

en Act on the Openness of Government Activities

Lähde: Act 621/1999, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1999/19990621>

**

laki vuoden 2023 tuloveroasteikosta

Lähde: Laki 620/2021, <https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2021/20210620>

sv lag om inkomstskatteskalen för 2023



Lähde: Lag 620/2021, <https://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2021/20210620>

**

laki väestötietojärjestelmästä ja Digi- ja väestötietoviraston varmennepalveluista

Lähde: Laki 661/2009, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2009/20090661>

väestötietolaki

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: Laki 661/2009, <https://www.finlex.fi/fi/laki/smur/2009/20090661>

sv lag om befolkningsdatasystemet och de certifikattjänster som tillhandahålls av Myndigheten för digitalisering och befolkningsdata

Lähde: Laki 661/2009, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2009/20090661>

**

laki yhdistelmärangaistuksen täytäntöönpanosta

Lähde: Laki 801/2017, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2017/20170801>

sv lag om verkställighet av kombinationsstraff

Lähde: Lag 801/2017, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2017/20170801>

en Act on the Enforcement of Combination Sentences

Lähde: Act 801/2017, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2017/20170801>

**

laki yhdyskuntaseuraamusten täytäntöönpanosta

Lähde: Laki 400/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2015/20150400>

sv lag om verkställighet av samhällspåföljder

Lähde: Lag 400/2015, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2015/20150400>

en Act on the Enforcement of Community Sanctions

Lähde: Act 400/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2015/20150400>

**

laki yksityisestä terveydenhuollosta

Lähde: Laki 152/1990, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1990/19900152>

sv lag om privat hälso- och sjukvård

Lähde: Lag 152/1990, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1990/19900152>

en Private Healthcare Act

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

laki yksityisistä sosiaalipalveluista

Lähde: Laki 922/2011, <https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2011/20110922>

sv lag om privat socialservice

Lähde: Lag 922/2011, <https://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2011/20110922>

en Act on Private Social Services



Lähde: Social Welfare Act 710/1982, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1982/19820710>

**

laki yleisestä asumistuesta

Lähde: Laki 938/2014, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2014/20140938>

sv [lag om allmänt bostadsbidrag](#)

Lähde: Lag 938/2014, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2014/20140938>

en [Act on General Housing Allowance](#)

Lähde: Employment Contracts Act 55/2001,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2001/en20010055>

**

laki yleisistä kirjastoista

Lähde: Laki 1492/2016, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2016/20161492>

sv [lag om allmänna bibliotek](#)

Lähde: Lag 1492/2016, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2016/20161492>

en [Public Libraries Act](#)

Lähde: Act 1492/2016, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2016/20161492>

**

laki yleisradioverosta

Lähde: Laki 484/2012, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2012/20120484>

sv [lag om rundradioskatt](#)

Lähde: Lag 484/2012, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2012/20120484>

en [Act on Public Broadcasting Tax](#)

Lähde: YLE, <https://yle.fi/aihe/about-yle/responsibility> (27.12.2022)

**

laki öljysuojarahastosta

Lähde: Laki 1406/2004, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2004/20041406>

sv [lag om oljeskyddsfonden](#)

Lähde: Lag 1406/2004, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2004/20041406>

en [Act on the Oil Pollution Compensation Fund](#)

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

**

lakisääteinen kuntayhtymä

Lähde: Alueuudistus.fi,
[http://alueuudistus.fi/documents/1477425/3326704/Kuntiin+kohdistuvat+taloudelliset+vaikutukset+sote-+ja+maakuntauudistuksen+yhteydessä_Yleisesittelydiat_Julkaisuaineisto_22.12.2016/\(7.6.2017\)](http://alueuudistus.fi/documents/1477425/3326704/Kuntiin+kohdistuvat+taloudelliset+vaikutukset+sote-+ja+maakuntauudistuksen+yhteydessä_Yleisesittelydiat_Julkaisuaineisto_22.12.2016/(7.6.2017))

sv [lagstadgad samkommun](#)



Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3/2017

en statutory joint municipal authority

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

**

lakisääteinen tehtävä

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 6 §

sv lagstadgad uppgift

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 6 §

en statutory duty

Lähde: Administrative Procedure Act 434/2003,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/en20030434.pdf>

**

lakisääteisiä tehtäviä tukevat tehtävät

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 6 §

sv uppgifter som stöder lagstadgade uppgifter

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 6 §

en duties that support their statutory duties

Lähde: Ministry of Finance, Ministry of Social Affairs and Health & Ministry of the Interior,
15.6.2020, <https://valtioneuvosto.fi/en/-/1271139/sosiaali-ja-terveydenhuollon-ja-pelastustoimen-jarjestamisen-uudistusta-kokevat-hallituksen-lakiluonnokset-lausuntokierrokselle>

**

lakkaava maakunta

Lähde: Maakuntajakolaki, 17 § (2015)

sv landskap som upplöses

Lähde: Lag om landskapsindelning, 17 § (2015)

**

Lapin hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 7 §

sv Laplands välfärdsområde

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 7 §

en wellbeing services county of Lapland

en Lapland wellbeing services county

**

Lapin maakunta



Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoon ja pelastustoimeen koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulosta 616/2021, 6 §

sv [landskapet Lappland](#)

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 6 §

en [Lapland](#)

en [region of Lapland](#)

**

Lapin vaalipiirilautakunta

Lähde: Laki vaalilain muuttamisesta, 198 § (2015)

sv [Laplands valkretsämnd](#)

Lähde: Lag om ändring av vallagen, 198 § (2015)

**

Lappi

sv [Lapland](#)

en [Lapland](#)

**

lapsen asioista vastaava sosiaalityöntekijä

Lähde: Lastensuojelulaki 417/2007, 13 b §

Huomautus: Lastensuojelun asiakkaana olevalle lapselle on nimettävä hänen asioistaan vastaava sosiaalityöntekijä, jonka tulee olla sosiaalihuollon ammattihenkilö. [Lastensuojelulaki 417/2007, 13 b §]

sv [socialarbetare som ansvarar för barnets angelägenheter](#)

Lähde: Barnskyddslag 417/2007, 13 b §

Huomautus: För ett barn som är klient inom barnskyddet ska det utses en socialarbetare som ansvarar för barnets angelägenheter. [Barnskyddslag 417/2007, 13 b §]

en [social worker responsible for the child's affairs](#)

Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 13 b,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf

Huomautus: A social worker must be appointed to be in charge of the affairs of a child who has become a child welfare client. The social worker responsible for the child's affairs must be professionally qualified. [Child Welfare Act 417/2007, section 13 b]

**

lapsen etu

Lähde: Lastensuojelulaki 417/2007, 4 §

Huomautus: Lastensuojelun tarvetta arvioitaessa ja lastensuojelua toteutettaessa on ensisijaisesti otettava huomioon lapsen etu. [Lastensuojelulaki 417/2007, 4 §]

sv [barnets bästa](#)

Lähde: Barnskyddslag 417/2007, 4 §



Huomautus: Vid bedömningen av behovet av barnskydd och vid genomförandet av barnskydd skall barnets bästa beaktas i första hand. [Barnskyddslag 417/2007, 4 §]

en **best interests of the child**

Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 4,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf

Huomautus: When assessing the need for child welfare and in the provision of child welfare, it is first and foremost the interests of the child that must be taken into account. [Child Welfare Act 417/2007, section 4]

**

lapsen läheisverkoston kartoittaminen

Lähde: Lastensuojelulaki 417/2007, 32 §

Huomautus: Ennen lapsen sijoittamista kodin ulkopuolelle on selvitettävä lapsen vanhemman, jonka luona lapsi ei pääasiallisesti asu, sukulaisten tai muiden lapselle läheisten henkilöiden mahdollisuudet ottaa lapsi luokseen asumaan tai muutoin osallistua lapsen tukemiseen. [Lastensuojelulaki 417/2007, 32 §]

sv **kartläggning av barnets närstående nätverk**

Lähde: Barnskyddslag 417/2007, 32 §

Huomautus: Innan ett barn placeras utom hemmet skall utredas vilka möjligheter den förälder hos vilken barnet inte huvudsakligen bor, släktingar eller andra barnet närstående personer har att ta emot barnet eller på annat sätt stödja barnet. [Barnskyddslag 417/2007, 32 §]

en **identifying the network of people close to the child**

Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 32,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf

Huomautus: Before a child's placement away from home, it is necessary to investigate what opportunities there are for the child to live with the parent with whom the child does not primarily reside, with the relatives or with other persons close to the child, or for these parties otherwise to participate in supporting the child. [Child Welfare Act 417/2007, section 32]

**

lapsen mielipide

Lähde: Lastensuojelulaki 417/2007, 20 §

Huomautus: Lastensuojelua toteutettaessa on selvitettävä lapsen toivomukset ja mielipide sekä otettava ne huomioon lapsen iän ja kehitystason edellyttämällä tavalla. [Lastensuojelulaki 417/2007, 20 §]

sv **barnets åsikt**

Lähde: Barnskyddslag 417/2007, 20 §

Huomautus: Då barnskydd genomförs skall barnets önskemål och åsikt utredas och beaktas enligt barnets ålder och utvecklingsnivå. Barnets åsikt skall utredas finkänsligt samt så att det inte onödigt skadar relationerna mellan barnet och föräldrarna och andra personer som står barnet nära. [Barnskyddslag 417/2007, 20 §]

en **views of the child**

Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 5,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf



Huomautus: In the provision of child welfare, the child's wishes and views must be ascertained and they must be taken into account in a way that is appropriate for the child's age and level of development. [Child Welfare Act 417/2007, section 20]

en child's views

Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 20,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf

**

lapsi- ja perhekohtainen lastensuojelu

Lähde: Lastensuojelulaki 417/2007, 3 §; Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 7.6.2022)
Huomautus: Sosiaalihuollon palvelutehtävänä lastensuojelulla tarkoitetaan lapsi- ja perhekohtaista lastensuojelua. Lastensuojelun lisäksi lasten kasvuedellytysten ja vanhemmuuden tukemiseksi tulee sosiaalihuollossa ja kunnan muissa palveluissa seurata ja edistää lasten ja nuorten hyvinvointia ja poistaa kasvuolojen epäkohtia. Tätä kutsutaan lastensuojelulaissa ehkäiseväksi lastensuojeluksi, ja se on osa lapsiperheiden palveluja. [THL 7.6.2022]

sv barn- och familjeinriktat barnskydd

Lähde: Barnskyddslag 417/2007, 3 §; Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 7.6.2022)
Huomautus: I bemärkelsen serviceuppgift inom socialvården avses med barnskydd det barn- och familjeinriktade barnskyddet. Förutom barnskyddsinsatserna ska socialvården och övrig kommunal service arbeta för en god uppväxt för barn och för ett gott föräldraskap genom att ge akt på och främja barns och ungas välmående och avhjälpa missförhållanden i uppväxtförhållandena. I barnskyddslagen kallas detta för förebyggande barnskydd och det ingår i servicen för barnfamiljer. [THL 7.6.2022]

en child-specific and family-specific child welfare

Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 3,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf

**

lapsi- ja perhepalvelut

Lähde: <https://soteuudistus.fi/palvelujen-kehittaminen/lapsi-ja-perhepalvelut> (10.8.2021)

lasten ja perheiden palvelut

sv tjänster för barn och familjer

Lähde: <https://soteuudistus.fi/sv/tjanster-for-barn-och-familjer> (10.8.2021)

en services for children and families

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2021

**

lapsilisälaki

Lähde: Laki 796/1992, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1992/19920796>

sv barnbidragslag

Lähde: Lag 796/1992, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1992/19920796>

en Child Allowances Act

Lähde: Act on the Application of Residence-Based Social Security Legislation 1573/1993,
<https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1993/19931573>



**

lapsiperheiden palvelut

Lähde: <https://soteuudistus.fi/palvelujen-kehittaminen/lapsi-ja-perhepalvelut> (10.8.2021)

lapsiperhepalvelut

sv tjänster för barnfamiljer

Lähde: <https://soteuudistus.fi/sv/tjanster-for-barn-och-familjer> (10.8.2021)

en services for families with children

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2021

**

laskennallinen kustannus

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 1 §; Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: tilastoihin perustuva palvelun tuottamisesta aiheutuva keskimääräinen kustannus [Kuntasanasto (2013)]

sv kalkylerad kostnad

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 2 §

Määritelmä: statistiskt beräknad genomsnittlig kostnad för produktionen av en tjänst [Kuntasanasto (2013)]

en imputed cost

Lähde: Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: average cost of producing a service, based on statistics [Kuntasanasto (2013)]

**

laskennallinen lainanhoitokate

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 15 §

Huomautus: Laskennallinen lainanhoitokate lasketaan kaavalla, jossa tuloslaskelman vuosikatteeseen lisätään korkokulut ja summa jaetaan korkokulujen ja laskennallisten lainanlyhennysten summalla.

sv kalkylmässigt låneskötselbidrag

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 15 §

**

laskennallinen lainanlyhennys

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 15 §

sv kalkylmässig amortering

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 15 §

**

laskennallinen sosiaali- ja terveydenhuollon tehtävä

Lähde: Maakuntien rahoituslaki, luonnos, 2016

sv kalkylerad finansiering av social- och hälsovårdsuppgifterna

Lähde: Lag om landskapens finansiering (utkast), 2016



en imputed financing of duties related to health and social services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

en imputed funding for duties related to health and social services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

**

laskentaperuste

Lähde: Tuloverolaki 1535/1992, 130 §

sv uträkningsgrund

Lähde: Inkomstskattelag 1535/1992, 130 §

**

lasten ja nuorten hyvinvointisuunnitelma

Lähde: Lastensuojelulaki 417/2007, 12 §

Huomautus: Kunnan tai useamman kunnan yhdessä on laadittava lasten ja nuorten hyvinvoinnin edistämiseksi ja lastensuojelun järjestämiseksi ja kehittämiseksi kunnan tai kuntien toimintaa koskeva suunnitelma. [Lastensuojelulaki 417/2007, 12 §]

sv välfärdsplan för barn och unga

Lähde: Barnskyddslag 417/2007, 12 §

Huomautus: Kommunen eller flera kommuner tillsammans ska göra upp en plan över kommunens eller kommunernas verksamhet för att främja barns och unga personers välfärd. [Barnskyddslag 417/2007, 12 §]

en plan for the wellbeing of children and young people

Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 12,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf

Huomautus: Each municipality, or two or more municipalities together, must draw up a plan concerning the actions of the municipality or municipalities to promote the wellbeing of children and young people and to arrange and develop child welfare services. [Child Welfare Act 417/2007, section 12]

**

lasten ja perheiden sosiaali- ja terveyspalvelut

sv social- och hälsojänster för barn och familjer

en health and social services for children and families

**

lastensuojelu

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: sosiaalihuollon palvelutehtävä, jonka tavoitteena on turvata lapsen oikeus turvalliseen kasvuympäristöön, tasapainoiseen ja monipuoliseen kehitykseen sekä erityiseen suojeluun [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Huomautus: Sosiaalihuollon palvelutehtävänä lastensuojelulla tarkoitetaan lapsi- ja perhekohtaista lastensuojelua. Lastensuojelun lisäksi lasten kasvuedellytysten ja vanhemmuuden tukemiseksi tulee sosiaalihuollossa ja kunnan muissa palveluissa seurata ja edistää lasten ja nuorten hyvinvointia ja poistaa kasvuolojen epäkohtia. Tätä kutsutaan lastensuojelulaissa ehkäiseväksi lastensuojeluksi, ja se on osa lapsiperheiden



palveluja. Lastensuojelussa annettavia sosiaalipalveluja ovat esimerkiksi ammatillinen perhehoito ja laitospalvelu.

sv barnskydd

Kielioppi: n

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: uppgift som hör till socialvården och som syftar till att trygga barnets rätt till en trygg uppväxtmiljö, en harmonisk och mångsidig utveckling och särskilt skydd [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

en child protection

Tyyli: suositettava

Lähde: Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: social welfare service aimed at securing a child's right to a safe growth environment, balanced and well-rounded development, and special protection [Kuntasanasto (2013)]

en child welfare

Tyyli: FIN-säädöksissä

Lähde: Kuntasanasto (2013); Child Welfare Act 417/2007, <http://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2007/en20070417.pdf>

**

lastensuojelu

Lähde: Lastensuojelulaki 417/2007, 3 §; Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 7.6.2022)

Määritelmä: sosiaalihuollon palvelutehtävä, jonka tavoitteena on turvata erityistä suojelua tarvitsevien lasten ja nuorten oikeus turvalliseen kasvuympäristöön sekä tasapainoiseen ja monipuoliseen kehitykseen [THL 7.6.2022]

Huomautus: Lastensuojelua on lapsi- ja perhekohtainen lastensuojelu. Sitä toteutetaan tekemällä asiakassuunnitelma sekä järjestämällä avohuollon tukitoimia. Sen toimia ovat myös lapsen kiireellinen sijoitus ja huostaanotto sekä niihin liittyvä sijaishuolto ja jälkihuolto. [Lastensuojelulaki 417/2007, 3 §]

sv barnskydd

Lähde: Barnskyddslag 417/2007, 3 §; Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 7.6.2022)

Määritelmä: serviceuppgift inom socialvården ämnad att se till att rätten till en trygg uppväxtmiljö och en harmonisk och mångsidig utveckling tillgodoses för barn och unga i behov av särskilt skydd [THL 7.6.2022]

Huomautus: Barnskyddet omfattar barn- och familjeinriktat barnskydd. Det barn- och familjeinriktade barnskyddet innebär att klientplaner upprättas och att stödåtgärder inom öppenvården tillhandahålls. Till det barn- och familjeinriktade barnskyddet hör också brådskande placering och omhändertagande av barn samt därtill ansluten vård utom hemmet och eftervård. [Barnskyddslag 417/2007, 3 §]

sv vård av unga

Tyyli: svSE

Lähde: Svenskt lagspråk i Finland (Slaf) 2017

sv barnomsorg

Tyyli: svSE



Lähde: Svenskt lagspråk i Finland (Slaf) 2017

en child welfare

Tyylä: FIN-säädöksissä

Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 3,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf

Huomautus: Child welfare provision is child-specific and family-specific. Welfare consists of an investigation of the need for child welfare measures, a client plan and the provision of support in open care. Also includes emergency placement of a child and taking a child into care, as well as substitute care and after-care related to these. [Child Welfare Act 417/2007, section 3]

en child protection

Lähde: Family Rights Group, <https://frg.org.uk/get-help-and-advice/a-z-of-terms/child-protection/> (5.9.2022)

Huomautus: A general term that refers to the actions, policies and procedures that children's services and other organisations put in place to keep children safe from significant harm. It includes measures both for preventing and responding to abuse and neglect. Child protection is also sometimes called child safeguarding. [frg.org.uk 5.9.2022]

en protection of children

Lähde: UK Children Act 1989, <https://www.legislation.gov.uk/ukpga/1989/41/part/V> (5.9.2022)

**

lastensuojeluasia

Lähde: Lastensuojelulaki 417/2007, 26 §

Huomautus: Lastensuojeluasia tulee vireille hakemuksesta tai kun sosiaalityöntekijä tai muu lastensuojelun työntekijä on saanut muutoin tietää mahdollisesta lastensuojelun tarpeesta olevasta lapsesta. [Lastensuojelulaki 417/2007, 26 §]

sv barnskyddsärende

Lähde: Barnskyddslag 417/2007, 26 §

Huomautus: Ett barnskyddsärende inleds på ansökan eller när en socialarbetare eller någon annan anställd inom barnskyddet på något annat sätt fått kännedom om ett barn som eventuellt är i behov av barnskydd. [Barnskyddslag 417/2007, 26 §]

en child welfare case

Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 26,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf

Huomautus: Proceedings are initiated in a child welfare case upon application or when a social worker or other child welfare worker receives a child welfare notification or otherwise becomes aware of a child who may be in need of child welfare. [Child Welfare Act 417/2007, section 26]

**

lastensuojeluilmoitus

Lähde: Lastensuojelulaki 417/2007, 25 b §; Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 7.6.2022)

Määritelmä: kunnan sosiaalihuollosta vastaavalle toimielimelle tehty ilmoitus lapsesta, jonka tilanne edellyttää palvelutarpeen arviointia ja lastensuojelun tarpeen selvittämistä [THL 7.6.2022]



Huomautus: Lastensuojelulaissa (417/2007) on säädetty tehtävistä, joissa toimivat henkilöt ovat velvollisia salassapitosäännösten estämättä viipymättä tekemään lastensuojeluilmoituksen, jos he ovat tehtävässään saaneet tietää lapsesta, jonka hoidon ja huolenpidon tarve, kehitystä vaarantavat olosuhteet tai oma käyttäytyminen edellyttää lastensuojelun tarpeen selvittämistä. Myös muu kuin ilmoitusvelvollinen henkilö voi tehdä lastensuojeluilmoituksen häntä mahdollisesti koskevien salassapitosäännösten estämättä. Jos ilmoitusvelvollinen henkilö on jo tehnyt lapseen liittyvän ilmoituksen sosiaalihuollon tarpeesta tai yhteydenoton sosiaalihuollosta vastaavaan viranomaiseen ja ilmoittanut yhteydenoton syyt, ei samojen tietojen perusteella tarvitse tehdä lastensuojeluilmoitusta. [THL 7.6.2022]

sv barnskyddsanmälan

Lähde: Barnskyddslag 417/2007, 25 b §; Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 7.6.2022)

Määritelmä: anmälan till det organ som ansvarar för socialvården i kommunen om ett barn vars situation kräver en bedömning av servicebehovet och en utredning av behovet av barnskydd [THL 7.6.2022]

en child welfare notification

Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 25 b, https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf

**

lastensuojelulaitos

Lähde: Lastensuojelulaki 417/2007, 57 §

Huomautus: Lastensuojelulaitoksia, joissa voidaan järjestää lastensuojelulaissa tarkoitettua lapsen sijaishuoltoa sekä sijoitus avohuollon tukitoimena, ovat lastenkodit ja koulukodit sekä muut näihin rinnastettavat lastensuojelulaitokset. [Lastensuojelulaki 417/2007, 57 §]

sv barnskyddsanstalt

Lähde: Barnskyddslag 417/2007, 57 §

Huomautus: Barnskyddsanstalter, där vård av barn utom hemmet enligt barnskyddslagen och placering som stödåtgärd inom öppenvården kan ordnas, är barnhem och skolhem samt andra med dem jämförbara barnskyddsanstalter. [Barnskyddslag 417/2007, 57 §]

en child welfare institution

Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 57, https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf

Huomautus: Child welfare institutions in which substitute care of a child and placement as a supportive measure in open care include children's homes, correctional schools and other comparable child welfare institutions. [Child Welfare Act, section 57]

**

lastensuojelulaki

Lähde: Laki 417/2007, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2007/20070417>

sv barnskyddslag

Lähde: Lag 417/2007, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2007/20070417>

en Child Welfare Act



Lähde: Act 417/2007, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2007/20070417>

**

lastensuojelun asiakassuunnitelma

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 7.6.2022)

Määritelmä: asiakassuunnitelma, johon kirjataan ne sosiaalihuollon asiakkaaseen vaikuttavat olosuhteet ja asiat, joihin pyritään vaikuttamaan, sekä lastensuojelun avohuollon ja sijaishuollon palvelut ja muut tukitoimet, joilla tuen tarpeeseen ja tavoitteisiin pyritään vastaamaan [THL 7.6.2022]

Huomautus: Lastensuojelun asiakkaana olevalle lapselle on tehtävä asiakassuunnitelma, johon kirjataan ne olosuhteet ja asiat, joihin pyritään vaikuttamaan, lapsen ja hänen perheensä tuen tarve, palvelut ja muut tukitoimet, sekä arvioitu aika, jonka kuluessa tavoitteet pyritään toteuttamaan. [Lastensuojelulaki 417/2007, 30 §]

Huostaan otetun lapsen vanhemmille on laadittava vanhemmuuden tukemiseksi erillinen asiakassuunnitelma, jollei sen laatimista ole pidettävä tarpeettomana. [Lastensuojelulaki 417/2007, 30 §]

asiakassuunnitelma

Lähde: Lastensuojelulaki 417/2007, 30 §

sv klientplan för barnskyddet

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 7.6.2022)

Määritelmä: klientplan, i vilken man antecknar de förhållanden och faktorer som påverkar en klient inom socialvården och som man försöker påverka, samt service inom barnskyddet gällande placering i öppenvård och vård utom hemmet och andra stödåtgärder, med vilken man strävar efter att svara på stödbehovet och uppnå målen [THL 7.6.2022]

sv klientplan

Lähde: Barnskyddslag 417/2007, 30 §

en client plan

Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 30, https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf

Huomautus: A client plan must be drawn up for every child who is a child welfare client, unless the client relationship is terminated after an investigation of the need for child welfare or the situation is one of temporary advice and guidance. [Child Welfare Act 417/2007, Section 30]

A separate client plan offering parenting support for the parents of a child taken into care must be drawn up, unless this is deemed unnecessary. [Child Welfare Act 417/2007, Section 30]

**

lastensuojelun asiantuntijaryhmä

Lähde: Lastensuojelulaki 417/2007, 14 §

Huomautus: Lastensuojelun asiantuntijaryhmä avustaa sosiaalityöntekijää lapsen huostaanottoa sekä sijaishuoltoa koskevien asioiden valmistelussa ja muussa lastensuojelun toteuttamisessa. Lisäksi asiantuntijaryhmä antaa lausuntoja lastensuojelutoimenpiteitä koskevan päätöksenteon tueksi. [Lastensuojelulaki 417/2007, 14 §]

sv expertgrupp

Lähde: Barnskyddslag 417/2007, 14 §



Huomautus: Expertgruppen biträder socialarbetaren i beredningen av ärenden som gäller omhändertagande av barn samt vård utom hemmet och vid genomförandet av barnskyddet i övrigt. [Barnskyddslag 417/2007, 14 §]

en team of child welfare experts

Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 14,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf

Huomautus: The team of child welfare experts will assist social workers in preparations for taking a child into care and for substitute care, and in other aspects of child welfare provision. The team of experts will also issue opinions where necessary for decision-making on child welfare measures. [Child Welfare Act 417/2007, section 14]

**

lastensuojelun avohuolto

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 7.6.2022)

Määritelmä: lastensuojelun osa-alue, jossa lastensuojelun asiakkaaksi otetulle lapselle tai nuorelle ja hänen perheelleen annetaan vapaaehtoisuuteen perustuvia sosiaalipalveluja, muita palveluja tai tukitoimia [THL 7.6.2022]

Huomautus: Lastensuojelun avohuollossa toteutettavia sosiaalipalveluja ovat esimerkiksi perhekuntoutus ja tehostettu perhetyö. [THL 7.6.2022]

sv barnskyddets öppenvård

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 7.6.2022)

Määritelmä: delområde inom barnskyddet där ett barn eller en ung person och hans eller hennes familj som blivit klient inom barnskyddet tillhandahålls socialservice, andra tjänster eller stödåtgärder baserade på frivillighet [THL 7.6.2022]

Huomautus: Exempel på socialservice som genomförs inom barnskyddets öppenvård är familjerehabilitering och intensifierat familjearbete. [THL 7.6.2022]

en open care in child welfare

Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 3,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf

Huomautus: Child-specific and family-specific child welfare consists of an investigation of the need for child welfare measures, a client plan and the provision of support in open care (non-residential care). [Child Welfare Act 417/2007, section 3]

en non-institutional care in child welfare

Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 3,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf

**

lastensuojelun jälkihuolto

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 7.6.2022)

Määritelmä: lastensuojelun osa-alue, jossa lapselle tai nuorelle ja hänen perheelleen annetaan sijaishuollon tai avohuollon päätyttyä lapsen tai nuoren kuntoutumista ja kotiutumista tai itsenäistymistä tukevia ja muita hänen tarpeitaan vastaavia sosiaalipalveluja, muita palveluja tai tukitoimia [THL 7.6.2022]

Huomautus: Sosiaalihuollosta vastaavan toimielimen on järjestettävä lapselle tai nuorelle jälkihuolto sijaishuollon päättymisen jälkeen. Jälkihuolto on järjestettävä myös avohuollon tukitoimena tapahtuneen sijoituksen päättymisen jälkeen, jos sijoitus on kestänyt yhtäjaksoisesti vähintään puoli vuotta ja kohdistunut lapseen yksin. [Lastensuojelulaki 417/2007, 75 §]



jälkihuolto

Lähde: Lastensuojelulaki 417/2007, 75 §

sv eftervård inom barnskyddet

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 7.6.2022)

Määritelmä: delområde inom barnskyddet där ett barn eller en ung person och hans eller hennes familj, efter att vård utom hemmet eller öppenvård har avslutats, tillhandahålls socialservice, andra tjänster eller stödåtgärder som stöder barnets eller den ungas rehabilitering och anpassning eller att klara sig självständigt och som möter barnets eller den ungas andra behov [THL 7.6.2022]

sv eftervård

Lähde: Barnskyddslag 417/2007, 75 §

en after-care

Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 75,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf

Huomautus: Municipal bodies responsible for social services must provide after-care for children or young people after the termination of substitute care. After-care must also be provided after termination of placement carried out as a supportive measure in open care if the placement has lasted at least six months without interruption and has been applied to the child alone. [Child Welfare Act 417/2007, section 75]

**

lastensuojelun tarpeen selvittäminen

Lähde: Lastensuojelulaki 417/2007, 26 §; THL, <https://thl.fi/fi/web/lastensuojelun-kasikirja/tyoprosessi/lastensuojeluilmoitus-ja-lastensuojeluasian-vireilletulo/lastensuojelun-tarpeen-selvittaminen> (5.9.2022)

Huomautus: Selvittämisen keskeisenä tavoitteena on selvittää lapsen suojelun ja tuen tarvetta. Tämän perusteella voidaan arvioida, tarvitsevatko lapsi ja hänen perheensä lastensuojelun tukea ja palveluja. [THL 5.9.2022]

sv utredning av barnskyddsbehovet

Lähde: THL, <https://thl.fi/sv/web/handbok-for-barnskyddet/arbetsprocesser/utredning-av-barnskyddsbehovet> (5.9.2022)

Huomautus: Ett centralt mål med utredningen är att utreda barnets behov av skydd och stöd. Utgående från det kan man bedöma om barnet och familjen är i behov av barnskyddets stöd och tjänster. [THL 5.9.2022]

en assessment of the need for child welfare

Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 25 a,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf

Huomautus: Children's Services have a legal duty to look into a child's situation if they have information that a child may be at risk of significant harm. This is called a child protection enquiry or investigation. [frg.org.uk 5.9.2022]

en investigation of the need for child welfare

Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 25 a,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf

en child protection enquiry



Lähde: Family Rights Group, <https://frg.org.uk/get-help-and-advice/a-z-of-terms/child-protection-enquiries-investigation/> (5.9.2022)

en child protection investigation

Lähde: Family Rights Group, <https://frg.org.uk/get-help-and-advice/a-z-of-terms/child-protection-enquiries-investigation/> (5.9.2022)

**

lastensuojelun vuoksi sijoitettu

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 38 §

sv placerad av barnskyddsskäl

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 38 §

**

lastenvalvoja

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 7.6.2022)

Määritelmä: tehtävänimike henkilölle, joka huolehtii isyyden selvittämisestä, lapsen huollon ja tapaamisoikeuden turvaamisesta, lapsen elatusavun turvaamisesta ja tapaamisten valvonnasta [THL 7.6.2022]

sv barnatillsyningsman

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 7.6.2022)

Määritelmä: uppgiftsbeteckning för en person som sörjer för faderskapsutredning, tryggnad av vårdnad om barn och umgängesrätt, tryggnad av underhållsbidrag för barn och övervakning av umgänge [THL 7.6.2022]

en child supervisor

Lähde: Lastensuojelu.info, <https://www.lastensuojelu.info/en/glossary/> (5.9.2022)

**

lautakunta

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 35 §

Määritelmä: aluehallituksen alainen toimielin, joka hoitaa aluevaltuuston sille antamia jonkin hallinnonalan pysyväisluonteisia tehtäviä [Kuntasanasto (2013), soveltaen]

sv nämnd

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 35 §

Määritelmä: organ som är underställt välfärdsområdesstyrelsen som sköter av välfärdsområdesfullmäktige tilldelade uppgifter av bestående karaktär inom någon förvaltning [Kuntasanasto (2013), soveltaen]

en county committee

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

Määritelmä: decision-making body subordinate to the *county executive* with the job of managing permanent tasks in a particular administrative domain that are allotted to it by the *county council* [Kuntasanasto (2013), soveltaen]

en committee

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022; Kuntasanasto (2013)



**

leikkaustoiminta

Lähde: HE 241/2020

sv [operativ verksamhet](#)

Lähde: RP 241/2020

**

liikennevakuutuslaki

Lähde: Laki 460/2016, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2016/20160460>

sv [trafikförsäkringslag](#)

Lähde: Lag 460/2016, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2016/20160460>

en [Motor Liability Insurance Act](#)

Lähde: Liikennevakuutuskeskus,
<https://www.lvk.fi/document/86393/1781C8298192AEF5433EF73B34A229C489B0432F9B4C1957A8AFE81BA3E4DE8E> (27.12.2022)

**

liiketaloudellisten periaatteiden mukaan hoidettava tehtävä

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 70 §

liiketaloudellisin perustein hoidettava tehtävä

Lähde: HE 241/2020

sv [uppgift som ska skötas enligt företagsekonomiska principer](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 70 §

en [task to be managed in accordance with business principles](#)

Lähde: Local Government Act 410/2015,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2015/en20150410.pdf>

**

liiketoiminnan muodossa

Lähde: Arvonlisäverolaki 1501/1993, 6 §

sv [rörelsemässig](#)

Lähde: Mervärdesskattelag 1501/1993, 6 §

**

liikkeenluovutuksen periaatteiden mukaisesti

Lähde: HE 241/2020

liikkeenluovutuksella

Lähde: HE 241/2020

liikkeenluovutuksen periaatteen mukaisesti ns. vanhoina työntekijöinä

Lähde: Sisäasianministeriö, 23.6.2021, <https://intermin.fi/-/1271139/hallituksen-esitys-sote-uudistuksesta-ja-sen-lainsaadanto-hyvaksyttiin-eduskunnassa>



sv i enlighet med principerna för överlåtelse av rörelse

Lähde: RP 241/2020

sv enligt principen om överlåtelse av rörelse

Lähde: RP 241/2020

sv genom överlåtelse av rörelse

Lähde: RP 241/2020

sv i enlighet med principerna för överlåtelse av rörelse som så kallade gamla arbetstagare

Lähde: Inrikesministeriet, 23.6.2021, <https://intermin.fi/sv/-/1271139/regeringens-proposition-om-social-och-halsovardsreformen-och-om-lagstiftningen-i-samband-med-den-godkandes-i-riksdagen>

en in line with the transfer-of-business principle

Lähde: Ministry of Finance, <https://vm.fi/en/health-social-services-reform> (16.12.2022)

en in accordance with transfer-of-business principles

Lähde: Ministry of the Interior, 23.6.2021, <https://intermin.fi/en/-/1271139/government-proposal-for-health-and-social-services-reform-and-related-legislation-adopted-by-parliament>

Lisätieto: Myös yksikössä mahdollinen: in accordance/in line with the transfer-of business principle

en in accordance with transfer-of-business principles (so that they retain their current terms of employment)

Lähde: Ministry of the Interior, 23.6.2021, <https://intermin.fi/en/-/1271139/government-proposal-for-health-and-social-services-reform-and-related-legislation-adopted-by-parliament>

**

liikkeenluovutus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 18 §

liikkeen luovutus

Lähde: Työsopimuslaki 55/2001, 10 §

sv överlåtelse av rörelse

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 18 §; arbetsavtalslag 55/2001, 10 §

en transfer of business

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2016

**

liikkumista tukeva palvelu

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: sosiaalipalvelu, jossa autetaan sosiaalihuollon asiakasta liikkumaan ja asioimaan kodin ulkopuolella silloin, kun hän ei kykene itsenäisesti käyttämään julkisia



Huomautus: liikennevälineitä ja tarvitsee tukea asioimiseen tai muuhun jokapäiväiseen elämään kuuluvaan tarpeeseen [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]
Liikkumista tukevaa palvelua voidaan järjestää seuraavilla tavoilla tai niiden yhdistelmillä: julkisten liikennevälineiden käytön ohjauksella ja ohjatulla harjoittelulla, saattajapalveluna ryhmäkuljetuksina, korvaamalla taksilla, invataksilla tai muulla vastaavalla ajoneuvolla tapahtuvasta kuljetuksesta aiheutuvat kohtuulliset kustannukset tai muulla soveltuvalla tavalla.

sv service som stöder rörligheten

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: socialservice där man hjälper en klient inom socialvården att röra sig och uträtta ärenden utanför hemmet i fall där personen inte klarar av att självständigt använda allmänna trafikmedel och behöver stöd för att kunna uträtta ärenden eller för något annat behov som hör till det dagliga livet. [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

en services to support mobility

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

liikkumisvapauden rajoittaminen

Lähde: Lastensuojelulaki 417/2007, 69 §

Huomautus: Lapselle saadaan, jos se on hänen huoltonsa kannalta välttämätöntä ja jos se on lapsen edun mukaista, asettaa määräajaksi kielto poistua laitoksen alueelta, laitoksesta tai tietyn asuinyksikön tiloista ... [Lastensuojelulaki 417/2007, 69 §]

sv begränsning av rörelsefriheten

Lähde: Barnskyddslag 417/2007, 69 §

Huomautus: Ett barn får, om det är nödvändigt för barnets omsorg och motsvarar barnets bästa, för viss tid förbjudas att avlägsna sig från anstaltens område, anstalten eller en viss bostadsenhets lokaler ... [Barnskyddslag 417/2007, 69 §]

en restrictions on freedom of movement

Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 69,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf

Huomautus: Children may be prohibited for a fixed period from leaving an institution's grounds, the institution or the premises of a certain residential unit if it is necessary for their care, if it is in their own interests ... [Child Welfare Act 417/2007, section 69]

**

liikkuva suunhoidon yksikkö

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv mobil mun- och tandvårdsenhet

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en mobile oral health unit

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

**

liikuntalaki

Lähde: Laki 390/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2015/20150390>



sv idrottslag

Lähde: Lag 390/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2015/20150390>

en Act on the Promotion of Sports and Physical Activity

Lähde: Act 390/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2015/20150390>

**

listautua asiakkaaksi

Kielioppi: verbi

sv registrera sig vid en social- och hälsocentral

Kielioppi: verbi

Lähde: http://alueuudistus.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/x-2

en sign up as a client of a health and social services centre

Kielioppi: verbi

**

lisäosa

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 2 luku; Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: valtionosuuden osa, joka myönnetään yleisen osan lisäksi erityisen harvaan asutulle kunnalle, saaristokunnalle ja saamelaisten kotiseutualueen kunnalle [Kuntasanasto (2013)]

sv tilläggsdel

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 2 kap.

en supplementary transfer

Lähde: Kuntasanasto (2013)

**

lisärahoitus

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 611/2021, 11 §

Huomautus: lisärahoitus riittävien sosiaali- ja terveystalvelujen tai perusoikeuksiin liittyvien pelastustoimen palvelujen järjestämisen turvaamiseksi [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 611/2021, 11 §]

sv tilläggsfinansiering

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 611/2021, 11 §

**

lomautusmenettely

Lähde: Laki kunnan ja hyvinvointialueen viranhaltijasta 304/2003, 31 §

sv permitteringsförfarande

Lähde: Lag om tjänsteinnehavare i kommuner och välfärdsområden 304/2003, 31 §

en layoff procedure

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**



luonnolliset vähennykset

Kielioppi: pl

Lähde: Tuloverolaki 1535/1992, 31 §

Huomautus: Suomen verojärjestelmä perustuu nettotulon verottamiseen. Tämä tarkoittaa sitä, että verovelvollisella on oikeus vähentää veronalaisesta tulostaan tulon hankkimisesta ja säilyttämisestä aiheutuneet menot siten kuin tuloverolaissa säädetään. Näiden niin sanottujen luonnollisten vähennysten lisäksi verojärjestelmä sisältää muita vähennyksiä, joiden tavoitteena on verotuksen kautta tukea tiettyä toimintaa tai jotka myönnetään sosiaalisin perustein. [HE 241/2020]

sv **naturliga avdrag**

Kielioppi: pl

Lähde: Inkomstskattelag 1535/1992, 31 §

**

luottamushenkilöiden erottaminen

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 39 §

Katso myös: *erottamispäätös*

erottaa luottamushenkilö

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 39 §

sv **återkallande av förtroendeuppdrag**

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 39 §

sv **återkalla uppdraget för en förtroendevalda**

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 39 §

en **removal of elected officials**

Lähde: Local Government Act 365/1995,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf

**

luottamushenkilömaksu

Lähde: Laki verotusmenettelystä annetun lain muuttamisesta ja väliaikaisesta muuttamisesta 624/2021, 16 §

sv **förtroendevalds mötesarvode**

Lähde: Lag om ändring och temporär ändring av lagne om beskattningsförfarande 624/2021, 16 §

en **elected officials charge**

Lähde: Local Government Act 365/1995,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf

**

luovutuslupa

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 18 §

sv **tillstånd för utlämnande**



Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 18 §

**

läheisneuvonpito

Lähde: Lastensuojelu.info, <https://www.lastensuojelu.info/sanasto/> (5.9.2022)

Huomautus: Läheisneuvonpito on työtapa, jossa pyritään löytämään ratkaisuja ongelmiin yhdessä lapselle ja perheelle tärkeiden läheisten kanssa. Läheisneuvonpidossa lapsen asiassa tärkeät ihmiset ja viranomaiset kohtaavat ja keskustelevat yhdessä. [Lastensuojelu.info 5.9.2022]

sv familjerådslag

Lähde: Lastensuojelu.info, <https://www.lastensuojelu.info/sv/ordlista/> (5.9.2022)

Huomautus: Familjerådslag är en arbetsmetod där målsättningen är att man tillsammans med närstående som är viktiga för barnet och familjen hittar lösningar på problem. I familjerådslag möts och samtalar personer och myndigheter som är viktiga för barnets angelägenheter tillsammans. [Lastensuojelu.info 5.9.2022]

en family group conference

Lähde: Family Rights Group, <https://frg.org.uk/get-help-and-advice/a-z-of-terms/family-group-conference/> (5.9.2022); Lastensuojelu.info, <https://www.lastensuojelu.info/en/glossary/> (5.9.2022)

Huomautus: A family group conference is a working method that aims to solve problems together with people who are close to and important for the child and the family. In a family group conference, the relevant people and authorities concerning the child's affairs meet and discuss together. [Lastensuojelu.info 5.9.2022]

**

lähete

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: sosiaali- ja terveydenhuollon palveluntuottajan esittämä asiakasta koskeva yksilöity palvelupyyntö toiselle palveluntuottajalle [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

sv remiss

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: individualiserad begäran om service för en klient, riktas av en serviceproducent inom social- och hälsovården till en annan serviceproducent [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

en referral

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

**

lähete erikoissairaanhoidon

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 12 §

Katso myös: *lähete*

sv remiss till specialiserad sjukvård

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 12 §

en referral to specialised healthcare



Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2021

**

lähetekirje

Lähde: Laki hyvinvointialueilla ja kunnissa toimitettavissa neuvoa-antavissa kansanäänestyksissä noudatettavasta menettelystä 656/1990, 9 §

sv **följebrev**

Lähde: Lag om förfarandet vid rådgivande folkomröstningar i välfärdsområden och kommuner 656/1990, 9 §

en **covering letter**

Lähde: Election Act 714/1998,
https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1998/en19980714_20040218.pdf

**

lähetekuori

Lähde: Laki hyvinvointialueilla ja kunnissa toimitettavissa neuvoa-antavissa kansanäänestyksissä noudatettavasta menettelystä 656/1990, 9 §

sv **ytterkuvert**

Lähde: Lag om förfarandet vid rådgivande folkomröstningar i välfärdsområden och kommuner 656/1990, 9 §

en **covering envelope**

Lähde: Election Act 714/1998,
https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1998/en19980714_20040218.pdf

**

lähetteen laativa lääkäri

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

en **referring physician**

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

**

lähipalvelu

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 10

Määritelmä: palvelu, jota annetaan asiakkaan päivittäisessä elinympäristössä tai tarjotaan asiakkaille helposti saavutettavana sähköisenä palveluna [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 10]

Huomautus: Lähipalvelu voidaan toteuttaa esimerkiksi liikkuvassa suunhoidon yksikössä tai rokotusbussissa lähellä asiakasta.

sv **närservice**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 10

sv **närtjänst**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

Lisätieto: Termen närtjänst används vanligen i pluralis.



en locally accessible service

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 10

en neighbourhood service

Tyyli: *sallittava*

Suhde: *Suppeampi käsite*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2021

en local service

Tyyli: *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

**

Länsi-Suomen yhteistyöalue

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, <https://stm.fi/yhteistyöalueet> (27.12.2022)

Huomautus: Yhteistyöalueeseen kuuluvat: Pohjanmaan hyvinvointialue, Satakunnan hyvinvointialue ja Varsinais-Suomen hyvinvointialue (Tyks Turun yliopistollinen sairaala)

sv Västra Finlands samarbetsområde

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, <https://stm.fi/sv/samarbetsomraden> (27.12.2022)

en Western Finland collaborative area

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, <https://stm.fi/en/collaborative-areas> (27.12.2022)

Lisätieto: Tarkempi termi sosiaali- ja terveydenhuollon yhteistyöalue käännetään englanniksi termillä collaborative area for healthcare and social welfare.

**

Länsi-Uudenmaan hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoon ja pelastustoimeen koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 7 §

sv Västra Nylands välfärdsområde

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 7 §

en wellbeing services county of West Uusimaa

en West Uusimaa wellbeing services county

**

lääkehuolto

Lähde: Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)

Huomautus: Lääkehuolto on kokonaisuus, jolla varmistetaan, että saatavilla on tehokkaita, turvallisia ja kohtuuhintaisia lääkkeitä. Tähän kuuluvat lääkekehitys, lääketuotanto, lääkkeiden maahantuonti, lääkkeiden tukku- ja vähittäisjakelu, lääkkeiden määrääminen, lääkkeiden käytön ja lääkehuollon tutkimus, lääkekorvausjärjestelmä, lääkehuollon hallinto, varustevarastointi ja huoltovarmuus. Lääkehuolto kattaa sekä



avo- että laitoshoidon. [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]

sv läkemedelsförsörjning

Lähde: Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)

Huomautus: Läkemedelsförsörjning är en helhet genom vilken det säkerställs att effektiva, säkra och skäligt prissatta läkemedel finns tillgängliga. I detta ingår läkemedelsutveckling, läkemedelsproduktion, marknadsföring av läkemedel, parti- och minutdistribution av läkemedel, ordination av läkemedel, forskning om användningen av läkemedel och läkemedelsförsörjningen, system med ersättning för läkemedel, administration av läkemedelsförsörjningen, obligatorisk upplagring och försörjningsberedskap. Läkemedelsförsörjningen täcker både öppenvården och den slutna vården. [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

en pharmaceutical services

Lähde: Medicines Act 385/1987, Chapter 7, https://www.fimea.fi/documents/160140/765540/18580_Laakelaki_englanniksi_paivitetty_5_2011.pdf

**

lääkekorvaus

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: lääkemääräyksellä hankitusta lääkkeestä, kliinisestä ravintovalmisteesta tai perusvoiteesta maksettava sairaanhoitokorvaus [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

sv läkemedelsersättning

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: sjukvårdsersättning som betalas för läkemedel, kliniska näringspreparat eller bassalvor som hämtats ut med recept [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

sv ersättning för läkemedelskostnader

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

sv ersättning för kostnader för läkemedel

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

en reimbursement for medicines

Lähde: <https://www.kela.fi/web/en/medicine-expenses> (22.7.2020)

**

lääkelaki

Lähde: Laki 395/1987, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1987/19870395>

sv läkemedelslag

Lähde: Lag 395/1987, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1987/19870395>

en Medicines Act

Lähde: Act 395/1987, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1987/19870395>



**

lääkinnällinen kaasu

Lähde: Laki sähköisestä lääkemääräyksestä annetun lain muuttamisesta, 5 §

sv läkemedelsgaser

Lähde: Lag om ändring av lagen om elektroniska recept, 3 § 4 punkten

**

lääkinnällinen kuntoutus

Lähde: Terveystieteiden tutkimuskeskus 1326/2010; Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: kuntoutus, jolla pyritään vaikuttamaan kuntoutujan työ- tai toimintakykyyn siten, että hän selviäisi mahdollisimman hyvin elämässään sairaudesta tai vammasta huolimatta [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

Katso myös: *perusterveydenhuolto*

sv medicinsk rehabilitering

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010; Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: rehabilitering som syftar till att påverka rehabiliteringsklientens arbets- eller funktionsförmåga på ett sådant sätt att klienten klarar tillvaron så väl som möjligt trots sin sjukdom eller skada [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

en medical rehabilitation

Lähde: Health Care Act 1326/2010,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/en20101326.pdf>

**

lääkinnälliset tukipalvelut

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 36 §

Huomautus: laboratorio- ja kuvantamispalvelut

sv medicinska stödtjänster

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 36 §

en medical support services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

maa-alueen hankkiminen

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 24 §

sv förvärv av markområde

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 24 §

**

maa-alueen vuokraaminen

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 24 §

sv arrendering av markområde



Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 24 §

**

maakunnallinen

Lähde: Laki tuloverolain muuttamisesta, 31 § (2015)

sv på landskapsnivå

Lähde: Lag om ändring av inkomstskattelagen, 31 § (2015)

**

maakunnallinen identiteetti

sv landskapets identitet

en county identity

**

maakunnallinen verotusoikeus

maakunnan verotusoikeus

maakuntien verotusoikeus

Huomautus: Hallitus ei tällä vaalikaudella valmistelee maakunnallisen verotusoikeuden käyttöönottoa. [Tiedoteluonnos 31.3.2016]

sv landskapens beskattningsrätt

sv beskattningsrätt för landskapen

en right of counties to levy taxes

**

maakunnan alue

Lähde: Maakuntalaki, 3 § (2015)

sv landskapets område

Lähde: Landskapslag, 3 § (2015)

**

maakunnan arviointimenettely

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä, 20 § (2015)

sv utvärderingsförfarande i ett landskap

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård, 20 § (2015)

en county evaluation procedure

**

maakunnan järjestämisvastuu

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä, 3 luku, 25 § (2015)

Huomautus: sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisvastuu

sv landskapets organiseringsansvar

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård, 3 kap. 25 § (2015)



Huomautus: ansvar för att ordna social- och hälsovård

en counties' responsibility for organising services

**

maakunnan järjestäytyminen

Lähde: Laki maakuntalain, sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä annetun lain ja pelastustoimen järjestämisestä annetun lain voimaanpanosta, 13 § (2015)

sv konstituering av landskapet

Lähde: Lag om införande av landskapslagen, lagen om ordnande av social- och hälsovård och lagen om ordnande av räddningsväsendet, 13 § (2015)

**

maakunnan jäsen

Lähde: Maakuntalaki, 136 § (2015)

sv landskapsmedlem

Lähde: Landskapslag, 136 § (2015)

**

maakunnan laskennallinen valtion rahoitus

Lähde: Maakuntien rahoituslaki, 8 § (2015)

sv kalkylerad statlig finansiering till landskapet

Lähde: Lag om landskapens finansiering, 8 § (2015)

en imputed central government funding for the counties

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

**

maakunnan liikelaitos

Lähde: Maakuntalaki, 9 luku (2015)

sv landskapets affärsverk

Lähde: Landskapslagen, 9 kap (2015); VNK, kieliasiantuntijat 2018

en unincorporated county enterprise

Lähde: VM, asiantuntijat 17.1.2017

en county-owned company

Tyyli: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat, 2018

en county company

Tyyli: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat, 2018

**

maakunnan liiton toimialue



Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/-/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohtat>

sv verksamhetsområde för landskapsförbunden

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/sv/-/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohtat>

en area of operation for regional councils

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/en/-/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohtat>

**

maakunnan omavalvonta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä, 21 § (2015)

sv landskapets egenkontroll

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård, 21 § (2015)

**

maakunnan palvelulaitoksen omistama yhtiö tai yhteisö

en company or corporate entity owned by the county's service utility

**

maakunnan palvelulaitoksen sote-yhtiö

maakunnan palvelulaitoksen yhtiö

sv social- och hälsovårdsbolag inom landskapets serviceinrättning

sv landskapets serviceinrättningens bolag

en health and social care company owned by the county's service utility

en company owned by the county's service utility

**

maakunnan palvelulaitos

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä, 46 § (2015)

Huomautus: Maakunnan julkisesta palvelutuotannosta vastaa maakunnan palvelulaitos laissa erikseen säädetyissä tehtävissä, kuten sosiaali- ja terveystalveissa ja pelastustoimissa. Palvelulaitos on erillinen julkisoikeudellinen laitos, jota johtaa johtaja ja hallitus. Laitoksen palveluksessa on myös viranhaltijoita, jotka tekevät viranomaispäätöksiä. Maakunnan palvelulaitos tuottaa asukkaille julkiset sosiaali- ja terveystalvet myös silloin, jos niitä ei ole muuten saatavilla. [<http://alueuudistus.fi/soteuudistus/usein-kysyttya> (18.10.2016)]

sv landskapets serviceinrättning

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård, 46 § (2015); VNK, kieliasiantuntijat 2018

en county service utility

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat, 2018

en county's service utility

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat, 2018



**

maakunnan palvelupiste

sv landskapets servicepunkt

en county service point

**

maakunnan tai maakuntien omistama yhtiö tai laitos

en company or utility owned by a county or counties

**

maakunnan tehtävä

Lähde: Maakuntalaki, 2 luku (2015)

sv landskapets uppgift

Lähde: Landskapslag, 2 kap. (2015)

**

maakunnan tulonlähde

Lähde: Maakuntien rahoituslaki (2015)

sv landskapets inkomstskälla

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3/2017; lag om landskapens finansiering (2015)

Lisätieto: landskapets inkomstskällor består av statlig finansiering och kundavgifter

en sources of counties' revenues

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

Lisätieto: usein monikossa

**

maakunnan tytär yhteisö

Lähde: Maakuntalaki, 4 § (2015)

sv landskapets dottersammanslutning

Lähde: Landskapslag, 4 § (2015)

**

maakunnan viranomainen

Lähde: Maakuntalaki, 105 § (2015)

sv landskapsmyndighet

Lähde: Landskapslag, 105 § (2015)

**

maakunnan yhteistoimintavelvoitteen rikkominen

Lähde: Laki työnantajan ja henkilöstön välisestä yhteistoiminnasta kunnissa annetun lain muuttamisesta, 24 § (2015)

sv brott mot landskapens samarbetsskyldighet



Lähde: Lag om ändring av lagen om samarbete mellan kommunala arbetsgivare och arbetstagare, 24 § (2015)

**

maakunnan yhtiö

maakunnan omistama yhtiö

sv bolag som landskapet äger

Tyyli: FIN-säädöksissä

Lähde: Lag om införande av landskapslagen och lagen om ordnande av social- och hälsovård, 14 § (2015)

sv landskapsägt bolag

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat, 2018

Lisätieto: I informationsmaterial har även "landskapsägt bolag" använts.

en county-owned company

Lähde: VM, asiantuntijat 17.1.2017

**

maakunta

Tyyli: vanhentunut

Huomautus: Maakunta- ja sote-uudistuksessa perustetaan uudet maakunnat, uudistetaan sosiaali- ja terveydenhuollon rakenne, palvelut ja rahoitus sekä siirretään maakunnille uusia tehtäviä. Uudistuksen on tarkoitus tulla voimaan 1.1.2021 alkaen. Suurin muutos on jako kolmeen hallinnon tasoon. Jatkossa Suomen julkinen hallinto järjestetään kolmella tasolla, jotka ovat valtio, maakunta ja kunta. Itsehallinnolliset maakunnat muodostetaan nykyisen maakuntajaon pohjalta. Jatkossa 18 maakuntaa järjestävät kaikki alueensa sosiaali- ja terveystalvet. Maakunnille siirtyy myös muita tehtäviä ELY-keskuksista, TE-toimistoista, aluehallintovirastoista, maakuntien liitoista ja muista kuntayhtymistä sekä kunnista. [<https://alueuudistus.fi/uudistuksen-yleisesittely>]

sv landskap

Tyyli: vanhentunut

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat, 2018

en county

Tyyli: vanhentunut

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat, 8.2.2016; STM, asiantuntijat 9.2.2016

Lisätieto: Termi county on vastine maakunta- ja sote-uudistuksessa perustetavaksi tarkoitetuille uusille maakunnille. Mikäli tarkoitetaan nykyisiä maakuntia, vastine on region.

Maakuntien nimien muodostuksessa county of -rakenne on suositettava virallinen muoto, esim. County of Uusimaa, County of Southwest Finland. Lyhyiden paikannimien kanssa epävirallisissa yhteyksissä käy myös esim. Kainuu County. Geneerisissä viittauksissa alkukirjain on pieni, esim. the Finnish counties of Lapland, Kainuu and North Savo.

Huom. Ahvenanmaan maakunnasta käytetään pelkkää Åland-nimitystä tai joskus Province of Åland (yleissanana province pienellä alkukirjaimella: the autonomous province of Åland). Ahvenanmaahan ei viitata sanalla county. Maantieteellisen alueen vastineena käytetään termiä Åland Islands.



**

maakunta

Lähde: Hyvinvointi- ja maakuntajakolaki 614/2021, 1 §
Huomautus: Alueiden kehittämistä ja alueiden käytön suunnittelua varten maa on jaettu maakuntiin. Maakunnaksi määrätään alue, johon kuuluvat kunnat muodostavat toiminnallisesti ja taloudellisesti sekä alueen suunnittelun kannalta tarkoituksenmukaisen kokonaisuuden. [<http://www.stat.fi/meta/kas/maakunta.html> 31.8.2021]

sv landskap

Lähde: Lag om indelningen i välfärdsområden och landskap 614/2021, 1 §

en region

**

maakunta- ja sote-uudistus

Tyylä: vanhentunut
Lähde: VM, viestintä, asiantuntija, 6.10.2017
Katso myös: *sote- ja maakuntauudistus*

sv landskaps- och vårdreformen

sv landskapsreformen och social- och hälsovårdsreformen

en regional government, health and social services reform

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat, 6.10.2017

**

maakuntahallinto

maakuntien hallinto

sv landskapsförvaltning

en county government

Lisätieto: poliittiseen päätöksentekoon liittyvissä asioissa

en county government administration

Lisätieto: hallinnollisista asioissa

en county-level regional government

Lisätieto: selittävässä kontekstissa

**

maakuntahallitus

Lähde: Maakuntalaki, 37 § (2015)
Lisätieto: Eri asia kuin maakuntien liittojen maakuntahallitukset.

sv landskapsstyrelse

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat, 8.2.2016

en county executive

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat, 8.2.2016



**

maakuntaindeksi

Lähde: Maakuntien rahoituslaki (2015)

sv [landskapsindex](#)

Lähde: Lag om landskapens finansiering (2015)

en [county index](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

**

maakuntajako

Lähde: Hyvinvointi- ja maakuntajakolaki 614/2021, 1 §

Huomautus: Suomi jakaantuu maakuntiin. Maakuntaan kuuluu vähintään kaksi kuntaa.
[Hyvinvointi- ja maakuntajakolaki 614/2021, 1 §]

sv [landskapsindelning](#)

Lähde: Lag om indelningen i välfärdsområden och landskap 614/2021, 1 §

en [division into regions](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

maakuntajakolaki

Tyyl: vanhentunut

Lähde: Laki 1159/1997, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1997/19971159>

Lisätieto: Kumottu hyvinvointialue- ja maakuntajakolailla 614/2021.

sv [lag om landskapsindelning](#)

Lähde: Lag 1159/1997, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1997/19971159>

Lisätieto: vanhentunut

en [Division into Regions Act](#)

Tyyl: vanhentunut

Lähde: Act 1159/1997, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1997/19971159>

**

maakuntajakoselvittäjä

Lähde: Maakuntalaki, 103 § (2015)

sv [utredare](#)

Lähde: Landskapslag, 103 § (2015)

**

maakuntajakoselvitys

Lähde: Maakuntajakolaki, 8 § (2015)

sv [utredning om landskapsindelningen](#)

Lähde: Lag om landskapsindelning, 8 § (2015)



en county division study

**

maakuntajaosto

Lähde: Laki kuntien ja maakuntien työnantajaedunvalvonnan järjestämisestä, 5 § (2015)

sv landskapssektion

Lähde: Lag om anordnande av intressebevakning för arbetsgivare i kommuner och landskap, 5 § (2015)

**

maakuntajohtaja

Lähde: Maakuntalaki, 39 § (2015)

sv landskapsdirektör

Lähde: Landskapslag, 39 § (2015); VNK, kieliasiantuntijat, 2018

en county chief executive

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat, 2018

**

maakuntakonserni

Lähde: Maakuntalaki, 4 § (2015)

maakunnan konserniyhtiö

sv landskapskoncern

Lähde: Landskapslag, 4 § (2015); VNK, kieliasiantuntijat 2018

sv landskapets koncernbolag

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat, 2018

en county corporation

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat, 2018

Lisätieto: maakuntakonserni

en county corporation company

Tyyli: *suositettava*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat, 2018

Lisätieto: maakunnan konserniyhtiö

en county's corporate entity

Tyyli: *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat, 2018

**

maakuntalaki

sv landskapslag

en Counties Act

**



maakuntaliitto

Tyyli: *suositettava*
Lähde: Kuntasanasto (2013)

maakunnan liitto

Tyyli: *FIN-säädöksissä*
Lähde: Kuntasanasto (2013)
Määritelmä: lakisääteinen kuntayhtymä, jonka jäseniä ovat samaan maakuntaan kuuluvat kunnat ja joka edistää maakunnan yleistä kehittämistä ja kuntien yhteistyötä sekä vastaa maakuntakaavoituksesta [Kuntasanasto (2013)]
Huomautus: Maakuntaliitot vastaavat suurelta osin EU:n rakennerahasto-ohjelmista ja niiden täytäntöönpanosta. [Kuntasanasto (2013)]
Jokaista liittoa johtaa maakuntavaltuusto ja maakuntahallitus, jonka apuna toimii liiton toimisto maakuntajohtajan johdolla. [<https://www.kuntaliitto.fi/elinvoima-ja-tyollisyys/maakuntien-liitot> 9.12.2021]

maakuntien liitot

Kielioppi: *pl*
Lähde: Kuntasanasto (2013)

sv landskapsförbund

Kielioppi: *n*
Tyyli: *suositettava*
Lähde: Kuntasanasto (2013)

sv förbund på landskapsnivå

Kielioppi: *n*
Tyyli: *FIN-säädöksissä*
Lähde: Kuntasanasto (2013)
Määritelmä: lagstadgad samkommun vars medlemmar är kommunerna i landskapet och som främjar den allmänna utvecklingen av landskapet och samarbetet mellan kommunerna samt ansvarar för landskapsplanläggningen [Kuntasanasto (2013)]
Huomautus: Landskapsförbunden ansvarar i stor utsträckning för EU:s strukturfondsprogram och verkställandet av dem. [Kuntasanasto (2013)]

en regional council

Lähde: Kuntasanasto (2013)
Määritelmä: statutory joint municipal authority which consists of municipalities that are all geographically part of the same region and which promotes the general development of the region and cooperation among the municipalities and is responsible for regional planning [Kuntasanasto (2013)]
Huomautus: The regional councils' duties include responsibility for most EU Structural Fund programmes and their implementation.

**

maakuntastrategia

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä, 14 § (2015)

sv landskapsstrategi



Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård, 14 § (2015)

en county strategy

**

maakuntatalouden neuvottelukunta

Lähde: Maakuntalaki, 14 § (2015)

sv delegationen för landskapsekonomi

Lähde: Landskapslag, 14 § (2015)

en Advisory Board for County Finances

**

maakuntalous

Lähde: Maakuntalaki, 120 § (2015)

sv landskapens ekonomi

Lähde: Landskapslag, 120 § (2015)

en county finances

**

maakuntauudistus

Tyylä: vanhentunut

Lähde: <http://alueuudistus.fi/maakuntauudistus/hallituksen-linjaukset> (2018)

Huomautus: Maakuntauudistus on aluehallinnon uudistus, jonka tavoitteena on sovittaa yhteen valtion aluehallinto ja maakuntahallinto sekä yksinkertaistaa julkisen aluehallinnon järjestämistä (valtio, alueet ja kunnat). Hallitusohjelman mukaan ensisijaisena ratkaisuna on toimintojen keskittäminen tehtäviltään ja toimivallaltaan selkeille itsehallintoalueille, maakunnille." [<http://alueuudistus.fi/maakuntauudistus/hallituksen-linjaukset> (2018)]

Katso myös: *sote- ja maakuntauudistus*

sv landskapsreformen

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat, 2018

en regional government reform

Tyylä: suositettava

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat, 2018

Lisätieto: Käytetään uudistuksen nimessä regional government -termiä county-sanan sijaan, koska se on läpinäkyvämpi ulkomaalaisille ja koska county-maakuntia ei vielä ole, joten niitä ei voi vielä uudistaa.

en reform of county government

Tyylä: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat, 2018

en county government reform

Tyylä: hylättävä



Lähde: VNK, kieliasiantuntijat, 2018

en reform of county-level government

Tyylä: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat, 2018

**

maakuntavaalilautakunta

Lähde: Maakuntalaki, 19 § (2015)

sv landskapsvalnämnd

Lähde: Landskapslag, 19 § (2015)

en county election board

**

maakuntavaalit

Lähde: Maakuntalaki, 17 § (2015)

sv landskapsval

Lähde: Landskapslag, 17 § (2015)

en county elections

**

maakuntavalitus

Lähde: Maakuntalaki, 131 § (2015)

sv landskapsbesvär

Lähde: Landskapslag, 131 § (2015)

en county appeal

**

maakuntavaltuusto

Lähde: Valtiovarainministeriön julkaisu 3/2016: Valtion aluehallinnon ja maakuntahallinnon uudistaminen, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/64944>

Huomautus: Maakunnissa tehtävät jaetaan hoidettaviksi siten, että poliittista harkintaa vaativat tehtävät ratkaistaan pääsääntöisesti maakuntavaltuustossa tai vähemmän tärkeissä asioissa maakuntahallituksessa ja muut, pääosin vain lain soveltamista tarkoittavat asiat maakuntavirastossa viranhaltijapäätöksin.

sv landskapsfullmäktige

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat, 8.2.2016

en county council

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat, 8.2.2016

**

maakuntavaltuusto

Lähde: <https://www.kuntaliitto.fi/elinvoima-ja-tyollisyys/maakuntien-liitot> (9.12.2021)



Huomautus: Jokaista maakunnan liittoa johtaa maakuntavaltuusto ja maakuntahallitus, jonka apuna toimii liiton toimisto maakuntajohtajan johdolla.

Katso myös: *maakuntien liitot*

sv **landskapsfullmäktige**

Lähde: <https://www.kommunforbundet.fi/landskapsforbunden> (9.12.2021)

Huomautus: Varje landskapsförbund leds av ett landskapsfullmäktige och en landskapsstyrelse med stöd av en byrå som arbetar under landskapsdirektörens ledning.

en **regional assembly**

Lähde: <https://varsinais-suomi.fi/en/regional-assembly/> (9.12.2021)

**

maakuntavero

Lähde: Valtiovarainministeriö, 11.3.2021, <https://valtioneuvosto.fi/-/10616/maakuntaverokomitean-mietinto-luovutettiin-valtioneuvostolle-11.3.2021>

sv **landskapsskatt**

Lähde: Finansministeriet, 11.3.2021, <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/10616/landskapsskattekommittens-betankande-overlamnades-till-statsradet-11.3.2021>

en **county income tax**

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 7.4.2016

Lisätieto: vrt. kunnallisvero - municipal income tax

**

maakuntavirasto

Lähde: Valtiovarainministeriön julkaisu 3/2016: Valtion aluehallinnon ja maakuntahallinnon uudistaminen, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/64944>

sv **landskapsverk**

Lähde: Kotus 11.2.2016; Valtioneuvoston ruotsin kielen lautakunta 11.3.2016

en **county administrative agency**

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat, 8.2.2016

**

maakuntien itsehallintoon perustuva palvelu- ja hallintojärjestelmä

sv **service- och förvaltningssystem som grundar sig på självstyrelse för landskapen**

en **service and governance system based on autonomous counties**

**

maakuntien markkinoilla toimiva tuotantoyhtiö

en **service provider operating on the markets in the counties**

**

maakuntien muiden tehtävien rahoitus

Lähde: Maakuntien rahoituslaki (2015)



sv finansiering av landskapens övriga uppgifter

Lähde: Lag om landskapens finansiering (2015)

en financing of counties' other duties

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 5/2017

en financing of other duties in the counties

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 5/2017

en funding for counties' other duties

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 5/2017

en funding for other duties in the counties

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 5/2017

**

maakuntien perustaminen

sv inrättandet av landskap

en establishing counties

**

maakuntien rahoituksen määräytymisperusteet

Lähde: Maakuntien rahoituslaki (2015)

sv grunder för fastställande av finansieringen till landskapen

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 3/2017

en criteria for determining funding for counties

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 5/2017

**

maakuntien rahoitus

Lähde: Maakuntien rahoituslaki (2015)

sv landskapens finansiering

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 3/2017

sv finansiering av landskapen

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 3/2017

sv finansiering till landskapen

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 3/2017

en funding for counties

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 5/2017

en funding for the counties

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 5/2017

en county funding

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 5/2017



**

maakuntien rahoituslaki

Lähde: Maakuntien rahoituslaki (2015)

sv [lagen om landskapens finansiering](#)

Lähde: Lag om landskapens finansiering (2015)

en [Act on the Financing of the Counties](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

**

maakuntien sopimuksellinen ohjaus

sv [styrning av landskapen genom avtal](#)

Lähde: 2016_06194

en [contractual steering of counties](#)

en [steering of counties through agreements](#)

**

maakuntien valtionosuuslaki

en [act on central government transfers to the counties](#)

**

maakuntien virkariitalautakunta

Lähde: Laki kunnallisen virkaehtosopimuksen muuttamisesta, 14 § (2015)

sv [landskapens tjänstetvistnämnd](#)

Lähde: Lag om ändring av lagen om kommunala tjänstekollektivavtal, 14 § (2015)

**

maakuntien yhteistyösopimus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä (2015)

sv [landskapens samarbetsavtal](#)

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård, 16 § (2015)

sv [samarbetsavtal mellan landskapen](#)

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård, 10 § (2015)

en [counties' cooperation agreement](#)

**

maatalousyrittäjän eläkelaki

Lähde: Laki 1280/2006, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2006/20061280>

sv [lag om pension för lantbruksföretagare](#)

Lähde: Lag 1280/2006, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2006/20061280>

en [Farmers' Pensions Act](#)



Lähde: Health Insurance Act 1224/2004,
<https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2004/20041224>

**

maatalousyrittäjän työtaturma- ja ammattitautilaki

Lähde: Laki 873/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2015/20150873>

sv [lag om lantbruksföretagares olycksfall i arbetet och yrkessjukdomar](#)

Lähde: Lag 873/2015, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2015/20150873>

**

maksuosuus

Lähde: Laki kuntien ja hyvinvointialueiden työnantajaedunvalvonnan järjestämisestä
630/2021, 11 §

sv [betalningsandel](#)

Lähde: Lag om anordnande av intressebevakning för kommunerna och välfärdsområdena
som arbetsgivare 630/2021, 11 §

**

maksuseteli

Tyyli: *vanhentunut*

Lähde: Laki asiakkaan valinnanvapaudesta sosiaali- ja terveydenhuollossa, 2 § (2015)

Määritelmä: sosiaali- ja terveystieteiden tai suunhoidon yksikön asiakkaalle myöntämä sitoumus
korvata asiakkaan valitseman muun palvelun tuottajan antaman palvelun
kustannukset suoran valinnan palvelun tuottajan ennalta määräämään arvoon asti
[Laki asiakkaan valinnanvapaudesta sosiaali- ja terveydenhuollossa, 2 § (2015)]

sv [betalsedel](#)

Lähde: Statsrådets svenska språknämnd (12.1.2017)

Määritelmä: en social- och hälsocentrals eller mun- och tandvårdsenhets förbindelse till en kund
att ersätta kostnaderna för en tjänst som en annan av kunden vald tjänsteproducent
har tillhandahållit, upp till ett värde som producenten av direktvalstjänster har bestämt
på förhand [Lag om kundens valfrihet inom social- och hälsovården, 2 §]

en [primary voucher](#)

**

maksutulo

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 4 §

sv [avgiftsinkomst](#)

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 4 §

en [income from charges](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

maksuvalmiusongelma

Lähde: Maakuntien rahoituslaki (2015)

sv [likviditetsproblem](#)



Lähde: Lag om landskapens finansiering (2015)

en liquidity problem

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

**

Manner-Suomi

Lähde: HE 241/2020

Huomautus: Vuoden 2020 alusta Manner-Suomessa on 294 kuntaa, jotka ovat vastuussa julkisen sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä ja rahoittamisesta väestölleen.

sv fastlandet

Lähde: Svenskt lagspråk i Finland 2017

Huomautus: Med uttrycket, som ibland förekommer i EU-relaterade texter, avses Finland med undantag av Åland.

sv finländska fastlandet

Lähde: Svenskt lagspråk i Finland 2017

sv Fastlandsfinland

Lähde: RP 241/2020; Svenskt lagspråk i Finland 2017

en Mainland Finland

Lähde: Statistics Finland, https://www.stat.fi/meta/luokitukset/nuts/002-2018/fi1_en.html (27.12.2022)

**

massaluonteiset tiedot

Lähde: Laki verotusmenettelystä annetun lain muuttamisesta ja väliaikaisesta muuttamisesta, 25 § (2015)

sv uppgifter i from av massutlämnande

Lähde: Lag om ändring och temporär ändring av lagne om beskattningsförfarande, 25 § (2015)

en bulk information

**

matalan kynnyksen palvelu

Tyyli: vanhentunut

Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 19

sv tjänst med låg tröskel

Tyyli: vanhentunut

Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 19

sv lågröskeltjänst

Tyyli: vanhentunut

Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 19

sv service med låg tröskel



Tyyli: vanhentunut

Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 19

en low-threshold service

Tyyli: vanhentunut

Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 19

**

matalan kynnyksen toimintamalli

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 11

Määritelmä: erityisesti perustason sosiaali- ja terveystalvelujen toteutuksessa käytettävä toimintamalli, jonka tavoitteena on helpottaa ja nopeuttaa palveluihin pääsyä [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet]

Huomautus: Matalan kynnyksen toimintamallia käytettäessä ei välttämättä synny lainkaan asiakkuutta tai asiakkuus syntyy vasta myöhemmin, kun henkilö on ohjattu käyttämään tiettyä sosiaali- tai terveystalvelua.

sv lågtröskelmodell

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 11

en low-threshold system

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 11

**

merimieseläkelaki

Lähde: Laki 1290/2006, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2006/20061290>

sv lag om sjömanspensioner

Lähde: Lag 1290/2006, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2006/20061290>

en Seafarer's Pensions Act

Lähde: Pension Glossary, <https://www.tyoelake.fi/en/glossary/seafarers-pensions-act/> (27.12.2022)

**

meripelastuslaki

Lähde: Laki 1145/2001, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2001/20011145>

sv sjöräddningslag

Lähde: Lag 1145/2001, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2001/20011145>

en Maritime Search and Rescue Act

Lähde: Act 1145/2001, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2001/20011145>

**

metsävero-osuus

Lähde: Verontilityslaki 532/1998, 13 §

sv skogsskatteandel



Lähde: Lag om skatteredovisning 532/1998, 13 §

**

mielenterveys- ja päihdehoito

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

Katso myös: *sosiaali- ja terveystyö; mielenterveyshoidon palvelut; päihdehoidon palvelut*

mielenterveys- ja päihdehoidon palvelut

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv *mentalvård och missbrukarvård*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en *mental health and substance abuse treatment services*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

**

mielenterveys- ja päihdetyö

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

Katso myös: *sosiaali- ja terveystyö; mielenterveystyö; päihdetyö*

mielenterveys- ja päihdetyön palvelut

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv *mentalvårdsarbete och alkohol- och drogarbete*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en *preventive mental health and substance abuse services*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

**

mielenterveyslaki

Lähde: Laki 1116/1990, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1990/19901116>

sv *mentalvårdslag*

Lähde: Lag 1116/1990, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1990/19901116>

en *Mental Health Act*

Lähde: Act 1116/1990, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1990/19901116>

**

mielenterveyspalvelut

Lähde: Mielenterveyslaki 1116/1990, 1 §

Huomautus: Mielisairauksia ja muita mielenterveydenhäiriöitä poteville henkilöille heidän lääketieteellisin perustein arvioitavan sairautensa tai häiriönsä vuoksi annettavat sosiaali- ja terveydenhuollon palvelut. [Mielenterveyslaki 1116/1990, 1 §]

Mielenterveyspalveluja tuotetaan sekä perustasolla että erityistasolla. Perustasolla tarkoitetaan perusterveydenhuoltoa, kuten terveystyöskentelyä, opiskeluterveydenhuoltoa ja työterveyshuoltoa. Erityistasolla tarkoitetaan psykiatrista erikoissairaanhoidon eli psykiatrian erikoisalana mukaisten tutkimus-, hoito- ja kuntoutuspalvelujen kokonaisuutta. [<https://thl.fi/fi/web/mielenterveys/mielenterveyspalvelut> 24.8.2021]



Katso myös: *mielenterveystyö*

mielenterveyshoidon palvelut

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv [mentalvårdstjänster](#)

Lähde: Mentalvårdslag 1116/1990, 1 §

sv [mentalvård](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en [mental health services](#)

Lähde: Mental Health Act 1116/1990,
https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1990/en19901116_20101338.pdf

en [mental health treatment services](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

Lisätieto: Vastinetta voi käyttää silloin, kun tarvitsee erottaa mielenterveyspalvelut mielenterveystyöstä.

**

mielenterveystyö

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020); mielenterveyslaki 1116/1990, 1 §

Määritelmä: toiminta, jossa edistetään yksilön psyykkisen hyvinvoinnin, toimintakyvyn ja persoonallisuuden kasvua sekä ehkäistään, parannetaan ja lievitetään mielenterveydenhäiriöitä [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Huomautus: Mielenterveystyötä tehdään sosiaali- ja terveydenhuollossa, mutta siihen liittyvää tukea annetaan myös sosiaali- ja terveydenhuollon ulkopuolella. Sosiaalihuollossa mielenterveystyötä sisältyy eri sosiaalihuollon palvelutehtävissä annettaviin sosiaalipalveluihin.

Mielenterveystyö kattaa myös mielenterveyspalvelut sekä väestön elinolosuhteiden kehittämisen siten, että ne ehkäisevät mielenterveydenhäiriöiden syntyä, edistävät mielenterveystyötä ja tukevat mielenterveyspalvelujen järjestämistä. [vrt. L 1116/1990, 1 §]

Katso myös: *mielenterveyspalvelut*

sv [mentalvårdsarbete](#)

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020); mentalvårdslag 1116/1990, 1 §

en [mental health services](#)

Lähde: Health Care Act 1326/2010,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/en20101326.pdf>

en [mental health work](#)

Lähde: Mental Health Act 1116/1990,
https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1990/en19901116_20101338.pdf

en [preventive mental health services](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet



Lisätieto: Vastinetta voi käyttää silloin, kun tarvitsee erottaa mielenterveystyö mielenterveyspalveluista.

**

monialainen

Lähde: HE 241/2020

monialaisuus

Lähde: HE 241/2020

sv sektorsövergripande

Lähde: RP 241/2020

sv sektorsövergripande verksamhet

Lähde: RP 241/2020

en multidisciplinary

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en multi-sectoral

Lähde: Ministry of Finance, <https://vm.fi/en/health-social-services-reform> (16.12.2022)

**

monialainen maakunta

Lähde: Valtiovarainministeriö, <https://vm.fi/sote-uudistus> 13.9.2021

sv sektorsövergripande landskap

Lähde: Regeringsprogrammet för statsminister Sanna Marins regering 10.12.2019; Finansministeriet, <https://vm.fi/sv/social-och-halsovardsreformen> 16.12.2022

sv landskap med sektorsövergripande uppgifter

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat

sv landskap med flera uppgiftsområden

en multi-sectoral county

Lähde: Ministry of Finance, <https://vm.fi/en/health-social-services-reform> 16.12.2022

en county with multi-sectoral duties

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

monialainen palveluverkosto

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet; terveydenhuoltolaki 1326/2010

sv sektorsövergripande servicenätverk

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en network of multidisciplinary services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

**



monijäseninen toimielin

Lähde: Kielilaki 423/2003, 28 §

sv representativt organ

Lähde: Språklag 423/2003, 28 §

en multi-member body

Lähde: Language Act 423/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/en20030423.pdf>

**

monikanavainen rahoitus

Lähde: HE 241/2020

monikanavarahoitus

Lähde: HE 241/2020

sv flerkanalsfinansiering

Lähde: RP 241/2020

en multisource financing

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en multi-channel financing

Tyyli: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

Lisätieto: Myös multi-channel funding on hylättävä.

**

monituottajuus

Lähde: HE 241/2020

monituottajamalli

Lähde: HE 241/2020

monituottajaratkaisut

Lähde: HE 241/2020

sv mångproducentlösningar

Lähde: RP 241/2020

sv modell med många producenter inom tjänsteproduktionen

Lähde: RP 241/2020

en multi-provider model

Lähde: Ministry of the Interior 13.10.2020, <https://intermin.fi/en/-/1271139/government-amends-its-draft-proposal-on-health-and-social-services-reform-in-response-to-comments-received>

en model of multiple providers

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**



muu terveydenhuollon ammattihenkilö

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)
Määritelmä: terveydenhuollon ammattihenkilö, joka on sairaanhoitaja, terveydenhoitaja, kättilö, fysioterapeutti, laboratoriohoitaja, erikoishammasteknikko, suuhygienisti tai psykologi [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

sv annan yrkesutbildad person inom hälso- och sjukvården

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

sv annan hälso- och sjukvårdsutbildad person

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

sv annan person med yrkesutbildning inom hälso- och sjukvården

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

**

muu valtion rahoitus kunnille

Lähde: Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)

Huomautus: Valtion talousarviossa sosiaali- ja terveystieteiden pääluokassa luvun 60 (Kuntien järjestämä sosiaali- ja terveydenhuolto) kunnille kohdennettu rahoitus syntyy pääosin perustoimeentulotuen valtionosuudesta, valtion korvauksesta terveydenhuoltolain mukaisiin lääkäri- ja hammaslääkärikoulutuksesta aiheutuviin kustannuksiin ja valtionrahoituksesta yliopistotasoiseen terveyden tutkimukseen, valtionavustuksesta kunnille sosiaali- ja terveydenhuollon hankkeisiin sekä valtion korvauksesta rikosasioiden sovitteluun. [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]

sv övrig finansiering från staten till kommunerna

Lähde: Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)

Huomautus: Den finansiering som riktar till kommunerna under kapitel 60 (Av kommunerna anordnad social- och hälsovård) under social- och hälsovårdsministeriets huvudtitel i statsbudgeten består framför allt av statsandelen för det grundläggande utkomststöd, statlig ersättning enligt hälso- och sjukvårdslagen för de kostnader som förädlas av läkar- och tandläkarutbildningen och statlig finansiering av hälsovetenskaplig forskning på universitetsnivå, statsunderstöd till kommunerna för projekt inom social- och hälsovården och statlig ersättning för ordnande av medling vid brott. [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

en other financial resources

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

**

muutosagentti

sv förändringsagent

en agent of change

Tyyli: *suositettava*

en change agent



**

Muutosakatemia

sv Förändringsakademin

en Change academy

**

muutosjohtaja

sv förändringsledare

en Leader of Change

**

muutosrajoitin

Lähde: HE 241/2020

sv begränsning av förändringar

Lähde: RP 241/2020

en adjustment limiter

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

muutostasaus

Lähde: Faktalehti, 5.6.2020, https://soteuudistus.fi/documents/1271139/22728740/SOTE-factsheet_FI_009.pdf/

sv förändringsutjämning

Lähde: Faktablad, 5.6.2020, https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/Faktalehti_+Statsminister+Marin+s+regering+faststallde+utgangspunkterna+för+social-+och+hälsovårdsreformen/

en adjustment equalisation

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

muutostuki

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 66 §

Huomautus: Sosiaali- ja terveysministeriö, valtiovarainministeriö ja sisäministeriö tukevat kuntia ja kuntayhtymiä sekä perustettavia hyvinvointialueita uudistuksen valmistelussa ja toteutuksessa. Terveiden ja hyvinvoinnin laitos osallistuu osaltaan sosiaali- ja terveydenhuollon uudistuksen valmisteluun ja toteutukseen asiantuntija-apua antamalla.

sv förändringsstöd

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 66 §

sv ändringsstöd



Tyyli: vanhentunut

Lähde: Lag om kundens valfrihet inom social- och hälsovården, 94 § (2015)

**

määrätä vaalit uusittaviksi

Lähde: Vaalilaki 718/1998, 103 §

sv utlysa nyval

Lähde: Vallag 718/1998, 103 §

en hold new elections

Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

**

määräysvalta

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 4 §

sv bestämmande inflytande

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 4 §

**

määräytymistekijä

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 3 §

Huomautus: Hyvinvointialueille myönnetään valtion rahoitusta määräytymistekijöiden perusteella. Määräytymistekijöitä ovat hyvinvointialueen asukasmäärä, sosiaali- ja terveydenhuollon palvelujen tarvetta kuvaavat tekijät, asukastiheys, vieraskielisyys, kaksikielisyys, saaristoisuus, saamenkielisyys, hyvinvoinnin ja terveyden edistämisen toimet ja pelastustoimen riskitekijät. [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 3 §]

Tehtävien järjestämisvastuun siirrosta seuraavia muutoksia rajoitettaisiin valtionosuusjärjestelmään sisällytettävällä pysyvällä määräytymistekijällä. [HE 241/2020]

sv bestämningsfaktor

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 3 §

en factor for determining funding

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en criteria for determining funding

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

neuvolapalvelut

Lähde: Terveystieteidenlaki 1326/2010, 15 §

Huomautus: Kunnan on järjestettävä alueensa raskaana olevien naisten, lasta odottavien perheiden sekä alle oppivelvollisuusikäisten lasten ja heidän perheidensä neuvolapalvelut. [Terveystieteidenlaki 1326/2010, 15 §]

sv rådgivningsbyråttjänster

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 15 §

en maternity and child health clinic services



Lähde: Health Care Act 1326/2010,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/en20101326.pdf>

**

neuvoston direktiivi 2006/112/EY, annettu 28. marraskuuta 2006, yhteisestä arvonlisäverojärjestelmästä

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/dir/2006/112/oj> (11.5.2021)

arvonlisäverodirektiivi

Tyyli: *lyhyempi muoto*

sv rådets direktiv 2006/112/EG av den 28 november 2006 om ett gemensamt system för mervärdesskatt

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/dir/2006/112/oj> (11.5.2021)

sv mervärdesskattedirektivet

Tyyli: *lyhyempi muoto*

en Council Directive 2006/112/EC of 28 November 2006 on the common system of value added tax

Lähde: EUR-Lex, <http://data.europa.eu/eli/dir/2006/112/oj> (11.5.2021)

en Directive on Value Added Tax

Tyyli: *lyhyempi muoto*

Lähde: https://europa.eu/youreurope/business/taxation/vat/vat-rules-rates/index_en.htm
(4.6.2021)

**

neuvottelumenettely

Lähde: Laki kunnan ja hyvinvointialueen virkaehtosopimuksista 669/1970, 3 §

sv förhandlingsprocedur

Lähde: Lag om kommunernas och välfärdsområdenas tjänstekollektivavtal 669/1970, 3 §

**

neuvottelumääräys

Lähde: Laki työnantajan ja henkilöstön välisestä yhteistoiminnasta kunnassa ja hyvinvointialueella 2007/449, 18 §

sv förhandlingsbestämmelse

Lähde: Lag om samarbete mellan arbetsgivare och arbetstagare i kommuner och välfärdsområden 2007/449, 18 §

**

neuvottelut hyvinvointialueen kanssa

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 24 §

sv förhandlingar med välfärdsområdena

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 24 §

en negotiations with wellbeing services counties

Lähde: Finnish Government (2022)
https://soteuudistus.fi/documents/16650278/20398532/Reform+of+The+Organisation+of+Health,+Social+and+Rescue+Services_6_2022.pdf/ (16.12.2022)



**

ohjaus- ja arviointikäynti

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 45 §

sv styrnings- och utvärderingsbesök

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 45 §

**

ohjaus- ja valvontavelvollisuus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 41 §

Huomautus: hyvinvointialueen velvollisuus ohjata ja valvoa sen järjestämisvastuulle kuuluvaa palveluntuotantoa [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 41 §]

sv skyldighet att styra och utöva tillsyn

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 41 §

**

ohjausneuvottelu

Lähde: HE 241/2020

sv styrningsförhandlingar

Lähde: RP 241/2020

en negotiations with the counties to provide guidance and direction

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 12.6.2020

**

ohjaustunti

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 54 §

sv handledningstimme

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 54 §

**

ohjausyksikkö

Lähde: HE 241/2020

sv styrenhet

Lähde: RP 241/2020

**

oikaisumenettely

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 30 §

sv omprövning

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 30 §

en administrative review procedure

Lähde: Administrative Procedure Act 434/2003,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/en20030434.pdf>



**

oikaisuvaatimusaika

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 143 §

sv tidsfrist för omprövningsbegäran

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 143 §

en time limit for requesting an administrative review

Lähde: Administrative Procedure Act 434/2003,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/en20030434.pdf>

**

oikaisuvaatimusohje

Lähde: Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: viranomaisen päätökseen liitettävä ohje siitä, miten oikaisuvaatimus tehdään
[Kuntasanasto (2013)]

oikaisuvaatimusosoitus

Lähde: HE 241/2020

sv anvisning om hur man begär omprövning

Lähde: Kuntasanasto (2013)

en instructions for requesting an administrative review

Kielioppi: pl

Lähde: Kuntasanasto (2013)

en instructions concerning request for administrative review

Kielioppi: pl

Lähde: Kuntasanasto (2013)

**

oikeudenkäymiskaari

Lähde: Laki 4/1734, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1734/17340004>

Huomautus: hallinnon yleislaki

sv rättegångsbalk

Lähde: Lag 4/1734, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1734/17340004>

en Code of Judicial Procedure

Lähde: Act 4/1734, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1734/17340004>

**

oikeusapulaki

Lähde: Laki 257/2002, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2002/20020257>

sv rättshjälpslag

Lähde: Lag 257/2002, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2002/20020257>

en Legal Aid Act



Lähde: Act 257/2002, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2002/20020257>

**

olosuhdetekijä

Lähde: HE 241/2020

Huomautus: Olosuhdetekijöinä otettaisiin edelleen huomioon asukastiheys, vieraskielisyys ja kaksikielisyys, jotka vastaisivat nykyisiä kuntien valtion osuusjärjestelmän mukaisia perusteita.

sv omgivningsfaktor

Lähde: RP 241/2020

**

oma palveluntuotanto

Lähde: HE 241/2020

tuottaa palvelut itse

Kielioppi: verbi

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 9 §

sv egen tjänsteproduktion

Lähde: RP 241/2020

sv producera tjänster själv

Kielioppi: verbi

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 9 §

en own service provision

Lähde: Ministry of Finance (2019) Final report of the regional government, health and social services reform, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/161789>

en service provision system of their own

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, 5.6.2020, https://soteuudistus.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohdat

**

oma työntekijä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

sv egen kontaktperson

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

**

omahoitaja

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

sv egen vårdare

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

**

omaisuuden saanto



Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 40 §

sv förvärv av egendom

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 40 §

**

omaisuuden saantokirja

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 40 §, 66 §

sv åtkomsthandling

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 66 §

sv åtkomsthandling för egendomen

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 40 §

sv åtkomsthandling för tillgångarna

Lähde: RP 241/2020

**

omaisuus

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017; HE 241/2020

sv egendom

Lähde: RP 241/2020

en assets

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

Lisätieto: Sote-yhteyksissä ei käytetä vastinetta 'property'.

**

omaisuusjärjestelyistä aiheutuvat välittömät kustannukset

Lähde: HE 241/2020; Valtiovarainministeriö, 10.6.2020, <https://vm.fi/-/kuntien-henkilostomaara-puoliintuu-ja-tehtavat-vahenevat-sote-uudistuksen-myota>

sv direkta kostnader förorsakade av egendomsarrangemangen

Lähde: RP 241/2020

sv direkta kostnader för egendomsarrangemang

Lähde: Finansministeriet, 10.6.2020, <https://vm.fi/sv/-/kommunernas-personalstyrka-halveras-och-uppgifterna-minskar-i-och-med-social-och-halsovardsreformen>

en direct costs arising from asset arrangements

Lähde: Ministry of Finance, 10.6.2020, <https://vm.fi/en/-/health-and-social-services-reform-will-reduce-the-functions-of-local-government-and-halve-municipal-personnel>



**

omaisuusjärjestelyt

Lähde: HE 241/2020; VNK Sote-rahoitustermejä 2017

sv **egendomsarrangemang**

Lähde: RP 241/2020; VNK Sote-rahoitustermejä 2017

en **asset arrangements**

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

**

omalääkäri

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

sv **husläkare**

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

en **family doctor**

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

en **personal doctor**

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

**

omarahoitusosuus

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 21 §

sv **självfinansieringsandel**

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 21 §

en **self-financing share**

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

omatietovaranto

Tyyli: *FIN-säädöksissä*

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §

Määritelmä: hyvinvointitietojen säilyttämistä ja käsittelemistä varten valtakunnallisiin tietojärjestelmäpalveluihin muodostettu keskitetty sähköinen tietovaranto [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §]

Omatietovaranto

Lähde: THL:n Kanta-sanasto, <https://sotesanastot.thl.fi/termed-publish-server/vocabularies> (4.11.2021)

sv **informationsresursen för egna uppgifter**

Tyyli: *FIN-säädöksissä*

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §



Määritelmä: en inom de riksomfattande informationssystemtjänsterna upprättad centraliserad elektronisk informationsresurs för bevarande och behandling av uppgifter om välbefinnande [Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §]

sv Datalagret för egna uppgifter

Lähde: THL:n Kanta-sanasto, <https://sotesanastot.thl.fi/termed-publish-server/vocabularies> (4.11.2021)

en Personal Health Record

Lähde: <https://www.kanta.fi/en/professionals/my-kanta-pages-personal-health-record> (28.12.2022)

en Kanta PHR

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: <https://www.kanta.fi/en/professionals/my-kanta-pages-personal-health-record> (28.12.2022)

**

omavalvonta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 40 §; Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 16 §

Huomautus: Hyvinvointialueen ja yksityisen palveluntuottajan on omavalvonnassaan erityisesti varmistettava palvelujen saatavuus, jatkuvuus, turvallisuus ja laatu sekä asiakkaiden yhdenvertaisuus. Tehtävien ja palvelujen omavalvonta on toteutettava osana niiden järjestämistä ja tuottamista.

sv egenkontroll

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 40 §

en self-supervision

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

en self-monitoring

Tyyli: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

**

omavalvontaohjelma

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 40 §; Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 16 §

Huomautus: Hyvinvointialueen ja yksityisen palveluntuottajan on laadittava vastuulleen kuuluvista tehtävistä ja palveluista omavalvontaohjelma. [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 40 §]

sv program för egenkontroll

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 40 §

en self-supervision programme

Tyyli: suositettava

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017



en self-monitoring programme

Tyyl: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

**

omavalvontasuunnitelma

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 40 §

Huomautus: osa omavalvontaohjelmaa

sv plan för egenkontroll

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 40 §

en self-supervision plan

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

en self-monitoring plan

Tyyl: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

**

omavelkainen valtiontakaus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 17 §

sv statlig proprieborgen

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 17 §

**

ominaisuus

Lähde: Laki verotusmenettelystä annetun lain muuttamisesta ja väliaikaisesta muuttamisesta 624/2021, 18 §

sv beskaffenhet

Lähde: Lag om ändring och temporär ändring av lagne om beskattningsförfarande 624/2021, 18 §

**

omistajaohjaus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 48 §

Huomautus: toimenpiteet, joilla hyvinvointialue omistajana tai jäsenenä myötävaikuttaa yhtiön ja muun yhteisön hallintoon ja toimintaan [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 48 §]

sv ägarstyrning

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 48 §

**

omistusosuus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 20 §

sv ägarandel



Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 20 §

**

opetuksen järjestäjä

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos,
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

sv utbildningsanordnare

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos,
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

en education provider

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos,
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

**

opintorahavähennys

Lähde: Tuloverolaki 1535/1992, 105 §

Huomautus: Jos verovelvollinen on saanut opintotukilaissa tarkoitettua opintorahaa, hänen puhtaasta ansiotulostaan vähennetään opintorahavähennys.

sv studiepenningssavdrag

Lähde: Inkomstskattelag 1535/1992, 105 §

**

opiskelijatyövuosi

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 54 §

sv studerandeårsverke

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 54 §

**

opiskelijaviikko

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 54 §

sv studerandevecka

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 54 §

**

opiskeluhuollon kuraattori- ja psykologipalvelut

Lähde: Oppilas- ja opiskelijahuoltolaki 1287/2013, 9 §

psykologi- ja kuraattoripalvelut

Lähde: Oppilas- ja opiskelijahuoltolaki 1287/2013, 9 §

sv elevhälsans psykolog- och kuratorstjänster

Lähde: Lag om elev- och studerandevård 1287/2013, 9 §

sv psykolog- och kuratorstjänster

Lähde: Lag om elev- och studerandevård 1287/2013, 9 §



en school social worker and psychologist services in student welfare

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

Lisätieto: Myös: school social worker and psychologist services provided by student welfare

**

opiskeluhuollon kuraattoripalvelut

Lähde: Sosiaalihuoltolaki 1301/2014, 27 c §

opiskeluhuollon kuraattoritoiminta

Lähde: HE 241/2020

sv elevhälsans kuratorstjänster

Lähde: Socialvårdslag 1301/2014, 27 c §

sv elevhälsans kuratorsverksamhet

Lähde: RP 241/2020

en school social worker services in student welfare

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

Lisätieto: Myös: school social worker services provided by student welfare

**

opiskeluhuollon psykologipalvelut

Lähde: Terveystenhuoltolaki 1326/2010, 17 a §

sv psykologtjänsterna inom elevhälsan

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 17 a §

en school psychologist services in student welfare

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

Lisätieto: Myös: school psychologist services provided by student welfare

**

opiskeluhuolto

Tyyli: suosittava

Lähde: Oppilas- ja opiskelijahuoltolaki 1287/2013

Huomautus: Opiskeluhuollolla tarkoitetaan opiskelijan hyvän oppimisen, hyvän psyykkisen ja fyysisen terveyden sekä sosiaalisen hyvinvoinnin edistämistä ja ylläpitämistä sekä niiden edellytyksiä lisäävää toimintaa oppilaitosyhteisössä. Opiskeluhuoltoa on sekä perusopetuslaissa tarkoitettu oppilashuolto että lukiolaissa ja ammatillisesta koulutuksesta annetussa laissa tarkoitettu opiskelijahuolto. [Oppilas- ja opiskelijahuoltolaki 1287/2013, 3 §]

oppilas- ja opiskelijahuolto

Lähde: Oppilas- ja opiskelijahuoltolaki 1287/2013

sv elevhälsa

Tyyli: suosittava

Lähde: Lag om elev- och studerandevård 1287/2013



Huomautus: Med elevhälsa avses främjande och upprätthållande av de studerandes studieframgång, goda psykiska och fysiska hälsa och sociala välbefinnande och understödjande verksamheter inom läroanstalten. Med elevhälsa avses i denna lag såväl elevvård enligt lagen om grundläggande utbildning som studerandevård enligt gymnasielagen och lagen om yrkesutbildning. [Lag om elev- och studerandevård 1287/2013, 3 §]

sv **elev- och studerandevård**

Lähde: Lag om elev- och studerandevård 1287/2013

en **student welfare**

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos,
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

en **pupil and student welfare**

Tyyli: *hylättävä*

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos,
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

en **student care services**

Tyyli: *hylättävä*

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos,
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

en **pupil welfare**

Tyyli: *hylättävä*

Suhde: *Suppeampi käsite*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

Lisätieto: Pupil welfare tarkoittaa oppilashuoltoa, jota saavat esiopetuksessa olevat lapset ja perusopetuksessa olevat oppilaat. Opiskeluhoito kattaa näiden lisäksi lukion ja ammatillisen koulutuksen opiskelijat, joten suositettava termi on student welfare.

**

opiskeluterveydenhuolto

Tyyli: *suositettava*

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021); Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos,
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

Määritelmä: toiminta, jonka tarkoituksena on edistää toisen asteen oppilaitosten ja korkeakoulujen opiskelijoiden terveyttä, ennaltaehkäistä heidän sairautensa sekä parantaa ja hoitaa sairaita opiskelijoita [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

Huomautus: Opiskeluterveydenhuollon palvelut kuuluvat lukioden, ammatillista koulutusta antavien oppilaitosten ja korkeakoulujen opiskelijoille. Opiskeluterveydenhuoltoon sisältyvät opiskelijoiden terveyden ja opiskelukyvyn edistäminen, oppimisympäristön terveellisyyden ja turvallisuuden sekä opiskeluyhteisön hyvinvoinnin turvaaminen ja parantaminen, perusterveydenhuollon terveyden- ja sairaanhoitopalvelut, opiskelijan erityisen tuen ja tutkimuksen tarpeen varhainen tunnistaminen sekä tarvittaessa tutkimuksiin ja hoitoon ohjaaminen.

Katso myös: *opiskeluhoito*



opiskelijaterveydenhuolto

Tyyli: *sallittava*

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021); Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

sv studerandehälsovård

Tyyli: *suositettava*

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: verksamhet med syftet att främja hälsan och förebygga sjukdomar hos dem som studerar vid läroanstalter på andra stadiet och vid högskolor samt att bota och behandla sjuka studerande [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

sv studenthälsovård

Tyyli: *hylättävä*

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

en student healthcare

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

**

oppilaitos

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

sv läroanstalt

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

en educational institution

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

Lisätieto: Englannin kielessä ei ole erillisiä käsitteitä oppilaitos ja koulutusorganisaatio, kuten Suomessa (jossa koulutusorganisaatio on yhteinen yläkäsite oppilaitoksille ja korkeakouluille). Englannin kielessä termejä educational institution ja educational establishment voidaan käyttää sekä Suomen oppilaitos-käsitteestä että sitä laajemmasta käsitteestä koulutusorganisaatio. [OKSA 2021]

**

oppilas- ja opiskelijahuoltolaki

Lähde: Laki 1287/2013, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2013/20131287>

sv lag om elev- och studerandevård

Lähde: Lag 1287/2013, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2013/20131287>

en Student Welfare Act

Lähde: Act 1287/2013, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2013/20131287>

en Act on Pupil and Student Welfare



Tyyl: hylättävä
Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

oppivelvollinen

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 4 §
Huomautus: Suomessa vakinaisesti asuvat lapset ovat oppivelvollisia. Oppivelvollisuus alkaa sinä vuonna, jona lapsi täyttää seitsemän vuotta. Oppivelvollisuus päättyy, kun perusopetuksen oppimäärä on suoritettu tai kun oppivelvollisuuden alkamisesta on kulunut 10 vuotta. [Perusopetuslaki 628/1998, 25 §]

sv läropliktig

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 4 §
Huomautus: Barn som är varaktigt bosatta i Finland är läropliktiga. Läroplikten börjar det år då barnet fyller sju år. Läroplikten upphör när den grundläggande utbildningens lärokurs har fullgjorts eller det har förflutit 10 år sedan läroplikten började. [Lag om grundläggande utbildning 628/1998, 25 §]

en person within the scope of compulsory education

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos,
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

en person of compulsory school age

Lähde: Opetus- ja koulutussanasto (OKSA): 2. laitos,
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162845>

**

optimointi

Lähde: Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto,
<http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)
Huomautus: Optimoinnilla tarkoitetaan hyödyn maksimoimista (tai vastaavasti haitan minimoimista) annettujen resurssien ja muiden rajoitteiden puitteissa. Sosiaali- ja terveydenhuollossa tavoitteita onkäytännössä useita kuten esimerkiksi väestön hyvinvoinnin ja terveyden maksimoiminen tai järjestämiskustannusten minimoiminen. Tämä johtaa siihen, että optimaalisen toimintatavan määrittäminen voi olla erittäin vaikeaa. [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]

sv optimering

Lähde: Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården,
<http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)
Huomautus: Med optimering avses maximering av nytta (eller minimering av nackdelar) inom ramen för givna resurser och övriga givna begränsningar. Inom social- och hälsovården har man i praktiken flera mål, t.ex. att maximera befolkningens hälsa och välbefinnande eller att minimera kostnaderna för ordnandet. Detta leder till att det kan vara mycket svårt att bestämma ett optimalt tillvägagångssätt. [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

en optimisation

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

**



osaamisen kehittäminen

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 32 §

sv kompetensutveckling

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 32 §

en competence development

Lähde: Ministry of Finance, <https://vm.fi/en/competence-development> (16.12.2022)

**

osakeyhtiölaki

Lähde: Laki 624/2006, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2006/20060624>

sv aktiebolagslag

Lähde: Lag 624/2004, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2006/20060624>

en Limited Liability Companies Act

Lähde: Act 624/2006, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2006/20060624>

**

osakkuusyhteisö

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 49 §

sv intressesammanslutning

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 49 §

en associated entity

Lähde: Local Government Act 410/2015,
<https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2015/en20150410.pdf>

**

osallistava sosiaalihoito

sv aktiverande socialvård

en inclusive social welfare

Lisätieto: usein sanaliittoa seuraa vielä policy tai system tms.

**

osallistava sosiaaliturva

sv aktiverande social trygghet

Lähde: Mediespråk, <https://www.mediesprak.fi/aktiverande-social-trygghet> 17.5.2021

Lisätieto: Bidragsmottagaren sporrar att delta i samhällelig verksamhet för att på så sätt kunna påverka storleken på sitt bidrag. På svenska talar vi då om aktiverande social trygghet. [Mediespråk 17.5.2021]

en inclusive social security

Lähde: Tieto käyttöön, Neljä osallistavan sosiaaliturvan mallia,
http://tietokayttoon.fi/documents/10616/3866814/18_2017_Neljä+osallistavan+sosiaali+turvan+mallia.pdf (27.7.2017)

**



osallistumis- ja vaikuttamismahdollisuudet

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 29 §

Huomautus: Hyvinvointialueen asukkailla ja palvelujen käyttäjillä on oikeus osallistua ja vaikuttaa hyvinvointialueen toimintaan. aluevaltuuston on pidettävä huolta monipuolisista ja vaikuttavista osallistumisen ja vaikuttamisen mahdollisuuksista ja menetelmistä. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 29 §]

osallistumis- ja vaikutusmahdollisuudet

Lähde: Maakuntalaki, 96 § (2015)

sv [möjligheter att delta och påverka](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 29 §

en [opportunities for participation and influence](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en [opportunity to participate in and exert influence on](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

osallistumisoikeus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 5 luku

sv [rätt till inflytande](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 5 kap.

en [right of participation](#)

Lähde: Local Government Act 365/1995,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf

**

osallistumistulo

Lähde: Tieto käyttöön, Neljä osallistavan sosiaaliturvan mallia,
http://tietokayttoon.fi/documents/10616/3866814/18_2017_Neljä+osallistavan+sosiaali+turvan+mallia.pdf (27.7.2017)

Huomautus: sosiaaliturvan malli, jossa tuen saaminen edellyttää osallistumista yhteisön toimintaan, kuten opiskeluun, työharjoitteluun tai vapaaehtoistyöhön

osallisuustulo

Lähde: Sitra, <https://www.sitra.fi/uutiset/rehn-jatamme-aikamoisen-velan-tulevien-sukupolvien-maksettavaksi/> (27.7.2017)

sv [aktivitetsbaserad inkomst](#)

sv [modell med aktivitetsbaserad inkomst](#)

en [participation income](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat, 27.7.2017; Tieto käyttöön, Neljä osallistavan sosiaaliturvan mallia,
http://tietokayttoon.fi/documents/10616/3866814/18_2017_Neljä+osallistavan+sosiaali+turvan+mallia.pdf (27.7.2017)



Huomautus: Participation income (PI) is the brainchild of Atkinson (1996, 1998, 2015), an Oxford econo-mist with an exceptional track record of research in poverty and social exclusion. PI consists of income available to all members of a society and paid in exchange for an activity that is useful for the society (Atkinson 1995a, 1996). [Tieto käyttöön, Neljä osallistavan sosiaaliturvan mallia, http://tietokayttoon.fi/documents/10616/3866814/18_2017_Neljä+osallistavan+sosiaali+turvan+mallia.pdf/ (27.7.2017)]

**

osaoptimointi

Lähde: Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)

Huomautus: Osaoptimoinnilla viitataan tilanteeseen, jossa esimerkiksi sosiaali- ja terveydenhuoltojärjestelmän yksittäinen toimija maksimoi oman hyötynsä (tai minimoi haitat) ottamatta huomioon koko järjestelmän kannalta parhaiten toimivaa ratkaisua. Osaoptimointi ei ole itsessään haitallista. On ymmärrettävää, että sosiaali- ja terveydenhuollon toimijat pyrkivät aktiivisestisaavuttamaan omalta kannaltaan parhaan tuloksen käytössä olevien resurssien ja rajoitteiden puitteissa. Ongelmia muodostuu silloin, jos yksittäisten toimijoiden valinnat tuottavat kokonaisuuden (väestön hyvinvoinnin) kannalta epäoptimaalisen tuloksen. [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]

sv suboptimering

Lähde: Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)

Huomautus: Med suboptimering avses en situation där t.ex. en enskild aktör i social- och hälsovårdssystemet maximerar sin egen nytta (eller minimerar nackdelarna) utan att ta hänsyn till vilken lösning som vore bäst för systemet som helhet. Suboptimering är inte skadligt i sig. Det är förståeligt att aktörerna inom social- och hälsovården aktivt strävar efter att uppnå det bästa resultatet för sin egen del inom ramen för tillgängliga resurser och begränsningar. Problem uppstår, om de enskilda aktörernas val ger ett icke-optimalt resultat med tanke på helheten (befolkningens välbefinnande). [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

en partial optimisation

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

**

osatyökykyinen

Lähde: Laki työnantajan ja henkilöstön välisestä yhteistoiminnasta kunnassa ja hyvinvointialueella 2007/449, 4 a §

sv partiellt arbetsför arbetstagare

Lähde: Lag om samarbete mellan arbetsgivare och arbetstagare i kommuner och välfärdsområden 2007/449, 4 a §

en person with impaired capacity for work

Lähde: VNK, kieliasiantuntija, 2016

Lisätieto: Usein monikossa: persons/people with impaired capacity for work

en person with impaired capacity to work



Lähde: VNK, kieliasiantuntija, 2016

Lisätieto: Usein monikossa: persons/people with impaired capacity to work

**

osittain verovapaa yhteisö

Lähde: Tuloverolaki 1535/1992, 21 §

Huomautus: valtio ja sen laitokset, kunta, kuntayhtymä, hyvinvointialue, hyvinvointiyhtymä, Ahvenanmaan maakunta sekä näiden palveluksessa olevia varten perustettu eläkelaitos, eläkesäätiö tai -kassa tai muu vastaava eläkelaitos, -säätiö tai -kassa, joka saa avustusta yhteiskunnan varoista.

sv delvis skattefritt samfund

Lähde: Inkomstskattelag 1535/1992, 21 §

en corporations that are partly tax-exempt

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

ostohinta

Lähde: Arvonlisäverolaki 1501/1993, 130 a §

sv inköpspris

Lähde: Mervärdesskattelag 1501/1992, 130 a §

en purchase price

Lähde: Value Added Tax 501/1993,
https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1993/en19931501_20021071.pdf

**

ostopalvelu

Lähde: Kuntasanasto (2013); HE 241/2020

Määritelmä: palvelu, jonka palvelunjärjestäjä hankkii korvausta vastaan oman organisaationsa ulkopuoliselta palveluntuottajalta [Kuntasanasto (2013)]

sv köpt tjänst

Lähde: Kuntasanasto (2013); RP 241/2020

en purchased service

Lähde: Ministry of Finance, Ministry of Social Affairs and Health, Ministry of the Interior, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/en/-/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohdat>

en outsourced service

Lähde: Kuntasanasto (2013)

**

ostopalveluntuottaja

Lähde: HE 241/2020

ostopalvelutuottaja

Lähde: HE 241/2020



sv producent av köpta tjänster

Lähde: RP 241/2020

en providers of purchased services

Lähde: Ministry of Finance, Ministry of Social Affairs and Health, Ministry of the Interior, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/en/-/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohdat>

en purchased service provider

Tyyli: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

ostopalvelusopimus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 29 §

Huomautus: yksityisen palveluntuottajan kanssa tehty sosiaali- ja terveydenhuollon palvelujen hankkimista koskeva sopimus [Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 29 §]

sv avtal om köpta tjänster

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 29 §

en contract for purchased services

Tyyli: suositettava

Lähde: Ministry of Finance, Ministry of Social Affairs and Health, Ministry of the Interior, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/en/-/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohdat>

en agreement for purchased services

Tyyli: sallittava

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en purchased service agreement

Tyyli: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

osuuskuntalaki

Lähde: Laki 421/2013, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2013/20130421>

sv lag om andelslag

Lähde: Lag 421/2013, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2013/20130421>

en Cooperatives Act

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**



Oulun vaalipiirilautakunta

Lähde: Laki vaalilain muuttamisesta, 198 § (2015)

sv Uleåborgs valkretsämnd

Lähde: Lag om ändring av vallagen, 198 § (2015)

**

painoarvo

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 15 §

sv viktningsvärde

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 15 §

en weight

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

painokerroin

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 8 §

sv viktkoefficient

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 8 §

en weighting coefficient

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

palautettava valtion rahoitus

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 28 §

Huomautus: Jos hyvinvointialue on saanut perusteettomasti tässä laissa tarkoitettua valtion rahoitusta, on valtiovarainministeriön määrättävä liikaa saatu määrä palautettavaksi.

palautettava rahoitus

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 28 §

sv statlig finansiering som ska återbetalas

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 28 §

sv finansiering som ska återbetalas

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 28 §

**

palosuojelurahastolaki

Lähde: Laki 306/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2003/20030306>

sv lag om brandskyddsfonden

Lähde: Lag 306/2003, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2003/20030306>

en Act on the Fire Protection Fund

Lähde: Fire Protection Fund, <https://palosuojelurahasto.fi/wp-content/uploads/2009/12/The-Act-and-Decree-on-the-Fire-Protection-Fund.pdf> (27.12.2022)



**

palvelu

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 5

Määritelmä: organisoidun toiminnan tuloksena syntyvä aineeton hyödyke, joka kulutetaan tai koetaan [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 5]

Katso myös: *sosiaalipalvelu; terveysterveyspalvelu; sosiaali- ja terveydenhuollon yhteinen palvelu; tukipalvelu*

sv tjänst

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 5

sv service

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 5

Lisätieto: Termen service är ofta ett bredare begrepp än termen tjänst och uppfattas som ett kollektivt ord för tjänster.

en service

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 5

**

palveluasuminen

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: sosiaalipalvelu, jossa palvelunantaja järjestää sosiaalihuollon asiakkaalle palveluasunnon ja sinne osavuorokautisesti asiakkaan tarvitsemaa hoitoa ja huolenpitoa sekä asumiseen liittyviä palveluja [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Huomautus: Palveluasumiseen sisältyy asiakkaan tarvitsemat ateriat-, vaatehuolto-, peseytymis- ja siivouspalvelut sekä osallisuutta ja sosiaalista kanssakäymistä edistävät palvelut. Sosiaalihuollon asiakas asuu palveluasumiseen tarkoitettussa asunnossa ympäri vuorokauden, mutta saa sinne sosiaalipalveluja joko osa- tai ympärivuorokautisesti. Jos palveluja annetaan asiakkaalle ympäri vuorokauden, palveluasumista kutsutaan tehostetuksi palveluasumiseksi. Kehitysvammaisille henkilöille annettavissa palveluissa palveluasumista kutsutaan usein ohjatuksi asumiseksi.

Katso myös: *tehostettu palveluasuminen*

sv serviceboende

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: socialservice där en tillhandahållare av tjänster för en klient inom socialvården ordnar en servicebostad och under en del av dygnet den vård och omsorg klienten behöver samt tjänster i anslutning till boendet [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

en service housing

Lähde: <https://www.infofinland.fi/en/living-in-finland/housing/supported-and-service-housing> (8.10.2021)



en assisted living

Lähde: City of Helsinki, <https://www.hel.fi/helsinki/en/social-health/elderly/housing/> (27.11.2022); Investopedia, <https://www.investopedia.com/terms/a/assisted-living.asp> (27.12.2022)

Huomautus: Assisted living (also known as extra-care housing) offers more support than sheltered housing but still allows you to live independently. You live in a self-contained flat, with your own front door, but staff are usually available up to 24 hours per day to provide personal care and support services. These are tailored to you and can include help with washing, dressing, going to the toilet and taking medication. Domestic help, such as shopping and laundry, and meals may also be provided. [Age UK, <https://www.ageuk.org.uk/information-advice/care/housing-options/assisted-living-and-extra-care-housing/> (27.12.2022)]

en extra-care housing

Lähde: Independent Age, <https://www.independentage.org/get-advice/your-home-and-housing/types-of-housing/extra-care-housing> (27.12.2022)

Huomautus: Extra care housing is specialist housing designed for older people. It is similar to sheltered housing but also offers help with personal care and household chores, so it may be suitable if you have higher or changing care needs. [Independent Age, <https://www.independentage.org/get-advice/your-home-and-housing/types-of-housing/extra-care-housing> (27.12.2022)]

en sheltered housing

Tyyl: hylättävä

Lähde: Sheltered housing, <https://www.thurrock.gov.uk/sheltered-housing/about-sheltered-housing> (27.12.2022)

Lisätieto: Meals, help around the home and personal care services such as help with bathing aren't usually provided. <https://www.ageuk.org.uk/information-advice/care/housing-options/sheltered-housing/>

**

palveluiden yhdenvertainen saatavuus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 49 §

Katso myös: *sosiaali- ja terveystalvelujen yhdenvertainen saavutettavuus*

palvelujen yhdenvertainen saatavuus

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2021; Terveystalveluolaki 1326/2016, 10 §

sv lika tillgång till tjänster

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 49 §; Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 10 §

en equitable availability of services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2021

**

palvelujen hankkiminen

Lähde: Laki sosiaali- ja terveystalveluolun järjestämisestä 612/2021, 3 luku

sv anskaffning av tjänster

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 3 kap

sv anskaffning av service



Lähde: Lag om införande av landskapslagen, lagen om ordnande av social- och hälsovård och lagen om ordnande av räddningsväsendet, 44 § (2015)

en procurement of services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

palvelujen jatkuvuus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 40 §

Lisätieto: HE 241/2020:ssä myös: palvelutoiminnan jatkuvuus, palvelutuotannon jatkuvuus; palvelujen tuottamisen jatkuvuus

sv tjänsternas kontinuitet

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 40 §

**

palvelujen kieli

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 5 §

Huomautus: Sosiaali- ja terveydenhuolto on järjestettävä sekä suomeksi että ruotsiksi kaksikielisen hyvinvointialueen alueella siten, että asiakas saa ne valitsemallaan kielellä, joko suomeksi tai ruotsiksi. Yksikielisen hyvinvointialueen alueella sosiaali- ja terveydenhuolto järjestetään hyvinvointialueen kielellä.

sv servicespråk

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 5 §

sv språk som tjänster ska ordnas på

Lähde: RP 241/2020; Lag om ordnande av social- och hälsovård, 6 § (2015)

en language of services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

palvelujen kokoaminen suurempiin kokonaisuuksiin

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 9 §

Huomautus: Osa sosiaali- ja terveydenhuoltoon kuuluvista palveluista kootaan suurempiin kokonaisuuksiin yhden tai useamman hyvinvointialueen järjestettäväksi, jos se on välttämätöntä palvelujen saatavuuden, laadun tai asiakkaiden oikeuksien varmistamiseksi tehtävän vaatavuuden, harvinaisuuden tai siitä aiheutuvien suurten kustannusten vuoksi. [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 9 §]

suurempiin kokonaisuuksiin koottavat palvelut

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 9 §

sv tjänster som sammanförs i större helheter

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 9 §

Huomautus: En del av de tjänster som hör till social- och hälsovården sammanförs i större helheter som ordnas av ett eller flera välfärdsområden om det är nödvändigt för att säkerställa tillgången till tjänster och tjänsternas kvalitet eller tillgodoseendet av kundernas rättigheter därför att uppgifterna är krävande, aktualiseras sällan eller medför stora kostnader. [Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 9 §]

**



palvelujen saatavuus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 4 §
Katso myös: *sosiaali- ja terveyspalvelujen saatavuus*

palveluiden saatavuus

Lähde: HE 241/2020; VNK Sote-rahoitustermejä 2017
Huomautus: Palveluiden saatavuudella tarkoitetaan asiakkaiden (tosiasiallista) mahdollisuutta saada palveluja. Saatavuuteen kuuluu ensinnäkin se, onko palveluja ylipäänsä tarjolla, ja toiseksi se, onko palveluja tarjolla riittävästi väestön tarpeisiin nähden. Usein saatavuustermiin liitetään myös se, kuinka nopeasti asiakas pääsee palveluihin. [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]

sv tillgång till tjänster

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 4 §
Huomautus: Med tillgång till tjänster avses klienternas (faktiska) möjlighet att få del av tjänster. Till tillgången hör för det första hurvida det över huvud taget finns ett utbud av tjänster och för det andra om det finns ett tillräckligt tjänsteutbud i förhållande till befolkningens behov. I termen tillgång ingår ofta även hur snabbt en klient kan få del av tjänsterna. [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

en availability of services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2018

en service availability

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2019

**

palvelujen saavutettavuus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 4 §; Terveydenhuoltolaki 1326/2010, 10 §
Huomautus: Palvelujen saavutettavuudella tarkoitetaan ihmisten mahdollisuuksia päästä palvelujen luo. Saavutettavuus liittyy välimatkoihin, mutta myös laajemmin asiakkaiden liikkumismahdollisuuksiin, elämäntilanteisiin, sähköisiin palveluihin sekä liikennepalvelujen tarjontaan. Saavutettavuuteen vaikuttavat myös esimerkiksi palvelujen tuottajien aukioloajat ja ajanvarauskäytännöt. [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]
Katso myös: *sosiaali- ja terveyspalvelujen saavutettavuus; yhdenvertainen saavutettavuus*

palveluiden saavutettavuus

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

sv tjänsternas tillgänglighet

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 4 §; Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 10 §
Huomautus: Med tjänsternas tillgänglighet avses människornas möjligheter att ta sig till servicen. Tillgängligheten har samband med avstånd, men dit hör även klienternas möjligheter att röra på sig, klienternas livssituation, elektroniska tjänster och utbudet av trafiktjänster. På tillgängligheten inverkar även t.ex. öppettiderna och tidsbokningspraxis hos de som tillhandahåller tjänsterna. [Ordlista med anknytning till



finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

en access to services

Tyyl: suosittava

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2018

Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 35

en accessibility of services

Tyyl: suosittava

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2018

**

palvelujen tuottamisen valvonta

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/-/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohdat>

tuottamisen valvonta

Lähde: HE 241/2020

sv tillsyn över tjänsteproduktionen

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/sv/-/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohdat>

sv övervakning av produktionen

Lähde: RP 241/2020

en supervising the provision of services

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/en/-/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohdat>

en supervision of the provision of services

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, 8.12.2020, <https://soteuudistus.fi/en/-/1271139/government-proposal-for-health-and-social-services-reform-and-related-legislation-proceeds-to-parliament>

**

palvelujen yhteensovittaminen

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 10 §

Katso myös: *sosiaali- ja terveystalouden yhteensovittaminen*

asiakkaan palvelujen yhteensovittaminen

Tyyl: pitempi muoto

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 10 §

palveluiden yhteensovittaminen

Lähde: HE 241/2020

palveluintegraatio

Lähde: HE 241/2020



toiminnallinen intergaatio

Lähde: HE 241/2020

Huomautus: Asiakastason palveluintegraatiosta on käytetty myös käsitettä toiminnallinen integraatio. Toiminnallisen integraation lähtökohtana on parantaa eri sosiaali- ja terveyspalvelujen saumatonta toimivuutta asiakkaan näkökulmasta. [HE 241/2020]

sv samordning av tjänster

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 10 §

sv samordning av tjänster för kunderna

Tyyl: *pitempi muoto*

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 10 §

sv serviceintegration

Lähde: RP 241/2020

sv funktionell integration

Lähde: RP 241/2020

Huomautus: För kundorienterad serviceintegration har även benämningen funktionell integration använts. Utgångspunkten för den funktionella integrationen är att få social- och hälsovårdstjänsterna att fungera smidigare ur kundens synvinkel.

en integration of services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2021

**

palvelujärjestelmä

Lähde: HE 241/2020

Huomautus: Ennen sote-uudistusta 2020: julkinen sosiaali- ja terveydenhuollon palvelujärjestelmä (perusterveydenhuolto, erikoissairaanhoido, sosiaalipalvelut), kuntoutusjärjestelmä, opiskeluterveydenhuolto, työterveyshuolto

sv servicesystem

Lähde: RP 241/2020

en service system

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

palvelukeskus

sv servicecenter

en service centre

**

palvelukeskusosakeyhtiö

Lähde: Laki maakuntalain, sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä annetun lain ja pelastustoimen järjestämisestä annetun lain voimaanpanosta, 35 §:n 2 momentti (2015)

sv servicecenter i aktiebolagsform



Lähde: Lag om införande av landskapslagen, lagen om ordnande av social- och hälsovård och lagen om ordnande av räddningsväsendet, 35 § 2 mom. (2015)

**

palveluketju

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 37

Määritelmä: tietyille asiakasryhmälle tiettyyn tarpeeseen suunniteltujen perättäin tai osin yhtäaikaaisesti toteutuvien palvelujen muodostama palvelukokonaisuus [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 37]

Katso myös: *palvelukokonaisuus*

sv [servicekedja](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 37

en [service chain](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 37

**

palvelukokonaisuuksien yhteensovittaminen

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 7 §

sv [samordning av tjänsteheter](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 7 §

**

palvelukokonaisuus

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 36

Määritelmä: asiakkaan palvelutarpeeseen tai asiakasryhmän tarpeisiin perustuva, useista palveluista koostuva kokonaisuus, jonka järjestämiseen, tuottamiseen tai toteuttamiseen voi osallistua yksi tai useampi toimija [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 36]

Huomautus: Hyvinvointialue määrittelee palvelukokonaisuudessa eri palvelujen suhteet toisiinsa, palvelujen yhteensovittamisen periaatteet sekä palveluntuottajien työnjaon ja vastuut. Palvelukokonaisuus voi olla suunnattu jollekin tietyille asiakasryhmälle, kuten iäkkäille henkilöille, kun taas palvelupolku on suunniteltu ja toteutettu tietyille asiakkaalle. Palvelukokonaisuuksia ovat esimerkiksi työ- ja toimintakykyä tukeva palvelukokonaisuus sekä lasten, nuorten ja perheiden palvelukokonaisuus.

sv [servicehelhet](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 36

sv [tjänstehelhet](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 36

sv [helhet av tjänster](#)



Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 36

sv samlade tjänster

Suhde: Lähikäsité

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 36

en service package

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 36

**

palvelulaitoskonserni

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä, 22 § (2015)

sv serviceinrättningskoncern

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård, 22 § (2015)

**

palvelun käyttäjä

Lähde: Laki maakuntalain, sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä annetun lain ja pelastustoimen järjestämisestä annetun lain voimaannpanosta, 10 §

sv serviceanvändare

Lähde: Lag om införande av landskapslagen, lagen om ordnande av social- och hälsovård och lagen om ordnande av räddningsväsendet, 10 §

en service user

**

palvelun tuottamisperuste

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä, 62 § (2015)

sv grund för tjänsteproduktionen

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård, 62 § (2015)

en ground on which the service is provided

**

palvelun tuottamistapa

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 9 §

tuottamistapa

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 7 §

sv sätt att producera tjänster

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 7 §

sv hur tjänsten ska produceras

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 9 §

**



palvelunantaja

Tyyli: *suositettava*
Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 15
Katso myös: *sosiaali- ja terveystalvelujen antaja*

palvelujen antaja

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

sv tjänstetillhandahållare

Tyyli: *suositettava*
Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 15

sv tillhandahållare av tjänster

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

en service enabler

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 15

**

palvelunantaja (2)

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 159/2007, 3 §:n 8 kohta

sv tjänstetillhandahållare

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 159/2007, 3 § 8 punkten

**

palveluneuvoja

Tyyli: *vanhentunut*
Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 44

asiakasneuvoja

Tyyli: *vanhentunut*
Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 44

sv servicerådgivare

Tyyli: *vanhentunut*
Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 44

sv kundraådgivare

Tyyli: *vanhentunut*
Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 44

en client assistance provider

Tyyli: *vanhentunut*



Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 44

en customer assistance provider

Tyyl: vanhentunut

Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 44

**

palvelunjärjestäjä

Tyyl: suositettava

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 16

Katso myös: sosiaali- ja terveystalvelujen järjestäjä

palvelujen järjestäjä

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

sv tjänsteordnare

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 16

sv serviceanordnare

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 16

sv den som ordnar tjänsterna

Lähde: RP 241/2020

sv anordnare av tjänster

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

en service organiser

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 16

**

palvelunjärjestäjä (2)

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 159/2007, 3 §:n 9 kohta

sv tjänsteordnare

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 159/2007, 3 § 9 punkten

**

palvelunjärjestäjä (3)

Lähde: Laki sosiaalihuollon asiakasasiakirjalain muuttamisesta, 9 §:n 3 kohta

sv serviceanordnare

Lähde: Lag om ändring av lagen om klienthandlingar inom socialvården, 9 § 3 punkten

**

palveluntoteuttaja



Tyyli: suositettava

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18

Katso myös: *sosiaali- ja terveystalvelujen toteuttaja; sosiaalipalvelujen toteuttaja; terveystalvelujen toteuttaja*

palvelujen toteuttaja

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

sv tjänstegivare

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18

sv givare av tjänster

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18

sv givare av service

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18

en service deliverer

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18

**

palveluntoteuttaja (2)

Lähde: Laki sosiaalihuollon asiakasasiakirjalain muuttamisesta, 9 §:n 3 kohta

sv servicegivare

Lähde: Lag om ändring av lagen om klienthandlingar inom socialvården, 9 § 3 punkten

**

palveluntuottaja

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 17

Katso myös: *sosiaali- ja terveystalvelujen tuottaja; sosiaalipalvelujen tuottaja; terveystalvelujen tuottaja*

palvelun tuottaja

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 9 §

palvelujen tuottaja

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

sv tjänsteproducent

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 17

sv serviceproducent

Tyyli: vanhentunut



Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010; Lag om privat hälso- och sjukvård 152/1990

en service provider

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 17

**

palveluntuottaja (2)

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 159/2007, 3 §:n 10 kohta

sv tjänsteproducent

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 159/2007, 3 § 10 punkten

**

palveluntuottaja (3)

Lähde: Laki sosiaalihuollon asiakasasiakirjalain muuttamisesta, 9 §:n 3 kohta

sv serviceproducent

Lähde: Lag om ändring av lagen om klienthandlingar inom socialvården, 9 § 3 punkten

**

palveluohjaaja

Tyyli: vanhentunut

Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 43

sv servicehandledare

Tyyli: vanhentunut

Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 43

en service coordinator

Tyyli: vanhentunut

Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 43

en service adviser

Suhde: Suppeampi käsite

en service counsellor

Tyyli: hylättävä

**

palveluohjaus

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 33

Määritelmä: asiantuntijan tai ammattihenkilön antama ohjaus, jonka tarkoituksena on varmistaa, että asiakas saa palvelutarvettaan vastaavat palvelut [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 33]

Huomautus: Palveluohjausta annettaessa on kiinnitettävä erityistä huomiota asiakkaisiin, jotka tarvitsevat yhteensovittavia palveluja, paljon palveluja tai ovat erityisen tuen tarpeessa. Esimerkiksi iäkkäät henkilöt voivat saada palveluohjausta, jossa otetaan



huomioon palvelutarpeet sekä sosiaalihuollon että terveydenhuollon osalta. Palveluohjaus on yhdenlaista asiakasohjausta. Palveluohjaus tulee erottaa sosiaalihuollossa annettavasta sosiaaliohjauksesta.

Katso myös: *asiakasohjaus; sosiaaliohjaus*

sv servicehandledning

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 33

en service coordination

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 33

**

palveluohjaus ja neuvonta

Lähde: http://stm.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-haluaa-asiakaslahtoisenvallinnanvapausmallin

sv servicehandledning och rådgivning

Lisätieto: Ruotsissa on ilmeisesti käytössä jokin personligt ombud-systeemi, joka vaikuttaa ainakin osittain vastaavan tätä. [Vnk, kieliasiantuntija 28.12.2016]

en service coordination

en service coordination and guidance

en service guidance and counselling

Tyyli: *hylättävä*

**

palvelupolku

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 38

Määritelmä: asiakkaan palvelutarpeeseen perustuva suunnitelmallinen, yksilöllisesti toteutettava ja vaiheittain etenevä kokonaisuus, joka koostuu useista eri palveluista tai palveluprosesseista [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 38]

Huomautus: Palvelupolkuun kuuluvien palvelujen ohjaukselle ja seurannalle tulee nimetä vastuutaho, ja kaikkien palveluprosesseihin osallistuvien asiantuntijoiden ja ammattihenkilöiden tulee olla tietoisia yhteistyön ja tiedonkulun tarpeista. Palveluprosessilla tarkoitetaan yhteen tai useampaan palveluun tai muuhun tukeen liittyvää suunnitelmallista toimintasarjaa. Eri toimijoilla on erilaisia palveluprosesseja, mutta yleensä niihin kuuluu asian vireilletulo, palvelutarpeen arviointi, asiakkuuden suunnittelu, palvelun järjestäminen, palvelun toteutus ja palvelun arviointi.

Katso myös: *palvelukokonaisuus; palveluketju*

sv servicestig

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 38

en individual service path

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 38



Huomautus: En servicesedel är ett alternativt sätt att ordna tjänster. Med en servicesedel från social- och hälsovårdsministeriet (t.ex. en tryckt sedel, ett elektroniskt kort eller ett myndighetsbeslut) förbinder sig en kommun att betala de tjänster som klienten skaffar hos en av kommunen godkänd privat serviceproducent till det värde som servicesedeln berättigar till. Kommunerna kan besluta om värdet på servicesedeln. Värdet på servicesedlarna kan vara ett bestämt belopp eller inkomstbundet. Värdet på servicesedeln ska i regel vara skäligt. [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

en service voucher

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

**

palvelusopimus

Lähde: Maakuntalaki, 124 § (2015)

sv serviceavtal

Lähde: Landskapslag, 124 § (2015)

**

palvelussuhteen ehdot

Lähde: Laki kuntien ja hyvinvointialueiden työnantajaedunvalvonnan järjestämisestä 630/2021, 3 §

sv anställningsvillkoren

Lähde: Lag om anordnande av intressebevakning för arbetsgivare i kommuner och välfärdsområden 630/2021, 3 §

**

palvelutapahtuma

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 159/2007, 3 §:n 4 kohta

sv servicehändelse

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 159/2007, 3 § 4 punkten

**

palvelutarpeen arviointi

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 35

Määritelmä: toiminta, jossa asiantuntija tai ammattihenkilö arvioi asiakkaan palvelutarvetta ja asiakkuuden edellytyksiä yhteistyössä asiakkaan kanssa sekä sitä, millä palveluilla tarpeisiin pystytään vastaamaan [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet]

Huomautus: Sosiaalihuoltolain (1301/2014) mukaan palvelutarpeen arviointi on aloitettava viivytyksettä. Eri asiakasryhmille on lainsäädännössä määritelty erilaisia määräaikoja. Terveydenhuollossa palvelutarpeen arviointi toteutuu yleensä hoidon tarpeen arviointina.

sv bedömning av servicebehovet



Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 35

en assessment of the need for services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 35

en assessment of the client's need for services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 35

Lisätieto: Myös: assessment of the customer's need for services

en needs assessment

Suhde: Laajempi käsite

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 35

**

palvelutarpeen arviointi

Lähde: Lastensuojelulaki 417/2007, 26 §

Huomautus: Lastensuojeluasian vireille tulon jälkeen sosiaalityöntekijän tai muun lastensuojelun työntekijän on tehtävä sosiaalihuoltolain mukainen palvelutarpeen arviointi, jollei arvioinnin tekeminen ole ilmeisen tarpeetonta. Palvelutarpeen arvioinnin yhteydessä selvitetään lastensuojelun tarve, ellei asia ole selvästi luonteeltaan sellainen, ettei lastensuojelun tukitoimia tarvita. [Lastensuojelulaki 417/2007, 26 §]

sv bedömning av servicebehovet

Lähde: Barnskyddslag 417/2007, 26 §

Huomautus: Dessutom ska en bedömning av servicebehovet enligt socialvårdslagen göras, om det inte är uppenbart onödigt att göra en bedömning. I samband med bedömningen av servicebehovet utreds barnskyddsbehovet, om inte ärendet tydligt är av sådan karaktär att stödåtgärder inom barnskyddet inte behövs. [Barnskyddslag 417/2007, 26 §]

en assessment of the need for services

Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 26,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf

**

palvelutarpeen mukainen sosiaali- ja terveyspalvelujen saatavuus

Lähde: Faktalehti, 5.6.2020, https://soteuudistus.fi/documents/1271139/22728740/SOTE-factsheet_FI_009.pdf/

sv tillgång till social- och hälsovårdstjänster enligt invånarnas behov

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

en availability of health and social services according to the residents' service needs

Lähde: Factsheet, 5.6.2020, https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/SOTE-factsheet_EN_004.pdf/

**

palvelutarve



- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 34
- Määritelmä: asiakkaan todettu tarve saada sellaisia palveluja, jotka asiantuntijan tai ammattihenkilön arvion mukaan tukevat asiakasta [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 34]
- Huomautus: Terveydenhuollossa osa palvelutarpeista on terveysongelmista johtuvia hoidon tarpeita.

palveluntarve

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 34

sv servicebehov

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 34

sv behov av service

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 34

sv behov av tjänster

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 34

en need for services

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 34

en service needs

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 34

**

palvelutarve- ja olosuhdetekijät

- Lähde: Maakuntien rahoituslaki, luonnos,
<http://alueuudistus.fi/documents/1477425/3719803/14+Maakuntasote+HE+lakitekstit+22.12.2016.pdf>

sv servicebehovs- och omständighetsfaktorer

- Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3/2017

en factors related to service needs and circumstances

- Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017
- Lisätieto: olosuhdetekijät - circumstantial factors

**

palvelutavoite

- Lähde: Maakuntalaki, 35 §:n 1 momentin 2 kohta

sv mål för tjänsterna

- Lähde: Landskapslag, 35 § 1 mom. 2 punkten

**



palvelutehtävä

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 159/2007, 3 §:n 5 kohta

sv serviceuppgift

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 159/2007, 3 § 5 punkten

**

palvelutoiminta

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 12

Määritelmä: organisoitu toiminta, jossa asiakkaan palvelutarve selvitetään ja siihen vastataan [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 12]

palvelutuotanto

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 12

Huomautus: Palvelutuotanto-termiä käytetään esimerkiksi tilanteissa, joissa on kyse käytännön palvelutoiminnan organisoinnista, kuten sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisvastuuseen kuuluvista palvelutoiminnan linjauksista ja rahoituksesta. [TSK, STM 2021]

palvelujen tuottaminen

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 9 §; VNK Sote-rahoitustermejä 2017

palveluiden tuottaminen

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 10 §

sv serviceverksamhet

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 12

sv tjänsteverksamhet

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 12

sv service

Suhde: Lähikäsite

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 12

Lisätieto: Beroende på kontexten kan också termen service eller termen tjänster vara en lämplig motsvarighet till finskans term palvelutoiminta.

sv tjänster

Kielioppi: pl

Suhde: Lähikäsite

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 12



Lisätieto: Beroende på kontexten kan också termen service eller termen tjänster vara en lämplig motsvarighet till finskans term palvelutoiminta.

sv serviceproduktion

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 12

Lisätieto: Termen serviceproduktion används t.ex. i situationer där det är fråga om att organisera serviceverksamhet i praktiken, såsom de riktlinjer för och den finansiering av serviceverksamhet som omfattas av ansvaret för att ordna social- och hälsovård.

sv tjänsteproduktion

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 12

sv produktion av tjänster

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 12

en service provision

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 12

Lisätieto: The term 'provision' is used in the context of healthcare and social welfare instead of the term 'production'.

en services

Kielioppi: pl

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 12

en provision of services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 12

en providing services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 12

**

palvelu-uudistus

Lähde: Sosiaali- ja terveystieteiden ministeriö, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/-/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohdat>

sv servicereform

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/sv/-/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohdat>

en service reform

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/en/-/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohdat>

**

palveluvalikoima



Lähde: Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto,
<http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto>

Huomautus: Julkisen sosiaali- ja terveydenhuollon palveluvalikoima kattaa ne palvelut, joita kansalaisille järjestetään julkisen rahoituksen turvin. Suomessa palveluvalikoimaa ei ole nykyisellään tarkasti määritelty ja tarjolla olevissa palveluissa voi olla alueellisia eroja. Sosiaali- ja terveysministeriön yhteyteen on perustettu vuonna 2014 terveydenhuollon palveluvalikoimaneuvosto. Sen tehtävänä on antaa suosituksia siitä, mitkä palvelut kuuluvat julkisesti järjestetyn tai rahoitetun terveydenhuollon palveluvalikoimaan. Sosiaalipalveluiden osalta vastaavaa toimielintä ei ole olemassa. [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto>]

sv tjänsteutbud

Lähde: Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården,
<http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen>

Huomautus: Den offentliga social- och hälsovårdens tjänsteutbud innefattar de tjänster som ordnas för medborgarna genom offentlig finansiering. I Finland är tjänsteutbudet för närvarande inte exakt definierat och det kan förekomma regionala skillnader i fråga om de tjänster som erbjuds. I anslutning till social- och hälsovårdsministeriet finns sedan 2014 ett tjänsteutbudsråd för hälso- och sjukvården. Det har till uppgift att ge rekommendationer om vilka tjänster som ska höra till serviceutbudet inom den hälso- och sjukvård som ordnas eller finansieras offentligt. I fråga om socialservicen finns inget motsvarande organ. [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen>]

en service range

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

en range of services

Lähde: <https://palveluvalikoima.fi/en/what-is-included-in-the-range-of-services-> (22.10.2021)

**

palveluyksikkö

Määritelmä: organisoitu toiminta, jonka tarkoituksena on onnettomuuksien ehkäisy, pelastustoiminta ja väestönsuojelu

Huomautus: palveluyksiköllä palvelun tuottajan hallinnollisesti järjestettyä kokonaisuutta, jossa tuotetaan tämän lain mukaisen valinnanvapauden piiriin kuuluvia sosiaali- ja terveysterveystoimintoja, palveluyksiköllä voi olla useita toimipisteitä; [Laki asiakkaan valinnanvapaudesta sosiaali- ja terveydenhuollossa]; palveluyksiköllä tarkoitetaan hallinnollisesti järjestettyä kokonaisuutta, jossa tuotetaan sosiaali- ja terveysterveystoimintoja [HE laiksi sosiaali- ja terveysterveystoimintojen tuottamisesta, 3 § 4 kohta]

Katso myös: yhteinen palveluyksikkö

sv tjänstenhet

Lisätieto: tjänstenhet en tjänsteproducenters administrativt organiserade enhet där det produceras social- och hälso- och sjukvårdstjänster som omfattas av valfriheten enligt denna lag; tjänstenheten kan ha flera verksamhetsställen, [Lag om kundens valfrihet inom social- och hälsovården]

en service entity

Lisätieto: hallinnollinen yksikkö

Lisätieto: toimipiste, yksikkö – unit; klinikka , hoitola, neuvola, asema – clinic; keskus – centre



**

panna asia vireille

Kielioppi: verbi

Lähde: Laki kunnan ja hyvinvointialueen viranhaltijasta 304/2003, 50 §

saattaa asia vireille

Kielioppi: verbi

sv anhängiggöra ärende

Kielioppi: verbi

Lähde: Lag om tjänsteinnehavare i kommuner och välfärdsområden 304/2003, 50 §

sv väcka ärende

Kielioppi: verbi

Lähde: Lag om ändring av lagen om kommunala tjänsteinnehavare, 50 § (2015)

en file a matter

Kielioppi: verbi

Lähde: Lainsäädäntösanasto 2021; Administrative Procedure Act 434/2003,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/en20030434.pdf>

en initiate a matter

Kielioppi: verbi

Lähde: Lainsäädäntösanasto 2021; Local Government Act 365/1995,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf

en institute proceedings

Kielioppi: verbi

Lähde: Lainsäädäntösanasto 2021

Lisätieto: Oikeudenkäyntiasioissa esim. bring an action to court.

**

paperilla

Lähde: Laki hyvinvointialueilla ja kunnissa toimitettavissa neuvoo-antavissa kansanäänestyksissä noudatettavasta menettelystä 656/1990, 4 §

paperimuodossa

Lähde: Laki maakunnissa ja kunnissa toimitettavissa neuvoo-antavissa kansanäänestyksissä noudatettavasta menettelystä, 4 § (2015)

sv på papper

Lähde: Lag om förfarandet vid rådgivande folkomröstningar i välfärdsområden och kommuner 656/1990, 4 §

en on paper

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en in paper form

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022



**

pelastuslaki

Lähde: Laki 379/2011, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2011/20110379>

sv räddningslag

Lähde: Lag 379/2011, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2011/20110379>

en Rescue Act

Lähde: Act 379/2011, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2011/20110379>

**

pelastuspalvelu

Tyyli: EU-kielenkäytössä

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Määritelmä: toiminta, jolla pyritään ensisijaisesti ihmisten mutta myös ympäristön ja omaisuuden suojeluun katastrofien yhteydessä [Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)]

Huomautus: EU:n pelastuspalvelumekanismiin mukainen pelastuspalvelu käsittää samat toiminnot kuin Suomen pelastustoiminta, mutta lisäksi toimintoja, joita ei lasketa Suomen pelastustoiminnan piiriin. Jälkimmäisistä esimerkkinä ovat ihmisten huoltoon tähtäävät toimet. [Kokonaisturvallisuuden sanasto 2017]

sv civilskydd

Tyyli: EU-kielenkäytössä

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en civil protection

Tyyli: EU-kielenkäytössä

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

**

pelastustoimen alue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta HE 241/2020, 58 §:n 1 momentti

sv område

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen RP 241/2020, 58 § 1 mom.

sv räddningsområde

Lähde: RP 241/2020, allmänna motiveringen, 2.5.1 Ansvar för organiseringen av räddningsväsendet

**

pelastustoimen järjestäminen

Lähde: Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2017, 1 §

sv ordnande av räddningsväsendet

Lähde: Lag om ordnande av räddningsväsendet 613/2017, 1 §



en organisation of rescue services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

**

pelastustoimen järjestämisvastuu

Lähde: Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 2 §, 4 §

Katso myös: *järjestämisvastuu; sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisvastuu*

järjestämisvastuu pelastustoimessa

Lähde: Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 4 §

sv organiseringsansvar för räddningsväsendet

Lähde: Lag om ordnande av räddningsväsendet 613/2021, 2 §

en responsibility for organising rescue services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

**

pelastustoimen neuvottelukunta

Lähde: Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 9 §

Huomautus: sisäministeriön yhteydessä toimiva neuvottelukunta, joka mm. seuraa ja arvioi pelastustoimen järjestämisen toteutunutta ja tulevaa kehitystä [Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 9 §]

sv delegationen för räddningsväsendet

Lähde: Lag om ordnande av räddningsväsendet 613/2021, 9 §

en advisory board on rescue services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 24.6.2021

en advisory board for rescue services

Tyyli: *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 24.6.2021

**

pelastustoimen osasuunnitelma

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 16 §; Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 11 §

Huomautus: hyvinvointialueen investointisuunnitelman pelastustoimea koskeva osa

sv delplan för räddningsväsendet

Lähde: Lag om ordnande av räddningsväsendet 613/2021, 11 §

**

pelastustoimen palvelut

Lähde: Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 1 §, 3 §

sv tjänster inom räddningsväsendet

Lähde: Lag om ordnande av räddningsväsendet 613/2021, 1 §

sv räddningsväsendets tjänster



Lähde: Lag om ordnande av räddningsväsendet 613/2021, 3 §

en rescue services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

Katso myös: rescue services (pelastustoimi)

en services provide by the rescue services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

pelastustoimen palvelutaso

Lähde: Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 3 §

palvelutaso

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 3 §

sv räddningsväsendets servicenivå

Lähde: Lag om ordnande av räddningsväsendet 613/2021, 3 §

sv servicenivå för räddningsväsendet

Lähde: Lag om ordnande av räddningsväsendet 613/2021, 3 §

sv servicenivå

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: Lag om ordnande av räddningsväsendet 613/2021, 2 §

en level and standard of rescue services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 1.10.2020

en level and standard of services

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 1.10.2020

**

pelastustoimen palvelutasopäätös

Lähde: Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 6 §

Huomautus: Aluevaltuusto päättää pelastustoimen palvelutasosta. Palvelutasopäätöstä tehtäessä on otettava huomioon kansallisesti merkittävät riskit, selvitettävä alueella esiintyvät uhkat ja arvioitava niistä aiheutuvat riskit sekä määriteltävä toiminnan tavoitteet, käytettävät voimavarat, tuotettavat palvelut ja niiden taso. [Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 6 §]

palvelutasopäätös

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 6 §

sv beslut om räddningsväsendets servicenivå

Lähde: Lag om ordnande av räddningsväsendet 613/2021, 6 §

en decision on the level and standard of rescue services



Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 1.10.2020

**

pelastustoimen riskikerroin

Tyyli: *pitempi muoto*

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 23 §

Huomautus: Hyvinvointialueen pelastustoimen riskikerroin perustuu pelastustoimen palvelutasoa määrittäviin kansallisiin, alueellisiin ja paikallisiin tarpeisiin ja onnettomuus- tai muihin ughiin. [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 23 §]

riskikerroin

Tyyli: *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 23 §

sv riskkoefficient för räddningsväsendet

Tyyli: *pitempi muoto*

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 23 §

sv riskkoefficient

Tyyli: *lyhyempi muoto*

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 23 §

en rescue services risk coefficient

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en risk coefficient

Tyyli: *lyhyempi muoto*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

pelastustoimen tehtävät

Lähde: Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 1 §

sv uppgifter tillhörande räddningsväsendet

Lähde: Lag om ordnande av räddningsväsendet 613/2021, 1 §

en rescue services duties

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en duties of the rescue services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

pelastustoimen uudistus

Lähde: HE 241/2020

sv reformen av räddningsväsendet

Lähde: RP 241/2020

en rescue services reform



Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

**

pelastustoimi

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017); Kuntasanasto (2013)
Määritelmä: järjestelmä, jonka tarkoituksena on tärkeiden toimintojen turvaaminen, onnettomuuksien vähentäminen ja niiden seurausten rajoittaminen sekä ihmisten turvallisuuden parantaminen ja ihmisten pelastaminen onnettomuuden uhatessa tai tapahtuttua [Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)]; organisoitu toiminta, jonka tarkoituksena on onnettomuuksien ehkäisy, pelastustoiminta ja väestönsuojelu [Kuntasanasto (2013)]

sv räddningsväsende

Kielioppi: *n*

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017); Kuntasanasto (2013)

en rescue services

Kielioppi: *pl*

Tyyli: *suositettava*

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017); Kuntasanasto (2013)

en emergency services

Tyyli: *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

Lisätieto: EU-teksteissä joskus; ei suositella emergency-sanaa käytettäväksi Suomessa, jottei mene sekaisin terveydenhuollon ensiapu- tai päivystystermien kanssa

**

pelastustoiminta

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017); Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)

Määritelmä: toiminta, joka koostuu onnettomuuden tai onnettomuuden uhkan edellyttämistä kiireellisistä ihmisten, omaisuuden ja ympäristön suojaamiseen ja pelastamiseen tähtäävistä toimenpiteistä [Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)]; toiminta, joka tapahtuu onnettomuuden satuttua ja jolla pyritään estämään tilanteen paheneminen ja pitämään vahingot mahdollisimman pieninä [Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)]

Huomautus: Pelastuslaissa pelastustoiminnalla tarkoitetaan kiireellisiä tehtäviä, joiden tarkoituksena on pelastaa ja suojata ihmisiä, omaisuutta ja ympäristöä onnettomuuden uhatessa tai sattuesssa sekä rajoittaa onnettomuudesta aiheutuvia vahinkoja ja lieventää onnettomuuden seurauksia.

Katso myös: Euroopan unionin *pelastuspalvelu*

sv räddningsverksamhet

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017); Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)

Määritelmä: åtgärder som vidtas efter en olycka och som syftar till att förhindra en ytterligare försämring av situationen och minimera skadorna [Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)]

sv räddning



Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017); Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)

en rescue operations

Tyyli: suositettava

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017; Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Lisätieto: Englanninkielinen termi rescue operations ymmärretään tavallisesti suppeammin tarkoittamaan vain ihmisten pelastamista. Suomessa valtioneuvostossa ja pelastustoimessa sitä käytetään kuitenkin pelastustoiminnan vastineena. Pelastustoiminta-käsitteellä (Engl. rescue services) viitataan pääasiassa pelastuslaitosten hoitamiin tehtäviin (pelastuslaki 5 luku).

en emergency operations

Tyyli: sallittava

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017; Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Lisätieto: Valtioneuvostossa termi emergency operations käsitetään laajemmin, pelastuslaitoksen hoitamia tehtäviä laajemmin. Emergency operations voi kattaa esim. poliisin, hätäkeskuksen, ensihoidon osallistumista määritelmän mukaiseen toimintaan.

en search and rescue

Tyyli: hylättävä

Suhde: Suppeampi käsite

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

Lisätieto: käytetään vain meripelastuksessa: meripelastustoiminta - maritime search and rescue (SAR)

en civil protection

Tyyli: hylättävä

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Lisätieto: Euroopan unionin pelastuspalvelun vastine

**

pelastusviranomaisten tehtävät

Lähde: Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 1 §

sv uppgifter tillhörande räddningsmyndigheterna

Lähde: Lag om ordnande av räddningsväsendet 613/2021, 1 §

en duties of rescue authorities

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

perheasioiden sovittelu

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020); Kuntasanasto (2013), G027

Määritelmä: sosiaalipalvelu, jossa perheasioiden sovittelija auttaa ja tukee sosiaalihuollon asiakkaan perhettä ristiriitatilanteiden ratkaisemisessa [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]



Huomautus: Perheasioiden sovittelua voidaan järjestää esimerkiksi silloin, kun lapsen huolto- ja tapaamisoikeussopimuksen tai tuomioistuimen lapsen huollosta ja tapaamisoikeudesta antaman päätöksen noudattamisessa ilmenee ristiriitoja.

sv **medling i familjefrågor**

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020); Kuntasanasto (2013), G027
Määritelmä: socialservice där en medlare i familjefrågor hjälper och stödjer familjen till en klient inom socialvården för att lösa en konfliktsituation [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

en **family mediation**

Lähde: Kuntasanasto (2013), G027

**

perhehoito

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)
Määritelmä: sosiaalipalvelu, jossa perhehoitaja antaa sosiaalihuollon asiakkaalle hoitoa tai huolenpitoa joko omassa kodissaan tai asiakkaan kotona [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]
Huomautus: Perhehoitoa annetaan henkilölle, jonka hoitoa, kasvatusta tai muuta huolenpitoa ei voida tarkoituksenmukaisesti järjestää muita sosiaali- ja terveydenhuollon palveluja hyväksi käyttäen ja jonka ei katsota olevan laitospalvelun tarpeessa.
Katso myös: *sosiaalipalvelu*

sv **familjevård**

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)
Määritelmä: socialservice där en familjevårdare tillhandahåller en klient inom socialvården vård eller omsorg antingen i sitt eget hem eller i klientens hem [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

en **family care**

Lähde: Kuntasanasto (2013), G027

**

perhehoitolaki

Lähde: Laki 263/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2015/20150263>

sv **familjevårdslag**

Lähde: Lag 263/2015, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2015/20150263>

en **Family Care Act**

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, <https://stm.fi/en/children-young-people-and-families> (27.12.2022)

**

perhekeskus

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 20
Määritelmä: lasten, nuorten ja perheiden hyvinvointia ja terveyttä edistävä sekä varhaista tukea, hoitoa ja kuntoutusta tarjoava monialainen palveluverkosto [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 20]



Huomautus: Perhekeskuksia kehitetään valtakunnallisen perhekeskustoimintamallin avulla. Perhekeskuksen palvelut toimivat verkostomaisesti. Niitä voidaan tarjota palvelunantajien toimipisteissä yhteen koottuina tai erillisinä tai tuoda asiakkaan kotiin, varhaiskasvatuksen toimipaikkaan tai kouluun tai tarjota sähköisinä palveluina. Lapsiperheille suunnattujen sosiaali- ja terveyspalvelujen osalta perhekeskukset toimivat osana sosiaali- ja terveyskeskusta.

sv familjecenter

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 20

en family centre

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 20

**

perushinta

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 1 §; Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 4 §

Huomautus: Hyvinvointialueen valtion rahoituksen perusteena olevien laskennallisten kustannusten perusteena käytettävä asukaskohtainen laskennallinen peruste tai määräytymisperusteiden asukaskohtainen hinta. [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 1 §]

sv grundpris

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 1 §

en basic price

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

**

perusopetuslaki

Lähde: Laki 628/1998, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1998/19980628>

sv lag om grundläggande utbildning

Lähde: Lag 628/1998, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1998/19980628>

en Act on Primary and Lower Secondary Education

Tyyl: *suositettava*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2/2025

en Basic Education Act

Tyyl: *hylättävä|vanhentunut*

Lähde: Act 628/1998, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1998/19980628>

**

perusparantaminen

Lähde: Arvonlisäverolaki 1501/1993, 33 §; Rakennetun ympäristön sanasto (2020)

Määritelmä: korjausrakentaminen, jossa kohteen suhteellinen laatutaso nostetaan olennaisesti aiempaa paremmaksi [Rakennetun ympäristön sanasto (2020)]

perusparannus



Lähde: Rakennetun ympäristön sanasto (2020)

sv ombyggnad

Lähde: Mervärdesskattelag 1501/1993, 33 §

sv modernisering

Lähde: Rakennetun ympäristön sanasto (2020)

**

perustajasopimus

Lähde: Maakuntalaki, 42 § (2015)

sv avtal om bolagsbildning

Lähde: Landskapslag, 42 § (2015)

**

perustaminen

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoon ja pelastustoimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaansaattamisesta 616/2021, 5 §

sv bildande

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 5 §

sv inrättande

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 63 §

sv grundande

Lähde: Lag om införande av landskapslagen, lagen om ordnande av social- och hälsovård och lagen om ordnande av räddningsväsendet, 40 § (2015)

sv upprättande

Lähde: Vallag 714/1998, 18 §

**

perustamisasiakirja

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 143 e §

sv stiftelseurkund

Lähde: Vallag 714/1998, 143 e §

en charter

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

**

perustason erikoissairaanhoito

sv specialiserad sjukvård på grundläggande nivå

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2010

en specialised healthcare at the basic level



Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 9.9.2024

**

perustason sosiaalipalvelu

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv socialservice på basnivå

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en primary social service

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

**

perustason terveyspalvelu

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv hälso- och sjukvårdstjänst på basnivå

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en primary health service

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

**

perusteeton etu

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 28 §

Huomautus: hyvinvointialueen perusteettomasti saama valtion rahoitus [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 28 §]

sv grundlös förmån

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 28 §

**

perusteluvelvollisuus

Lähde: HE 241/2020

hankintapäätöksen perusteluvelvollisuus

Lähde: HE 241/2020

Huomautus: Hallintolaki 434/2003: 45 § Päätöksen perusteleminen
Päätös on perusteltava. Perusteluissa on ilmoitettava, mitkä seikat ja selvitykset ovat vaikuttaneet ratkaisuun sekä mainittava sovelletut säännökset.

sv motiveringsskyldighet

Lähde: RP 241/2020

sv skyldighet att motivera upphandlingsbeslut

Lähde: RP 241/2020

en obligation to state the reasons for a procurement decision

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

Huomautus: Section 45 Stating the reasons for a decision
The reasons for a decision shall be stated. The reasons shall indicate the circumstances and evidence that influenced the decision and specify the provisions



applied. [Administrative Procedure Act 434/2003,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/en20030434.pdf> 27.12.2022]

**

perusterveydenhuollon ja erikoissairaanhoidon yhteispäivystys

- Lähde: Terveydenhuoltolaki 1326/2010, 50 §; Valtioneuvoston asetus kiireellisen hoidon perusteista ja päivystyksen erikoisalakohtaisista edellytyksistä 583/2017
- Huomautus: Ympäri vuorokautinen päivystys on järjestettävä perusterveydenhuollon ja erikoissairaanhoidon yhteispäivystyksenä, ellei saavutettavuus- ja potilasturvallisuuskohdista muuta johdu. [Vna 583/2017]
- Katso myös: *laajan ympäri vuorokautisen päivystyksen yksikkö*

yhteispäivystys

- Lähde: Valtioneuvoston asetus kiireellisen hoidon perusteista ja päivystyksen erikoisalakohtaisista edellytyksistä 583/2017
- Huomautus: Kiireellisen hoidon vastaanottotoimintaa voidaan toteuttaa osana perusterveydenhuollon tavanomaista vastaanottotoimintaa tai yhteispäivystyksen yhteydessä.
- Lisätieto: Tässä termi yhteispäivystys viittaa perusterveydenhuollon ja erikoissairaanhoidon yhteispäivystyksen järjestämiseen. Kontekstista riippuen termillä yhteispäivystys voidaan tarkoittaa myös *terveydenhuollon ja sosiaalihuollon yhteispäivystystä*.

sv samjour för primärvården och den specialiserade sjukvården

- Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 50 §; Statsrådets förordning om grunderna för brådskande vård och förutsättningarna för jour inom olika medicinska verksamhetsområden 583/2017

sv samjour

- Lähde: Statsrådets förordning om grunderna för brådskande vård och förutsättningarna för jour inom olika medicinska verksamhetsområden 583/2017

en primary and specialised 24-hour health services

- Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017
- Lisätieto: jos 24h; englanniksi ei käännetä yhteis-sanaa, mutta laitetaan primary and specialised

en primary and specialised emergency care services

- Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017
- Lisätieto: jos sairaaloissa, jos hätätapauksia ja jos ei haluta sanoa 24h

**

perusterveydenhuolto

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet; terveydenhuoltolaki 1326/2010
- Huomautus: Perusterveydenhuoltoon kuuluu: väestön terveydentilan seuranta, terveyden edistäminen ja sen osana terveystarkastukset, suun terveydenhuolto, lääkinnällinen kuntoutus, työterveyshuolto, ympäristöterveydenhuolto, päivystys, avosairaanhoito, kotisairaanhoito, kotisairaala- ja sairaalahoito, mielenterveyshuolto, päihdetyö. Osaa näistä järjestetään myös sosiaalihuollossa tai erikoissairaanhoidossa. [L 1326/2010]

sv primärvård



Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet; hälso- och sjukvårdslag 1326/2010

en primary healthcare

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

**

perustieto

Lähde: Laki sosiaalihuollon asiakasasiakirjalain muuttamisesta, 9 §

sv basuppgift

Lähde: Lag om ändring av lagen om klienthandlingar inom socialvården, 9 §

**

perustietopaketti

Huomautus: Sote-tietopaketteihin kuuluu 11 perustietopakettia ja 4 laajennettua tietopakettia. Katso lisää alueuudistus.fi-sivustolta: <http://alueuudistus.fi/sote-tietopaketit>

sv basinformationspaket

Lähde: Katarina Skräddar

Huomautus: Informationspaketen om social- och hälsovården delas in i 11 basinformationspaket och 4 särskilda informationspaket. De svenska termerna förekommer mig veterligen endast på en sida på alueuudistus.fi, så de behöver kanske inte ses som huggna i sten. <http://alueuudistus.fi/sote-tietopaketit>

**

perustulokeilu

Lisätieto: Hallitusohjelmaan on kirjattu perustulokeilun toteutus. Perustulokeilu on yksi osa hallituksen kärkihanketta ”Palvelut asiakaslähtöisiksi”. Kokeilussa selvitetään voidaanko perustulon avulla vähentää köyhyyttä ja väliinputoamista, vähentää sosiaalietuuksiin ja verotukseen liittyvää byrokratiaa ja kannustaa työntekoon julkistaloudellisesti kestäväällä tavalla. <http://stm.fi/perustulokeilu> (23.8.2016)

sv försök med basinkomst

Lähde: Genomförande av försök med basinkomst, <http://stm.fi/perustulokeilu> (23.8.2016)

en basic income experiment

Tyyl: suosittava

Lähde: STM, asiantuntijat 22.8.2016

en basic income trial

Suhde: Laajempi käsite

Lähde: Hallitusohjelma

Lisätieto: laajempi kuin basic income experiment, Kela-johtoinen

**

perusvähennys

Lähde: Tuloverolaki 1535/1992, 106 §; Verosanasto (2002)

Määritelmä: viran puolesta ansiotulosta pienituloiselle myönnettävä vähennys [Verosanasto (2002)]



Huomautus: Perusvähennys myönnetään kunnallisverotuksessa, ja se alenee asteittain tulojen kasvaessa.

sv grundavdrag

Lähde: Inkomstskattelag 1535/1992, 106 §; Verosanasto (2002)

en basic allowance for individuals with a low income

Lähde: Verosanasto (2002)

en low-income allowance

Lähde: Verosanasto (2002)

**

Pirkanmaa

sv Birkaland

en Pirkanmaa

**

Pirkanmaan hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 7 §

sv Birkalands välfärdsområde

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 7 §

en wellbeing services county of Pirkanmaa

en Pirkanmaa wellbeing services county

**

Pirkanmaan maakunta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 6 §

sv landskapet Birkaland

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 6 §

en Pirkanmaa

en region of Pirkanmaa

**

Pirkanmaan vaalipiirilautakunta

Lähde: Laki vaalilain muuttamisesta, 198 § (2015)

sv Birkalands valkretsämnd

Lähde: Lag om ändring av vallagen, 198 § (2015)

**



pitkävaikutteiset menot

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2071, 71 §

sv utgiftet med lång verkningstid

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 71 §

**

Pohjanmaa

sv Österbotten

en Ostrobothnia

**

Pohjanmaan hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 7 §

sv Österbottens välfärdsområde

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 7 §

en wellbeing services county of Ostrobothnia

en Ostrobothnia wellbeing services county

**

Pohjanmaan maakunta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 6 §

sv landskapet Österbotten

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 6 §

en Ostrobothnia

en region of Ostrobothnia

**

Pohjois-Karjala

sv Norra Karelen

en North Karelia

**

Pohjois-Karjalan hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 7 §

sv Norra Karelens välfärdsområde



Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 7 §

en wellbeing services county of North Karelia

en North Karelia wellbeing services county

**

Pohjois-Karjalan maakunta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 6 §

sv landskapet Norra Karelen

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 6 §

en North Karelia

en region of North Karelia

**

Pohjois-Pohjanmaa

sv Norra Österbotten

en North Ostrobothnia

**

Pohjois-Pohjanmaan hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 7 §

sv Norra Österbottens välfärdsområde

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 7 §

en wellbeing services county of North Ostrobothnia

en North Ostrobothnia wellbeing services county

**

Pohjois-Pohjanmaan maakunta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 6 §

sv landskapet Norra Österbotten

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 6 §

en North Ostrobothnia

en region of North Ostrobothnia



**

Pohjois-Savo

sv Norra Savolax

en North Savo

**

Pohjois-Savon hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 7 §

sv Norra Savolax välfärdsområde

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 7 §

en wellbeing services county of North Savo

en North Savo wellbeing services county

**

Pohjois-Savon maakunta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 6 §

sv landskapet Norra Savolax

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 6 §

en North Savo

en region of North Savo

**

Pohjois-Suomen yhteistyöalue

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, <https://stm.fi/yhteistyöalueet> (27.12.2022)

Huomautus: Yhteistyöalueeseen kuuluvat: Kainuun hyvinvointialue, Keski-Pohjanmaan hyvinvointialue, Lapin hyvinvointialue ja Pohjois-Pohjanmaan hyvinvointialue (OYS Oulun yliopistollinen sairaala)

sv Norra Finlands samarbetsområde

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, <https://stm.fi/sv/samarbetsomraden> (27.12.2022)

en Northern Finland collaborative area

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, <https://stm.fi/en/collaborative-areas> (27.12.2022)

Lisätieto: Tarkempi termi sosiaali- ja terveydenhuollon yhteistyöalue käännetään englanniksi termillä collaborative area for healthcare and social welfare.

**

potilas



Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 31

Määritelmä: terveydenhuollon asiakas, joka saa terveystalvuluja terveystalvulmiensa vuoksi [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 31]

Huomautus: Potilas on aina myös terveydenhuollon asiakas. Termejä potilas ja terveydenhuollon asiakas ei kuitenkaan voi pitää toistensa synonyymeina, koska kaikilla terveystalvulujen käyttäjiillä ei ole terveystalvulmia. Terveydenhuoltoa koskevassa lainsäädännössä käytetään pääsääntöisesti potilas-termiä, mutta säädökset koskevat kaikkia terveydenhuollon asiakkaita. Tarvittaessa voidaan termejä terveydenhuollon asiakas ja potilas käyttää rinnakkain.

Katso myös: *terveydenhuollon asiakas; asiakas; sosiaalihuollon asiakas*

sv **patient**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 31

en **patient**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 31

**

potilastieto

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §

Määritelmä: potilasta koskeva henkilötieto, joka sisältyy potilaslaissa tarkoitettuun potilasasiakirjaan [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §]

Katso myös: *asiakastieto; sosiaalihuollon asiakastieto*

sv **patientuppgift**

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §

Määritelmä: en personuppgift som gäller en patient och som ingår i en journalhandling som avses i patientlagen [Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §]

**

potilasturvallisuus

Lähde: <https://stm.fi/potilasturvallisuus> 18.8.2021

Huomautus: Terveydenhuollossa toimivien yksilöiden ja organisaation periaatteet ja toiminnot, joiden tarkoituksena on varmistaa hoidon turvallisuus sekä suojata potilasta vahingoittumasta. Potilaan näkökulmasta potilasturvallisuus tarkoittaa, että potilas saa tarvitsemansa ja oikean hoidon, josta aiheutuu mahdollisimman vähän haittaa. [Edistämme potilasturvallisuutta yhdessä. Suomalainen potilasturvallisuusstrategia 2009-2013, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/72272>]

sv **patientsäkerhet**

Lähde: <https://stm.fi/sv/patientsakerhet> 18.8.201

en **patient safety**

Lähde: WHO, <https://www.who.int/news-room/fact-sheets/detail/patient-safety> 18.8.2021

**



potilasturvallisuussuunnitelma

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 40 §

Huomautus: Omavalvontaohjelman osana ovat laissa erikseen säädetyt omavalvontasuunnitelmat ja potilasturvallisuussuunnitelmat.

sv patientsäkerhetsplan

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 40 §

**

potilasvakuutuslaki

Lähde: Laki 948/2019, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2019/20190948>

sv patientförsäkringslag

Lähde: Lag 948/2019, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2019/20190948>

en Patient Insurance Act

Lähde: Act 948/2019, <https://finlex.fi/en/laki/kaannokset/2019/en20190948> (vain lain nimi on käännetty)

**

puhdas ansiotulo

Lähde: Tuloverolaki 1535/1992, 30 §

sv nettoförvärvsinkomst

Lähde: Inkomstskattelag 1535/1992, 30 §

**

puheenjohtajisto

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 39 §

sv presidium

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 39 §

en chairs

Kielioppi: pl

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en chairpersons

Kielioppi: pl

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

puolueen lähiyhteisö

Lähde: Puoluelaki 10/1969, 8 a §

sv partinära sammanslutning

Lähde: Partilag 10/1969, 8 a §

**

puoluelaki



Lähde: Laki 10/1969, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1969/19690010>

sv partilag

Lähde: Lag 10/1969, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1969/19690010>

en Act on Political Parties

Lähde: Act 10/1969, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1969/19690010>

**

päihde- ja riippuvuustyön erityiset palvelut

Kielioppi: pl

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 17.11.2023)

Määritelmä: sosiaalihuollon palvelutehtävä, jonka tavoitteena on vähentää ja poistaa päihteiden ongelmakäyttöä, muuta riippuvuuskäyttäytymistä ja niihin liittyviä haittoja sekä tukea päihteettömyyttä ja riippuvuuskäyttäytymisestä irrottautumista [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 17.11.2023)]

päihdehuolto

Tyyli: hylättävä

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 17.11.2023)

päihdepalvelut

Kielioppi: pl

Tyyli: hylättävä

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 17.11.2023)

sv särskild service inom arbetet med missbruk och beroende

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 17.11.2023)

Määritelmä: serviceuppgift inom socialvården, vars syfte är att minska och avlägsna missbruk av berusningsmedel, annat beroendebeteende och olägenheter förknippade med detta samt stödja drogfrihet och frigörelse från beroendebeteende [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 17.11.2023)]

sv särskild service inom alkohol- och drogarbete och beroendearbete

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 17.11.2023)

sv missbrukarvård

Tyyli: hylättävä

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 17.11.2023)

**

päihdehoito

Lähde: THL, <https://thl.fi/fi/web/alkoholi-tupakka-ja-riippuvuudet/paihdehoito> (6.9.2021)

Huomautus: Päihdehoidolla tarkoitetaan erilaisia avo- ja laitospalveluja, joista voi saada hoitoa ja kuntoutusta päihteisiin liittyviin ongelmiin. Osa palveluista voi olla myös teknologia-avusteisia. [THL, <https://thl.fi/fi/web/alkoholi-tupakka-ja-riippuvuudet/paihdehoito> (6.9.2021)]

päihdehoidon palvelut



Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet
Katso myös: *mielenterveys- ja päihdehoidon palvelut*

sv *missbrukarvård*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en *substance abuse treatment*

Lähde: THL, <https://thl.fi/en/web/alcohol-tobacco-and-addictions/substance-abuse-treatment>
(6.9.2021)

en *substance abuse treatment services*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

**

päihdehuolto

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: sosiaalihuollon palvelutehtävä, jonka tavoitteena on ehkäistä ja vähentää päihteiden ongelmakäyttöä ja siihen liittyviä haittoja sekä parantaa päihteiden ongelmakäyttäjien ja heidän läheistensä toimintakykyä ja turvallisuutta [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Katso myös: *sosiaalipalvelu; päihdepalvelut*

sv *missbrukarvård*

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Katso myös: *socialservice*

en *social services and support for substance abusers*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

päihdepalvelut

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Huomautus: Päihdepalveluilla viitataan usein sekä päihdehuoltoon että päihdetyöhön.

sv *missbrukartjänster*

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

en *services for substance abusers*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en *substance abuse services*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

päihdetyö

Lähde: Terveydenhuoltolaki 1326/2010, 3 §; Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: toiminta, jossa henkilöä ohjataan päihteettömyyteen tai häntä tuetaan päihteiden käytön tai niiden käytöstä aiheutuvien haittojen vähentämisessä [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]



Huomautus: Päihdetyötä tehdään sosiaali- ja terveydenhuollossa ja näiden ulkopuolella. Sosiaalihuollossa päihdetyötä sisältyy eri sosiaalihuollon palvelutehtävissä annettaviin sosiaalipalveluihin.

Katso myös: *ehkäisevä päihdetyö; mielenterveys- ja päihdetyö*

sv alkohol- och drogarbete

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 3 §; Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

en substance abuse prevention

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

Lisätieto: Substance abuse prevention on myös ehkäisevän päihdetyön vastine. Jos on tarvetta erottaa päihdetyö ehkäisevästä päihdetyöstä, voi päihdetyön vastineena käyttää pidempää muotoa individual substance abuse prevention.

en preventive substance abuse services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

**

päihteet

Lähde: Laki ehkäisevän päihdetyön järjestämisestä 523/2015, 2 §

Määritelmä: alkoholipitoiset aineet, huumausaineet sekä päihtymiseen käytettävät lääkkeet ja muut aineet [Laki ehkäisevän päihdetyön järjestämisestä 523/2015, 2 §]

Huomautus: Ehkäisevän päihdetyön järjestämisestä annetun lain säädökset koskevat myös tupakkatuotteita ja rahapelaamista.

sv berusningsmedel

Tyyli: *suositettava*

Lähde: Svenskt lagspråk i Finland 2017, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/79143>

Lisätieto: Berusningsmedel (hellre än "rusmedel"); i sammansättningarna eventuellt drog.

sv rusmedel

Tyyli: *sallittava*

Lähde: Lag om organisering av det förebyggande rusmedelsarbetet 523/2015, 2 §

Määritelmä: alkoholhaltiga ämnen, narkotika samt läkemedel och andra ämnen som används i berusningssyfte [Lag om organisering av det förebyggande rusmedelsarbetet 523/2015, 2 §]

en alcohol and drugs

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

en substances

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

Lisätieto: Substances typically targeted by preventive efforts include alcohol, tobacco, marijuona, inhalants, cocaine, methamphetamine, steroids, clun drugs and opioids. [https://en.wikipedia.org/wiki/Substance_abuse_prevention 28.3.2021]

en intoxicants

Tyyli: *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017



**

Päijät-Häme

sv Päijänne-Tavastland

en Päijät-Häme

**

Päijät-Hämeen hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 7 §

sv Päijänne-Tavastlands välfärdsområde

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 7 §

en wellbeing services county of Päijät-Häme

en Päijät-Häme wellbeing services county

**

Päijät-Hämeen maakunta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 6 §

sv landskapet Päijänne-Tavastland

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 6 §

en Päijät-Häme

en region of Päijät-Häme

**

päivystys

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

Huomautus: toiminta; tarjota palveluja päivystysperiaatteella, olla varalla

sv jour

Lähde: Hälso- och sjukvårdslagen 1326/2010, 50 §

en 24-hour services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

Lisätieto: Päivystys vuorokauden ympäri. Myös yksikössä 24-hour service.

en 24/7 services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

Lisätieto: Päivystys vuorokauden ympäri. Myös yksikössä 24/7 service.

en 24-hour duty

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017



Lisätieto: Päivystys vuorokauden ympäri.

en **round-the-clock duty**

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

Lisätieto: Päivystys vuorokauden ympäri. Myös round-the-clock standby.

en **out-of hours services**

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

Lisätieto: Päivystys virka-ajan ulkopuolella.

en **night-time services**

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

Lisätieto: Päivystys virka-ajan ulkopuolella (yöaikaan).

**

päivystystoiminta

Lähde: HE 224/2016, HE 241/2020

sv **jourverksamhet**

Lähde: RP 224/2016, RP 241/2020

en **emergency care services**

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

en **urgent care services**

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

**

päivystysyksikkö

Tyyl: FIN-säädöksissä

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 13 §

Huomautus: yksikkö, joka tuottaa ympärivuorokautisen kiireellisen hoidon ja päivystyksen palveluja [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 13 §]

Lisätieto: yliopistollinen sairaala, keskussairaala, terveystakeskus

päivystys

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

Lisätieto: toimipiste; mennä päivystykseen

sv **jourenhet**

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 13 §

en **urgent care centre**

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

en **healthcare walk-in centre**

Tyyl: enGB

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

en **emergency department**

Suhde: Suppeampi käsite



Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

Lisätieto: Termiä käyttää HUS, esimerkiksi Töölö (fi tapaturma-asema, sv olycksfallstation).

en emergency room

Tyyli: enUS

Suhde: Suppeampi käsite

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

Lisätieto: Termiä käyttää Helsingin kaupunki.

en A&E

Tyyli: enGB|hylättävä|lyhenne

Lähde: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/learner-english/a-e> (27.12.2022)

Lisätieto: Päivystysyksikkö Isossa-Britanniassa. Vastinetta ei tule käyttää suomalaisessa kontekstissa.

**

päivystävä sairaala

Lähde: Valtioneuvoston asetus kiireellisen hoidon perusteista ja päivystyksen erikoisalakohtaisista edellytyksistä 583/2017, 5 §

Katso myös: *laajan päivystyksen sairaala, laajan päivystyksen keskussairaala, laajan päivystyksen yliopistollinen sairaala*

ympärivuorokautisesti päivystävä sairaala

Lähde: Valtioneuvoston asetus kiireellisen hoidon perusteista ja päivystyksen erikoisalakohtaisista edellytyksistä 583/2017, 5 §

sv sjukhus som har jour

Lähde: Statsrådets förordning om grunderna för brådskande vård och förutsättningarna för jour inom olika medicinska verksamhetsområden 583/2017, 5 §

sv sjukhus med jour dygnet runt

Lähde: Statsrådets förordning om grunderna för brådskande vård och förutsättningarna för jour inom olika medicinska verksamhetsområden 583/2017, 18 §

en hospital providing 24-hour services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

Lisätieto: Vastinetta voi käyttää, kun halutaan korostaa ympärivuorokautista palvelua.

en hospital with emergency care services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

Lisätieto: Vastinetta voi käyttää, kun halutaan korostaa hätätilanteita.

en hospital with emergency services

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

Lisätieto: Lyhyempää muotoa voi käyttää, kun termi toistuu samassa tekstissä.

en hospital with services for accidents and emergencies

Tyyli: pitempi muoto

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017



Lisätieto: Pitempää muotoa voi käyttää konteksteissa, joissa on mahdollista käyttää kuvaavampaa vastinetta.

**

päivystävä terveyskeskus

sv hälsovårdscentral som har jour

Lähde: RP 224/2016

sv hälsovårdscentral med jour

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2021

en health centre with urgent care services

en health centre with urgent care walk-in services

en health centre with urgent care walk-in service

**

pääaluehallintovirasto

Huomautus: Tehtävät valtionhallinnon ja maakuntien hallinnon kesken jaettaisiin sen mukaan, koskevatko ne valtakunnallisia kysymyksiä tai valtion kokonaisuutta vai alueellisia maakunnallisia kysymyksiä asia asialta harkittavin poikkeuksin, joita lähinnä ovat tehtävän kuulumisen sekä valtion että maakunnan toimialalle, EU:n asetusten ja direktiivien vaatimukset valtion toimista ja yleisen edun valtakunnallinen valvonta. Lakkautettavista maakunnan liitoista ja ELY-keskuksista tehtävät siirrettäisiin pääsääntöisesti maakunnille.[...] Valtiolla siirtyviä tehtäviä varten ei perusteta uusia virastoja, vaan tehtävät siirretään pääosin aluehallintovirastoille, joista yksi nimetään pääaluehallintovirastoksi. Niiden toimivalta muutetaan valtakunnalliseksi ja pääaluehallintovirasto määrää työnjaosta ja resurssien käytöstä. Suuri määrä tehtäviä siirretään maakuntiin. [Valtiovarainministeriön julkaisu 3/2016: Valtion aluehallinnon ja maakuntahallinnon uudistaminen (Tarastin selvitys), <http://vm.fi/documents/10623/306884/Valtion+aluehallinnon+ja+maakuntahallinnon+uudistaminen+-raportti/c18886c3-256f-4733-b0cb-1fb0b1f76db3> (22.3.2016)]

Lisätieto: Luonnehtiva ilmaisu, ei käytetä viraston nimenä.

sv huvudregionförvaltningsverk

en main regional state administrative agency

**

pääsopimus

Lähde: Laki kunnan ja hyvinvointialueen virkaehtosopimuksista 669/1970, 3 §; Työmarkkinasanasto (2005)

Määritelmä: virkaehtosopimusasioiden neuvottelumenettelyjä koskeva sopimus [Työmarkkinasanasto (2005)]

Katso myös: *yleissopimus*

sv huvudavtal

Lähde: Lag om kommunernas och välfärdsområdenas tjänstekollektivavtal 669/1970, 3 §; Työmarkkinasanasto (2005)

en procedural agreement

Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)



**

päätöksenteko- ja hallintomenettely

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 12 luku

sv besluts- och förvaltningsförfarande

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 12 kap

en decision-making and administrative procedure

Lähde: Local Government Act 365/1995,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf

**

päätösvalta

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 22 §; Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 4 §

sv beslutanderätt

Lähde: Lag om välfärdsområdena 611/2021, 22 §

sv rätt att beslut

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 611/2021, 4 §

en power of decision

Lähde: Local Government Act 365/1995,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf ;
Imprisonment Act 767/2005,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2005/en20050767_20220222.pdf

**

päätösvaltainen

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 108 §

sv beslutför

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 108 §

en quorate

Lähde: Local Government Act 365/1995,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf

en have a quorum

Kielioppi: *verbi*

Lähde: Advocates Act 496/1958,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1958/en19580496_20040697.pdf

en with quorum

Lähde: Tuomioistuinsanasto (2001)

**

päätösvaltaisuus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 108 §; Kuntasanasto (2013)



Määritelmä: tilanne, jossa kokouksen koollekutsumisen ja läsnä olevien jäsenten määrää koskevat ehdot täyttyvät siten, että kokous voi käsitellä asioita ja tehdä päätöksiä [Kuntasanasto (2013)]

sv beslutförhet

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 108 §; Kuntasanasto (2013)

en quorum

Lähde: Kuntasanasto (2013); Local Government Act 365/1995, https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf

en being quorate

Lähde: Kuntasanasto (2013)

**

rahankeräyslaki

Lähde: Laki 863/2019, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2019/20190863>

sv lag om penninginsamlingar

Lähde: Lag 863/2019, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2019/20190863>

en Money Collection Act

Lähde: Act 863/2019, <https://finlex.fi/en/laki/kaannokset/2019/en20190863>

**

rahoittaminen

Lähde: Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)

Huomautus: Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoittaminen voidaan nähdä kaksivaiheisena prosessina. Ensin kerätään rahat eri rahoituslähteistä. Saatua rahoitusta kohdennetaan palvelujen järjestämistä varten olevalle tai suoraan tuottajalle palvelujen saamiseksi. Rahoittamisen suhteen on tärkeää tehdä ero rahoituslähteen ja institutionaalisen rahoittajan välillä. Tämä korostuu puhuttaessa esimerkiksi kotitalouksien rahoitusosuudesta: asiakasmaksuja maksaessaan kotitaloudet määrittävät rahoittajiksi, veroja maksaessaan rahoituslähteeksi. Suomessa sosiaali- ja terveystalouksien rahoittavia instituutioita ovat kunnat, valtio, vakuutuslaitokset (Kela, yksityiset vakuutusyhtiöt), kotitaloudet ja työnantajat. Rahoittaja on siten rahaa tuottajille (suoraan tai välillisesti) kohdentava taho riippumatta siitä, kuinka rahoittaja on kohdennettavan rahavaroituksen kerännyt. [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]

sv finansiering

Lähde: Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)

Huomautus: Finansieringen av social- och hälsovården kan ses som en process i två steg. Först samlas pengarna in från olika finansieringskällor. Den finansiering som har fått in riktas till den som har ansvar för att ordna tjänsterna eller direkt till producenten. När det gäller finansieringen är det viktigt att skilja på finansieringskälla och institutionell finansiär. Detta framträder när man talar om t.ex. hushållens finansieringsandel: när hushållen betalar klientavgifter definieras de som finansiärer, när de betalar skatt som finansieringskälla. I Finland är de institutioner som finansierar social- och hälsojämskärnorna kommunerna, staten, försäkringsanstalterna (FPA, privata försäkringsbolag), hushåll och arbetsgivare. Finansiär är därmed någon som riktar



pengar till producenterna (direkt eller indirekt), oberoende av hur finansiären har samlat ihop de pengar som den riktar. [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

en financing

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en funding

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en financial resources

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

rahoituksen kohdentaminen

Lähde: Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)

Huomautus: Rahoituksen kohdentamisella tarkoitetaan sitä, mille tahoille institutionaaliset rahoittajat suuntaavat palvelujen rahoittamiseksi keräämänsä varat. Rahoitus voidaan ohjata palvelujen käyttäjille, palvelujen tuottajille tai palvelujenjärjestäjille. Rahoituksen kohdentaminen voi olla kaksiosainen prosessi: ensin kohdennetaan kerättyjä rahoja palvelujen järjestämisvastuussa oleville, ja sitten järjestämisvastuussa olevat kohdentavat rahaa palvelujen tuottajille. [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]

sv riktande av finansiering

Lähde: Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)

Huomautus: Med riktande av finansiering avses till vilka aktörer de institutionella finansiärerna kanaliserar de medel som de har samlat ihop för finansieringen av tjänsterna. Finansieringen kan styras till serviceanvändarna, serviceproducenterna eller de som ordnar servicen. Riktandet av finansieringen kan vara en process i två delar: först riktas de insamlade pengarna till de som har ansvaret för att ordna tjänsterna, och sedan styr de pengarna vidare till de som producerar tjänsterna. [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

en allocation of financial resources

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en allocation of funding

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

rahoituksen kohdentamisen perusteet

Lähde: Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)

Huomautus: Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoittajille on useita perusteita (kriteereitä), joiden mukaan rahoitusta voidaan kohdentaa palveluiden järjestäjille tai tuottajille. Yleisesti käytetyssä suoritemallisissa rahoitus kohdennetaan palvelujen järjestäjälle tai tuottajalle suoritemäärien mukaisesti. Suoritteet voivat olla esimerkiksi asiakaskäyntejä, asumis- tai hoitopäiviä tai kustannuspainotettuina hoitojaksoja. Kapitaatiomallisissa eli



väestömääräpohjaisessa mallissa palvelujenjärjestäjä tai tuottaja saa rahoituksen sille osoitetun vastuuväestön määrän mukaan. Tarvepainotetussa kapitaatiomallissa huomioidaan väestön määrän lisäksi muita palvelutarpeeseen vaikuttavia tekijöitä kuten esimerkiksi väestön ikärakenne, sairastavuus tai sosioekonominen rakenne. Suorite- ja kapitaatiomallien lisäksi on myös muita rahoituksen kohdentamisen perusteita (esim. Kainuussa käytetty tulo-osuusmalli). [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]

sv grunderna för riktande av finansieringen

Lähde: Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)

Huomautus: För finansiärerna av social- och hälsovården finns det flera grunder (kriterier), enligt vilka finansiering kan riktas till de som ordnar eller producerar tjänsterna. I den prestationsmodell som är i allmän användning riktas finansieringen till den som ordnar servicen eller till serviceproducenten i enlighet med antalet prestationer. Prestationerna kan vara t.ex. klientbesök, boende- eller vård dagar eller kostnadsviktade vårdtillfällen. I kapiteringsmodellen, dvs. den modell som baserar sig på befolkningsmängd får den som ordnar servicen eller serviceproducenten finansiering i enlighet med den befolkningsmängd som den ansvarar för. I en behovsviktad kapiteringsmodell beaktas utöver befolkningsmängden även andra faktorer som inverkar på servicebehovet, t.ex. befolkningens åldersstruktur, dess sjukfrekvens eller dess socioekonomiska struktur. Utöver prestations- och kapiteringsmodellerna finns det även andra grunder för riktande av finansiering (t.ex. den inkomstandelsmodell som används i Kajanaland). [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

en criteria for allocation of financial resources

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en criteria for allocation of funding

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

rahoituksen kohdentuminen hyvinvointialueille

Lähde: HE 241/2020

rahoituksen kohdentuminen hyvinvointialuekohtaisesti

Lähde: HE 241/2020

sv tilldelningen av finansiering till välfärdsområdena

Lähde: HE 241/2020

sv fördelning av finansieringen mellan välfärdsområdena

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2021

en county-specific allocation of funding

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en county-specific allocation of financing

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en county-specific allocation of financial resources



Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

rahoituksen kokonaistaso

Lähde: HE 241/2020

valtion rahoituksen koko maan taso

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 34 §

koko maan valtion rahoituksen taso

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 34 §

sv total nivå för finansieringen

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3/2017

sv totalnivån för den statliga finansieringen

Lähde: RP 241/2020

sv nivån för hela landet för den statliga finansieringen

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 34 §

sv nivån för den statliga finansieringen i hela landet

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 34 §

en funding at the aggregate level

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

en overall funding

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

**

rahoituksen käyttö

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 4 §; Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)

Huomautus: Rahoituksen käytössä on kyse siitä, mihin tarkoituksiin institutionaalisten rahoittajien keräämät varat käytetään. Sosiaali- ja terveydenhuoltoon kerätty rahoitus käytetään sekä julkisiin että yksityisiin terveyspalveluihin, vanhustenpalveluihin ja muihin sosiaalipalveluihin. [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]

sv användning av finansieringen

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 4 §

Huomautus: I användningen av finansieringen är det fråga om vilka ändamål de medel som har samlats in av de institutionella finansiärerna ska användas för. Den finansiering som har samlats in för social- och hälsovården används till både offentliga och privata hälсотjänster, tjänster för äldre och annan socialservice. [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

en use of funds

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en use of financial resources



Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

rahoitusjaosto

Lähde: <https://soteuudistus.fi/sote-valmistelun-johtoryhman-alaiset-jaostot> 27.7.2021

Huomautus: sote-uudistuksen johtoryhmän alainen jaosto; Maakuntien rahoitus perustuu pääosin valtion rahoitukseen ja tehtävän siirto merkitsee muutoksia kunnan peruspalvelujen valtionosuuteen sekä tuloverotukseen. Rahoitusjaosto valmistelee ehdotuksen sote-järjestämisen rahoituksesta, uudistukseen liittyvistä kunnan peruspalvelujen valtionosuuksien muutoksista sekä verotukseen liittyvät muutokset. [https://soteuudistus.fi/sote-valmistelun-johtoryhman-alaiset-jaostot 27.7.2021]

Katso myös: *järjestämisjaosto, henkilöstöjaosto, alueellisen valmistelun jaosto*

sv finansieringssektionen

Lähde: <https://soteuudistus.fi/sv/sektioner-som-lyder-under-ledningsgruppen-for-social-och-halsovarsreformen> 27.7.2021

en Sub-Committee on Financing

Lähde: <https://soteuudistus.fi/en/contact-information> 27.7.2021

**

rahoitusperiaate

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 12 §

Huomautus: hyvinvointialueiden rahoituksen riittävyys niiden tehtävien hoitamiseen kokonaisuutena ja hyvinvointialueittain [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 12 §]

sv finansieringsprincipen

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 12 §

en principle of adequate financial resources

Lähde: Local Government Act 365/1995, https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf

**

rahoitusratkaisu

Lähde: HE 241/2020

sv finansieringslösning

Lähde: RP 241/2020

**

rahoitustapa

Lähde: Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)

Huomautus: Rahoitustapa tarkoittaa sitä, miten ja mistä lähteistä sosiaali- ja terveystalouden palvelujen rahoittamiseen tarvittavat varat kerätään. Suomessa palvelut rahoitetaan pääasiallisesti verotuksella, pakollisilla (lakisääteisillä) ja vapaaehtoisilla vakuutusmaksuilla, asiakasmaksuilla sekä työntekijöiden maksuilla. [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]

sv finansieringssätt



Lähde: Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)

Huomautus: Finansieringssätt betyder hur och från vilka källor de medel som behövs för finansieringen av social- och hälsovårdstjänsterna samlas in. I Finland finansieras tjänsterna i regel genom beskattning, obligatoriska (lagstadgade) och frivilliga försäkringspremier, klientavgifter och arbetsgivaravgifter. [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

**

rahoitusuudistus

sv finansieringsreformen

en financing reform

**

rahoitusvastuu

Lähde: HE 241/2020

sv finansieringsansvar

Lähde: RP 241/2020

en responsibility for financial resources

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

en responsibility for financing

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

en responsibility for funding

Suhde: Suppeampi käsite

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

Lisätieto: Yksittäisen projektin tms. rahoitusvastuu

**

rajoitusaika

Lähde: Laki kunnallisesta viranhaltijasta annetun lain muuttamisesta, 5 a § (2015)

sv karenstid

Lähde: Lag om ändring av lagen om kommunala tjänsteinnehavare, 5 a § (2015)

**

rakennusomaisuus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 20 §

sv byggnadsegendom

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 20 §

**

rakentamispalvelu



Lähde: Arvonlisäverolaki 1501/1993, 33 §

sv byggjänst

Lähde: Mervärdesskattelag 1501/1993, 33 §

en building services

Lähde: Value Added Tax Act 1501/1993,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1993/en19931501_20021071.pdf

**

ratkaisukokoonpanot

Lähde: Laki Valtion lupa- ja valvontavirastosta, 22 § (2017)

sv beslutför sammansättning

Lähde: Lag om Statens tillstånds- och tillsynsmyndighet, 22 § (2017)

en composition deciding on the case

**

raueta

Kielioppi: verbi

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rajoituksesta 617/2021, 29 §

sv upphör

Kielioppi: verbi

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 29 §

en lapse

Kielioppi: verbi

Lähde: Eduskuntasanasto (2008); Tuomioistuinsanasto (2001)

**

reformiministerityöryhmä

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sipilan-hallitus/ministerityoryhmat>

Huomautus: Käsittelee asiat, jotka liittyvät hallituksen suunnittelemiin hallinnon reformeihin (sosiaali- ja terveystalouden uudistus, kuntien tehtävien ja velvoitteiden karsiminen, alue- ja keskushallinnon uudistus). [<https://valtioneuvosto.fi/sipilan-hallitus/ministerityoryhmat>]

sv ministerarbetsgruppen för reformer

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/sipila/ministerarbetsgrupperna>

en ministerial working group on reforms

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/sipila/ministerial-working-groups>

**

reseptikeskus

Tyyli: FIN-säädöksissä

Lähde: Laki sähköisestä lääkemääräyksestä 61/2007



Määritelmä: tietokanta, joka koostuu lääkkeen määrääjien lähettämistä sähköisistä lääkemääräyksistä, apteekkien tallentamista lääkemääräyksistä ja terveydenhuollon palvelujen antajien potilaille luovutettuja lääkkeitä koskevista tiedoista sekä lääkemääräyksiin liitettyistä toimitustiedoista [Laki sähköisestä lääkemääräyksestä 61/2007]

Reseptikeskus

Lähde: THL:n Kanta-sanasto, <https://sotesanastot.thl.fi/termed-publish-server/vocabularies> (4.11.2021)

sv receptcenter

Tyyli: FIN-säädöksissä

Lähde: Lag om elektroniska recept 61/2007

Määritelmä: en databas som består av elektroniska recept som förts in av läkemedelsförskrivare, recept som förts in av apotek av uppgifter om användning, förskrivning, utlämnande och uppföljning av läkemedel, av avtal och av expedieringar som registrerats av tillhandahållare av social- och hälsojänster [Lag om elektroniska recept 61/2007]

sv Receptcentret

Lähde: THL:n Kanta-sanasto, <https://sotesanastot.thl.fi/termed-publish-server/vocabularies> (4.11.2021)

en Prescription Centre

Lähde: <https://www.kanta.fi/en/professionals/prescription> (4.11.2021)

**

rikoslaki

Lähde: Laki 39/1889, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1889/18890039001>

sv strafflag

Lähde: Lag 39/1889, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1889/18890039001>

en Criminal Code of Finland

Lähde: Act 39/1889, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1889/18890039>

**

rintamasotilaseläkelaki

Lähde: Laki 119/1977, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1977/19770119>

sv lag om frontmannapension

Lähde: Lag 119/1977, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1977/19770119>

en Front Veterans' Pensions Act

Lähde: Eläketurvakeskus, <https://www.etk.fi/en/finnish-pension-system/pension-security/system-description/> (17.10.2022)

**

riskienhallinta

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017); HE 241/2020

Määritelmä: järjestelmällinen toiminta, joka sisältää riskianalyysin sekä tarvittavien toimenpiteiden suunnittelun, toteutuksen, seurannan ja korjaavat toimenpiteet [Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)]



sv riskhantering

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017); RP 241/2020

en risk management

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

**

riskiruutu

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 23 §; Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Määritelmä: 1 km x 1 km:n kokoinen alue, jolla Suomi on jaettu pelastustoimen ja ensihoitopalvelun riskianalyysia varten [Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)]

Huomautus: Pelastustoimen riskikertoimen määrittämiseksi hyvinvointialue jaetaan yhden neliökilometrin suuruisiksi ruuduiksi, joille kullekin Tilastokeskus laskee riskitason. Riskitason perusteella riskiruudut jaetaan neljään riskiluokkaan I, II, III ja IV.

sv riskruta

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 23 §; Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Huomautus: För fastställande av riskkoefficienten för räddningsväsendet delas välfärdsområdet in i rutor på en kvadratkilometer och för varje ruta beräknar Statistikcentralen en risknivå. På grundval av risknivån delas riskrutorna in i de fyra riskklasserna I, II, III och IV.

en grid square

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 9/2020

en grid reference

Suhde: Laajempi käsite

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

**

riskiruututiheys

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 23 §

Huomautus: Pelastustoimen riskikerroin lasketaan jakamalla koko maan riskiruututiheys hyvinvointialueen riskiruututiheydellä.

hyvinvointialueen riskiruututiheys

Tyyli: pitempi muoto

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 23 §

sv täthet i fråga om riskrutor för välfärdsområdet

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 23 §

en grid square for risk assessment

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

en risk assessment grid square

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

**



riskitaso

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 23 §
Huomautus: Pelastustoimen riskikertoimen määrittämiseksi hyvinvointialue jaetaan yhden neliökilometrin suuruisiksi ruuduiksi, joille kullekin Tilastokeskus laskee riskitason. Riskitason perusteella riskiruudut jaetaan neljään riskiluokkaan I, II, III ja IV.

sv risknivå

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 23 §

en risk level

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

riskitekijät

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 3 §
Huomautus: yksi valtion rahoituksen määräytymistekijöistä

pelastustoimen riskitekijät

Tyyli: *pitempi muoto*

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 3 §

sv riskfaktorer

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 3 §

sv riskfaktorer inom räddningsväsendet

Tyyli: *pitempi muoto*

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 3 §

en risk factors

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en risk factors in rescue services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

rokotusbussi

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv vaccinationsbuss

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en mobile vaccination unit

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

**

saamatta jäänyt etuus

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 27 §

saamatta jäänyt valtionrahoitus

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 27 §



sv utebliven förmån

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 27 §

sv utebliven statlig finansiering

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 27 §

**

saamelaisten kotiseutualueen kunta

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 4 §

sv kommun inom samernas hembygdsområde

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 4 §

en municipality that is located in the Saami homeland

Lähde: Public Libraries Act 1492/2016,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2016/en20161492.pdf>

**

saamen kielen lautakunta

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 33 §

Huomautus: hyvinvointialueella, johon kuuluu saamelaisten kotiseutualueeseen kuuluva kunta

sv samiska språknämnden

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 33 §

en Sami language board

Lähde: VNK, kieli-asiatuntijat 2024; Government, 15.6.2020, <https://valtioneuvosto.fi/en/-/1271139/sosiaali-ja-terveydenhuollon-ja-pelastustoimen-jarjestamisen-uudistusta-koske-vat-hallituksen-lakiluonnokset-lausuntokierrokselle>

Lisätieto: Sami on valtioneuvostossa suositettava suositettava kirjoitusasu saamen kieltä ja saamelaisia koskevissa termeissä. Sami on vallitsevassa viranomaiskäytössä myös Norjassa ja Ruotsissa, joissa on saamelaisvähemmistö. Organisaatioiden nimet ovat kuitenkin erisnimiä, ja niiden käännöksissä käytetään tavanomaisesti sitä tiedossa olevaa kirjoitusasua, jota organisaatio itse käyttää. Saamelaiskäräjien nimi on Sámi Parliament.

**

saamen kielen vaikuttamistoimielin

Lähde: Maakuntalaki, 27 § (2015)

Katso myös: *saamen kielen lautakunta* (2020)

sv påverkansorgan för samiskan

Lähde: Landskapslag, 27 § (2015)

en Sami language minority committee

**

saamen kielilaki

Lähde: Laki 1086/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2003/20031086>

sv samiska språklag



Lähde: Lag 1086/2003, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2003/20031086>

en Sámi Language Act

Lähde: Act 1086/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/20031086>

**

saamenkielinen henkilö

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 1 §; Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 4 §

Huomautus: Henkilö, joka on ilmoittanut väestötietojärjestelmään äidinkielekseen saamen kielen. [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 1 §]

sv samiskspråkig

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 1 §

en Saami-speaking person

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en Saami-speaking individual

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

saamenkielisyys

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 20 §

Huomautus: Yksi valtion rahoituksen määräytymistekijöistä. Saamenkielisyys perusteella määräytyvät hyvinvointialueen laskennalliset kustannukset lasketaan kertomalla sen hyvinvointialueen, jossa sijaitsee saamelaisten kotiseutualueen kuntia, saamenkielisten asukkaiden määrä saamenkielisuuden perushinnalla. [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 20 §]

sv samiskspråkighet

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 20 §

en Sami language

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2023

Lisätieto: Vrt. saamenkielinen - Sami-speaking (person/individual/people/groups)

**

saaristoisuus

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 19 §

Huomautus: Yksi valtion rahoituksen määräytymistekijöistä. Saaristoisuuden perusteella määräytyvät hyvinvointialueen laskennalliset kustannukset lasketaan kertomalla hyvinvointialueen saaristossa asuvien asukkaiden määrä saaristoisuuden perushinnalla. [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 19 §]

sv karaktär av skärgård

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 19 §

**

saaristoisuuslisä

Lähde: Laki maakuntien rahoituksesta, 16 § (2015)



sv tillägg för karaktären av skärgård

Lähde: Lag om landskapens finansiering, 16 § (2015)

**

saaristokunta

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 4 §

Huomautus: Valtioneuvosto määrää saaristokunniksi ne kunnat, joissa saaristo-olot ovat olennaisena esteenä kunnan kehitykselle. Valtioneuvosto voi erityisestä syystä päättää, että saaristokuntaa koskevia säännöksiä sovelletaan myös muun kunnan saaristo-osaan. [Laki saariston kehityksen edistämisestä 494/1981, 9 §]

Saaristokuntia ja kunnan saaristo-osa määrättäessä on perusteena pidettävä saariston vakinaisen väestön määrää ja sen osuutta kunnan väestöstä sekä liikenneoloja ja peruspalvelujen saannin vaikeutta. [L 494/1981, 9 §]

Katso myös: *saaristo-osa; saaristo-osakunta*

sv skärgårdskommun

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 4 §

en island municipality

**

saaristo-osa

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 4 §

Katso myös: *saaristokunta; saaristo-osakunta*

sv skärgårdsdel

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 4 §

en island part

Lähde: Regional Development Act 602/2002, Section 38,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2002/en20020602.pdf>

**

saaristo-osakunta

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 4 §

Huomautus: kunta, jonka saaristo-osaan sovelletaan saariston kehityksen edistämisestä annetun lain 9 §:n mukaan saaristokuntaa koskevia säännöksiä [Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 4 §]

Katso myös: *saaristokunta*

sv kommun med skärgårdsdel

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 4 §

**

saattajapalvelu

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020); Laki vammaisuuden perusteella järjestettävistä palveluista ja tukitoimista 380/1987, 8 §

Huomautus: Liikkumista tukeva palvelu, jossa sosiaalihuollon asiakas saa avustajan mukaansa asioidessaan kodin ulkopuolella. [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]



sv **följeslagarservice**

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020); Lag om service och stöd på grund av handikapp 380/1987, 8 §

sv **ledsagarservice**

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Huomautus: Ledsagarservice är en service där klienten får med sig en assistent för att sköta ärenden utanför hemmet. [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

en **care escort services**

Lähde: <https://www.springwoodhealthcare.org/care-escort-services/> (27.12.2022)

Huomautus: Care escorts travel with elderly people or people with disabilities to help them get to their appointments. [Care escort, <https://nationalcareers.service.gov.uk/job-profiles/care-escort> (27.12.2022)]

**

sairaalahoido

Lähde: Terveysthuoltolaki 1326/2010, 3 §

Katso myös: *perusterveysthuolto*

sv **sjukhusvård**

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 3 §

en **inpatient care**

Lähde: Health Care Act 1326/2010,

<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/en20101326.pdf>

en **hospital care**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en **hospitalisation**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

sairaanhoito

Lähde: Terveysthuoltolaki 1326/2010, 24 §

sairaanhoitopalvelut

Lähde: Terveysthuoltolaki 1326/2010, 24 §

sv **sjukvård**

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 24 §

sv **sjukvårdstjänster**

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 24 §

en **medical care**

Lähde: Health Care Act 1326/2010,

<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/en20101326.pdf>

en **medical care services**



Lähde: Health Care Act 1326/2010,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/en20101326.pdf>

**

sairaanhoitokorvaus

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)
Määritelmä: sairaudesta, raskaudesta tai synnytyksestä aiheutuneista tarpeellisista sairaanhoidon kustannuksista maksettava sairausvakuutuskorvaus [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]
Huomautus: Sairaanhoitokorvauksia ovat esimerkiksi lääkekorvaus, matkakorvaus sekä lääkärin, hammaslääkärin tai lääkärin tehtävässä toimimaan oikeutetun lääketieteen tai hammaslääketieteen opiskelijan tekemästä tai määräämästä tutkimuksesta tai antamasta tai määräämästä hoidosta maksettava korvaus.

sairanhoidon korvaus

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Kela-korvaus

Tyyli: *hylättävä*
Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)
Lisätieto: Kela-korvaus on yleiskielinen ilmaus, ja sitä käytetään vain Kelan maksamista sairaanhoitokorvauksista.

sairausvakuutuskorvaus

Tyyli: *hylättävä*
Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

sv sjukvårdsersättning

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

sv FPA-ersättning

Tyyli: *hylättävä*
Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

sv sjukförsäkringsersättning

Tyyli: *hylättävä*
Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

en reimbursement for medical expenses

Lähde: <https://www.kela.fi/web/en/medical-expenses> (23.7.2020)

en reimbursement for medical treatment

Lähde: Health Insurance Act 1224/2004,
https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2004/en20041224_20110911.pdf

en reimbursement from the health insurance fund

Suhde: *Laajempi käsite*
Lähde: VNK, kieliasiantuntija, 5.7.2016

en reimbursement from the Social Insurance Institution KELA



Tyyli: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

sairaanhoitopiiri

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 20 §; Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: lakisääteinen kuntayhtymä, joka vastaa jäsenkuntiensa asukkaille annettavista erikoissairaanhoidon palveluista [Kuntasanasto (2013)]

Huomautus: Sairaanhoitopiirit siirtyivät hyvinvointialueille 1.1.2023.

sairaanhoitopiirin kuntayhtymä

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 20 §

sv sjukvårdsdistrikt

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 20 §

Määritelmä: lagstadgad samkommun som ansvarar för den specialiserade sjukvården för medlemskommunernas invånare [Kuntasanasto (2013)]

sv samkommun för ett sjukvårdsdistrikt

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 20 §

en hospital district

Tyyli: suositettava

Lähde: Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: statutory joint municipal authority responsible for the provision of specialised health care services to residents of its member municipalities [Kuntasanasto (2013)]

en joint municipal authority for specialised health care

Lähde: Kuntasanasto (2013)

**

sairaanhoitovakuutus

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: sairausvakuutuksen osa, joka korvaa sairaudesta, kuntoutuksesta, raskaudesta ja synnytyksestä aiheutuneita tarpeellisia kustannuksia [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

Huomautus: Sairaanhoitovakuutuksesta maksetaan esimerkiksi sairaanhoitokorvauksia ja hoitoetuksia. Sairaanhoitovakuutuksen kulut rahoitetaan ansiotulon perusteella vakuutetuilta perittävän sairausvakuutuksen sairaanhoitomaksun tuotoilla ja valtion rahoitusosuudella.

Katso myös: *sairausvakuutus, työtulovakuutus*

sv sjukvårdsförsäkring

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)



Määritelmä: element i sjukförsäkringen som ersätter nödvändiga kostnader vid sjukdom, rehabilitering (1), graviditet och förlossning [Kelan terminologinen sanasto – Etuuxsiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

en medical expenses insurance

Lähde: Health Insurance Act 1224/2004,
https://finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2004/en20041224_20110911.pdf

en medical care insurance

Lähde: Kela, <https://www.kela.fi/web/en/operations-funding> (23.8.2021)

Huomautus: The following benefits are available under the medical care insurance scheme: reimbursements for medicine expenses, reimbursements for other medical expenses (physician services and dental care, reimbursements for travel costs and reimbursements for examination and treatment costs), and rehabilitation services. The medical care insurance scheme also provides reimbursement for part of the expenditure of the Finnish Student Health Service. [Kela, <https://www.kela.fi/web/en/operations-funding> (23.8.2021)]

**

sairauspäiväraha

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuxsiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: työkyvyttömyyden vuoksi maksettava päiväraha, kun vakuutettu on kokonaan tai osittain estynyt tekemästä työtään

Huomautus: Kela turvaa työkyvyttömyydestä aiheutuvaa ansionmenetystä maksamalla erilaisia päivärahoja työstä poissaolon ajalta. Näitä ovat sairauspäiväraha, osasairauspäiväraha, tartuntatautipäiväraha ja luovutuspäiväraha. Sairauspäiväraha korvaa alle vuoden kestävästä työkyvyttömyyden aiheuttamaa ansionmenetystä. Sairauspäivärahää maksetaan omavastuuajan jälkeen. Sairauspäivärahää maksetaan työkyvyttömyyden perusteella enintään 300 arkipäivältä. [<https://www.kela.fi/sairauspaivarahat> 23.8.2021]

sv sjukdagpenning

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuxsiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: dagpenning som betalas på grund av arbetsoförmåga när en försäkrad är helt eller delvis förhindrad att utföra sitt arbete [Kelan terminologinen sanasto – Etuuxsiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

en sickness allowance

Lähde: <https://www.kela.fi/web/en/sickness-allowances> 23.8.2021

**

sairausvakuutus

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuxsiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: sosiaalivakuutus, joka korvaa sairaudesta, raskaudesta, synnytyksestä, lapsen hoidosta ja työterveyshuollosta aiheutuneita kustannuksia tai ansionmenetyksiä [Kelan terminologinen sanasto – Etuuxsiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

Huomautus: Sairaanhoidovakuutus ja työtulovakuutus ovat sairausvakuutuksen osia. Sairausvakuutus voi olla joko julkista tai yksityistä. Kelan toimeenpanema sairausvakuutus on julkista.

Katso myös: *työtulovakuutus, sairaanhoidovakuutus*

sv sjukförsäkring



Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)
Määritelmä: socialförsäkring som ersätter kostnader eller inkomstbortfall i samband med sjukdom, graviditet, förlossning och vård av barn samt kostnader för företagshälsovård [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

en health insurance

Lähde: Health Insurance Act 1224/2004,
<https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2004/20041224>

**

sairausvakuutuslaki

Lähde: Laki 1224/2004, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2004/20041224>

sv sjukförsäkringslag

Lähde: Lag 1224/2004, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2004/20041224>

en Health Insurance Act

Lähde: Act 1224/2004, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2004/20041224>

**

Satakunnan hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 7 §

sv Satakunta välfärdsområde

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 7 §

en wellbeing services county of Satakunta

en Satakunta wellbeing services county

**

Satakunnan maakunta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 6 §

sv landskapet Satakunta

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 6 §

en Satakunta

en region of Satakunta

**

Satakunnan vaalipiirilautakunta

Lähde: Laki vaalilain muuttamisesta, 198 § (2015)

sv Satakunta valkretsämnd

Lähde: Lag om ändring av vallagen, 198 § (2015)



**

Satakunta

sv Satakunta

en Satakunta

**

satunnainen hoidon tai palvelun tarve

sv sporadiskt vård- eller servicebehov

en occasional need for care or services

**

Savo-Karjalan vaalipiirilautakunta

Lähde: Laki vaalilain muuttamisesta, 198 § (2015)

sv Savolax-Karelen valkretsämnd

Lähde: Lag om ändring av vallagen, 198 § (2015)

**

selvitys

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 15 §, 26 §

sv redogörelse

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 15 §

sv sammanställning

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 26 §

en report

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

Lisätieto: jälkikateen annettava selostus; esim. ”Väliaikaisen valmistelutoimielimen on annettava aluevaltuustolle selvitys vuodelle 2021 ja 2022 myönnetyn määrärahan käytöstä.”

en account

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

Lisätieto: selostus nykytilanteesta tai tulevasta tilanteesta; esim. ”Selvitys kunnasta siirtyvästä omaisuudesta, sopimuksista, vastuista ja kunnalta vuokrattavista toimitiloista” (selvitys on annettava ennen kuin hyvinvointialueet aloittavat toimintansa)

**

sertifiointi

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §



Määritelmä: menettely, jolla todennetaan tietojärjestelmän tai hyvinvointisovelluksen täyttävän sitä koskevat tuotantokäyttöä varten vaadittavat olennaiset vaatimukset [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §]

sv certifiering

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §

Määritelmä: ett förfarande genom vilket det verifieras att informationssystem och välbefinnandeapplikationer uppfyller de väsentliga krav som ställs på dem för att de ska få användas för produktion [Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §]

**

seulonnat

Lähde: Terveystietealaki 1326/2010, 14 §

Huomautus: Kunnan on järjestettävä alueellaan valtakunnallisen seulontaohjelman mukaiset seulonnat. Kunta voi lisäksi järjestää seulontoja ja terveystarkastuksia tietyn taudin tai sen esiasteen toteamiseksi tai taudin aiheuttajan löytämiseksi. [Terveystietealaki 1326/2010, 14 §]

sv screening

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 14 §

en screening

Lähde: Health Care Act 1326/2010,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/en20101326.pdf>

**

seuranta- ja arviointivelvollisuus

Lähde: Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 13 §

Huomautus: Hyvinvointialueen on seurattava järjestämisvastuullaan olevan pelastustoimen palveluiden saatavuutta, laatua ja vaikuttavuutta, kustannuksia ja tuottavuutta. [Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 13 §]

sv uppföljnings- och bedömningsskyldighet

Lähde: Lag om ordnande av räddningsväsendet 613/2021, 13 §

en monitoring and evaluation obligation

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

seurantatyö

Lähde: Maakuntalaki, 142 § (2015)

sv bevakning

Lähde: Landskapslag, 142 § (2015)

**

sidonnaisuusilmoitus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 89 §

Huomautus: Hyvinvointialueen luottamushenkilön ja viranhaltijan on tehtävä sidonnaisuusilmoitus johtotehtävistään ja luottamustoimistaan elinkeinotoimintaa harjoittavissa yrityksissä ja



muissa yhteisöissä, merkittävästä varallisuudestaan sekä muistakin sidonnaisuuksista, joilla voi olla merkitystä luottamus- ja virkatehtävien hoitamisessa.

sidonnaisuuksien ilmoittaminen

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 89 §

ilmoitus

Tyyli: *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 89 §

sv redogörelse för bindningar

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 89 §

sv redogörelse

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 89 §

en declaration of private interests

Lähde: Parliament,
<https://www.eduskunta.fi/EN/kansanedustajat/sidonnaisuudet/Pages/default.aspx>
(20.12.2022)

**

siirtymätasaus

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/201, 35 §

Huomautus: aikaisempien rahoitusuudistusten siirtymätasaukset poistettaisiin järjestelmän yksinkertaistamiseksi

sv övergångsutjämning

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/201, 35 §

en transitional equalisation

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, 5.6.2020, https://soteuudistus.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohdat

**

siirtyvien sopimusten irtisanominen

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 29 §

sv uppsägning av avtal som överförs

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 29 §

en termination of contracts being transferred

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

siirtyvien sopimusten mitättömyys

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 29 §



sv ogiltighet för avtal som överförs

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 29 §

en invalidation of contracts being transferred

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

siirtyvien tehtävien osuus kuntien menoista

Lähde: [http://alueuudistus.fi/documents/1477425/3326704/Kuntiin+kohdistuvat+taloudelliset+vaikutukset+sote-+ja+maakuntauudistuksen+yhteydessä_Yleisesittelydiat_Julkaisuaineisto_22.12.2016/\(7.6.2017\)](http://alueuudistus.fi/documents/1477425/3326704/Kuntiin+kohdistuvat+taloudelliset+vaikutukset+sote-+ja+maakuntauudistuksen+yhteydessä_Yleisesittelydiat_Julkaisuaineisto_22.12.2016/(7.6.2017))

sv de överförda uppgifternas andel av kommunernas utgifter

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3/2017

en transferable duties as a proportion of municipal expenditure

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

en transferable duties' share of municipal expenditure

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

**

siirtyvä henkilöstö

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 10 §
Huomautus: hyvinvointialueille siirtyvä henkilöstö

sv personal som övergår

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 10 §

en personnel to be transferred

Lähde: Government Act 175/2003, https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2003/en20030175_20070970.pdf

en personnel being transferred

Lähde: Ministry of Finance, 10.6.2020, <https://soteuudistus.fi/en/-/10623/health-and-social-services-reform-will-reduce-the-functions-of-local-government-and-halve-municipal-personnel>

**

siirtyvät kustannukset

Lähde: HE 241/2020; VNK, Sote-rahoitustermejä 2017

sv kostnader som överförs

Lähde: RP 241/2020; VNK, Sote-rahoitustermejä 2017

en transferable costs



Lähde: VNK, Sote-rahoitustermejä 2017

en transferred costs

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

siirtyvät tehtävät

Lähde: HE 241/2020

hyvinvointialueille siirtyvät tehtävät

Lähde: HE 241/2020

sv uppgifter som överförs

Lähde: RP 241/2020

sv uppgifter som överförs till välfärdsområden

Lähde: RP 241/2020

en transferable tasks

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en transferred tasks

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

siivous

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

siivouspalvelu

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

sv städning

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en cleaning

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

**

sijaintikunta

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 38 §

sv kommun där X finns

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 38 §

sv kommun där X är belägen

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice, 35 § (2015)

en municipality in which X is located

Lähde: Water Act 587/2011, <https://finlex.fi/en/laki/kaannokset/2011/en20110587>

**

sijaishuolto



Lähde: Lastensuojelulaki 417/2007, 49 §
Huomautus: Lapsen sijaishuollolla tarkoitetaan huostaan otetun, kiireellisesti sijoitetun tai väliaikaismääräyksen nojalla sijoitetun lapsen hoidon ja kasvatuksen järjestämistä kodin ulkopuolella. [Lastensuojelulaki 417/2007, 49 §]

sv **vård utom hemmet**

Lähde: Barnskyddslag 417/2007, 49 §
Huomautus: Med vård av barn utom hemmet avses att vården och fostran av ett omhändertaget barn, ett i brådskande ordning placerat barn eller ett barn som placerats med stöd av ett interimistiskt förordnande ordnas utanför hemmet. [Barnskyddslag 417/2007, 49 §]

en **substitute care**

Tyylä: *FIN-säädöksissä*
Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 49,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf
Huomautus: A child's substitute care means arranging the care and upbringing of a child that has been taken into care, placed urgently or placed on the basis of an interlocutory order away from the child's own home. [Child Welfare Act 417/2007, section 49]

en **alternative care**

Lähde: Lastensuojelu.info, <https://www.lastensuojelu.info/en/glossary/#i> (5.9.2022)

en **out-of-home care**

Lähde: Lastensuojelu.info, <https://www.lastensuojelu.info/en/glossary/#i> (5.9.2022)

en **extra-familial care**

Lähde: Lastensuojelu.info, <https://www.lastensuojelu.info/en/glossary/#i> (5.9.2022)

**

sijaisperhe

Lähde: Lastensuojelu.info, <https://www.lastensuojelu.info/sanasto/> (5.9.2022)
Huomautus: Sijaisperhe on perhehoitoa antava perhe, johon on lastensuojelullisista syistä sijoitettu hoitoon perheen ulkopuolinen lapsi. Sijaisperhe toimii lapsen kasvu- ja elinympäristönä omien vanhempien sijasta. Sijaisperheen vanhemmat koulutetaan ja hyväksytään tehtävänsä. Lapsi pääsee sijaisperheestä tapaamaan oikeita vanhempiaan. Sijaisvanhempia kutsutaan myös perhehoitajiksi. [Lastensuojelu.info 5.9.2022]

sv **fosterfamilj**

Lähde: Lastensuojelu.info, <https://www.lastensuojelu.info/sv/ordlista/> (5.9.2022)
Huomautus: En fosterfamilj är en familj som ger familjevård åt ett barn som av barnskyddsrelaterade skäl har placerats utom hemmet. Fosterfamiljen ersätter barnets egna föräldrar när det gäller uppfostran och livsmiljö. Föräldrarna i fosterfamiljen utbildas och godkänns inför uppgiften. Barnet får under vistelsen hos fosterfamiljen träffa sina riktiga föräldrar. Fosterföräldrar kallas också för familjevårdare. [Lastensuojelu.info 5.9.2022]

en **foster family**

Lähde: Lastensuojelu.info <https://www.lastensuojelu.info/en/glossary/> (12.5.2022)
Huomautus: A foster family is a family providing family care, in which a child has been placed in care owing to child welfare -related reasons. A foster family provides a safe environment for the child to live and grow up. The parents of foster families are given



training and must be approved. A child placed in a foster family is allowed to meet his or her own parents. Foster parents are also called family carers. [Lastensuojelu.info 12.5.2022]

**

sijoittajahyvinvointialue

Lähde: Lastensuojelulaki 417/2007, 16 b §

Huomautus: Hyvinvointialue, joka on vastuussa lapsen palveluista. [Lastensuojelulaki 417/2007, 16 b §]

sijoittajakunta

Tyyli: vanhentunut

Lähde: Lastensuojelulaki 417/2007, 16 b §

sv placerarvårdsområde

Lähde: Barnskyddslag 417/2007, 16 b §

sv placerarkommun

Tyyli: vanhentunut

Lähde: Barnskyddslag 417/2007, 16 b §

en placing wellbeing services county

Lähde: VNK, kieliasiantuntija 9/2022

en placing municipality

Tyyli: vanhentunut

Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 16 b,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf

**

sijoitushyvinvointialue

Lähde: Lastensuojelulaki 417/2007, 16 b §

Huomautus: Hyvinvointialue, jossa lapsi tai nuori on avohuollon tukitoimena tai sijaishuoltoon sijoitettuna taikka jälkihuollossa. [Lastensuojelulaki 417/2007, 16 b §]

sijoituskunta

Tyyli: vanhentunut

Lähde: Lastensuojelulaki 417/2007, 16 b §

sv placeringsvårdsområde

Lähde: Barnskyddslag 417/2007, 16 b §

sv placeringskommun

Tyyli: vanhentunut

Lähde: Barnskyddslag 417/2007, 16 b §

en placement wellbeing services county

Lähde: VNK, kieliasiantuntija 9/2022

en placement municipality



Tyyl: vanhentunut

Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 16 b,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf

Huomautus: The municipality where a child or young person is placed through a supportive measure in open care or is placed in substitute care or is in after-care. [Child Welfare Act 417/2007, section 16 b]

**

sisäinen tarkastus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 51 §

sv internrevision

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 51 §

en internal audit

Lähde: State Budget Decree 1243/1992,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1992/en19921243_20070677.pdf

en internal auditing

Lähde: State Budget Decree 1243/1992,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1992/en19921243_20070677.pdf

**

sisäinen valvonta

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 22 §

sv intern kontroll

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 22 §

en internal control

Lähde: Local Government Act 365/1995,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf; Auditing Act 1141/2015, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2015/en20151141.pdf>

**

sisäministeriön neuvottelut hyvinvointialueen kanssa

Lähde: Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 10 §

Huomautus: Sisäministeriö neuvottelee erikseen kunkin hyvinvointialueen kanssa vuosittain hyvinvointialueen järjestämisvastuuseen kuuluvien pelastustoimen tehtävien toteuttamisesta. [Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 10 §]

sv inrikesministeriets förhandlingar med välfärdsområdena

Lähde: Lag om ordnande av räddningsväsendet 613/2021, 10 §

Huomautus: Inrikesministeriet förhandlar årligen separat med varje välfärdsområde om genomförandet av de uppgifter inom räddningsväsendet som omfattas av välfärdsområdets organiseringsansvar. [Lag om ordnande av räddningsväsendet 613/2021, 10 §]

en negotiations between the Ministry of the Interior and wellbeing services counties

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**



Sisä-Suomen yhteistyöalue

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, <https://stm.fi/yhteistyöalueet> (27.12.2022)
Huomautus: Yhteistyöalueeseen kuuluvat: Etelä-Pohjanmaan hyvinvointialue, Kanta-Hämeen hyvinvointialue ja Pirkanmaan hyvinvointialue (TAYS Tampereen yliopistollinen sairaala)

sv Inre Finlands samarbetsområde

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, <https://stm.fi/sv/samarbetsomraden> (27.12.2022)

en Inland Finland collaborative area

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, <https://stm.fi/en/collaborative-areas> (27.12.2022)
Lisätieto: Tarkempi termi sosiaali- ja terveydenhuollon yhteistyöalue käännetään englanniksi termillä collaborative area for healthcare and social welfare.

**

sitova mitoitus

Lähde: Faktalehti, 5.6.2020, https://soteuudistus.fi/documents/1271139/22728740/SOTE-factsheet_FI_009.pdf/

sv bindande dimensionering

Lähde: Faktablad, 5.6.2020, https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/Faktalehti_+Statsminister+Marin+s+regering+fastställde+utgångspunkterna+för+social-+och+hälsovårdsreformen/

en binding level

Lähde: Factsheet, 5.6.2020, https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/SOTE-factsheet_EN_004.pdf/

**

sopimisoikeus

Lähde: Laki työnantajan ja henkilöstön välisestä yhteistoiminnasta kunnissa annetun lain muuttamisesta, 19 § (2015)

sv avtalsrätt

Lähde: Lag om ändring av lagen om samarbete mellan kommunala arbetsgivare och arbetstagare, 19 § (2015)

en contract law

**

sopimuksen rikkomis- ja häiriötilanteet

Lähde: HE 241/2020

sv avtalsbrott och störningar i avtalets fullgörande

Lähde: RP 241/2020

**

sopimus viranomaistehtävän hoitamisesta

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 57 §
Määritelmä: hyvinvointialueelle tai sen viranomaiselle laissa säädetty tehtävä, joka voidaan sopimuksella antaa toisen hyvinvointialueen viranhaltijan hoidettavaksi, mikäli



tehtävän toimivaltaa voidaan siirtää viranhaltijalle [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 57 §]

Huomautus: Hyvinvointialueiden julkisoikeudellisen yhteistoiminnan muotoja ovat yhteinen toimielin, yhteinen virka, sopimus viranomaistehtävän hoitamisesta ja hyvinvointiyhtymä.

sv [avtal om skötseln av en myndighetsuppgift](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 57 §

**

sopimusneuvottelu

Lähde: Laki maakuntalain, sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä annetun lain ja pelastustoimen järjestämisestä annetun lain voimaanpanosta, 6 § (2015)

sv [avtalsförhandling](#)

Lähde: Lag om införande av landskapslagen, lagen om ordnande av social- och hälsovård och lagen om ordnande av räddningsväsendet, 6 § (2015)

**

sosiaali- ja terveydenhuollon ammattihenkilöstö

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 8 §

sosiaali- ja terveydenhuollon ammattihenkilöt

Lähde: HE 241/2020

sosiaali- ja terveydenhuollon ammattilaiset

Lähde: HE 241/2020

sv [yrkesutbildad social- och hälsovårdspersonal](#)

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 8 §

sv [yrkesutbildade personer inom social- och hälsovården](#)

Lähde: RP 241/2020

en [health and social services professionals](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020; STM, asiantuntija 17.3.2020

en [healthcare and social welfare professionals](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

**

sosiaali- ja terveydenhuollon ja aluehallinnon uudistus

sote- ja aluehallintouudistus

sv [social- och hälsovårds- och regionförvaltningsreformen](#)

Lähde: VNK kieliasiantuntijat, 16.11.2015

Lisätieto: 4.11. päätetty vastine ”vård- och regionförvaltningsreformen” hylätään

en [healthcare, social welfare and regional government reform package](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat, 4.11.2015

en [health, social services and regional government reform](#)



**

sosiaali- ja terveydenhuollon ja pelastustoimen tehtävät

Lähde: HE 241/2020

sv uppgifter inom social- och hälsovården och räddningsväsendet

Lähde: RP 241/2020

**

sosiaali- ja terveydenhuollon ja pelastustoimen uudistus

Lähde: HE 241/2020

sv reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet

Lähde: RP 241/2020

en reform of healthcare, social welfare and rescue services

Lähde: Ministry of Finance, 10.6.2020, https://vm.fi/en/article/-/asset_publisher/kuntien-henkilostomaara-puoliintuu-ja-tehtavat-vahenevat-sote-uudistuksen-myota

en reform of health, social and rescue services

Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

**

sosiaali- ja terveydenhuollon ja pelastustoimen järjestäminen

Lähde: HE 241/2020

sv ordnandet av social- och hälsovården och räddningsväsendet

Lähde: RP 241/2020

en organising of healthcare, social welfare and rescue services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

en organising of health, social and rescue services

Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

**

sosiaali- ja terveydenhuollon johto- ja koordinaatiovastuu

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 51 §

sv ansvar för ledning och samordning av social- och hälsovården

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 51 §

**

sosiaali- ja terveydenhuollon julkinen palvelulupaus

Tyyl: vanhentunut

Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 33

maakunnan palvelulupaus

Tyyl: vanhentunut



Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 33

julkinen palvelulupaus

Tyyli: vanhentunut

Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 33

sv offentligt servicelöfte inom social- och hälsovården

Tyyli: vanhentunut

Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 33

sv landskapets servicelöfte

Tyyli: vanhentunut

Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 33

sv offentligt servicelöfte

Tyyli: vanhentunut

Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 33

en public service pledge on healthcare and social welfare

Tyyli: vanhentunut

Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 33

en county service pledge

Tyyli: vanhentunut

Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 33

en public service pledge

Tyyli: vanhentunut

Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 33

**

sosiaali- ja terveydenhuollon järjestäminen

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 2 luku

sv ordnande av social- och hälsovård

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 2 kap.

en organising of healthcare and social welfare

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

**

sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämislain ja maakuntalain voimaannpanolaki

järjestämislain ja maakuntalain voimaannpanolaki

en act implementing the organisation act and counties act

**

sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisvastuu

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 13



Määritelmä: lakisääteinen velvollisuus vastata tarkoituksenmukaisella tavalla julkisesti rahoitetusta sosiaali- ja terveydenhuollosta [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 13]

Katso myös: *järjestämisvastuu; pelastustoimen järjestämisvastuu*

sv ansvar för att ordna social- och hälsovård

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 13

sv ansvar för ordnandet av social- och hälsovård

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 13

en responsibility for organising healthcare and social welfare

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 13

**

sosiaali- ja terveydenhuollon kehittämisen valtakunnalliset strategiset tavoitteet

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä, 4 luku, 27 § (2015)

sv riksomfattande strategiska mål för utvecklandet av social- och hälsovården

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård, 4 kap. 27 § (2015)

en nationwide strategic objectives for the development of healthcare and social welfare

**

sosiaali- ja terveydenhuollon kuntayhtymä

Lähde: HE 241/2020

sv samkommun för social- och hälsovård

Lähde: RP 241/2020

en joint municipal authority for healthcare and social welfare

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

sosiaali- ja terveydenhuollon laajan ympärivuorokautisen päivystyksen palvelut

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/-/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohtat>

sv omfattande jourtjänster dygnet runt inom social- och hälsovården

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/sv/-/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohtat>

en extensive 24-hour services in healthcare and social welfare

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, 5.6.2020, https://soteuudistus.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohtat

**

sosiaali- ja terveydenhuollon neuvottelukunta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 23 §



Huomautus: Sosiaali- ja terveysministeriön yhteydessä toimiva neuvottelukunta, joka mm. ennakoi, seuraa ja arvioi sosiaali- ja terveydenhuollon palvelujärjestelmää ja kustannuksia sekä väestön hyvinvoinnin ja terveyden väestöryhmittäistä kehittymistä. [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 23 §]

sv delegationen för social- och hälsovård

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 23 §

en advisory board on healthcare and social welfare

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 24.6.2021

en advisory board for healthcare and social welfare

Tyyli: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 24.6.2021

**

sosiaali- ja terveydenhuollon osasuunnitelma

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021 16 §, Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 25 §

Huomautus: osa hyvinvointialueen investointisuunnitelmaa

sv delplan för social- och hälsovården

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 25 §

Huomautus: del av välfärdsområdets investeringsplan

**

sosiaali- ja terveydenhuollon palvelujen yhteensovittaminen

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä, 9 § (2020)

sv samordning av social- och hälsojänster

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård, 9 § (2020)

en integration of services in healthcare and social welfare

**

sosiaali- ja terveydenhuollon palvelun tuottaja

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä, 14 § (2016)

sv producent av social- och hälsojänster

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård, 14 § (2016)

en provider of healthcare and social welfare services

Lähde: VNK, asiantuntijat 9.10.2017

**

sosiaali- ja terveydenhuollon palvelurakennemuutos

Tyyli: vanhentunut

Lähde: Sote- ja aluehallintouudistus, <http://alueuudistus.fi/soteuudistus> (27.11.2015)

sote-uudistus

Tyyli: vanhentunut



sote-palvelurakenteen uudistus

sote-palvelurakenneuudistus

sosiaali- ja terveydenhuollon uudistus

sv social- och hälsovårdsreformen

Tyyli: *suositettava*

Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/sv/-/hallitus-paatti-sote-uudistuksen-jatkosta-ja-itsehallintoalueista> (9.11.2015)

sv sote-reformen

Tyyli: *hylättävä*

sv servicestrukturreformen inom social- och hälsovården

sv reformen av social- och hälsovården

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017 (työ 2016_05727)

en health and social services reform

Tyyli: *suositettava*

Lähde: STM, asiantuntijat, 16.6.2016

**

sosiaali- ja terveydenhuollon palvelustrategia

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 22

Määritelmä: hyvinvointialuetta koskevan yleisen strategian osa, joka sisältää keskeiset tavoitteet niille sosiaali- ja terveystalueille, joista hyvinvointialue on vastuussa [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 22]

Huomautus: Sosiaali- ja terveydenhuollon palvelustrategiassa kuvataan, miten sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämistä vastuusta huolehditaan. Hyvinvointialue ottaa palvelustrategiassa huomioon alueensa väestön erityiset palvelutarpeet ja paikalliset olosuhteet sekä arvioi tekemiensä palveluratkaisujen vaikutuksia tiettyihin väestöryhmiin.

palvelustrategia

Tyyli: *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 11 §

sote-palvelustrategia

Tyyli: *sallittava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 22

sv servicestrategi för social- och hälsovården

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 22

sv servicestrategi

Tyyli: *lyhyempi muoto*

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 11 §



en strategy for healthcare and social welfare services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 22

en service strategy

Suhde: Laajempi käsite

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 22

**

sosiaali- ja terveydenhuollon palvelutarve

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 36 §

Huomautus: yksi valtion rahoituksen määräytymistekijä

sosiaali- ja terveydenhuollon palvelujen tarve

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 36 §

sv behov av social- och hälsovårdstjänster

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 36 §

sv servicebehov inom social- och hälsovården

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 36 §

en need for healthcare and social welfare services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en need for health and social services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

sosiaali- ja terveydenhuollon palvelutarvekerroin

Lähde: Laki maakuntien rahoituksesta, 11 § (2015)

Katso myös: *terveyden-, vanhusten- ja sosiaalihuollon palvelutarvekerroin* (2020)

sosiaali- ja terveydenhuollon tarvekerroin

tarvekerroin

sv servicebehovskoefficient för social- och hälsovården

Lähde: Lag om landskapens finansiering, 11 § (2015)

sv behovskoefficient för social- och hälsovården

Lähde: Tätä muotoa on nähtävästi käytetty maakuntien rahoituslain aiemmassa luonnoksessa.

sv behovskoefficient

en needs-based coefficient for health and social services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

en needs-based coefficient

Tyyli: lyhyempi muoto



Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

en coefficient for health and social service needs

**

sosiaali- ja terveydenhuollon tai pelastustoimen toimintaa tukeva tehtävä

Lähde: HE 241/2020

Katso myös: *tukipalvelu*

sv uppgifter som stöder verksamheten inom social- och hälsovården eller räddningsväsendet

Lähde: RP 241/2020

en task supporting health, social and rescue services

Lähde: Ministry of Finance, 10.6.2020, https://vm.fi/en/article/-/asset_publisher/kuntien-henkilostomaara-puoliintuu-ja-tehtavat-vahenevat-sote-uudistuksen-myota

**

sosiaali- ja terveydenhuollon tarveperusteinen rahoitus

Lähde: Maakuntien rahoituslaki (2015)

sv behovsbaserad finansiering av social- och hälsovården

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3/2017

en needs-based funding for health and social services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

**

sosiaali- ja terveydenhuollon tehtävien rahoitus

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 3 luku

sote-rahoitus

Tyyli: *lyhyempi muoto*

sv finansiering av social- och hälsovårdens uppgifterna

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 3 kap.

sv finansiering av social- och hälsovårdsuppgifterna

Lähde: Landskapslag (2015)

en financing of duties related to health and social services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

en funding for duties related to health and social services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

**

sosiaali- ja terveydenhuollon tehtävät

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 3 luku

sote-tehtävät

Tyyli: *lyhyempi muoto*



Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

sv social- och hälsovårdens uppgifter

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 3 kap.

sv social- och hälsovårdsuppgifter

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

en duties related to health and social services

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

**

sosiaali- ja terveydenhuollon valmiuskeskus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 51 §

Huomautus: yliopistollista sairaalaa ylläpitävän hyvinvointialueen ja HUS-yhtymän keskus, joka luo ja ylläpitää yhteistyöalueen tilannekuvaa [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 51 §]

valmiuskeskus

sv beredskapscenter för social- och hälsovård

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 51 §

sv beredskapscenter

Lähde: HUS-yhtymän valmiuskeskus 11.5.2022

en centre for preparedness in healthcare and social welfare

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, 5.8.2022, <https://stm.fi/en/-/2023-draft-budget-of-the-ministry-of-social-affairs-and-health-and-its-administrative-branch>

en preparedness centre

Lähde: HUS-yhtymän valmiuskeskus 11.5.2022

**

sosiaali- ja terveydenhuollon valtakunnalliset tavoitteet

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 22 §

Huomautus: valtioneuvoston joka neljäs vuosi vahvistamat valtakunnalliset strategiset tavoitteet yhdenvertaisen, laadukkaan ja kustannusvaikuttavan sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämiselle [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 22 §]

valtakunnalliset tavoitteet sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämiselle

Tyyli: *pitempi muoto*

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 22 §

sv riksomfattande mål för social- och hälsovården

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 22 §

sv riksomfattande mål för ordnandet av social- och hälsovård

Tyyli: *pitempi muoto*

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 22 §

en national objectives for healthcare and social welfare



Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, 1.12.2022, <https://valtioneuvosto.fi/en/-/1271139/government-confirms-national-objectives-for-healthcare-and-social-welfare>

**

sosiaali- ja terveydenhuollon valvontaviranomainen

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä, 46 § (2015)
Katso myös: *valvontaviranomainen*

sv tillsynsmyndigheten för social- och hälsovården

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård, 46 § (2015)

**

sosiaali- ja terveydenhuollon yhteinen palvelu

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 8
Määritelmä: palvelu, jonka tarkoituksena on edistää samanaikaisesti sekä asiakkaan sosiaalista hyvinvointia että hänen terveyttään ja toimintakykyään sekä ehkäistä, vähentää ja poistaa sosiaalisia ja terveysongelmia [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 8]
Huomautus: Sosiaali- ja terveydenhuollon yhteisen palvelun tuottamiseen osallistuu sekä sosiaalihuollon että terveydenhuollon ammattihenkilöitä. Kotihoito on esimerkki sosiaalihuoltolain mukaisesta palvelusta, jossa huomioidaan asiakkaan sosiaalinen hyvinvointi, terveys ja toimintakyky.

sv socialvårdens och hälso- och sjukvårdens gemensamma service

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 8
Määritelmä: tjänst vars syfte är att samtidigt främja både kundens sociala välfärd och kundens hälsa och funktionsförmåga och att förebygga, minska och undanröja sociala problem och hälsoproblem [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 8]
Lisätieto: I första hand används termen socialvårdens och hälso- och sjukvårdens gemensamma service, men termen gemensam tjänst för socialvården och hälso- och sjukvården används när det är fråga om en enskild tjänst.

sv gemensam tjänst för socialvården och hälso- och sjukvården

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 8

sv socialvårdens och hälso- och sjukvårdens gemensamma tjänster

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 8

en integrated healthcare and social welfare service

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 8
Määritelmä: service to promote simultaneously the health, functioning and social wellbeing of clients and to prevent, reduce and eliminate health and social problems [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet]

**

sosiaali- ja terveydenhuollon yhteistyöalue



- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 27
- Määritelmä: alue, jonka hyvinvointialueet yhteistoimin muodostavat sosiaali- ja terveydenhuollon alueellista yhteensovittamista, kehittämistä, yhteistyötä ja vastuunjakoa varten [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 27]
- Huomautus: Sosiaali- ja terveydenhuollon yhteistyöalueiden muodostamisen perusteista säädetään sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä annetulla lailla ja valtioneuvoston asetuksella. Jokaisella sosiaali- ja terveydenhuollon yhteistyöalueella on yliopistollinen sairaala (Helsinki, Turku, Tampere, Oulu ja Kuopio). Sosiaali- ja terveydenhuollon yhteistyöalueet muodostetaan nykyisten erikoissairaanhoidon erityisvastuualueiden pohjalta. Samaan sosiaali- ja terveydenhuollon yhteistyöalueeseen kuuluvat hyvinvointialueet laativat yhteistyösopimuksen, jossa sovitaan muun muassa alueiden rajat ylittävistä palveluista ja yhteistyöalueella tehtävistä sosiaali- ja terveydenhuollon investoinneista. Jokainen hyvinvointialue kuuluu yhteen yhteistyöalueeseen (YTA-alue). Yhteistyöalueita on viisi, ja jokaisella on yksi yliopistollinen sairaala. Samaan yhteistyöalueeseen kuuluvat hyvinvointialueet laativat keskinäisen yhteistyösopimuksen, jossa sovitaan muun muassa hyvinvointialueiden välisestä työnjaosta. Lisäksi kaksikieliset hyvinvointialueet tekevät keskinäisen yhteistyösopimuksen ruotsinkielisten kielellisten oikeuksien turvaamiseksi sosiaali- ja terveydenhuollossa. Hyvinvointialueet vastaavat yhteistyön sisällöstä sekä hallinnollisista päätöksistä, joita yhteistyön toteuttaminen ja rahoittaminen edellyttävät. Yhteistyösopimuksen toteuttamista seurataan ja arvioidaan vuosittain sosiaali- ja terveysministeriön ja yhteistyöalueen hyvinvointialueiden välisissä neuvotteluissa, joihin osallistuvat myös valtiovarainministeriö ja sisäministeriö. [Sosiaali- ja terveysministeriö, <https://stm.fi/yhteistyöalueet> (27.12.2022)]

yhteistyöalue

- Tyyli: *lyhyempi muoto*
- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 27

YTA-alue

- Tyyli: *lyhenne*

YTA

- Tyyli: *lyhenne*

sv samarbetsområde för social- och hälsovården

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 27

sv samarbetsområde

- Tyyli: *lyhyempi muoto*
- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 27

en collaborative area for healthcare and social welfare

- Tyyli: *suositettava*
- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 27

en collaborative area



Tyyli: *suositettava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 27

en **collaborative catchment area**

Tyyli: *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 1.10.2020

**

sosiaali- ja terveydenhuollon yhteistyösopimus

Huomautus: Yhteistyösalueen maakunnat laativat sosiaali- ja terveydenhuollon yhteistyösopimuksen, jossa sovitaan muun muassa maakuntarajat ylittävistä palveluista ja yhteistyöalueella tehtävistä sosiaali- ja terveydenhuollon investoinneista.

Katso myös: *hyvinvointialueiden yhteistyösopimus*

sv **samarbetsavtal för social- och hälsovården**

en **cooperation agreement for healthcare and social services**

**

sosiaali- ja terveydenhuolto

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020); TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 1

Määritelmä: sosiaalihuollon ja terveydenhuollon muodostama kokonaisuus [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 1]

Huomautus: Käytettäessä termiä sosiaali- ja terveydenhuolto viitataan sosiaalihuoltoon, terveydenhuoltoon sekä niihin kuuluviin sosiaali- ja terveydenhuollon yhteisiin palveluihin.

Katso myös: *sosiaali- ja terveyspalvelut*

sote

Tyyli: *lyhennel'sallittava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 1

Lisätieto: Sote-lyhennettä ei suositella käytettäväksi yksiköiden tai palvelujen nimissä eikä virallisimmissa teksteissä. Yleisöviestinnässä sitä on syytä käyttää vain poikkeuksellisesti ja selitettynä. Lyhenteen tarkka merkitys ei vaihtelevan käytön vuoksi ole selvä, ja muunkielisten vastineiden muodostaminen sille on hankalaa.

sv **social- och hälsovård**

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020); TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 1

Määritelmä: helhet som utgörs av socialvården och hälso- och sjukvården [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 1]

en **healthcare and social welfare**

Tyyli: *suositettava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 1



Lisätieto: The parts of the English term ('health' and 'social') are always in reverse order compared to the Finnish term, except in established proper names, such as 'Ministry of Social Affairs and Health'.

Lisätieto: The English term 'healthcare' is written as a compound word without a hyphen.

en health care and social welfare

Tyyli: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020; TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 1

Lisätieto: Valtioneuvoston teksteissä ei tule käyttää vastinetta health care and social welfare.

en social welfare and healthcare

Tyyli: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020; TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 1

Lisätieto: Valtioneuvoston teksteissä ei tule käyttää vastineita social welfare and healthcare ja social welfare and health care.

**

sosiaali- ja terveydenhuoltoalue

Lähde: Valtioneuvosto, Tiedotteet, "Ministeriryhmä evästi palvelurakennemuutoksen valmistelua", <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=359013> (31.12.2012)

Huomautus: Perustasolla sosiaali- ja terveystalouden järjestämisvastuu on joko vahvalla kunnalla tai sosiaali- ja terveydenhuollon alueella (sote-alue). Sote-alue voi olla joko vastuukunta tai kuntayhtymä. Sote-alueella järjestämisvastuu on jaettu; vähintään noin 20 000 asukkaan kunnalla on mahdollisuus järjestää joitain sosiaali- ja terveydenhuollon peruspalveluja itse, jos sillä on muutoin tähän riittävä kantokyky. Tällöin muiden sosiaali- ja terveystalouden saatavuus on turvattu yhteistyössä muiden kuntien kanssa kuulumalla sote-alueeseen. [Palvelurakennemuutoksen loppuraportti, STM 2012:30, http://www.stm.fi/c/document_library/get_file?folderId=5065240&name=DLFE-25302.pdf (3.1.2013)]

sote-alue

Lähde: Palvelurakennemuutoksen loppuraportti, STM 2012:30, http://www.stm.fi/c/document_library/get_file?folderId=5065240&name=DLFE-25302.pdf (24.1.2013)

Lisätieto: "Kotus antoi asiasta lokakuussa lausunnon, jossa ehdotettiin sosiaali- ja terveysalueen tilalle termiä peruspalvelupiiri." http://www.kotus.fi/kielitieto/viranomaisten_kielenkaytto/virkakieli/virkakielikampanja/virkakielikampanjan_uutisarkisto/2014/sote_ei_ole_hyvaa_virkakielta http://www.kotus.fi/files/2693/Kotuksen_lausunto_sosiaali-ja_terveysministeriolle_14.10.2014.pdf

sv social- och hälsovårdsområde

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, Utvecklingsprojekt, "Servicestrukturreformen som en del av kommunreformen", http://www.stm.fi/sv/under_arbete/utvecklingsprojekt/servicestrukturreformen (15.2.2013)



en healthcare and social welfare region

Tyyli: suositettava

Lisätieto: VNK:n kieliasiantuntijoiden suositama sanojen järjestys, kevät 2016

en social welfare and health care region

Tyyli: hylättävä

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, kieliasiantuntija, 15.11.2012

**

Sosiaali- ja terveysalan lupa- ja valvontavirasto

Lähde: <https://www.valvira.fi/> (10.9.2021)

Valvira

Tyyli: lyhenne

Lähde: <https://www.valvira.fi/> (10.9.2021)

sv Tillstånds- och tillsynsverket för social- och hälsovården

Lähde: <https://www.valvira.fi/web/sv/framsida> (10.9.2021)

sv Valvira

Tyyli: lyhenne

Lähde: <https://www.valvira.fi/web/sv/framsida> (10.9.2021)

en National Supervisory Authority for Welfare and Health

Lähde: <https://www.valvira.fi/web/en/front-page> (10.9.2021)

en Valvira

Tyyli: lyhenne

Lähde: <https://www.valvira.fi/web/en/front-page> (10.9.2021)

**

sosiaali- ja terveysasema

sote-asema

sv social- och hälsostation

sv social- och hälsovårdstation

Tyyli: hylättävä

en health and social services clinic

Tyyli: suositettava

en health and social welfare clinic

Tyyli: hylättävä

en health and social care clinic

Tyyli: hylättävä

en health and social service station

Tyyli: hylättävä

**



sosiaali- ja terveyskeskus

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 19
- Määritelmä: sosiaali- ja terveydenhuollon toimintayksikkö, joka laaja-alaisesti tarjoaa julkisesti rahoitettuja sosiaalihuollon peruspalveluja ja perusterveydenhuollon palveluja sekä mahdollisesti joitain näitä täydentäviä palveluja [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 19]
- Huomautus: Sosiaali- ja terveyskeskuksiin kootaan esimerkiksi perusterveydenhuollon avosairaanhoidon kiireellisiä ja kiireettömiä palveluja, suun terveydenhuollon palveluja, sosiaalihuollon avopalveluja, kotihoidon palveluja, mielenterveys- ja päihdetyön sekä mielenterveys- ja päihdehoidon palveluja, avokuntoutuspalveluja, kansansairauksien ehkäisyä, koulu- ja opiskeluterveydenhuollon palveluja, neuvolapalveluja sekä muita ehkäiseviä palveluja.

sote-keskus

- Tyyli: lyhenne|sallittava
- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 19

sv social- och hälsocentral

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 19
- Lisätieto: Använd inte sote-central.

sv social- och hälsovårdcentral

- Tyyli: hylättävä
- Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2016

en health and social services centre

- Tyyli: suositettava
- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 19
- Lisätieto: Do not use 'healthcare and social welfare centre', 'health and social centre', 'social and health centre' or 'sote centre'.

en HSS centre

- Tyyli: lyhenne|sallittava
- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 19

**

sosiaali- ja terveyskeskuspäivystys

en urgent care services at health and social services centres

en urgent care at health and social services centres

**

sosiaali- ja terveysministeriön vuosittainen selvitys

- Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 31 §



Huomautus: Sosiaali- ja terveysministeriö laatii vuosittain valtakunnallisen selvityksen, jossa arvioidaan sosiaali- ja terveydenhuollon yhdenvertaista toteutumista ja rahoituksen tason riittävyyttä [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 31 §]

sv social- och hälsovårdsministeriets årliga redogörelse

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 31 §

**

sosiaali- ja terveystalveluiden rakenneuudistus

Lähde: Pääministeri Sanna Marinin hallituksen ohjelma 10.12.2019, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/161931>

rakenneuudistus

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/-/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohdat>

sv strukturenformen av social- och hälsovårdstjänsterna

Lähde: Regeringsprogrammet för statsminister Sanna Marins regering 10.12.2019, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/161932>

sv strukturereform

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/sv/-/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohdat>

en restructuring of health and social services

Tyyli: pitempi muoto

Lähde: Programme of Prime Minister Sanna Marin's Government 10 December 2019, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/161935>

en structural reform of health and social services

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/en/-/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohdat>

en structural reform

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/en/-/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohdat>

**

sosiaali- ja terveystalvelujen antaja

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 15

Määritelmä: toimija, joka järjestää, tuottaa tai toteuttaa sosiaalipalveluja, terveystalveluja tai sosiaali- ja terveydenhuollon yhteisiä palveluja [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 15]

Huomautus: Sosiaali- ja terveystalvelujen antajia ovat sosiaali- ja terveystalvelujen järjestäjät, sosiaali- ja terveystalvelujen tuottajat ja sosiaali- ja terveystalvelujen toteuttajat. Nämä voivat olla eri toimijoita, tai samalla toimijalla voi olla eri rooleja samanaikaisesti.



Lisätieto: Termiä sosiaali- ja terveystalvelujen antaja käytetään silloin, kun toimijan roolia ei ole tarpeen eritellä tarkemmin.

Katso myös: palvelunantaja

sote-palvelunantaja

Tyyli: sallittava

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 15

sv tillhandahållare av social- och hälsovårdstjänster

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 15

sv tillhandahållare av social- och hälsovårdsservice

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 15

sv tillhandahållare av social- och hälsotjänster

Tyyli: sallittava

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 15

Lisätieto: Termen social- och hälsotjänster rekommenderas inte, eftersom den kan uppfattas som ett bredare begrepp än termen social- och hälsovårdstjänster.

en enabler of health and social services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 15

en enabler of healthcare and social welfare services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 15

**

sosiaali- ja terveystalvelujen järjestäjä

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 16

Määritelmä: sosiaali- ja terveystalvelujen antaja, jolla on sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisvastuu [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 16]

Huomautus: Kullakin hyvinvointialueella on sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisvastuu omalla alueellaan.

Katso myös: palvelunjärjestäjä

sote-palvelunjärjestäjä

Tyyli: sallittava

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 16

sv den som ordnar social- och hälsovårdstjänster

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 16



sv den som ordnar social- och hälsovårdsservice

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 16

sv anordnare av social- och hälsovårdstjänster

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 16

sv den som ordnar social- och hälsotjänster

Tyyl: *sallittava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 16

Lisätieto: Termen social- och hälsotjänster rekommenderas inte, eftersom den kan uppfattas som ett bredare begrepp än termen social- och hälsovårdstjänster.

en organiser of health and social services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 16

en organiser of healthcare and social welfare services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 16

**

sosiaali- ja terveyspalvelujen järjestämiskyky

Lähde: HE 241/2020

järjestämiskyky

Lähde: HE 241/2020

sv förmåga att ordna social- och hälsovårdstjänster

Lähde: HE 241/2020

**

sosiaali- ja terveyspalvelujen saatavuus

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 25

Määritelmä: tila, jossa asiakkaan tarpeisiin vastaavia sosiaali- ja terveyspalveluja on riittävästi tarjolla ja oikea-aikaisesti käytettävissä [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 25]

Huomautus: Sosiaali- ja terveyspalvelujen saatavuutta voidaan arvioida sen perusteella, mitä palveluja on tarjolla, kuinka paljon niitä on, vastaavatko ne asiakkaan tarpeisiin ja ovatko ne käytettävissä silloin, kun asiakas niitä tarvitsee.

Katso myös: *palvelujen saatavuus; sosiaali- ja terveyspalvelujen saavutettavuus*

sv tillgång till social- och hälsovårdstjänster

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 25

sv tillgång till social- och hälsovårdsservice



Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 25

sv tillgång till social- och hälsojänster

Tyyl: *sallittava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 25

Lisätieto: Termen social- och hälsojänster rekommenderas inte, eftersom den kan uppfattas som ett bredare begrepp än termen social- och hälsovårdstjänster.

en availability of health and social services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 25

en service availability

Suhde: *Laajempi käsite*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 25

**

sosiaali- ja terveystalvelujen saavutettavuus

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 26

Määritelmä: tila, jossa asiakkaan pääsy sosiaali- ja terveystalveluihin on varmistettu ja asiakas pystyy hyödyntämään talveluja [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 26]

Huomautus: Sosiaali- ja terveystalvelujen saavutettavuuteen vaikuttaa se, missä talvelua tarjotaan (esim. välimatkat) ja kuinka helposti asiakas pääsee talvelua tarjoavaan paikkaan (digitaaliset talvelut, liikkumismahdollisuudet, elämäntilanne ja liikennetalvelujen tarjonta). Talvelujen osalta tulee huomioida myös tekninen ja kognitiivinen saavutettavuus. Talvelun kognitiivista saavutettavuutta voidaan parantaa ymmärrettävällä viestinnällä, esimerkiksi käyttämällä selkokieltä. Julkisia sosiaali- ja terveystalveluja pyritään tarjoamaan yhdenvertaisesti kaikille väestöryhmille.

Katso myös: *talvelujen saavutettavuus; yhdenvertainen saavutettavuus; sosiaali- ja terveystalvelujen saatavuus*

sv tillgänglighet till social- och hälsovårdstjänster

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 26

sv social- och hälsovårdstjänsternas tillgänglighet

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 26

sv tillgänglighet till social- och hälsovårdsservice

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 26

sv social- och hälsovårdsservicens tillgänglighet

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 26



sv tillgänglighet till social- och hälsojänster

Tyyl: *sallittava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 26

Lisätieto: Termen social- och hälsojänster rekommenderas inte, eftersom den kan uppfattas som ett bredare begrepp än termen social- och hälsovårdstjänster.

en access to health and social services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 26

en accessibility of health and social services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 26

Lisätieto: When using the term 'accessibility', it is advisable to use the longer form 'accessibility of health and social services', because 'accessibility' is also the English equivalent of 'esteettömyys'.

**

sosiaali- ja terveyspalvelujen tarvetekijä

Lähde: Laki maakuntien rahoituksesta, 3 § (2015)

sv behovsfaktor: social- och hälsovård

Lähde: Lag om landskapens finansiering, 3 § (2015)

en needs-based factors for health and social services

**

sosiaali- ja terveyspalvelujen toteuttaja

Tyyl: *suositettava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18

Määritelmä: sosiaali- ja terveyspalvelujen antaja, joka käytännössä antaa sovitut sosiaalipalvelut, terveyspalvelut tai sosiaali- ja terveydenhuollon yhteiset palvelut asiakkaalle [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18]

Katso myös: *palveluntoteuttaja; sosiaalipalvelujen toteuttaja; terveyspalvelujen toteuttaja*

sote-palveluntoteuttaja

Tyyl: *sallittava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18

sv givare av social- och hälsovårdstjänster

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18

sv givare av social- och hälsovårdsservice

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18

sv givare av social- och hälsojänster



Tyyli: *sallittava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18

Lisätieto: Termen social- och hälsojänster rekommenderas inte, eftersom den kan uppfattas som ett bredare begrepp än termen social- och hälsovårdstjänster.

en **deliverer of health and social services**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18

en **deliverer of healthcare and social welfare services**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18

**

sosiaali- ja terveyspalvelujen tuottaja

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 17

Määritelmä: sosiaali- ja terveyspalvelujen antaja, joka saa aikaan sosiaalipalveluja, terveyspalveluja tai sosiaali- ja terveydenhuollon yhteisiä palveluja joko toimimalla itse sosiaali- ja terveyspalvelujen toteuttajana tai tilaamalla ne muulta palveluntoteuttajalta [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 17]

Katso myös: *palveluntuottaja; sosiaalipalvelujen tuottaja; terveyspalvelujen tuottaja*

sote-palveluntuottaja

Tyyli: *sallittava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 17

sv **producent av social- och hälsovårdstjänster**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 17

sv **producent av social- och hälsovårdsservice**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 17

sv **producent av social- och hälsojänster**

Tyyli: *sallittava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 17

Lisätieto: Termen social- och hälsojänster rekommenderas inte, eftersom den kan uppfattas som ett bredare begrepp än termen social- och hälsovårdstjänster.

en **provider of health and social services**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 17

Lisätieto: The term 'provider' is used in the context of healthcare and social welfare instead of the term 'producer'. Do not use 'producer of health and social services' or 'producer of healthcare and social welfare services'.



en provider of healthcare and social welfare services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 17

**

sosiaali- ja terveyspalvelujen tuottajien rekisteri

Tyyli: vanhentunut

Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 25

sote-palveluntuottajien rekisteri

Tyyli: vanhentunut

Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 25

palveluntuottajien rekisteri

Tyyli: vanhentunut

Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 25

sote-palveluntuottajarekisteri

Tyyli: vanhentunut

palveluntuottajarekisteri

Tyyli: vanhentunut

palvelun tuottajien rekisteri

Lähde: Laki sosiaali- ja terveyspalvelujen tuottamisesta, 10 § (2015)

sv register över producenter av social- och hälsojänster

Tyyli: vanhentunut

Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 25

sv register över tjänsteproducenter

Tyyli: vanhentunut

Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 25; Lag om produktion av social- och hälsojänster, 10 § (2015)

en register of health and social services provider

Tyyli: vanhentunut

Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 25

**

sosiaali- ja terveyspalvelujen yhdenvertainen saatavuus

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: tila, jossa sosiaali- ja terveyspalveluja on riittävästi tarjolla eri väestöryhmien tarpeisiin nähden [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

Katso myös: sosiaali- ja terveyspalvelujen saatavuus; sosiaali- ja terveyspalvelujen yhdenvertainen saavutettavuus

yhdenvertainen saatavuus



Suhde: Laajempi käsite

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 7 §

Huomautus: palvelujen ja muiden toimenpiteiden yhdenvertainen saatavuus [L 611/2021]

sv lika tillgång till social- och hälsovårdstjänster

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

sv lika tillgång

Suhde: Laajempi käsite

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021 7 §

en equitable availability of health and social services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2021

en equitable availability

Suhde: Laajempi käsite

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2021

**

sosiaali- ja terveyspalvelujen yhdenvertainen saavutettavuus

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

Määritelmä: tila, jossa eri väestöryhmien yhdenvertainen pääsy sosiaali- ja terveyspalveluihin on turvattu ja eri väestöryhmät pystyvät hyödyntämään palveluja yhdenvertaisesti [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet]

Katso myös: sosiaali- ja terveyspalvelujen saavutettavuus; sosiaali- ja terveyspalvelujen yhdenvertainen saatavuus

yhdenvertainen saavutettavuus

Suhde: Laajempi käsite

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv tillgänglighet till social- och hälsovårdstjänster på lika villkor

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv lika tillgänglighet till social- och hälsovårdstjänster

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

en equitable access to health and social services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en equitable access

Suhde: Laajempi käsite

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

**

sosiaali- ja terveyspalvelujen yhteensovittaminen

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 21

Määritelmä: toiminta, jossa sosiaali- ja terveyspalvelujen järjestäjä tai sosiaali- ja terveyspalvelujen tuottaja huolehtii asiakkaan tarvitseman palvelukokonaisuuden muodostamisesta



[TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 21]

sosiaali- ja terveystalvelujen integraatio

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 21

sv samordning av social- och hälsovårdstjänster

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 21

Lisätieto: Ruotsiksi voi aiheyhteydestä riippuen käyttää termin social- och hälsovårdstjänster sijaan termiä social- och hälsovårdsservice. Termin social- och hälsovårdstjänster käyttöä ei suositella, koska sen voidaan katsoa viittaavan laajempaan käsitteeseen kuin social- och hälsovårdstjänster. Nämä vastineet käsitetään laajempina, eikä niitä siksi suositella: < samordning av social- och hälsovårdstjänster; < integration av social- och hälsovårdstjänster; < samordna verb social- och hälsovårdstjänster; < integrera verb social- och hälsovårdstjänster

sv samordning av social- och hälsovårdsservice

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 21

sv integration av social- och hälsovårdstjänster

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 21

sv samordna social- och hälsovårdstjänster

Kielioppi: *verbi*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 21

sv integrera social- och hälsovårdstjänster

Kielioppi: *verbi*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 21

en integration of health and social services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 21

en integration of healthcare and social welfare services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 21

**

sosiaali- ja terveystalvelut

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 2

Määritelmä: sosiaalihuollossa ja terveydenhuollossa annettavat sosiaalitalvelut, terveystalvelut sekä sosiaali- ja terveydenhuollon yhteiset talvelut [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 2]

sosiaali- ja terveydenhuollon talvelut



Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 2

sote-palvelut

Tyyli: *sallittava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 2

terveys- ja sosiaalipalvelut

Lähde: Tilastokeskus, <http://www.stat.fi/meta/luokitukset/toimiala/001-2008/q.html> 4.1.2016)

Huomautus: Tilastokeskuksen toimialaluokituksessa "terveys- ja sosiaalipalvelut" -pääluokka sisältää sosiaali- ja terveystalouden tuottamisen. Tähän pääluokkaan kuuluvia palveluja tuottavat sekä julkisen että yksityisen sektorin yksiköt.

sv social- och hälsovårdstjänster

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 2

Lisätieto: Termen social- och hälsovårdstjänster används i pluralis, medan termen social- och hälsovårdsservice uppfattas som ett kollektivt ord för tjänster.

sv social- och hälsovårdsservice

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 2

Lisätieto: Termen social- och hälsovårdstjänster används i pluralis, medan termen social- och hälsovårdsservice uppfattas som ett kollektivt ord för tjänster.

sv social- och hälsojourer

Tyyli: *sallittava*

Suhte: *Laajempi käsite*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 2

Lisätieto: Termen social- och hälsojourer rekommenderas inte, eftersom den kan uppfattas som ett bredare begrepp än termen social- och hälsovårdstjänster.

en health and social services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 2

Lisätieto: Englanninkielisen termin osat (health ja social) ovat valtioneuvoston teksteissä aina päinvastaisessa järjestyksessä kuin suomenkielisessä termissä paitsi vakiintuneissa erisnimissä kuten Ministry of Social Affairs and Health.

en healthcare and social welfare services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 2

Lisätieto: Englanninkielinen termi healthcare kirjoitetaan yhdyssanana ilman yhdysviivaa.

en social and health services

Tyyli: *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020; TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 2



Lisätieto: Valtioneuvoston teksteissä ei tule käyttää vastineita social and health services ja social welfare and healthcare services.

**

sosiaalihuollon ammattihenkilö

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv yrkesutbildad person inom socialvården

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en social welfare professional

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

**

sosiaalihuollon asiakas

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 29

Määritelmä: henkilö, joka hakee tai saa sosiaalipalveluja tai jonka asiaa muuten käsitellään sosiaalihuollossa [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 29]

Katso myös: *asiakas*

sv klient inom socialvården

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 29

Lisätieto: I och med social- och hälsovårdsreformen har termen *kund* börjat användas som överbegrepp när såväl klienter inom socialvården som kunder inom hälso- och sjukvården och patienter avses. På finska används termen *asiakas* inom både socialvården och hälso- och sjukvården. På svenska används termen *klient* när det enbart är fråga om *socialvård*. Tidigare har termen *klient* i vissa sammanhang använts som överbegrepp när både klienter inom socialvården och kunder inom hälso- och sjukvården avsetts.

sv socialvårdsklient

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 29

sv klient

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 29

en social welfare client

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 29

**

sosiaalihuollon asiakastieto

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §

Määritelmä: asiakasta koskeva henkilötieto, joka sisältyy asiakaslaissa ja asiakasasiakirjalaissa tarkoitettuun asiakirjaa [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §]



Katso myös: *asiakastieto; potilastieto*

sv klientuppgift inom socialvården

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §

Määritelmä: en personuppgift som gäller en kund och som ingår i en handling som avses i klientlagen eller klienthandlingslagen [Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §]

**

sosiaalihuollon avopalvelut

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

Katso myös: *sosiaali- ja terveystakeskus*

sv socialvårdens öppenvårdstjänster

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en non-residential social services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

**

sosiaalihuollon palvelutarve

Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 51

sv behov av socialvård

Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 51

sv servicebehov i fråga om socialvård

Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 51

sv behov av socialtjänster

Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 51

en need for social welfare services

Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 51

**

sosiaalihuollon peruspalvelut

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

Katso myös: *sosiaali- ja terveystakeskus*

sv basservice inom socialvården

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en primary social services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en primary social welfare services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

**

sosiaalihuolto



Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 3

Määritelmä: organisoitu toiminta, jonka tarkoituksena on tarjota yhteiskunnan jäsenille riittävät sosiaalipalvelut ja niihin kuuluva taloudellinen tuki sekä edistää heidän sosiaalista hyvinvointiaan ja osallisuuttaan [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 3]

Huomautus: Yksityiset palveluntuottajat tekevät sosiaalihuollon tehtäviä silloin, kun ne tuottavat sosiaalihuollon asiakkaalle sellaisia sosiaalipalveluja, jotka perustuvat palvelunjärjestäjän asiakkaalle antamaan päätökseen.

sv socialvård

Tyyli: suosittava|svFI

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 3

Määritelmä: organiserad verksamhet vars syfte är att erbjuda samhällsmedlemmarna tillräcklig socialservice och ekonomiskt stöd i anslutning till den samt att främja deras sociala välfärd och delaktighet [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 3]

Lisätieto: I Finland rekommenderas termen socialvård som motsvarighet till sosiaalihuolto, medan man i Sverige använder termen socialtjänst.

sv socialtjänst

Tyyli: sallittava|svSE

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 3

Lisätieto: I Finland rekommenderas termen socialvård som motsvarighet till sosiaalihuolto, medan man i Sverige använder termen socialtjänst.

sv socialservice (2)

Tyyli: hylättävä

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 3

Lisätieto: Termen socialservice motsvarar finskans sosiaalipalvelu.

en social welfare

Tyyli: suosittava

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 3

Määritelmä: organised activities to provide members of society with sufficient *social services* and the financial support included in them, and to promote their social wellbeing and inclusion [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet]

en social care

Tyyli: enGB|sallittava

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 3

Lisätieto: In the United Kingdom, there is also the term 'social care' but its use is not recommended in the Finnish context.

**



sosiaalihuoltolaki

Lähde: Laki 1301/2014, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2014/20141301>

Lisätieto: Vanhentunut laki 710/1982,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/kumotut/1982/19820710>

sv socialvårdslag

Lähde: Lag 1301/2014, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2014/20141301>

Lisätieto: Föräldrad lag 710/1982, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/kumotut/1982/19820710>

en Social Welfare Act

Lähde: Vanhentunut laki: Act 710/1982, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1982/19820710>

**

sosiaalimenojen kehityksen pitkän aikavälin ennustemalli

Lähde: HE 241/2020

some-malli

Lähde: HE 241/2020

Lisätieto: myös: SOME-malli

sosiaalimenojen analyysimalli

Tyyl: vanhentunut

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

sv långsiktig prognosmodell för utvecklingen av socialutgifterna

Lähde: RP 241/2020

sv socialutgiftsmodellen

Lähde: RP 241/2020

sv analysmodell för socialutgifterna

Tyyl: vanhentunut

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

**

sosiaalinen kuntoutus

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: sosiaalipalvelu, jossa sosiaalihuollon asiakkaalle annetaan tehostettua tukea sosiaalisen toimintakyvyn vahvistamiseksi, syrjäytymisen torjumiseksi ja osallisuuden edistämiseksi [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Huomautus: Sosiaalista kuntoutusta annetaan sosiaalityön ja sosiaaliohjauksen keinoin. Sosiaalseen kuntoutukseen kuuluu sosiaalisen toimintakyvyn ja kuntoutustarpeen selvittäminen, kuntoutusneuvonta ja -ohjaus sekä tarvittaessa kuntoutuspalvelujen yhteensovittaminen, valmennus arkipäivän toiminnoista suoriutumiseen ja elämänhallintaan, ryhmätoiminta ja tuki sosiaaliin vuorovaikutussuhteisiin tai muut tarvittavat sosiaalista kuntoutumista edistävät toimenpiteet.

sv social rehabilitering

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)



Määritelmä: socialservice där en klient inom socialvården tillhandahålls intensifierat stöd för att stärka den sociala funktionsförmågan, förhindra marginalisering och främja delaktighet [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

en social rehabilitation

Lähde: American Psychological Association, <https://dictionary.apa.org/social-rehabilitation> (28.12.2022)

**

sosiaalihjaus

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: sosiaalipalvelu, jossa arvioidaan sosiaalihuollon asiakkaan palvelutarpeita, ohjataan asiakas palveluihin, tuetaan häntä palvelujen käytössä ja elämänhallinnassa ja tehdään yhteistyötä eri tukimuotojen yhteensovittamiseksi [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Katso myös: *palveluohjaus; asiakasohjaus*

sv social handledning

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: socialservice där man bedömer stödbehoven hos en klient inom socialvården, hänvisar klienten till tjänster, stödjer klienten i användningen av tjänster och livskompetensen och samarbetar för att samordna olika stödformer [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

en social guidance

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

Määritelmä: social service for assessing the need for services of social welfare clients, referring clients to services, supporting clients in service use and life management and cooperating to integrate different forms of support [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet]

en social counselling

Tyyli: *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 8/2021

**

sosiaalipalvelu

Tyyli: *suositettava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 6

Määritelmä: palvelu, jonka tarkoituksena on edistää asiakkaan sosiaalista hyvinvointia, toimintakykyä ja osallisuutta sekä ehkäistä, vähentää ja poistaa sosiaalisia ongelmia [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 6]

sosiaalihuollon palvelu

Tyyli: *sallittava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 6

sv socialservice



Tyyli: suosittava
Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet
Määritelmä: service vars syfte är att främja klientens sociala välfärd, funktionsförmåga och delaktighet samt förebygga, minska och undanröja sociala problem [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet]
Lisätieto: I första hand används termen socialservice.

sv socialvårdstjänst

Tyyli: suosittava
Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 6
Lisätieto: Socialvårdstjänst förekommer vanligen i sammansättningen social- och hälsovårdstjänster.

sv sociala tjänster

Tyyli: sallittava
Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 6

sv socialtjänst (2)

Tyyli: hylättävä
Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 6
Lisätieto: Termen socialtjänst bör inte användas i denna betydelse, eftersom den felaktigt kan uppfattas kollektivt som hela verksamheten (socialvården) eller som organisationen (jfr Socialtjänsten i Sverige).

en social service

Tyyli: suosittava
Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 6
Määritelmä: service to promote the social wellbeing, functioning and inclusion of clients and to prevent, reduce and eliminate social problems

en social welfare service

Tyyli: suosittava
Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 6

**

sosiaalipalvelujen toteuttaja

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18
Katso myös: sosiaali- ja terveystalvelujen toteuttaja; palveluntoteuttaja; terveystalvelujen toteuttaja

sv givare av socialservice

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18



en deliverer of social services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18

en deliverer of social welfare services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18

**

sosiaalipalvelujen tuottaja

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 17

Katso myös: *sosiaali- ja terveystalvelujen tuottaja; palveluntuottaja; terveystalvelujen tuottaja*

sv producent av socialservice

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 17

en provider of social services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 17

Lisätieto: The term 'provider' is used in the context of healthcare and social welfare instead of the term 'producer'. Do not use 'producer of social services' or 'producer of social welfare services'.

en provider of social welfare services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 17

**

sosiaalipäivystys

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 36 §

Määritelmä: sosiaalipalvelu, jossa annetaan sosiaalihuollon asiakkaalle välitön apu kriisitilanteessa ja järjestetään hänen kiireellisesti tarvitsemansa muut sosiaalipalvelut [Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)]

Huomautus: Sosiaalipäivystyksellä tarkoitetaan välttämättömien ja kiireellisten sosiaalipalvelujen ja muiden tukitoimien järjestämistä erilaisissa sosiaalisissa hätä- ja kriisitilanteissa kaikkina vuorokauden aikoina. [STM, <https://stm.fi/sosiaalipaivystys> 18.5.2021]

sv socialjour

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 36 §

en emergency social services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

en emergency social welfare services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

en 24-hour social services

Suhde: *Suppeampi käsite*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017



Lisätieto: jos ympärivuorokautinen palvelu

en 24-hour social welfare services

Suhde: Suppeampi käsite

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

Lisätieto: jos ympärivuorokautinen palvelu

**

sosiaaliturva

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: keinot, joilla yhteiskunta pyrkii takaamaan jäsenilleen ihmisarvoisen elämän edellyttämän toimeentulon ja huolenpidon [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Huomautus: Sosiaaliturvan avulla taataan kohtuullinen toimeentulo silloin, kun se on uhattuna työttömyyden, sairauden, työkyvyttömyyden ja vanhuuden aikana sekä lapsen syntymän ja huoltajan menetyksen takia. Yhteiskunnan on myös turvattava jokaiselle riittävät sosiaali- ja terveystalvet. Oikeudesta sosiaaliturvaan on määrätty Suomen perustuslaissa (731/1999). Sosiaaliturva koostuu toimeentuloturvaasta sekä sosiaali- ja terveydenhuollosta.

sv social trygghet

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: metoder genom vilka samhället strävar efter att garantera sina medlemmar den utkomst och omsorg som krävs för ett människovärdigt liv [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Lisätieto: Undvik helst "socialskydd" som används i äldre lagstiftning [Svenskt lagspråk i Finland, 2010]

en social security

Tyyli: suosittelava

Lähde: Kela, <https://www.kela.fi/web/en/social-security-in-finland> (4.11.2021)

Huomautus: all measures providing benefits, whether in cash or in kind, to secure protection, inter alia, from lack of work-related income (or insufficient income) caused by sickness, disability, maternity, employment injury, unemployment, old age, or death of a family member; lack of (affordable) access to health care; insufficient family support, particularly for children and adult dependants; general poverty and social exclusion. [Social protection gateway, <http://www.socialprotectionfloor-gateway.org/files/WSPR.pdf> (11.1.2016)]

Lisätieto: Suomessa sosiaaliturva on yhteiskunnan toimeenpanemaa, joten social security on sopiva vastine.

en social protection

Suhde: Laajempi käsite

Lähde: ILO, Social Protection, <http://www.ilo.org/public/english/protection/download/lifecycl/lifecycle.pdf> (11.1.2016)

Lisätieto: Laajempi käsite: kattaa yhteiskunnan tuen lisäksi myös perheen ja yhteisön tuen

**

sosiaalityö

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)



Määritelmä: sosiaalipalvelu, jossa otetaan kokonaisvastuu sosiaalihuollon asiakkaan palvelutarpeiden arvioimisesta, tarvittavien sosiaalipalvelujen ja tuen myöntämisestä, kokonaisuuden yhteensovittamisesta muiden toimijoiden tarjoaman tuen kanssa sekä ohjataan ja seurataan tuen ja palvelujen toteutumista ja vaikuttavuutta [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Huomautus: Sosiaalityöhön kuuluu muun muassa yksilöiden, perheiden tai yhteisöjen sosiaalisten ongelmien selvittämistä ja ratkaisujen etsimistä. Asiakastasolla sosiaalityö sisältää erilaisia sosiaalihuollon palveluprosesseja. Yleensä työskentely lähtee liikkeelle sosiaalihuollon asiakkaan kanssa yhdessä tehdystä palvelutarpeen arvioinnista ja sen pohjalta laaditusta asiakassuunnitelmasta. Tavoitteiden saavuttamiseksi sosiaalihuollon ammattihenkilö käyttää erilaisia menetelmiä. Sosiaalityö-termillä viitataan paitsi sosiaalipalveluun myös tieteen-, tutkimus- ja koulutusalaan sekä sosiaalityöntekijän koulutuksen saaneen henkilön ammatilliseen toimintaan muuallakin kuin sosiaalihuollossa, kuten vankilassa. Yhteisön ja yhteiskunnan tasolla tehtävällä rakenteellisella sosiaalityöllä on huolehdittava sosiaalista hyvinvointia ja sosiaalisia ongelmia koskevan tiedon välittymisestä ja sosiaalihuollon asiantuntemuksen hyödyntämisestä hyvinvoinnin ja terveyden edistämiseksi. [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 3.2.2023)]

Sosiaalityötä ei saa hankkia ostopalveluna. [HE 241/2020]

sv socialt arbete

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: socialservice där man tar det övergripande ansvaret för bedömningen av servicebehov hos en klient inom socialvården, beviljande av behövlig socialservice och stöd och samordning av helheten med det stöd som tillhandahålls av andra aktörer samt hänvisar och följer tillhandahållandet av stöd och tjänster samt deras effekter [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

en social work

Lähde: MOT Oxford Dictionary of English (14.5.2021)

Määritelmä: work carried out by trained personnel with the aim of alleviating the conditions of those people in a community suffering from social deprivation [MOT Oxford Dictionary of English (14.5.2021)]

**

sote- ja maakuntauudistus

Lisätieto: uudistuksen uusi nimi 5/2016 alkaen

sv social- och hälsovårds- och landskapsreformen

sv vård- och landskapsreformen

en health, social services and regional government reform

Lähde: VNK:n sote-sanasto 22.7.2016

**

sote-100

Lähde: STM:n viestintäasiantuntija 2020

Huomautus: sote-100 tarkoittaa soten yhteydessä n. sataan lakiin vaadittavia lakimuutoksia [STM:n viestintäasiantuntija 2020]

**

sote-agentti



sote-muutosagentti

sv social- och hälsovårdsagent

en agent of change for the health and social services reform

**

sote-johtoryhmä

Lähde: HE 241/2020

sote-uudistuksen johtoryhmä

Lähde: <https://soteuudistus.fi/sote-uudistuksen-johtoryhma> (27.7.2021)

Huomautus: Sote-uudistukselle on asetettu johtoryhmä ja seurantaryhmä, sekä johtoryhmälle neljä jaostoa. Sote-uudistuksen johtoryhmä toimii myös tulevaisuuden sosiaali- ja terveyskeskus –ohjelman ohjausryhmänä. Sote-uudistuksen johtoryhmän tehtävänä on johtaa uudistuksen virkavalmistelua ja koordinoida valmistelutyötä. Johtoryhmän on valmistelun aikana kuultava kuntia, henkilöstöjärjestöjä ja muita sidosryhmiä. [<https://soteuudistus.fi/sote-uudistuksen-johtoryhma> (27.7.2021)]

sote-valmistelun johtoryhmä

Lähde: <https://soteuudistus.fi/sote-valmistelun-johtoryhman-alaiset-jaostot> (27.7.2021)

sv ledningsgruppen för social- och hälsovårdsreformen

Lähde: RP 241/2020; <https://soteuudistus.fi/sv/ledningsgruppen-for-social-och-halsovardsreformen> (27.7.2021)

en steering group for reorganising health and social services

Lähde: <https://soteuudistus.fi/en/contact-information> (27.7.2021)

**

sote-ministerityöryhmä

Lähde: <https://soteuudistus.fi/sote-ministerityoryhma> (27.7.2021)

Huomautus: Sote-ministerityöryhmä ohjaa sote-rakenneuudistuksen toteuttamista. Ministerityöryhmä käsittelee myös perhe- ja peruspalveluministerin toimialaan kuuluvia sosiaali- ja terveyspalvelujen rakenneuudistukseen liittyviä hankkeita. [<https://soteuudistus.fi/sote-ministerityoryhma> (27.7.2021)]

sv ministerarbetsgruppen för social- och hälsovård

Lähde: <https://soteuudistus.fi/sv/ministerarbetsgruppen-for-social-och-halsovard> (27.7.2021)

en Ministerial Working Group on Health and Social Services

Lähde: Finnish Government, <https://valtioneuvosto.fi/en/marin/ministerial-working-groups> (27.7.2021)

**

sote-perusteinen osa

Lähde: Valtiovarainministeriö, 10.6.2020, https://vm.fi/artikkeli/-/asset_publisher/kuntien-henkilostomaara-puoliintuu-ja-tehtavat-vahenevat-sote-uudistuksen-myota

sv social- och hälsovårdsbaserad del

Lähde: Finansministeriet, 10.6.2020, https://vm.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/kuntien-henkilostomaara-puoliintuu-ja-tehtavat-vahenevat-sote-uudistuksen-myota



en part based on health and social services

Lähde: Ministry of Finance, 10.6.2020, https://vm.fi/en/article/-/asset_publisher/kuntien-henkilostomaara-puoliintuu-ja-tehtavat-vahenevat-sote-uudistuksen-myota

**

sote-seurantaryhmä

Lähde: HE 241/2020

sote-uudistuksen seurantaryhmä

Lähde: <https://soteuudistus.fi/sote-uudistuksen-seurantaryhma> (2.2.2021)

sv uppföljningsgruppen för social- och hälsovårdsreformen

Lähde: RP 241/2020

en monitoring group for reorganising health and social services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

**

sote-tietopaketti

Lisätieto: uusi nimitys, aiemmin palvelupaketti

palvelupaketti

Lisätieto: aiempi nimitys, nykyisin sote-tietopaketti

sosiaali- ja terveydenhuollon palvelupaketti

Lisätieto: aiempi nimitys, nykyisin sote-tietopaketti

sv informationspaket om social- och hälsovården

Lisätieto: uusi nimitys, aiemmin servicepaket

sv servicepaket

Lisätieto: aiempi nimitys

sv servicepaket inom social- och hälsovården

Lisätieto: aiempi nimitys

en information pack on health and social services

**

sote-uudistus

Lähde: HE 241/2020

sv social- och hälsovårdsreformen

Lähde: RP 241/2020; STM, viestintäasiantuntija 5.6.2020

sv vårdreformen

Tyyli: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

en health and social services reform

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020



**

sotilasavustuslaki

Lähde: Laki 781/1993, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1993/19930781>

sv [militärunderstödslag](#)

Lähde: Lag 781/1993, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1993/19930781>

en [Act on Military Support](#)

Lähde: Conscription Act 1438/2007, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2007/20071438>

**

sotilasvammalaki

Lähde: Laki 404/1948, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1948/19480404>

sv [lag om skada, ådragen i militärtjänst](#)

Lähde: Lag 404/1948, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1948/19480404>

en [Military Injuries Act](#)

Lähde: Health Insurance Act 1224/2004,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2004/20041224>

**

strategiset linjaukset

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 13 §

sv [strategiska riktlinjer](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 13 §

**

strategiset tavoitteet nelivuotiskaudeksi

Lähde: Hallituksen sote-info 15.6.2020, diasetti

sv [strategiska mål för en fyraårsperiod](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntija

**

suora valinnanvapaus

en [direct freedom of choice](#)

**

suora valinta

en [direct choice](#)

**

suoran valinnan palvelu

Tyyli: *vanhentunut*

Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 15

Määritelmä: suoran valinnan palveluilla tarkoitetaan palveluja, joissa asiakas voi itse valita palvelun tuottajan suoraan ilman maakunnan osoitusta tai maakunnan liikelaitoksen



tekemää palvelutarpeen arviointia [Laki asiakkaan valinnanvapaudesta sosiaali- ja terveydenhuollossa]

sv direktvalstjänst

Tyyli: vanhentunut

Lähde: Valinnanvapauslaki, 15 §. 9.5.2017; TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 15

Määritelmä: tjänster för vilka kunden själv kan välja tjänsteproducent direkt, utan att landskapet anvisat honom eller henne en sådan eller dess affärsverk gjort en bedömning av servicebehovet [Lag om kundens valfrihet inom social- och hälsovården]

en direct-choice service

Tyyli: vanhentunut

**

suoran valinnanvapauden piirissä oleva palvelu

en service within the scope of direct freedom of choice

Tyyli: suositettava

en service under direct freedom of choice

en direct freedom-of-choice service

**

suun terveydenhuolto

Lähde: Terveydenhuoltolaki 1326/2010

Määritelmä: suun ja hampaiden terveyttä ylläpitävä ja edistävä toiminta sekä suun ongelmien ja sairauksien hoitamiseksi järjestetyt palvelut [THL, Avohilmo - Perusterveydenhuollon avohoidon ilmoitus 2018 - Määrittelyt ja ohjeistus, <https://www.julkari.fi/handle/10024/135316>]

Huomautus: Suun terveydenhuolto voi olla päivystysluonteista tai ennalta sovittua.

Katso myös: *perusterveydenhuolto*

suun terveydenhuollon palvelut

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv mun- och tandvård

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010

sv mun- och tandvårdstjänster

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en oral healthcare

Lähde: Health Care Act 1326/2010, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/en20101326.pdf>

en oral healthcare services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

**

suunhoidon yksikkö



Tyyli: vanhentunut

Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 28

sv mun- och tandvårdsenhet

Tyyli: vanhentunut

Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 28

en oral health unit

Tyyli: vanhentunut

en oral healthcare unit

Tyyli: vanhentunut

Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 28

en dental clinic

Tyyli: vanhentunut

Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 28

en oral health services unit

Tyyli: hylättävä|vanhentunut

Lähde: TSK, STM, VM (2018) Sote- ja maakuntauudistuksen sanasto, luonnos, nro 28

**

synnytystoiminta

Lähde: HE 241/2020

sv förlossningsverksamhet

Lähde: RP 241/2020

en childbirth services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2021

**

syrjäisyyden lisäosa

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 5 §, 13 §

sv tilläggsdel för fjärrot

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 5 §, 13 §

**

syrjäisyys

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 5 §

sv fjärrort

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 5 §

**

sähköinen kokous

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 104 §



Huomautus: kokous, joka tapahtuu sähköisessä toimintaympäristössä [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 104 §]

sv elektroniskt sammanträde

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 104 §

**

sähköinen päätöksentekomenettely

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 105 §

Huomautus: toimielimelle kuuluvista asioista päätetään sähköisesti ennen kokousta [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 105 §]

sv elektroniskt beslutsfattande

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 105 §

**

säteilylaki

Lähde: Laki 859/2018, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2018/20180859>

sv strålsäkerhetslag

Lähde: Lag 859/2018, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2018/20180859>

en Radiation Act

Lähde: Mining Act 621/2011, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2011/20110621>

**

tahdonilmaisu

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä, 15 § (2015)

sv viljeförklaring

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård, 15 § (2015)

**

tahdonilmaisupalvelu

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §

Määritelmä: valtakunnallinen tietojärjestelmäpalvelu, jolla ylläpidetään informointi-, suostumus- ja kieltoasiakirjoja, muita terveyden ja sairaudenhoitoon ja sosiaalipalveluihin liittyviä tahdonilmauksia sekä muita sosiaali- ja terveysalan palveluihin ja asiakastietojen käsittelyyn liittyviä tahdonilmauksia [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §]

sv viljeyttringstjänst

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §

Määritelmä: en riksomfattande informationssystemtjänst genom vilken handlingar som gäller information, samtycke och förbud, andra viljeyttringar med anknytning till hälso- och sjukvård samt socialtjänster samt andra viljeyttringar med anknytning till tjänster och behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården förvaltas [Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §]

**



takaus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 17 §
Määritelmä: vakuus, joka koostuu sitoumuksesta ottaa vastuu jonkun toisen velasta [Pankki- ja rahoitussanasto / Bank- och finansterminologi (Sanastokeskus), 2005-05-18]

sv borgensförbindelse

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 17 §

en guarantee

Lähde: Pankki- ja rahoitussanasto / Bank- och finansterminologi (2005)

**

takauskorvaus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 20 §
Huomautus: Valtiokonttori maksaa valtion varoista lainanmyöntäjälle takauskorvauksen, kun valtioneuvoston päätöksen kohteena oleva laina on erääntynyt ja eräännyttämistoimi on kohdistettu sekä velalliseen että takaaajaan. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 20 §]

sv borgenersättning

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 20 §

**

takautumisoikeus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 20 §
Huomautus: Valtiokonttorilla on oikeus periä lainansaajalta lainanmyöntäjälle maksettu takauskorvaus korkolain (633/1982) 4 §:n 1 momentin mukaisine viivästyskorkoineen takaisin. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 20 §]

sv regressrätt

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 20 §

**

talkootyö

Lähde: Puoluelaki 10/1969, 8 §

sv frivilligarbete

Lähde: Partilag 10/1969, 8 §

en informal voluntary work

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

taloudellinen selvitys

Lähde: Maakuntajakolaki, 19 §

sv ekonomisk uppgörelse

Lähde: Lag om landskapsindelning, 19 §

**

taloudelliset ja toiminnalliset vaikutukset



Lähde: Valtiovarainministeriö, 10.6.2020, <https://vm.fi/-/kuntien-henkilostomaara-puoliintuu-ja-tehtavat-vahenevat-sote-uudistuksen-myota>

sv konsekvenser för ekonomin och verksamheten

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

sv ekonomiska och verksamhetsmässiga konsekvenser

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

sv ekonomiska och verksamhetsrelaterade konsekvenser

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020; Finansministeriet, 10.6.2020, <https://vm.fi/sv/-/kommunernas-personalstyrka-halveras-och-uppgifterna-minskar-i-och-med-social-och-halsovardsreformen>

en economic and operational impact

Lähde: Ministry of Finance, 10.6.2020, <https://vm.fi/en/-/health-and-social-services-reform-will-reduce-the-functions-of-local-government-and-halve-municipal-personnel>

**

talouden eriyttäminen

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon sekä pelastustoimen järjestämisestä Uudellamaalla 615/2021, 19 §

Huomautus: Helsingin kaupungin on eriytettävä sosiaali- ja terveydenhuollon sekä pelastustoimen järjestäminen kaupungin talousarviossa ja kirjanpidossa. [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon sekä pelastustoimen järjestämisestä Uudellamaalla 615/2021, 19 §]

taloudellinen eriyttäminen

Lähde: Maakuntalaki, 114 § (2015)

sv sårredovisning

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovården och räddningsväsendet i Nyland 615/2021, 19 §

**

talous- ja henkilöstöhallinnon palvelukeskus

Lähde: Maakuntalaki, 118 § (2015)

Huomautus: Valtakunnallinen talous- ja henkilöstöhallinnon palvelukeskus tuottaa maakunnille yhtenäiset taloushallinnon, maksuliikenteen ja kirjanpidon sekä henkilöstö- ja palkkahallinnon asiantuntija- ja tukipalvelut. Palvelukeskuksen ydin on toiminnallinen tehokkuus ja henkilöstön vahva asiantuntemus. Palvelukeskus toimii alueellisesti useammassa toimipisteessä. Palvelukeskus toimii myös maakuntien yhteisenä palvelukonseptien kehittäjänä ja uudistajana sekä järjestelmäympäristön ylläpitäjänä yhdessä muiden palvelukeskusten kanssa.

sv servicecentret för ekonomi- och personalförvaltning

Lähde: Landskapslag, 118 § (2015)

en Service Centre for Administrative and Human Resources Management

en finance and human resources management service centre

**

talous- ja henkilöstöhallinnon palvelut



Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv [ekonomi- och personalförvaltningstjänster](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en [finance and human resources management services](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

**

talousarvion toteutumisvertailu

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 116 §

sv [tablå över budgetutfallet](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 116 §

en [budget review](#)

Lähde: Local Government Act 365/1995,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf

**

taloussuunnitelma

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 115 §; Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: suunnittelukaudeksi tehty asiakirja, joka sisältää suunnitelman talouden hoitamisesta [Kuntasanasto (2013)]

sv [ekonomiplan](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 115 §; Kuntasanasto (2013)

en [financial plan](#)

Lähde: Kuntasanasto (2013); Local Government Act 365/1995,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf

**

tarkastaja

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 46 §

Huomautus: Valvontaviranomainen voi tarkastaa hyvinvointialueen tässä laissa tarkoitetun toiminnan sekä toiminnassa käytettävät toimitilat.

sv [inspektör](#)

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 46 §

en [inspector](#)

Lähde: Administrative Procedure Act 434/2003,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/en20030434.pdf>

**

tarkastuslautakunta

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 125 §; Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: lautakunta, joka valmistelee aluevaltuustolle hyvinvointialueen hallinnon ja talouden tarkastusta koskevat asiat sekä arvioi, ovatko aluevaltuuston asettamat toiminnalliset ja taloudelliset tavoitteet toteutuneet [Kuntasanasto (2013), soveltaen]



sv revisionsnämnd

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 125 §; Kuntasanasto (2013)

en county audit committee

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

tarkastusoikeus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 49 §

sv inspektionsrätt

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 49 §

**

tarkastusoikeus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 128 §

sv granskningsrätt

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 128 §

en right to audit

Lähde: Act on Discretionary Government Transfers (po. Grants) 688/2001,
<https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2001/en20010688.pdf>

Lisätieto: Käytetään kun kontekstina on Valtiontalouden tarkastusviraston (National Audit Office) tarkastusoikeus.

**

tarkastustehtävä

Lähde: Laki Valtion lupa- ja valvontavirastosta, 28 § (2017)

sv inspektionsuppdrag

Lähde: Lag om Statens tillstånds- och tillsynsmyndighet, 28 § (2017)

**

tarkistusoikeus

Lähde: Arvonlisäverolaki 1501/1993, 121 e §

Huomautus: kiinteistöluovutuksissa luovuttajan oikeus tarkistaa kiinteistöinvestointia koskevan hankintaan sisältyvän veron vähennystä [Arvonlisäverolaki 1501/1993, 121 e §]

sv rättighet att justera avdrag

Lähde: Mervärdesskattelag 1501/1993, 121 e §

**

tarkistusvelvollisuus

Lähde: Arvonlisäverolaki 1501/1993, 121 e §

Huomautus: kiinteistöluovutuksissa luovuttajan velvollisuus tarkistaa kiinteistöinvestointia koskevan hankintaan sisältyvän veron vähennystä [Arvonlisäverolaki 1501/1993, 121 e §]

sv skyldighet att justera avdrag

Lähde: Mervärdesskattelag 1501/1993, 121 e §



**

tartuntatautien torjunta

Lähde: Tartuntatautilaki 1227/2016, 7 §

sv [bekämpningen av smittsamma sjukdomar](#)

Lähde: Lag om smittsamma sjukdomar 1227/2016, 7 §

en [prevention of communicable diseases](#)

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, 5.6.2020, https://soteuudistus.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohdat

en [control of communicable diseases](#)

Lähde: Communicable Diseases Act 1227/2016, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2016/en20161227.pdf>

**

tartuntatautilaki

Lähde: Laki 1227/2016, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2016/20161227>

sv [lag om smittsamma sjukdomar](#)

Lähde: Lag 1227/2016, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2016/20161227>

en [Communicable Diseases Act](#)

Lähde: Act 1227/2016, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2016/20161227>

**

tarvetekijä

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 14 §

sv [behovsfaktor](#)

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 14 §

en [needs-based factor](#)

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

**

tarvevakioitu kapitaatio

tarvevakioitu kiinteä korvaus

väestön määrän ja tarpeiden mukainen kiinteä korvaus

sv [behovsjusterad kapitation](#)

sv [behovsjusterad fast ersättning](#)

sv [fast ersättning som bestäms enligt antalet invånare och deras behov](#)

en [needs-based capitation](#)

en [fixed needs-based compensation](#)

en [fixed compensation based on demographic size and needs](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntija, 6.7.2016

**



tasa-arvoinen kohtelu

Lähde: Laki työnantajan ja henkilöstön välisestä yhteistoiminnasta kunnassa ja hyvinvointialueella 2007/449, 4 §

sv likvärdigt bemötande

Lähde: Lag om samarbete mellan arbetsgivare och arbetstagare i kommuner och välfärdsområden 2007/449, 4 §

**

tasapuolisuusvaatimus

Lähde: Puoluelaki 10/1969, 10 §

sv krav på opartiskhet

Lähde: Partilag 10/1969, 10 §

**

tasasuuruinen tuloveroprosenttien alentaminen

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

alentaa kuntien tuloveroprosentteja tasasuuruisesti

Kielioppi: *verbi*

Lähde: Valtiovarainministeriö, 10.6.2020, <https://vm.fi/-/kuntien-henkilostomaara-puoliintuu-ja-tehtavat-vahenevat-sote-uudistuksen-myota>

sv lika stor sänkning av inkomstskattesatsen

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

sv sänka kommunernas inkomstskattersatser jämt

Kielioppi: *verbi*

Lähde: Finansministeriet, 10.6.2020, <https://vm.fi/sv/-/kommunernas-personalstyrka-halveras-och-uppgifterna-minskar-i-och-med-social-och-halsovardsreformen>

en equal percentage point reduction in municipal income tax

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

en lower municipalities' income tax rates across the board

Kielioppi: *verbi*

Lähde: Ministry of Finance, 10.6.2020, <https://vm.fi/en/-/health-and-social-services-reform-will-reduce-the-functions-of-local-government-and-halve-municipal-personnel>

**

tasauselementti

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/-/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohtat>

sv utjämnningselement

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/sv/-/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohtat>

en equalisation element



Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, 5.6.2020, <https://soteuudistus.fi/en/-/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohtat>

**

tasauslisä

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 26 §
Huomautus: kunnalle myönnettävä verotuloihin perustuva valtionosuuden lisäys [Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 26 §]

sv utjämningstillägg

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 26 §

en equalisation supplement

Lähde: Kuntasanasto (2013)

**

tasausmaksu

Lähde: Laki Kevasta 66/2016, 19 c §
Huomautus: Kunnat ja hyvinvointialueet maksavat tasausmaksua vuoden 2023 alusta alkaen, kun eläkemenooperusteinen maksu poistuu. Tasausmaksu jaetaan kuntien ja hyvinvointialueiden osuuksiin vuoden 2022 toteutuvien palkkasummien suhteessa. [Keva, <https://www.keva.fi/tyonantajalle/elakemaksut/tietoa-elakevakuutusmaksuista/> (3.11.2021)]

sv utjämningsavgift

Lähde: Lag om Keva 66/2016, 19 c §

**

tasausraja

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 26 §
Määritelmä: kaikkien kuntien yhteenlasketut laskennalliset verotulot jaettuna kuntien yhteenlasketulla asukasmäärällä [Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 26 §]
Huomautus: Mikäli laskennallinen verotulo on pienempi kuin tasausraja, kunta saa tasauslisää. Tuolloin kunnan valtionosuutta lisätään 80 prosentin osuudella kunnan laskennallisen verotulon ja tasausrajan erotuksesta. Kunnan valtionosuuksiin tehdään puolestaan tasausvähennys, mikäli sen laskennalliset verotulot ovat suuremmat kuin tasausraja. [<https://vm.fi/-/verotuloihin-perustuva-valtionosuuden-tasaus-mita-tasataan-ja-miten-3.11.2021>]

sv utjämningsgräns

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 26 §

en equalisation limit

Lähde: Kuntasanasto (2013)

**

tasausvähennys

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 26 §



Huomautus: kunnan valtionosuuden vähennys, jos kunnan laskennallinen verotulo asukasta kohden ylittää tasausrajan [Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 26 §]

sv utjämningsavdrag

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 26 §

en equalisation deduction

Lähde: Kuntasanasto (2013)

**

tehostettu palveluasuminen

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: sosiaalipalvelu, jossa palvelunantaja järjestää sosiaalihuollon asiakkaalle palveluasunnon ja sinne asiakkaan tarvitsemaa hoitoa ja huolenpitoa sekä asumiseen liittyviä palveluja asiakkaan ympärivuorokautiseen hoidon ja huolenpidon tarpeeseen [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Huomautus: Tehostettua palveluasumista on kutsuttu myös ympärivuorokautiseksi palveluasumiseksi. Kehitysvammaisille henkilöille annettavissa palveluissa tehostettua palveluasumista kutsutaan usein autetuksi asumiseksi.

Katso myös: *palveluasuminen*

ympärivuorokautinen palveluasuminen

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, 25.8.2022, <https://stm.fi/-/iakkaiden-ihmisten-kotiin-annettavat-palvelut-ja-asumispalvelut-kehittyvat-lakiuudistuksella>

sv serviceboende med heldygnssomsorg

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: socialservice där en tillhandahållare av tjänster för en klient inom socialvården ordnar en servicebostad och den vård och omsorg klienten behöver samt tjänster i anslutning till boendet för att möta klientens behov av vård och omsorg dygnet runt [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

en service housing with 24-hour assistance

Lähde: THL, <https://thl.fi/en/web/ageing/older-people-services-undergoing-a-change/home-care> (28.12.2022)

en assisted living with 24-hour care

Lähde: Discovery Commons, <https://www.discoverycommons.com/discovery-commons-virginia-beach/residential-senior-living-options-virginia-beach-va/senior-assisted-living-homes-virginia-beach-va/24-hour-nursing-care/> (27.12.2022)

Huomautus: 24-hour care is provided at assisted living homes or in the form of institutional care mainly for people age 65 or older and people suffering from multiple disorders who need extensive 24-hour care and assistance. [City of Helsinki, <https://www.hel.fi/helsinki/en/social-health/elderly/housing/> (27.12.2022)]

**

tehtäväala

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 8 §

sv uppgiftsområde

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 8 §



**

tehtäväkohtaiset painotukset

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 13 §

sv uppgiftsspecifika viktningar

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 13 §

**

tehtäväsiirto

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 8 §

Huomautus: Hyvinvointialue voi sopimuksen perusteella hoitaa sellaisia kuntien tehtäviä, joita ei ole laissa erikseen säädetty kunnan tehtäväksi. Hyvinvointialue voi myös sopia tehtävänsä järjestämisvastuun siirtämisestä yhdelle tai useammalle kunnalle.

sv överföring av uppgifter

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 8 §

en transfer of duties

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en transfer of tasks

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

tekninen tallenne

Lähde: Laki kunnan ja hyvinvointialueen työehtosopimuksista 670/1970, 28 §

sv teknisk upptagning

Lähde: Lag om kommunernas och välfärdsområdenas arbetskollektivavtal 670/1970, 28 §

**

tekniset välineet

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 95 §

sv teknisk utrustning

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 95 §

en technical equipment

Lähde: Local Government Act 365/1995,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf

**

tervehdyttää

Kielioppi: *verbi*

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 122 §

sv *sanera*

Kielioppi: *verbi*

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 122 §

**



Terveyden ja hyvinvoinnin laitoksen asiantuntija-arvio

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 30 §

Huomautus: arvio väestön hyvinvoinnin ja terveyden sekä sosiaali- ja terveydenhuollon tilasta [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 30 §]

THL:n asiantuntija-arvio

Tyyl: lyhyempi muoto

sv Institutet för hälsa och välfärds expertbedömning

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 30 §

en expert assessment from the Finnish Institute for Health and Welfare

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

terveyden-, vanhusten- ja sosiaalihuollon palvelutarvekertoimet

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 14 §

palvelutarvekerroin

Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 14 §

sv servicebehovskoefficienter för hälso- och sjukvården, äldreomsorgen och socialvården

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 14 §

sv servicebehovskoefficient

Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 14 §

**

terveydenhuollon ammattihenkilö

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet; Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: henkilö, jolle Sosiaali- ja terveysalan lupa- ja valvontavirasto on myöntänyt oikeuden, luvan tai nimikesuojan harjoittaa ammattiaan laillistettuna ammattihenkilönä, tai lääketieteen tai hammaslääketieteen opiskelija, joka tilapäisesti toimii laillistetun ammattihenkilön tehtävässä tällaisen henkilön johdon ja valvonnan alaisena [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

sv yrkesutbildad person inom hälso- och sjukvården

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet; Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

sv hälso- och sjukvårdsutbildad person

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

sv person med yrkesutbildning inom hälso- och sjukvården

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

en healthcare professional

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet



**

terveydenhuollon asiakas

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 30
- Määritelmä: henkilö, joka hakee tai saa terveystalveluja tai jonka asiaa muuten käsitellään terveydenhuollossa [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 30]
- Katso myös: *asiakas; potilas; sosiaalihuollon asiakas*

sv kund inom hälso- och sjukvården

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 30
- Lisätieto: I och med social- och hälsovårdsreformen har termen kund börjat användas som överbegrepp när såväl klienter inom socialvården som kunder inom hälso- och sjukvården och patienter avses. På finska används termen asiakas inom både socialvården och hälso- och sjukvården. På svenska används termen klient när det enbart är fråga om socialvård. Tidigare har termen klient i vissa sammanhang använts som överbegrepp när både klienter inom socialvården och kunder inom hälso- och sjukvården avsetts.

sv hälso- och sjukvårdskund

- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 30

en healthcare client

- Tyyli: *suositettava*
- Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 30
- Lisätieto: Valtioneuvoston teksteissä suositellaan käytettäväksi vastinetta healthcare client.

**

terveydenhuollon ja sosiaalihuollon yhteispäivystyspalvelut

- Lisätieto: Yhteis-sana tässä viittaa terveydenhuollon ja sosiaalihuollon yhdistämiseen.

terveydenhuollon ja sosiaalihuollon yhteispäivystys

yhteispäivystys

- Huomautus: Yhteispäivystys-termillä voidaan tarkoittaa myös sitä, että perusterveydenhuolto ja erikoissairaanhoidon palvelut ovat samassa yksikössä. Myös: perusterveydenhuollon ja erikoissairaanhoidon yhteispäivystys(palvelut); erikoissairaanhoidon ja perusterveydenhuollon yhteispäivystys(palvelut).
- Katso myös: *perusterveydenhuollon ja erikoissairaanhoidon yhteispäivystys; ympärivuorokautinen yhteispäivystys*

sv samjour

en emergency health and social services

- Lisätieto: Tätä vastinetta voi käyttää, jos päivystys on sairaaloissa eli voi käyttää emergency-sanaa.

en 24-hour health and social services



Lisätieto: jos 24h

en 24-hour healthcare and social welfare services

en 24-hour health and social welfare services

**

terveydenhuollon päivystys

Lähde: Terveystieteiden laiton laki 1326/2010, 50 a §; Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 36 §

Katso myös: *terveydenhuollon ympärivuorokautinen päivystys*

sv hälso- och sjukvårdens jour

Lähde: Hälso- och sjukvårdslagen 1326/2010, 50 a §

sv jour inom hälso- och sjukvården

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 36 §

en urgent and emergency health services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

Lisätieto: jos tarkoittaa kaikenlaista terveydenhuollon päivystystä yleisesti

en emergency health services

Suhde: *Suppeampi käsite*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

Lisätieto: jos tarkoittaa sairaalan päivystyshoitoa (emergency-termi)

en 24-hour health services

Suhde: *Suppeampi käsite*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

Lisätieto: jos tarkoittaa ympärivuorokautista päivystystä

en 24-hour healthcare services

Suhde: *Suppeampi käsite*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

Lisätieto: jos tarkoittaa ympärivuorokautista päivystystä

en emergency care services

Tyyli: *hylättävä*

Suhde: *Suppeampi käsite*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

Lisätieto: päivystys ja kiireellinen hoito sairaalassa; hylättävä, koska käsittää myös sosiaalipäivystyksen

**

terveydenhuollon toimintayksikkö

Lähde: Terveystieteiden laiton laki 1326/2010, 1 §:n 3 momentti

sv verksamhetsenhet inom hälso- och sjukvården

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 1 § 3 mom.



en healthcare unit

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2021

**

terveydenhuollon ympärivuorokautinen päivystys

Lähde: HE 241/2020

sv hälso- och sjukvårdsjour dygnet runt

Lähde: RP 241/2020

en 24-hour health services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

en 24-hour healthcare services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

**

terveydenhuolto

Tyyli: *suositettava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 4

Määritelmä: organisoitu toiminta, jonka tarkoituksena on tarjota yhteiskunnan jäsenille riittävät terveystalvelut sekä edistää heidän terveyttään ja hyvinvointiaan [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 4]

terveydenhoito

Tyyli: *sallittava*

Suhde: *Suppeampi käsite*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

Lisätieto: Terveystenhoito tarkoittaa oikeasti ehkäiseviä terveystalveluja, mutta usein sitä käytetään virheellisesti, kun tarkoitetaan terveydenhuoltoa.

sv hälso- och sjukvård

Tyyli: *suositettava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 4

Määritelmä: organiserad verksamhet vars syfte är att erbjuda samhällsmedlemmarna tillräckliga *hälso- och sjukvårdstjänster* samt att främja deras hälsa och välbefinnande [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 4]

Lisätieto: I den svenska termen nämns både hälsovård och sjukvård, eftersom hälsovård är ett snävare begrepp som motsvarar finskans terveydenhoito och omfattar främjande av ett gott hälsotillstånd och förebyggande av sjukdomar.

sv hälsovård

Tyyli: *sallittava*

Suhde: *Suppeampi käsite*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 4

en healthcare



Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 4

Määritelmä: organised activities to provide members of society with sufficient *health services* and to promote their *health and wellbeing* [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet]

Lisätieto: The English term healthcare is written as a compound word without a hyphen. Valtioneuvoston teksteissä ei tule käyttää vastinetta health care.

**

terveydenhuoltolaki

Lähde: Laki 1326/2010, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20101326>

sv [hälso- och sjukvårdslag](#)

Lähde: Lag 1326/2010, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2010/20101326>

en [Health Care Act](#)

Lähde: Act 1326/2010, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/20101326>

**

terveydensuojelulaki

Lähde: Laki 763/1994, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1994/19940763>

sv [hälsoskyddslag](#)

Lähde: Lag 763/1994, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1994/19940763>

en [Health Protection Act](#)

Lähde: Government Decree on Water Resources Management 1040/2006, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2006/20061040>

**

terveydentila

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv [hälsotillstånd](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en [state of health](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

**

terveys ja hyvinvointi

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

hyvinvointi ja terveys

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

sv [hälsa och välbefinnande](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv [hälsa och välfärd](#)

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)



en health and wellbeing

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet
Lisätieto: Valtioneuvoston teksteissä tulee käyttää järjestystä health and wellbeing, vaikka suomeksi järjestys olisi hyvinvointi ja terveys.

**

terveyskeskuspäivystys

en urgent care services at health centres

en health centre urgent care services

en health centre urgent care walk-in services

en health centre walk-in services

**

terveysneuvonta

Lähde: Terveydenhuoltolaki 1326/2010
Katso myös: *perusterveydenhuolto*

sv hälsorådgivning

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010

en health counselling

Lähde: Health Care Act 1326/2010,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/en20101326.pdf>; TSK, STM (2021)
Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en health guidance

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022
Lisätieto: Usein jokin määre edessä, esim. mental health guidance, family health guidance, women's health guidance.

**

terveyspalvelu

Tyyli: *suositettava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 7

Määritelmä: terveydenhuollon ammattihenkilön tarjoama tai antama palvelu, jonka tarkoituksena on määrittää henkilön terveydentila ja palauttaa hänen terveytensä tai ylläpitää sitä [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet]

Huomautus: Terveyspalvelut kattavat myös ennaltaehkäisevät palvelut sekä toimintakykyä parantavat ja ylläpitävät toimet.
Julkisesti rahoitetut terveyspalvelut voidaan jakaa perustason ja erityistason terveyspalveluihin. Terveyspalvelut voivat kuulua perusterveydenhuoltoon tai erikoissairaanhoidon.

terveydenhuollon palvelu

Tyyli: *suositettava*

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 7



terveydenhuoltopalvelu

Tyyli: sallittava

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 7

sv hälso- och sjukvårdstjänst

Tyyli: suositettava

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 7

Määritelmä: tjänst som erbjuds eller tillhandahålls av en yrkesutbildad person inom hälso- och sjukvården och vars syfte är att fastställa en persons hälsotillstånd och återställa eller upprätthålla det [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet]

Lisätieto: Förleden hälso- och sjukvårds- används i motsvarigheterna till både terveyspalvelu och terveydenhuollon palvelu. I motsvarigheten till terveydenhuolto nämns både hälsovård och sjukvård, eftersom hälsovård är ett snävare begrepp som motsvarar finskans terveydenhoito och omfattar främjande av ett gott hälsotillstånd och förebyggande av sjukdomar.

sv hälso- och sjukvårdsservice

Suhde: Suppeampi käsite

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 7

sv hälsovårdstjänst

Tyyli: sallittava

Suhde: Suppeampi käsite

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 7

sv hälsovårdsservice

Tyyli: sallittava

Suhde: Suppeampi käsite

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 7

sv hälsotjänst

Tyyli: sallittava

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 7

en health service

Tyyli: suositettava

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 7

Määritelmä: service provided or delivered by a healthcare professional for determining a person's state of health and for restoring or maintaining their health [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet]

en healthcare services



Tyyli: suositettava

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 7

Lisätieto: The English term 'healthcare' is written as a compound word without a hyphen.

**

terveyspalvelujen toteuttaja

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18

Katso myös: *sosiaali- ja terveyspalvelujen toteuttaja; palveluntoteuttaja; sosiaalipalvelujen toteuttaja*

sv givare av hälso- och sjukvårdstjänster

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18

en deliverer of health services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18

en deliverer of healthcare services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 18

**

terveyspalvelujen tuottaja

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 17

Katso myös: *sosiaali- ja terveyspalvelujen tuottaja; palveluntuottaja; sosiaalipalvelujen tuottaja*

sv producent av hälso- och sjukvårdstjänster

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 17

en provider of health services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 17

Lisätieto: The term 'provider' is used in the context of healthcare and social welfare instead of the term 'producer'. Do not use 'producer of health services' or 'producer of healthcare services'.

en provider of healthcare services

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 17

**

terveystarkastus

Lähde: Terveydenhuoltolaki 1326/2010; Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)



Määritelmä: tarkastus, jonka tavoitteena on henkilön terveydentilan tai työ- tai toimintakyvyn tutkiminen [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

Katso myös: *perusterveydenhuolto*

sv **hälsoundsökning**

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010; Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: undersökning med syfte att undersöka en persons hälsotillstånd eller arbets- eller funktionsförmåga [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

sv **hälsokontroll**

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

en **health check**

Lähde: Health Care Act 1326/2010,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2010/en20101326.pdf>

en **health examination**

Lähde: Työsuojelusanasto (TSK 35, 2006/2008)

en **medical check-up**

Lähde: Työsuojelusanasto (TSK 35, 2006/2008)

**

tiedonantotehtävä

Lähde: Laki ehdokkaan vaalirahoituksesta 273/2009, 9 §

sv **uppdrag att lämna information**

Lähde: Lag om kandidaters valfinansiering 273/2009, 9 §

**

tiedonantovelvollisuus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 121 §; Laki verotusmenettelystä annetun lain muuttamisesta ja väliaikaisesta muuttamisesta 624/2021, 18 §

Huomautus: Tytäryhteisön ja hyvinvointiyhteisön on annettava aluehallitukselle hyvinvointialuekonsernin taloudellisen aseman arvioimiseen tarvittavat tiedot. [121 §]

Viranomaisen on toimitettava Verohallinnolle verotusta varten tarpeelliset tiedot kiinteistöistä jne. [18 §]

sv **informationsskyldighet**

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 121 §

sv **skyldighet att lämna uppgifter**

Lähde: Lag om ändring och temporär ändring av lagen om beskattningsförfarande 624/2021, 18 §

**

Tiedonhallintapalvelu

Lähde: THL:n Kanta-sanasto, [https://sotesanastot.thl.fi/\(4.11.2021\)](https://sotesanastot.thl.fi/(4.11.2021)); laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §



Määritelmä: Kanta-palveluihin kuuluva tietojärjestelmäpalvelu, jonka avulla arkistoiduista potilastiedoista koostetaan potilaan hoidon kannalta keskeiset senhetkiset tiedot sekä säilytetään potilaan hoidossa syntyvät, ylläpidettävät asiakirjat [THL:n Kanta-sanasto, [https://sotesanastot.thl.fi/\(4.11.2021\)](https://sotesanastot.thl.fi/(4.11.2021))]

Lisätieto: Kirjoitetaan säädösteksteissä pienellä: tiedonhallintapalvelu.

sv Informationshanteringstjänst

Lähde: THL:n Kanta-sanasto, [https://sotesanastot.thl.fi/\(4.11.2021\)](https://sotesanastot.thl.fi/(4.11.2021)); lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §

Määritelmä: informationssystemtjänst som ingår i Kanta-tjänsterna, som används då man utifrån arkiverade patientuppgifter sammanställer centrala aktuella uppgifter med tanke på patientens vård och där handlingar som uppkommer i samband med patientens vård förvaltas [THL:n Kanta-sanasto, [https://sotesanastot.thl.fi/\(4.11.2021\)](https://sotesanastot.thl.fi/(4.11.2021))]

Lisätieto: Kirjoitetaan säädösteksteissä pienellä: informationshanteringstjänst.

en Information Management Service

Lähde: <https://www.kanta.fi/en/system-developers/privacy-policy-for-information-management-service> (12.10.2021)

**

tiedonsaantioikeus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 49 §; Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 41 §

tietojensaantioikeus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 88 §

sv rätt till information

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 49 §

sv rätt att få upplysningar

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/201, 41 §

sv rätt till upplysningar

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 88 §

sv rätt att få uppgifter

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 13 §

en right of access to information

Lähde: Administrative Procedure Act 434/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/en20030434.pdf>; VNK, kieliasiantuntijat 2017

en right to obtain information

Lähde: Administrative Judicial Procedure Act 808/2019, tarkistettu käännös 2020, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2019/en20190808.pdf>

**

tiedottaminen



Lähde: Laki hyvinvointialueilla ja kunnissa toimitettavissa neuvoa-antavissa kansanäänestyksissä noudatettavasta menettelystä 656/1990, 7 §, 14 §

sv information

Lähde: Lag om förfarandet vid rådgivande folkomröstningar i välfärdsområden och kommuner 656/1990, 7 §

sv tillkännagivande

Lähde: Lag om förfarandet vid rådgivande folkomröstningar i välfärdsområden och kommuner 656/1990, 14 §

en informing

Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

en announcement

Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

**

tieto- ja viestintäteknisten palvelujen palvelukeskus

Huomautus: Kansallinen ICT-palvelukeskus tuottaa tietohallinto-, tietojärjestelmä- ja tietotekniikkapalveluita maakunnille ja valtion viranomaisille. Se voi tuottaa palveluita omilla resursseillaan tai hankkia palveluita ulkoisilta toimittajilta. Palvelukeskuksen perustamisesta ja sen tuottamista palveluista valmistuu syyskuussa 2016 erillinen selvitys. Uusien sähköisten palveluiden suunnittelu ja toteutus edellyttää määrätietoista tietohallinnon ohjausta sekä maakuntien ja valtion välistä yhteistyötä toiminnan kehittämisessä. ICT-palveluiden tuottamisessa ja digitalisaation toimeenpanossa otetaan erityisesti huomioon siirtymäkauden suunnittelu: toiminnan jatkuvuus varmistetaan, mutta samalla kehitetään uusia palveluja. ICT-palvelukeskuksen tehtävistä säädetään myöhemmin asetuksella.

ICT-palvelukeskus

sv servicecenter för informations- och kommunikationstekniska tjänster

sv IKT-servicecenter

en Service Centre for ICT Services

en ICT services service centre

Tyyli: hylättävä

**

tietohallinto

Lähde: HE 241/2020

sv informationsförvaltning

Lähde: RP 241/2020

**

tietojen antaminen

Lähde: Laki työnantajan ja henkilöstön välisestä yhteistoiminnasta kunnassa ja hyvinvointialueella 2007/449, 6 §



Huomautus: Kunnan ja hyvinvointialueen tulee kerran vuodessa antaa henkilöstölle tiedot kunnan tai hyvinvointialueen työllisyystilanteesta, toiminnan ja talouden tilasta sekä niiden todennäköisestä kehityksestä.

sv lämnande av uppgifter

Lähde: Lag om samarbete mellan arbetsgivare och arbetstagare i kommuner och välfärdsområden 2007/449, 6 §

**

tietojärjestelmien yhteentoimivuus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 14 §, 36 §

sv informationssystemens interoperabilitet

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 14 §, 36 §

en interoperability of information systems

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

tietojärjestelmä

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §

Määritelmä: tietojenkäsittelylaitteista, ohjelmistoista ja muusta tietojenkäsittelystä koostuva kokonaisjärjestely, jota valmistajan suunnittelemien ominaisuuksien mukaisesti on tarkoitettu käytettäväksi asiakastietojen sähköiseen käsittelyyn, asiakasasiakirjojen tallentamiseen ja ylläpitoon tai valtakunnallisiin tietojärjestelmäpalveluihin liittämiseen tai jolla sosiaali- ja terveydenhuollon ammattihenkilö voi hyödyntää hyvinvointitietoja [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §]

sv informationssystem

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §

Määritelmä: ett helhetsarrangemang som består av databehandlingsutrustning, programvara och annan databehandling som det i enlighet med de egenskaper som har planerats av tillverkaren är meningen att använda för elektronisk behandling av kunduppgifter och för registrering och uppdatering av kundhandlingar eller för anslutning till de riksomfattande informationssystemtjänsterna eller med vars hjälp en yrkesutbildad person inom social- och hälsovården kan använda uppgifter om välbefinnande [Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §]

en information system

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

tietojärjestelmän käyttöympäristö

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 27 §

sv informationssystemets driftsmiljö



Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården
784/2021, 27 §

**

tietojärjestelmän valmistaja

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §

Määritelmä: taho, joka on vastuussa sosiaali- ja terveydenhuollon tietojärjestelmän suunnittelusta ja valmistuksesta [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §]

sv tillverkare av ett informationssystem

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården
784/2021, 3 §

Määritelmä: den som ansvarar för planeringen och tillverkning- en av ett informationssystem för social- och hälsovården [Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §]

**

tietojärjestelmäpalvelun tuottaja

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §

Määritelmä: taho, joka tarjoaa tai toteuttaa palvelunantajalle tietojärjestelmää, jossa käsitellään asiakas- tai hyvinvointitietoa, ja joka vastaa tietojärjestelmän valmistajana, valmistajan lukuun tai yhden tai useamman valmistajan puolesta tietojärjestelmälle asetetuista vaatimuksista [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §]

sv producent av en informationssystemtjänst

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården
784/2021, 3 §

Määritelmä: den som för en tjänstetillhandahållare tillhandahåller eller genomför ett informationssystem där kunduppgifter eller uppgifter om välbefinnande behandlas och som i egenskap av tillverkare av informationssystemet, för tillverkarens räkning eller för en eller flera tillverkares del ansvarar för de krav som ställs på informationssystemet [Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §]

**

tietosisältö

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 4 §

sv datainnehåll

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården
784/2021, 4 §

**

tietosuojalaki

Lähde: Laki 1050/2018, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2018/20181050>

sv dataskyddslag



Lähde: Lag 1050/2018, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2018/20181050>

en Data Protection Act

Lähde: Act 1050/2018, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2018/20181050>

**

tietoturvallisuuden arviointilaitos

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §

Määritelmä: sellainen yritys, yhteisö ja viranomainen, jonka Liikenne- ja viestintävirasto on hyväksynyt tietoturvallisuuden arviointilaitoksista annetun lain (1405/2011) perusteella suorittamaan tietoturvallisuuden arviointeja [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §]

sv bedömningsorgan för informationssäkerhet

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §

Määritelmä: sådana företag, sammanslutningar och myndigheter som Transport- och kommunikationsverket med stöd av lagen om bedömningsorgan för informationssäkerhet (1405/2011) har godkänt att utföra bedömningar av informationssäkerhet [Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §]

**

tietoturvallisuus

Lähde: Kyberturvallisuuden sanasto (TSK 52, 2018)

Määritelmä: järjestelyt, joilla pyritään varmistamaan tiedon saatavuus, eheys ja luottamuksellisuus [Kyberturvallisuuden sanasto (TSK 52, 2018)]

Huomautus: Tietoturvalta ja tietoturvallisuudella voidaan tarkoittaa myös oloja, joissa tietoturvariskit ovat hallinnassa.

tietoturva

Lähde: Kyberturvallisuuden sanasto (TSK 52, 2018)

sv informationssäkerhet

Lähde: Kyberturvallisuuden sanasto (TSK 52, 2018)

sv datasäkerhet

Suhde: Suppeampi käsite

Lähde: Kyberturvallisuuden sanasto (TSK 52, 2018)

Lisätieto: datamängder (tietoineistoturvallisuudesta)

en information security

Suhde: Laajempi käsite

Lähde: Kyberturvallisuuden sanasto (TSK 52, 2018)

en data security

Suhde: Suppeampi käsite

Lähde: Kyberturvallisuuden sanasto (TSK 52, 2018)

Lisätieto: data sets (tietoineistoturvallisuudesta)



**

tietoturvasuunnitelma

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 27 §

sv informationssäkerhetsplan

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 27 §

**

tilannekuvan ylläpito ja välittäminen

en maintenance and dissemination of situation awareness reports

**

tilapalvelu

Lähde: Maakuntalaki, 118 § (2015)

sv lokalservice

Lähde: Landskapslag, 118 § (2015)

**

tilapäinen valiokunta

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 40 §

Huomautus: aluevaltuuston asettama valiokunta, joka valmistelee luottamushenkilöiden erottamista tai hyvinvointialuejohtajan irtisanomista koskevat asiat; tilapäinen valiokunta voidaan asettaa myös lausunnon antamista ja hallinnon tarkastamista varten [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 40 §]

sv tillfälligt utskott

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 40 §

en council ad hoc committee

Tyyli: suositettava

Lähde: Kuntasanasto (2013)

en ad hoc committee

Tyyli: suositettava

Lähde: Kuntasanasto (2013)

en temporary committee

Tyyli: sallittava

Lähde: Kuntasanasto (2013)

**

tilat

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 10 §

toimitilat

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 8 §



sv lokaler och utrymmen

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 10 §

sv lokaler

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 8 §

en facilities

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

en premises

Tyyli: *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

tilat ja laitteet

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 10 §

sv lokaler och utrustning

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 10 §

en facilities and equipment

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

tilatietojärjestelmä

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 21 §

Määritelmä: toimitila- ja kiinteistöhallinnon osaamiskeskuksen ylläpitämä järjestelmä [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 21 §]

Huomautus: Tilatietojärjestelmä sisältäisi tiedot hyvinvointialueen hallinnassa olevista toimitiloista. Järjestelmän avulla ylläpidettäisiin kiinteistökohtaisia tietoja esimerkiksi toimitilojen laajuudesta ja kuntoluokasta. [HE 241/2020]

hyvinvointialueiden yhteinen tilatietojärjestelmä

Tyyli: *pitempi muoto*

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 21 §

sv lokaldatasystem

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 21 §

sv välfärdsområdenas gemensamma lokaldatasystem

Tyyli: *pitempi muoto*

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 21 §

**

tilittää

Kielioppi: *verbi*

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 87 §

sv redovisa

Kielioppi: *verbi*



Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 87 §

**

tilivelvollinen

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 22 §

sv redovisningsskyldig

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 22 §

en party liable to render accounts

Lähde: Local Government Act 365/1995,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf

**

toimeentulotuki

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: viimesijainen etuus, jolla turvataan henkilön ja hänen perheensä toimeentulo silloin, kun näiden tulot tai varallisuus on katsottu riittämättömiksi välttämättömään toimeentuloon [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Huomautus: Toimeentulotuki muodostuu perustoimeentulotuesta, täydentävästä toimeentulotuesta ja ehkäisevästä toimeentulotuesta. Kela vastaa perustoimeentulotuesta. Täydentävästä ja ehkäisevästä toimeentulotuesta vastaa kunnan sosiaalitoimi.

sv utkomststöd

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: förmån som beviljas i sista hand och som tryggar utkomsten för en person och personens familj som konstaterats ha för små inkomster eller för liten förmögenhet för att klara de nödvändiga levnadskostnaderna [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

en social assistance

Tyyli: FIN-säädöksissä|suositettava

Lähde: Social Assistance Act 1412/1997,
https://finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1997/en19971412_20101390.pdf; Kela,
<https://www.kela.fi/web/en/social-assistance> (28.12.2022)

en income support

Lähde: STM, asiantuntija 2015

Lisätieto: (in the UK and Canada) payment made by the state in particular circumstances to people who are on a low income [MOT Oxford Dictionary of English]

**

toimeentuloturva

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: sosiaaliturvan osa, jonka tarkoituksena on taata henkilölle riittävä toimeentulo [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Huomautus: Toimeentuloturvaetuudet voidaan jakaa kahteen ryhmään: toiset perustuvat työskentelyyn ja toiset Suomessa asumiseen. Työnteko oikeuttaa etuuksiin, joiden taso määräytyy ansioiden mukaan (esim. työeläkkeet ja ansiosidonnainen työttömyysturva). Suomessa asumiseen perustuvia etuuksia ovat puolestaan kansaneläke ja takuueläke sekä vähimmäismääräiset sairauspäivärahat,



vanhempainpäivärahat ja työttömyysetuudet. Toimeentuloturva täydentävät lisäksi eri syistä maksettavat tuet ja avustukset. Kunnalta haettava toimeentulotuki on viimesijainen, tilapäiseksi tarkoitettu turva. [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]

sv utkomstskydd

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: del av sociala tryggheten som syftar till att trygga en tillräcklig utkomst för en person [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Huomautus: Förmånerna inom utkomstskyddet kan delas in i två kategorier: den ena gruppen baserar sig på arbete och den andra gruppen baserar sig på boende i Finland. Arbete berättigar till förmåner vars nivå bestäms enligt inkomsterna (t.ex. arbetspensioner och inkomstrelaterat utkomstskydd för arbetslösa). Förmåner som grundar sig på boende i Finland är å sin sida folkpension och garantipension samt de minsta beloppen av sjukdagpenning, föräldradagpenning och arbetslöshetsförmåner. Utkomstskyddet kompletteras dessutom av stöd och bidrag som betalas av olika orsaker. Det utkomststöd som man ansöker om från kommunen är avsett att vara ett tillfälligt skydd som ska användas i sista hand. [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen>]

**

toimiala

Lähde: Laki Valtion lupa- ja valvontavirastosta, 5 § (2017)

sv sektor

Lähde: Lag om Statens tillstånds- och tillsynsmyndighet, 5 § (2017)

**

toimialan johtaja

Lähde: Laki Valtion lupa- ja valvontavirastosta, 6 § (2017)

sv sektordirektör

Lähde: Lag om Statens tillstånds- och tillsynsmyndighet, 6 § (2017)

**

toimialue

Lähde: Laki Valtion lupa- ja valvontavirastosta, 2 § (2017)

sv verksamhetsområde

Lähde: Lag om Statens tillstånds- och tillsynsmyndighet, 2 § (2017)

**

toimikausi

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 23 §; Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoon ja pelastustoimeen koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 10 §

sv mandattid

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 22 §



sv mandatperiod

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 10 §

en term

Lähde: Local Government Act 365/1995,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf

**

toimikunta

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 35 §
Huomautus: Hyvinvointialueen toimielin, joka hoitaa yleensä projektiluonteisia tai tilapäisiä tehtäviä. Toimikunnan voi asettaa aluehallitus. Lautakunta voi asettaa toimikunnan vain aluevaltuuston päätöksellä. [Kuntasanasto (2013), soveltaen]

sv kommitté

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 35 §
Lisätieto: Används i kommunala sammanhang, när det är fråga om ett organ som sköter ärenden av projektnatur eller av tillfällig karaktär. [Svenskt lagspråk i Finland (2018)]

en commission

Lähde: Kuntasanasto (2013)

**

toiminnallinen ohjaus

Lähde: Lakiehdotus: Laki Valtion lupa- ja valvontavirastosta, 13 § (2017)

sv funktionell styrning

Lähde: Lagförslag: Lag om Statens tillstånds- och tillsynsmyndighet, 13 § (2017)

**

toiminnanharjoittaja

Lähde: Svenskt lagspråk i Finland (2018)

toiminnan harjoittaja

Lähde: Arvonlisäverolaki 1501/1993, 130 a §

sv verksamhetsutövare

Lähde: Svenskt lagspråk i Finland (2018)

sv verksamhetsidkare

Tyyli: hylättävä

Lähde: Svenskt lagspråk i Finland (2018); mervärdesskattelag 1501/1993, 130 a §

**

toiminta-alue

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv verksamhetsområde

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet



en geographical area of operation

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

**

toimintakelpoisuus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 14 §

sv handlingsbehörighet

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 14 §

**

toimintakyky

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: henkilön fyysiset, psyykkiset, kognitiiviset ja sosiaaliset edellytykset selviytyä hänelle itselleen merkityksellisistä ja välttämättömistä jokapäiväisen elämän toiminnoista siinä ympäristössä, jossa hän elää [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

sv funktionsförmåga

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

en functioning

Lähde: WHO, International Classification of Functioning, Disability and Health (ICF), <https://www.who.int/classifications/icf/en/>

en functional capacity

Lähde: Act on Supporting the Functional Capacity of the Older Population and on Social and Health Services for Older Persons 980/2012, <https://finlex.fi/en/laki/kaannokset/2012/en20120980>

**

toimintayksikkö

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 38 §; Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)

Huomautus: Toimintayksikkö on julkisen tai yksityisen palveluntuottajan ylläpitämä toiminnallinen kokonaisuus, jossa tuotetaan sosiaali- ja terveystalvveluja siten, että palvelut toteutetaan palveluntuottajan käyttämissä tiloissa tai viemällä palvelut asiakkaan kotiin. [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]

sv verksamhetsenhet

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 38 §

Huomautus: En verksamhetsenhet är en funktionell helhet som upprätthålls av en offentlig eller privat serviceproducent och där social- och hälso tjänster produceras genom att tjänsterna genomförs i utrymmen som används av serviceproducenten eller genom att tjänsterna förs hem till klienten. [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen>] [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

en unit



Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

**

toimintayksikkö (2)

Lähde: Lakiehdotus: Laki Valtion lupa- ja valvontavirastosta, 6 § (2017)

sv [enhet](#)

Lähde: Lagförslag: Lag om Statens tillstånds- och tillsynsmyndighet, 6 § (2017)

**

toimintayksikön johtaja

Lähde: Lakiehdotus: Laki Valtion lupa- ja valvontavirastosta, 6 § (2017)

sv [enhetsdirektör](#)

Lähde: Lagförslag: Lag om Statens tillstånds- och tillsynsmyndighet, 6 § (2017)

**

toimipaikka

Lähde: Lakiehdotus: Laki Valtion lupa- ja valvontavirastosta, 5 § (2017)

sv [verksamhetsställe](#)

Lähde: Lagförslag: Lag om Statens tillstånds- och tillsynsmyndighet, 5 § (2017)

**

toimitila- ja kiinteistöhallinnon osaamiskeskus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 21 §

Huomautus: Toimitila- ja kiinteistöhallinnon osaamiskeskus on hyvinvointialueiden yhteisesti omistama osakeyhtiö, jossa valtio voi olla osakkaana. Osaamiskeskuksen tehtävänä on ylläpitää hyvinvointialueiden yhteistä tilatietojärjestelmää ja siihen liittyviä palveluja sekä antaa vuosittain hyvinvointialueille ja valtioneuvostolle selvitys hyvinvointialueiden tekemistä toimitiloja koskevista investointipäätöksistä ja niiden vaikutuksista hyvinvointialuelouteen. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 21 §]

osaamiskeskus

Tyyli: *lyhyempi muoto*

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 21 §

valtakunnallinen toimitila- ja kiinteistöhallinnon osaamiskeskus

Tyyli: *pitempi muoto*

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 21 §

sv [kompetenscentret för lokal- och fastighetsförvaltning](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 21 §

sv [kompetenscentret](#)

Tyyli: *lyhyempi muoto*

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 21 §

sv [det nationella kompetenscentret för lokal- och fastighetsförvaltning](#)

Tyyli: *pitempi muoto*



Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 21 §

en [Centre of Excellence for Facilities and Real Estate Management](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

toimitila- ja kiinteistöhallinnon palvelukeskus

Lähde: Maakuntalaki, 118 § (2015)

Huomautus: Yhteinen toimitilapalveluja tuottava kiinteistöyhtiö takaa toimintaa tukevat tilat, toimivan palveluverkon ja hyvän tilojen käyttöasteen. Toimitilapalveluilla on osaaminen erityiskiinteistöjen suunnitteluun, rahoitukseen ja investointeihin siten, että tilat tukevat toimintaa ja ottavat huomioon tulevaisuuden tarpeet, kuten uuden hoitoteknologian ja digitalisaation.

sv [servicecentret för lokal- och fastighetsförvaltning](#)

Lähde: Landskapslag, 118 § (2015)

en [Service Centre for Facilities and Real Estate Management](#)

en [premises and real-estate management service centre](#)

Tyyli: hylättävä

**

toimitila- ja kiinteistöpalvelut

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv [lokal- och fastighetstjänster](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en [facilities and real estate management services](#)

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

**

toimitilapalvelut

Katso myös: *toimitila- ja kiinteistöhallinnon palvelukeskus*

sv [lokaltjänster](#)

en [facilities services](#)

en [premises services](#)

Tyyli: hylättävä

**

toimituskirja

Lähde: Kielilaki 423/2003, 20 §

Huomautus: haastehakemus, tuomio, päätös, pöytäkirja tai muu asiakirja [Kielilaki 423/2003, 20 §]

sv [expedition](#)

Lähde: Språklag 423/2003, 20 §

Huomautus: en stämningsansökan, en dom, ett beslut, ett protokoll eller någon annan handling [Språklag 423/2003, 20 §]



en document

Lähde: Administrative Procedure Act 434/2003,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/en20030434.pdf>

en document containing a decision

Lähde: Language Act 423/2003, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2003/en20030423.pdf>

**

toimitusmenettely

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 96 §

sv förätningsförfarande

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 96 §

en performance procedures

Lähde: Local Government Act 365/1995,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf

**

toimitussopimus

Lähde: Maakuntalaki, 124 § (2015)

sv leveransavtal

Lähde: Landskapslag, 124 § (2015)

**

toimivallan siirtäminen

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 96 §

Huomautus: Aluevaltuusto voi hallintosäännössä siirtää toimivaltaansa hyvinvointialueen muille toimielimille, luottamushenkilöille ja viranhaltijoille.

sv delegering

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 96 §

en delegation of powers

Lähde: Local Government Act 365/1995,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf

**

toteutuneet kustannukset

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 10 §

sv faktiska kostnader

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 10 §

**

tuettu asuminen

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, 25.8.2022, <https://stm.fi/-/iakkaiden-ihmisten-kotiin-annettavat-palvelut-ja-asumispalvelut-kehittyvat-lakiuudistuksella>



Huomautus: Sosiaalihuoltolain asumispalveluja ovat jatkossa yhteisöllinen asuminen, ympärivuorokautinen palveluasuminen sekä tilapäinen ja tuettu asuminen. [STM 25.8.2022]

Katso myös: *palveluasuminen*

sv **stödboende**

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, 25.8.2022, <https://stm.fi/sv/-/tjanster-som-ges-i-hemmet-och-boendetjanster-for-aldre-utvecklas-genom-lagreform>

en **supported housing**

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, 25.8.2022, <https://stm.fi/en/-/legislative-reform-develops-services-provided-at-home-and-housing-services-for-older-people>

**

tukipalvelu

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 9

Määritelmä: toisen palvelun tuottamista tukeva tai ensisijaisena tarjottavaa palvelua täydentävä palvelu [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 9]

Huomautus: Terveystuollossa tukipalveluja ovat esimerkiksi laboratorio- ja kuvantamispalvelut. Sosiaalihuollossa tukipalveluja ovat esimerkiksi kotipalveluun kuuluvat vaatehuolto, siivous ja ateriapalvelu. Tukipalvelu-termiä käytetään myös sellaisista hallinnollisista palveluista, jotka eivät liity suoraan asiakkaalle annettavaan palveluun. Näitä ovat esimerkiksi talous- ja henkilöstöhallinnon palvelut sekä toimitila- ja kiinteistöpalvelut.

sv **stödttjänst**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 9

sv **stödservice**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 9

Lisätieto: Termen stödservice används ofta i samband med hemservice. Termen service är ofta ett bredare begrepp än termen tjänst och uppfattas som ett kollektivt ord för tjänster.

Katso myös: *hemservice*

en **support service**

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet, nro 9

**

Tulevaisuuden sosiaali- ja terveystakeskus -ohjelma

Lähde: Tulevaisuuden sosiaali- ja terveystakeskus 2020–2022, Ohjelma ja hankeopas, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162004>

sv **programmet Framtidens social- och hälsocentral**

Lähde: Framtidens social- och hälsocentral 2020–2022. Program och projekthandbok, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162021>

en **Future Health and Social Services Centres programme**



Lähde: Tulevaisuuden sosiaali- ja terveystieteiden tutkimuskeskus 2020–2022, Ohjelma ja hankeopas, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/162004>

**

tulojen tasaustajärjestelmä

Lähde: Faktalehti, 5.6.2020, https://soteuudistus.fi/documents/1271139/22728740/SOTE-factsheet_FI_009.pdf/

sv system för utjämning av inkomsterna

Lähde: Faktablad, 5.6.2020, https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/Faktalehti_+Statsminister+Marin+s+regering+faststallde+utgangspunkterna+för+social-+och+hälsovårdsreformen/

en revenue equalisation system

Lähde: Factsheet, 5.6.2020, https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/SOTE-factsheet_EN_004.pdf/

**

tulonhankinta

Lähde: Tuloverolaki 1535/1992, 31 §

sv inkomstförvärv

Lähde: Inkomstskattelag 1535/1992, 31 §

**

tulorahoitus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 13 §; <https://www.kielitoimistonsanakirja.fi/#/tulorahoitus> 27.8.2021

Määritelmä: toiminnan rahoitus kertyvillä tuloilla
[<https://www.kielitoimistonsanakirja.fi/#/tulorahoitus> 27.8.2021]

sv intern finansiering

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 13 §

**

tulosidonnainen asiakasmaksu

Lähde: Faktalehti, 5.6.2020, https://soteuudistus.fi/documents/1271139/22728740/SOTE-factsheet_FI_009.pdf/

tulosidonnainen maksu

Lähde: Sosiaali- ja terveystieteiden tutkimuskeskus, <https://stm.fi/sotehuollon-asiakasmaksut> 27.8.2021

Huomautus: asiakasmaksu, joka määräytyy tulojen ja perhesuhteiden mukaan
[<https://stm.fi/sotehuollon-asiakasmaksut> 27.8.2021]

sv inkomstrelaterade kundavgifter

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat

Lisätieto: I den gällande lagen om klientavgifter inom social- och hälsovården (734/1992) heter asiakasmaksu klientavgift, för i den lagen används ordet "klient" för både patienter och klienter.

sv inkomstrelaterade klientavgifter



Lähde: Faktablad, 5.6.2020,
https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/Faktalehti_+Statsminister+Marin+s+regering+faststallde+utgangspunkterna+för+social-+och+hälsovårdsreformen/

sv inkomstbunden avgift

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, <https://stm.fi/sv/klientavgifter> 27.8.2021

Huomautus: klientavgift som bestäms enligt inkomster och familjerelationer [Social- och hälsovårdsministeriet, <https://stm.fi/sv/klientavgifter> 27.8.2021]

en income-related client charges

Lähde: Factsheet, 5.6.2020, https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/SOTE-factsheet_EN_004.pdf/

**

tuloveroasteikko

Lähde: Laki vuoden 2023 tuloveroasteikosta 620/2021

sv inkomstskatteskala

Lähde: Lag om inkomstskatteskalan för 2023 620/2021

**

tuloverolaki

Lähde: Laki 1535/1992, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1992/19921535>

sv inkomstskattelag

Lähde: Lag 1535/1992, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1992/19921535>

**

tunnistetieto

Lähde: Maakuntalaki, 140 § (2015)

sv identifieringsuppgift

Lähde: Landskapslag, 140 § (2015)

**

tunnustuspalkinto

Lähde: Tuloverolaki 1535/1992, 82 §

Huomautus: tieteellisen, taiteellisen tai yleishyödyllisen toiminnan tunnustukseksi saatu palkinto [Tuloverolaki 1535/1992, 82 §]

sv hederspris

Lähde: Inkomstskattelag, 82 §

Huomautus: pris som har utdelats som erkänsla för vetenskaplig, konstnärlig eller allmännyttig verksamhet [Inkomstskattelag, 82 §]

**

tuottaa palveluja

Kielioppi: *verbi*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2021

Katso myös: *palveluntuottaja, palvelutuotanto*



sv producera tjänster

Kielioppi: verbi

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2021

en provide services

Tyyli: suositettava

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2021

en produce services

Tyyli: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2021

Lisätieto: The term 'provide' is used in the context of healthcare and social welfare instead of the term 'produce'.

**

tuottajien korvaukset

korvaukset tuottajille

tuottajille maksettavat korvaukset

sv ersättning till producenterna

en compensation to service providers

en pecuniary compensation to service providers

**

tuottavuus

Lähde: Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)

Huomautus: Tuotettujen palveluiden määrän suhde tuotantopanoksiin. Tuottavuus mittaa sitä, kuinka paljon panoksilla saadaan tuotosta. [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]

Palvelutuotannon panoksia ovat henkilökunnan tekemä työ, rakennukset ja laitteet sekä kulutustavarat kuten lääkkeet. Sosiaali- ja terveydenhuollossa tuotokset ja panokset ovat hyvinmonimuotoisia. Samankin palvelun lopputuotos voidaan määritellä eritavoilla. Perinteisesti tuotoksia on määritelty muun muassa asiakaskäynteinä, asumis- tai hoitopäivinä tai kustannuspainotettuina hoitojaksoina. Ne voidaan määritellä esimerkiksi myös palveluilla saavutettuina elinvuosina. [Liite 1. Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvää sanastoa, https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/bitstream/handle/10024/70346/URN_ISBN_978-952-00-3579-2.pdf]

sv produktivitet

Lähde: Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)

Huomautus: Mängden producerade tjänster i förhållande till produktionsinsatserna. Produktiviteten mäter hur stor output inputen ger. [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

en productivity



Lähde: <https://iate.europa.eu/entry/result/28692/en> (22.12.2022)

**

tupakkalaki

Lähde: Laki 549/2016, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2016/20160549>

sv tobakslag

Lähde: Lag 549/2016, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2016/20160549>

en Tobacco Act

Lähde: Act 549/2016, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2016/20160549>

**

turvakoti

Lähde: Lastensuojelu.info <https://www.lastensuojelu.info/sanasto/> (12.5.2022)

Huomautus: Turvakodit auttavat perheväkivallan kohteeksi joutuneita tai niitä, jotka kokevat perheväkivallan uhkaa. Turvakotiin voi mennä yksin tai lasten kanssa mihin vuorokauden aikaan tahansa. Turvakoteja on suurimmilla paikkakunnilla, mutta niihin voi hakeutua myös muilta paikkakunnilta. [Lastensuojelu.info 12.5.2022]

sv skyddshem

Lähde: Lastensuojelu.info, <https://www.lastensuojelu.info/sv/ordlista/> (5.9.2022)

Huomautus: Skyddshemmen hjälper dem som fallit offer för familjevåld eller dem som upplever hot om familjevåld. Skyddshemmen har öppet dygnet runt och tar emot både enskilda personer och familjer. Skyddshemmen, som finns på större orter, betjänar också hjälpbehövande från andra orter. [Lastensuojelu.info 5.9.2022]

en shelter

Lähde: Council of Europe (2011) Convention on preventing and combating violence against women and domestic violence, <https://rm.coe.int/168008482e>

Huomautus: Shelters help victims of domestic violence or those experiencing a threat of domestic violence. One can go to a shelter alone or with children at any hour. There are shelters in larger municipalities, but one can seek into a shelter from elsewhere as well. [Lastensuojelu.info <https://www.lastensuojelu.info/en/glossary/> 12.5.2022]

en shelter for victims of domestic violence

Lähde: THL (2020) Shelters for victims of domestic violence: support to victims, <https://www.julkari.fi/handle/10024/140802>

**

tutkimuksen painoalueet

Lähde: HE 241/2020

tutkimustoiminnan painoalueet

Lähde: HE 241/2020

sv forskningens insatsområden

Lähde: RP 241/2020

sv insatsområden

Lähde: RP 241/2020

**



työansioihin perustuva eläkemaksu

Lähde: Laki Kevasta 66/2016, 19 a §

sv **arbetsinkomstbaserad pensionsavgift**

Lähde: Lag om Keva 66/2016, 19 a §

**

työkykykoordinaattori

Lähde: STM (2013) Toimintakonsepti osatyökyisten työllistymiseksi. Osatyökyiset työssä, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/74476>

Huomautus: Työnantaja tai työ- ja elinkeinotoimisto (TE-toimisto) nimeää osatyökykyisen tueksi työkykykoordinaattorin. Koordinaattori suunnittelee ja räätälöi yhdessä osatyökykyisen kanssa eri keinoista juuri hänelle sopivan kokonaisuuden, jonka avulla hän pääsee mukaan työelämään tai pystyy jatkamaan työelämässä. [STM (2013) Toimintakonsepti osatyökyisten työllistymiseksi. Osatyökyiset työssä, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/74476>]

sv **samordnare för arbetsförmågan**

Lähde: STM (2016) Verksamhetskonceptet Partiellt arbetsföra med i arbetslivet - en studie om genomförandet och fördelarna i olika verksamhetsmiljöer, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/74998>

**

työkykyä ylläpitävä toiminta

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)
Määritelmä: työhön, työoloihin ja työntekijöihin kohdistuva toiminta, jolla työnantaja ja työntekijät yhteistyössä pyrkivät edistämään ja tukemaan työntekijöiden työkykyä [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

työtoiminta

Tyyli: *lyhyempi muoto*

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

työkykyä edistävä toiminta

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2021

sv **hälsofrämjande arbete på arbetsplatsen**

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)
Määritelmä: på arbetet, arbetsförhållandena och arbetstagarna inriktad verksamhet där arbetsgivaren och arbetstagarna i samråd strävar efter att främja och stödja arbetstagarnas arbetsförmåga [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

sv **hälsofrämjande på arbetsplatsen**

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

sv **verksamhet för bevarande av arbetsförmågan**

Tyyli: *svFI*

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

en **activities to maintain ability to work**



Lähde: Työterveyshuoltolain käännöksen päivitys 1/2022

en workplace health promotion

Lähde: Työsuojelusanasto (TSK 35, 2006/2008)

en maintenance of work ability

Lähde: Työsuojelusanasto (TSK 35, 2006/2008)

**

työkyvyttömyyseläkekorvausmeno

Lähde: Laki Kevasta 66/2016, 19 b §

Katso myös: *kuntoutusrahakorvausmeno*

sv utgift för invalidpensionsersättning

Lähde: Lag om Keva 66/2016, 19 b §

**

työkyvyttömyyseläkemaksu

Lähde: Laki Kevasta 66/2016, 19 b §

sv invalidpensionsavgift

Lähde: Lag om Keva 66/2016, 19 b §

en disability pension contribution

Lähde: Finnish Centre for Pensions, <https://www.etk.fi/en/finnish-pension-system/financing-and-investments/pension-contributions/disability-pension-contributions/> (27.12.2022)

**

työmarkkinakelpoisuus

Lähde: Laki työnantajan ja henkilöstön välisestä yhteistoiminnasta kunnassa ja hyvinvointialueella 2007/449, 4 a §

sv arbetsmarknadskompetens

Lähde: Lag om samarbete mellan arbetsgivare och arbetstagare i kommuner och välfärdsområden 2007/449, 4 a §

**

työmarkkinatutkimus

Lähde: Laki kuntien ja hyvinvointialueiden työnantajaedunvalvonnan järjestämisestä 630/2021, 3 §

sv arbetsmarknadsforskning

Lähde: Lag om anordnande av intressebevakning för kommunerna och välfärdsområdena som arbetsgivare 630/2021, 3 §

en labour market survey

Lähde: <https://www.tek.fi/fi/uutishuone/tutkimukset/tyomarkkinatutkimus-tmt> 27.8.2021

**

työnantajaedunvalvonta

Lähde: Laki kuntien ja hyvinvointialueiden työnantajaedunvalvonnan järjestämisestä 630/2021, 2 §



sv intressebevakning för arbetsgivare

Lähde: Lag om anordnande av intressebevakning för kommunerna och välfärdsområdena som arbetsgivare 630/2021, 2 §

**

työnjako

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 33 §; Laki sosiaali-ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 24 §

sv arbetsfördelning

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 33 §; Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 24 §

**

työnseislaus

Lähde: Laki kunnan ja hyvinvointialueen virkaehtosopimuksista 669/1970, 8 §; Työmarkkinasanasto (2005)

Määritelmä: työtaistelutoimenpide, jossa palvelussuhteeseen kuuluvien tehtävien hoitaminen keskeytyy [Työmarkkinasanasto (2005)]

Katso myös: *työtaistelutoimi; työnsulku*

sv arbetsinställelse

Lähde: Lag om kommunernas och välfärdsområdenas tjänstekollektivavtal 669/1970, 8 §; Työmarkkinasanasto (2005)

en work stoppage

Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)

**

työnsulku

Tyylä: *FIN-säädöksissä*

Lähde: Laki kunnan ja hyvinvointialueen virkaehtosopimuksista 669/1970, 8 §; Työmarkkinasanasto (2005)

Määritelmä: työtaistelutoimenpide, jossa työnantaja estää palkansaajia hoitamasta palvelussuhteeseen kuuluvia tehtäviä [Työmarkkinasanasto (2005)]

Katso myös: *työtaistelutoimi; työnseislaus*

työsulku

Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)

sv lockout

Lähde: Lag om kommunernas och välfärdsområdenas tjänstekollektivavtal 669/1970, 8 §; Työmarkkinasanasto (2005)

en lockout

Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)

**

työntekijän eläkelaki

Lähde: Laki 395/2006, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2006/20060395>



sv lag om pension för arbetstagare

Lähde: Lag 395/2006, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2006/20060395>

en Employees Pensions Act

Lähde: Act 395/2006, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2006/20060395>

**

työpaikkaomavaraisuus

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 4 §

Huomautus: Työpaikkaomavaraisuus ilmaisee alueella työssäkäyvien ja alueella asuvan työllisen työvoiman määrän välisen suhteen. Jos työpaikkaomavaraisuus on yli 100 %, on alueen työpaikkojen lukumäärä suurempi kuin alueella asuvan työllisen työvoiman lukumäärä. Jos taas työpaikkaomavaraisuus on alle 100 %, on tilanne päinvastainen. [Tilastokeskus, https://www.stat.fi/meta/kas/tyopaik_omavara.html 4.6.2021]

sv självförsörjningsgrad i fråga om arbetsplatser

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 4 §

en workplace self-sufficiency

Lähde: Statistics Finland, https://www.stat.fi/meta/kas/tyopaik_omavara_en.html 4.6.2021

Huomautus: Self-sufficiency in workplaces indicates the ratio between the number of people working in the area and the employed labour force living in the area. If the ratio exceeds 100%, the number of workplaces in the area is greater than the number of employed people living in the area. If the figure is below 100%, the opposite is true. [Statistics Finland, https://www.stat.fi/meta/kas/tyopaik_omavara_en.html 4.6.2021]

en self-sufficiency in workplaces

Lähde: Statistics Finland, https://www.stat.fi/meta/kas/tyopaik_omavara_en.html 4.6.2021

**

työsopimuslaki

Lähde: Laki 55/2001, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2001/20010055>

sv arbetsavtalslag

Lähde: Lag 55/2001, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2001/20010055>

en Employment Contracts Act

Lähde: Act 55/2001, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2001/20010055>

**

työsuhdemuoto

Lähde: Laki työnantajan ja henkilöstön välisestä yhteistoiminnasta kunnassa ja hyvinvointialueella 2007/449, 4 a §

sv anställningsform

Lähde: Lag om samarbete mellan arbetsgivare och arbetstagare i kommuner och välfärdsområden 2007/449, 4 a §

en forms of employment relationships

Lähde: Act on Co-operation within Undertakings 334/2007, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2007/en20070334.pdf>

**



työtaistelutoimenpide

- Lähde: Laki kunnan ja hyvinvointialueen virkaehtosopimuksista 669/1970, 13 §;
Työmarkkinasanasto (2005)
- Määritelmä: joukkoluonteinen, tehokkaaksi tarkoitettu painostustoimenpide, joka liittyy palvelussuhteeseen [Työmarkkinasanasto (2005)]

työtaistelutoimi

- Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)

työtaistelu

- Lähde: <https://www.jhl.fi/toiminta/jarjestotoiminta/yhdistykset/lakkosanasto/> 9.9.2021

sv stridsåtgärd

- Lähde: Lag om kommunernas och välfärdsområdenas tjänstekollektivavtal 669/1970, 13 §;
Svenskt lagspråk i Finland (SLAF) 2017; Työmarkkinasanasto (2005)

sv konfliktåtgärd

- Lähde: Svenskt lagspråk i Finland (SLAF) 2017; Työmarkkinasanasto (2005)
- Lisätieto: Främst om strejk och lockout.

en industrial action

- Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)

**

työtapaturma- ja ammattitautilaki

- Lähde: Laki 459/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2015/20150459>

sv lag om olycksfall i arbetet och om yrkessjukdomar

- Lähde: Lag 459/2015, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2015/20150459>

en Workers' Compensation Act

- Lähde: Act 459/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2015/20150459>

**

työterveyshuolto

- Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)
- Määritelmä: terveydenhuolto, jolla edistetään työhön liittyvien sairauksien ja tapaturmien ehkäisyä, työn ja työympäristön terveellisyttä ja turvallisuutta, työyhteisön toimintaa sekä työntekijöiden terveyttä ja työ- ja toimintakykyä [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

sv företagshälsovård

- Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)
- Määritelmä: hälso- och sjukvård som främjar förebyggandet av arbetsrelaterade sjukdomar och olycksfall, hälsa och säkerhet i arbetet och arbetsmiljön, verksamheten bland de anställda samt arbetstagarnas hälsa och arbets- och funktionsförmåga [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

en occupational healthcare

- Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)



Huomautus: Occupational health care is primarily the prevention and treatment of negative health impacts attributable to work and working conditions. [Työmarkkinasanasto (2005)]

Lisätieto: This term is used primarily in the private sector.

en occupational health service

Lähde: Työmarkkinasanasto (2005); Työsuojelusanasto (TSK 35, 2006/2008)

en occupational health services

Lähde: Työsuojelusanasto (TSK 35, 2006/2008)

**

työterveyshuoltolaki

Lähde: Laki 1383/2001, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2001/20011383>

sv lag om företagshälsovård

Lähde: Lag 1383/2001, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2001/20011383>

en Occupational Healthcare Act

Lähde: Act 1383/2001, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2001/20011383>

**

työttömyysturvalaki

Lähde: Laki 1290/2002, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2002/20021290>

sv lag om utkomstskydd för arbetslösa

Lähde: Lag 1290/2002, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2002/20021290>

en Act on Unemployment Security

Lähde: Employment Contracts Act 55/2001,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2001/20010055>

**

työtulovakuutus

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: sairausvakuutuksen osa, joka korvaa sairauden, kuntoutuksen, raskauden, synnytyksen ja lapsen hoidon aiheuttamaa ansionmenetystä ja työterveyshuollosta aiheutuneita kustannuksia [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

Katso myös: *sairausvakuutus, sairaanhoitovakuutus*

sv arbetsinkomstförsäkring

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: element i sjukförsäkringen som ersätter inkomstbortfall i samband med sjukdom, rehabilitering (1), graviditet, förlossning och vård av barn samt kostnader för företagshälsovård [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

en earned income insurance

Lähde: <https://www.kela.fi/web/en/operations-funding> (23.8.2021)

Huomautus: Earned income insurance comprises sickness allowances, maternity, paternity and parental allowances, rehabilitation allowances, family leave compensations, and compensations to employers for the provision of occupational health services. Earned



income insurance is funded with a contribution from the state and with contributions paid by employers, wage and salary earners and the self-employed.
[<https://www.kela.fi/web/en/operations-funding> (23.8.2021)]

**

työturvallisuuslaki

Lähde: Laki 738/2002, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2002/20020738>

sv arbetarskyddslag

Lähde: Lag 738/2002, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2002/20020738>

en Occupational Safety and Health Act

Lähde: Act 738/2002, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2002/20020738>

**

työyhteisö

Lähde: Laki työnantajan ja henkilöstön välisestä yhteistoiminnasta kunnassa ja hyvinvointialueella 2007/449, 4 §; Työsuojelusanasto (TSK 35, 2006/2008)

Määritelmä: yhdessä työskentelevä ryhmä, jonka toiminnalla on yhteiset tavoitteet ja jolla on käytettävissään aineelliset voimavarat ja taidot tavoitteiden saavuttamiseksi [Työsuojelusanasto (TSK 35, 2006/2008)]

sv arbetskollektiv

Lähde: Lag om samarbete mellan arbetsgivare och arbetstagare i kommuner och välfärdsområden 2007/449, 4 §

sv arbetsgemenskap

Lähde: Työsuojelusanasto (TSK 35, 2006/2008)

en workplace

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 30.7.2019

en work community

Tyyli: *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 30.7.2019; Työsuojelusanasto (TSK 35, 2006/2008)

**

täytetäkaus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 17 §

Määritelmä: takaus, jossa takaaaja vastaa velasta vain siltä osin kuin ensisijainen esinevakuus ei kata sitä [Pankki- ja rahoitussanasto / Bank- och finansterminologi (Sanastokeskus), 2005-05-18]

sv fyllnadsborgen

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 17 §

en deficiency guarantee

Lähde: Pankki- ja rahoitussanasto / Bank- och finansterminologi (2005)

**

uhkasakkolaki

Lähde: Laki 1113/1990, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1990/19901113>



sv viteslag

Lähde: Lag 1113/1990, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1990/19901113>

en Act on Conditional Fines

Lähde: Act 1113/1990, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1990/19901113>

**

ulkoistamissuunnitelma

Lähde: Faktalehti, 5.6.2020, https://soteuudistus.fi/documents/1271139/22728740/SOTE-factsheet_FI_009.pdf/

sv utläggningsplan

Lähde: Faktablad, 5.6.2020, https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/Faktalehti_+Statsminister+Marin+s+regering+faststallde+utgangspunkterna+för+social-+och+hälsovårdsreformen/

en outsourcing plan

Lähde: Factsheet, 5.6.2020, https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/SOTE-factsheet_EN_004.pdf/

**

ulkoistussopimus

Lähde: HE 241/2020

sv avtal om utläggning

Lähde: RP 241/2020

**

ulkomaalaislaki

Lähde: Laki 301/2004, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2004/20040301>

sv utlänningslag

Lähde: Lag 301/2004, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2004/20040301>

en Aliens Act

Lähde: Act 301/2004, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2004/20040301>

**

ulkomaantyöskentely

Lähde: Tuloverolaki 1535/1992, 77 §

Huomautus: Ulkomailla tehdystä työstä saatu palkka (ulkomaantyötulo) ei ole veronalaista tuloa, jos verovelvollisen oleskelu ulkomailla johtuu tästä työstä ja kestää yhtäjaksoisesti vähintään kuusi kuukautta (ulkomaantyöskentely). [Tuloverolaki 1535/1992, 77 §]

sv utlandstjänstgöring

Lähde: Inkomstskattelag 1535/1992, 77 §

Huomautus: Lön för arbete som utförts utomlands (utlandsarbetsinkomst) är inte skattepliktig inkomst om den skattskyldiges utlandsvistelse på grund av detta arbete varar minst sex månader utan avbrott (utlandstjänstgöring). [Inkomstskattelag 1535/1992, 77 §]

**

ulkomaantyötulo



Lähde: Tuloverolaki 1535/1992, 77 §

Huomautus: Ulkomailla tehdystä työstä saatu palkka (ulkomaantyötulo) ei ole veronalaista tuloa, jos verovelvollisen oleskelu ulkomailla johtuu tästä työstä ja kestää yhtäjaksoisesti vähintään kuusi kuukautta (ulkomaantyöskentely). [Tuloverolaki 1535/1992, 77 §]

sv utlandsarbetsinkomst

Lähde: Inkomstskattelag 1535/1992, 77 §

Huomautus: Lön för arbete som utförts utomlands (utlandsarbetsinkomst) är inte skattepliktig inkomst om den skattskyldiges utlandsvistelse på grund av detta arbete varar minst sex månader utan avbrott (utlandstjänstgöring). [Inkomstskattelag 1535/1992, 77 §]

**

ulosottokaari

Lähde: Laki 705/2007, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2007/20070705>

sv utsökningsbalk

Lähde: Lag 705/2007, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2007/20070705>

en Enforcement Code

Lähde: Act 705/2007, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2007/20070705>

**

usean alan erityisosaaminen

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon sekä pelastustoimen järjestämisestä Uudellamaalla 615/2021, 5 §; terveydenhuoltolaki 1326/2010, 45 §

Huomautus: Osa sellaisista tutkimuksista, toimenpiteistä ja hoidoista, jotka harvoin esiintyvinä tai vaativina edellyttävät toistettavuutta tai usean alan erityisosaamista riittävän taidon ja osaamisen saavuttamiseksi ja sen ylläpitämiseksi tai merkittäviä investointeja laitteistoihin ja välineisiin terveydenhuollon laadun ja potilasturvallisuuden, vaikuttavuuden, tuottavuuden ja tehokkuuden takaamiseksi, kootaan suurempiin yksiköihin. [L 1326/2010, 45 §]

sv specialkompetens inom flera områden

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovården och räddningsväsendet i Nyland 612/2021, 5 §; hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 45 §

Huomautus: En del av de undersökningar, åtgärder och behandlingar som är sällan förekommande eller krävande och därför ska kunna upprepas, eller som kräver specialkompetens inom flera områden för att förvärva och upprätthålla den kunskap och kompetens som krävs eller betydande investeringar i fråga om anordningar och utrustning för att säkerställa kvaliteten, patientsäkerheten, genomslaget, produktiviteten och effektiviteten inom hälso- och sjukvården ska sammanslås till de större enheterna. [L 1326/2020, 45 §]

**

Uudenmaan erillisratkaisu

Lähde: HE 241/2020

sv särlösningen för Nyland

Lähde: RP 241/2020

en special arrangements for health and social services in the Region of Uusimaa

Lähde: <https://soteuudistus.fi/en/schedule> (11.6.2020)



**

Uudenmaan hyvinvointialueet

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021 1 §; Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä Uudellamaalla 615/2021, 2 §

sv Nylands välfärdsområden

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 1 §; Lag om ordnande av social- och hälsovården och räddningsväsendet i Nyland 615/2021, 2 §

en wellbeing services counties in Uusimaa

**

Uudenmaan kasvupalvelukuntayhtymä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

en Uusimaa joint municipal authority for growth services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

**

Uudenmaan maakunta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 616/2021, 6 §

sv landskapet Nyland

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 6 §

en Uusimaa

en region of Uusimaa

**

Uudenmaan vaalipiirilautakunta

Lähde: Laki vaalilain muuttamisesta, 198 § (2015)

sv Nylandsvalkretsämnd

Lähde: Lag om ändring av vallagen, 198 § (2015)

**

uudisrakentaminen

Lähde: Arvonlisäverolaki 1501/1993, 33 §; Rakennetun ympäristön sanasto (2020)

Määritelmä: rakentaminen, joka tuottaa uutta tilaa, uuden rakennelman tai uuden rakennuksen [Rakennetun ympäristön sanasto (2020)]

sv nybygge

Lähde: Mervärdesskattelag 1501/1993, 33 §

sv nybyggande

Lähde: Rakennetun ympäristön sanasto (2020)

sv nybyggnad



Lähde: Rakennetun ympäristön sanasto (2020)

en new construction

Lähde: Rakennetun ympäristön sanasto (2020)

en new building

Lähde: Rakennetun ympäristön sanasto (2020); Value Added Tax Act 1501/1993, https://finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1993/en19931501_20021071.pdf

**

Uusimaa

Uudenmaan alue

Lähde: HE 241/2020

sv Nyland

Lähde: RP 241/2020

en Uusimaa

**

uusittavat vaalit

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 106 §

Katso myös: *määrittää vaalit uusittavaksi*

sv nyval

Lähde: Vallag 714/1998, 106 §

en new elections

Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

**

vaaliasiamies

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 44 §

sv valombud

Lähde: Vallag 714/1998, 44 §

en polling representative

Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

**

vaalikelpoisuus

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 3 §

sv valbarhet

Lähde: Vallag 714/1998, 3 §

en candidate eligibility

Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

**

vaalilaki



Lähde: Laki 714/1998, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1998/19980714>

sv [vallag](#)

Lähde: Lag 714/1998, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1998/19980714>

en [Election Act](#)

Lähde: Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1998/19980714>

**

vaalilautakunta

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 15 §

Katso myös: *aluevaalilautakunta*

sv [valnämnd](#)

Lähde: Vallag 714/1998, 15 §

en [election board](#)

Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

**

vaalipiirilautakunta

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 31 §

sv [valkretsämnd](#)

Lähde: Vallag 714/1998, 31 §

en [constituency electoral committee](#)

Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

**

vaalitoimikunta

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 15 §

sv [valbestyrelse](#)

Lähde: Vallag 714/1998, 15 §

en [electoral commission](#)

Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

**

vaalitoimitsija

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 17 §

sv [valförrättare](#)

Lähde: Vallag 714/1998, 17 §

en [election official](#)

Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

**

vaaliviranomainen

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 9 a §



sv valmyndighet

Lähde: Vallag 714/1998, 9 a §

en election authority

Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

**

Vaasan vaalipiirilautakunta

Lähde: Laki vaalilain muuttamisesta, 198 § (2015)

sv Vasa valkretsämnd

Lähde: Lag om ändring av vallagen, 198 § (2015)

**

vaatehuolto

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

vaatehuoltopalvelu

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

sv klädvård

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en laundry and clothes care

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

**

vaativa erikoissairaanhoito

Lähde: HE 241/2020

vaativan erikoissairaanhoidon toiminnot

Lähde: Valtiovarainministeriö, 10.6.2020, https://vm.fi/artikkeli/-/asset_publisher/kuntien-henkilostomaara-puoliintuu-ja-tehtavat-vahenevat-sote-uudistuksen-myota (10.6.2020); HE 241/2020

sv krävande specialiserad sjukvård

Lähde: Finansministeriet, 10.6.2020, <https://vm.fi/sv/-/kommunernas-personalstyrka-halveras-och-uppgifterna-minskar-i-och-med-social-och-halsovarsreformen>

Lisätieto: De svenska termalternativen motsvarar helt enkelt "vaativa erikoissairaanhoito". Man behöver inte nödvändigtvis något specifikt ord för "toiminto" på svenska, men det kan säkert variera från fall till fall.

en demanding specialised healthcare

Lähde: Ministry of Finance, 10.6.2020, <https://vm.fi/en/-/health-and-social-services-reform-will-reduce-the-functions-of-local-government-and-halve-municipal-personnel>

**

vaativa erityispalvelu

Lähde: Työnumero 2017_11099, Ministerin diaesitys, dia 22

sv tjänst på krävande specialnivå



Lähde: Arbetsnummer 2017_11099, Ministerns PPT-presentation, dia 22

**

vaativa sosiaalipäivystys

Lähde:

<http://vnk.fi/documents/10616/1865308/Kysymyksia+ja+vastauksia+hallituksen+alue+linjauksista.pdf/> (12.1.2016)

sv **krävande socialjour**

Lähde:

<http://valtioneuvosto.fi/documents/10616/1865308/Frågor+och+svar+gällande+reger+ingens+regionala+riktlinjer.pdf/> (12.1.2016)

en **intensive 24-hour social (welfare) services**

Lähde: <http://vnk.fi/documents/10616/1865308/Questions+and+answers.pdf/> (12.1.2016)

**

vaativaa sosiaalihuoltoa tuottava palveluyksikkö

Lähde: Laki sosiaali- ja terveystalvelujen tuottamisesta, 3 § (2015)

sv **tjänstenhet för krävande socialvård**

Lähde: Lag om produktion av social- och hälsotjänster, 3 § (2015)

**

vahingonkorvauslaki

Lähde: Laki 412/1974, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1974/19740412>

sv **skadeståndslag**

Lähde: Lag 412/1974, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1974/19740412>

en **Tort Liability Act**

Lähde: Act 412/1974, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1974/19740412>

**

vaikuttamistoimielin

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 32 §

Huomautus: Nuorisovaltuusto tai vastaava nuorten vaikuttajaryhmä; vanhusneuvosto; vammaisneuvosto.
Aluehallitus asettaa vaikuttamistoimielimet eri väestöryhmien vaikuttamismahdollisuuksien turvaamiseksi. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 32 §]

hyvinvointialueen vaikuttamistoimielimet

Tyyli: *pitempi muoto*

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 32 §

sv **påverkansorgan**

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 32 §

sv **välfärdsområdets påverkansorgan**

Tyyli: *pitempi muoto*

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 32 §



en bodies for exerting influence in wellbeing services counties

Lähde: Finnish Government (2022)
https://soteuudistus.fi/documents/16650278/20398532/Reform+of+The+Organisation+of+Health,+Social+and+Rescue+Services_6_2022.pdf/ (16.12.2022)

**

vaikuttavuus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021; Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)

Määritelmä: Toiminnan kyky aikaansaada tavoiteltu muutos hyvinvoinnissa. Muutos hyvinvoinnissa voi tällöin olla myös ylläpitävää verrattuna tilanteeseen, jossa toimintaa ei olisi. Toiminnalla viitataan kaikkiin palveluihin, menetelmiin yms. [STM, asiantuntija 10/2024]

Huomautus: Vaikuttavuudella tarkoitetaan palvelulla tai muulla toimenpiteellä aikaansaattua (tavoiteltua) muutosta asiakkaan terveydentilassa tai hyvinvoinnissa (esim. diabeteshoitotoimenpiteen aikaansaama verenpaineen muutos). [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]

sv genomslag

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021

sv verkningsfullhet

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021

sv effekt

Lähde: Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)

Huomautus: Med effekt avses en (eftersträvad) förändring i klientens hälsotillstånd eller välbefinnande som fåtts till stånd med hjälp av en tjänst eller någon annan åtgärd (t.ex. en blodtrycksförändring som fås till stånd genom en diabetesvårdåtgärd). [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

en effectiveness

Lähde: Act on Wellbeing Services Counties 611/2021

**

vajaavaltainen

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 76 §; Lainsäädäntösanasto (2017)

Määritelmä: alaikäinen tai sellainen täysi-ikäinen henkilö, jonka tuomioistuim on henkilön fyysisen tai psyykkisen terveydentilan vuoksi todennut kykenemättömäksi huolehtimaan itsestään tai omaisuudestaan [Lainsäädäntösanasto (2017)]

sv omyndig

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 76 §

en person without legal capacity

Lähde: Lainsäädäntösanasto (2017)

en person who is legally incompetent

Lähde: Lainsäädäntösanasto (2017)



**

vakuudenhaltija

Lähde: Laki joukkolainanhaltijoiden edustajasta 574/2017, 12 §

sv säkerhetsinnehavare

Lähde: Lag om ombud för obligationsinnehavare 574/2017, 12 §

en security holder

**

vakuutettu

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: henkilö, jolla on sosiaaliturvalainsäädäntöön perustuva oikeus etuuteen [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

sv försäkrad

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

Määritelmä: person med rätt till en förmån som är grundad på lagstiftningen om social trygghet [Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

**

vakuutus

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 143 e §

sv försäkran

Lähde: Vallag 714/1998, 143 e §

en affirmation

Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

**

valinnanvapauden piiriin kuuluva palvelun tuottaja

valinnanvapauden piirissä oleva palveluntuottaja

valinnanvapautuottaja

sv tjänsteproducent som omfattas av valfriheten

Lähde: http://stm.fi/artikkeli/-/asset_publisher/selvitysryhma-asiakas-listautuisi-valitsemaansa-sosiaali-ja-terveyskeskukseen

sv producent av tjänster som omfattas av valfriheten

sv valfrihetsproducent

en service provider within the scope of freedom of choice

Lähde: http://stm.fi/artikkeli/-/asset_publisher/selvitysryhma-asiakas-listautuisi-valitsemaansa-sosiaali-ja-terveyskeskukseen

en freedom-of-choice provider

**

valinnanvapaus



Lähde: Valinnanvapaus, <http://www.valinnanvapaus.fi/fi/valinnanvapaus/mita-tarkoittaa> (3.12.2015)

Huomautus: valinnanvapaudella tarkoitetaan asiakkaan oikeutta valita maakunnan järjestämisvastuuseen kuuluvan palvelun tuottaja [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä (luonnos 22.12.2016)]

Osana uudistusta säädetään valinnanvapauslainsäädäntö. Sen myötä käyttäjä voi itse valita palveluiden julkisen, yksityisen tai kolmannen sektorin tuottajan. [...] Valinnanvapauden tarkoituksena on vahvistaa erityisesti perustason palveluita ja turvata nykyistä nopeampi hoitoon pääsy. Asiakkaan valinnan mahdollisuus turvataan yhtenäisillä palveluiden laatuperusteilla ja valintaa tukevalla julkisella tiedolla. [http://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/hallitus-paatti-sote-uudistuksen-jatkosta-ja-itsehallintoalueista (3.12.2015)]

sv valfrihet

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård, 3 § 1 mom. 4 punkten och 12 §; Valfrihet, <http://www.valinnanvapaus.fi/se/valfrihet/valfrihet2> (3.12.2015)

Huomautus: klientens rätt att välja producent av tjänster som omfattas av landskapets organiseringsansvar [Lag om ordnande av social- och hälsovård]

en freedom of choice

Lähde: http://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/hallitus-paatti-sote-uudistuksen-jatkosta-ja-itsehallintoalueista (3.12.2015)

**

valinnanvapauspilotti

Lähde: STM:n tiedote valinnanvapauspilotista 28.4.2017

sv pilotförsök med valfrihet

Lähde: SHM:s pressmeddelande om pilotförsök med valfrihet 28.4.2017

**

valiokunnan jäsen

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 40 §

Huomautus: hyvinvointialueen tilapäisen valiokunnan jäsen

sv utskottets ledamot

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 40 §

**

valitsijayhdistys

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 143 e §

sv valmansförening

Lähde: Vallag 714/1998, 143 e §

en constituency association

Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

**

valittaja

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 104 §



sv **ändringssökande**

Lähde: Vallag 714/1998, 104 §

en **appellant**

Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

**

valmiuslaki

Lähde: Laki 1552/2011, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2011/20111552>

sv **beredskapslag**

Lähde: Lag 1552/2011, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2011/20111552>

en **Emergency Powers Act**

Lähde: Act 1552/2011, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2011/20111552> (vain lain nimi on käännetty)

**

valmiussuunnitelma

Tyyli: *suositettava*

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 50 §; Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Määritelmä: valmiussuunnittelun tuloksena syntyvä suunnitelma [Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)]

Huomautus: Hyvinvointialueen on varauduttava ennakoon tehtävillä valmiussuunnitelmilla sekä muilla toimenpiteillä yhteistyössä alueensa kuntien ja sosiaali- ja terveydenhuollon yhteistyöalueensa hyvinvointialueiden kanssa häiriötilanteisiin ja poikkeusoloihin. [L 612/2021]

varautumissuunnitelma

Tyyli: *sallittava*

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

sv **beredskapsplan**

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 50 §; Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en **preparedness plan**

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en **contingency plan**

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en **emergency plan**

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

**

valtakunnallinen aluehallintovirasto

aluehallintovirasto (2)



Huomautus: sote- ja aluehallintouudistuksen edetessä syntyvä yksi valtakunnallisen toimivallan aluehallintoviranomainen, joka toimii alueellisissa yksiköissä tai toimipisteissä

en regional state authority with nationwide responsibilities

Lähde: Kieliasiantuntija, VNK, 30.3.2016

en regional state authority

Lisätieto: Huom. nykyiset kuusi aluehallintovirastoa ovat englanniksi regional state administrative agencies

**

valtakunnallinen ehdokasrekisteri

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 43 §

Huomautus: Oikeusministeriö perustaa rekisterin, johon otetaan kaikki koko maassa asianomaisissa vaaleissa ehdokaslistojen yhdistelmiin tai presidentinvaalin ehdokasluetteloon otetut ehdokkaat. [Vaalilaki 714/1998, 43 §]

sv riksomfattande kandidatregister

Lähde: Vallag 714/1998, 43 §

en national candidate register

Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

**

valtakunnallinen perhekeskustoimintamalli

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

Huomautus: Toimintamallin mukaisesti perhekeskuksessa sovitaan yhteen lapsiperheiden sosiaali- ja terveyspalvelut, sivistyspalvelut, kuntien toimet hyvinvoinnin ja terveyden edistämiseksi sekä järjestöjen ja seurakuntien toiminta perheitä hyödyttäväksi toimivaksi kokonaisuudeksi. Käytännön toiminta suunnitellaan alueellisesti ja paikallisesti yhdessä kuntien muiden palvelujen sekä järjestöjen ja seurakuntien kanssa. [TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet]

perhekeskustoimintamalli

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

sv riksomfattande familjecentermodell

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

en national family centre scheme

Lähde: TSK, STM (2021) Sosiaali- ja terveydenhuollon uudistamisen keskeiset käsitteet

**

valtakunnallinen sosiaali- ja terveystieteellisen tutkimuksen arvointiryhmä

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä, 42 § (2015)

sv nationell utvärderingsgrupp för den social- och hälsovetenskapliga forskningen

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård, 42 § (2015)

**



valtakunnallinen valvontaviranomainen

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

en national supervisory authority

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

**

valtakunnallinen yhteishankintayksikkö

sv gemensam upphandling

en joint procurement unit

**

valtakunnallisen toimivallan viranomainen

sv myndighet med riksomfattande behörighet

en authority with nationwide responsibilities

**

valtakunnalliset ja finanssipoliittiset strategiset tavoitteet

Lähde: Faktalehti, 5.6.2020, https://soteuudistus.fi/documents/1271139/22728740/SOTE-factsheet_FI_009.pdf/

sv riksomfattande och finanspolitiska strategiska mål

Lähde: Faktablad, 5.6.2020, https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/Faktalehti_+Statsminister+Marin+s+regering+fastställde+utgångspunkterna+för+social-+och+hälsovårdsreformen/

en strategic objectives for national and fiscal policy

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

valtakunnalliset palvelukeskukset

Huomautus: "Maakunnilla on seuraavat valtakunnalliset palvelukeskukset:

- 1) toimitila- ja kiinteistöhallinnon palvelukeskus;
- 2) talous- ja henkilöstöhallinnon palvelukeskus;
- 3) tieto- ja viestintätekniikan palvelujen palvelukeskus.

Palvelukeskukset ovat maakuntalaissa tai maakuntalain, sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä annetun lain ja pelastustoimen järjestämisestä annetun lain voimaannpanosta annetussa laissa säädetyllä tavalla maakuntien yhteisesti omistamia osakeyhtiötä, joissa valtio voi olla osakkaana." (HE 15/2017, maakuntalakiehdotuksen 118 §:n 1 ja 2 momentti)

sv nationella servicecenter

Lähde: 118 § i förslaget till landskapslag i RP 15/2017

Huomautus: "Landskapen har följande nationella servicecenter:

- 1) servicecentret för lokal- och fastighetsförvaltning,
- 2) servicecentret för ekonomi- och personalförvaltning,
- 3) servicecentret för informations- och kommunikationstekniska tjänster.

Servicecentren är aktiebolag som landskapen äger gemensamt på det sätt som avses i landskapslagen eller i lagen om införande av landskapslagen, lagen om ordnande av social- och hälsovård och lagen om ordnande av räddningsväsendet och där också



staten kan vara delägare.” (118 § 1 och 2 mom. i förslaget till landskapslag i RP 15/2017)

**

valtakunnalliset tavoitteet pelastustoimen järjestämiselle

Lähde: Laki pelastustoimen järjestämisestä 613/2021, 8 §

sv riksomfattande mål för ordnandet av räddningsväsendet

Lähde: Lag om ordnande av räddningsväsendet 613/2021, 8 §

en national objectives for the organisation of rescue services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

valtion aluehallinnon aluejako

Lähde: Faktalehti, 5.6.2020, https://soteuudistus.fi/documents/1271139/22728740/SOTE-factsheet_FI_009.pdf/

sv områdesindelningen inom statens regionförvaltning

Lähde: Faktablad, 5.6.2020, https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/Faktalehti_+Statsminister+Marin+s+regering+fastställde+utgångspunkterna+för+social-+och+hälsovårdsreformen/

**

valtion laina

Lähde: Maakuntien rahoituslaki (2015)

sv statligt lån

Lähde: Lag om landskapens finansiering (2015); laki valtion lainanannosta sekä valtiontakauksesta ja valtiontakuuista (449/1988)

en government loan

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

**

Valtion lupa- ja valvontavirasto

Lähde: <https://alueuudistus.fi/luova> (16.8.2018)

Luova

Tyyli: lyhenne

Lähde: <https://alueuudistus.fi/luova> (16.8.2018)

sv Statens tillstånds- och tillsynsmyndighet

Tyyli: suositettava

en National Supervisory Authority

Tyyli: suositettava

**

valtion ohjaus

Lähde: HE 241/2020



valtionohjaus

Lähde: HE 241/2020

sv statlig styrning

Lähde: RP 241/2020

**

valtion osuus sairausvakuutuslaista johtuvista menoista

Lähde: Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)

Huomautus: Valtion osuus sairaanhoitovakuutuksen rahoituksesta on vuonna 2015 noin 45 prosenttia ja työtulovakuutuksen rahoituksesta noin 5,5 prosenttia. Lisäksi valtio turvaa sairausvakuutusrahaston maksuvalmiuden. Valtion osuus sairausvakuutuslaista johtuvista menoista on sijoitettu sosiaali- ja terveysministeriön pääluokan lukuun 30 (Sairausvakuutus). [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]

sv statens andel i de utgifter som förädlas av sjukförsäkringslagen

Lähde: Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)

Huomautus: Statens andel av finansieringen av sjukvårdsförsäkringen är 2015 cirka 45 procent och av finansieringen av arbetsinkomstförsäkringen cirka 5,5 procent. Staten ska dessutom trygga sjukförsäkringsfondens likviditet. Statens andel i de utgifter som förädlas av sjukförsäkringslagen har placerats under kapitel 30 (Sjukförsäkring) under social- och hälsovårdsministeriets huvudtitel. [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

**

valtion rahoituksen kohdentaminen

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 4 §

sv fördelning av den statliga finansieringen

Tyyl: *suositettava*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3/2017

sv riktande av den statliga finansieringen

Tyyl: *hjälpande*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3/2017

en allocation of central government funding

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

**

valtion rahoituksen tarkistaminen

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 36 §

sv justering av den statliga finansieringen

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 36 §

en adjustment of central government funding



Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

**

valtion rahoitus hyvinvointialueille

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 3 §

Huomautus: Hyvinvointialueille myönnetään valtion rahoitusta hyvinvointialueen asukasmäärän, sosiaali- ja terveydenhuollon palvelujen tarvetta kuvaavien tekijöiden, asukastiheyden, vieraskielisyyden, kaksikielisyyden, saaristoisuuden, saamenkielisyyden, hyvinvoinnin ja terveyden edistämisen toimien ja pelastustoimen riskitekijöiden perusteella siten kuin jäljempänä tarkemmin säädetään. [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 3 §]

valtion rahoitus

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 3 §

valtionrahoitus

Tyyli: lyhyempi muoto

sv statlig finansiering till välfärdsområdena

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 3 §

sv statlig finansiering

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 3 §

en central government funding for the wellbeing services counties

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

valtion rahoitus maakunnille

Tyyli: suositettava

Lähde: Maakuntien rahoituslaki (2015)

maakuntien valtionrahoitus

Tyyli: sallittava

maakuntien valtion rahoitus

Tyyli: hylättävä

sv statlig finansiering till landskapen

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3/2017

en central government funding for the counties

Tyyli: suositettava

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

Lisätieto: Termillä central government transfers tarkoitetaan valtionosuuksia. Valtion rahoitus on yläkäsite; valtionosuudet sisältyvät valtion rahoitukseen.

en central government transfers to counties

Tyyli: hylättävä



**

valtion rahoitusmalli

Lähde: HE 241/2020

sv statlig finansieringsmodel

Lähde: RP 241/2020

sv modell med statlig finansiering

Lähde: RP 241/2020

en central government funding model

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

**

valtion taloudellinen ohjaus

sv ekonomisk styrning från staten

en central government's financial steering

**

valtion talous- ja henkilöstöhallinnon palvelukeskus

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 25 §

palvelukeskus

Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 25 §

sv servicecentret för statens ekonomi- och personalförvaltning

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 25 §

sv servicecentret

Tyyl: lyhyempi muoto

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 25 §

en Government Shared Services Centre for Finance and HR

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

**

valtion televisio- ja radorahasto

Lähde: Laki valtion televisio- ja radorahastosta 745/1998

sv statens televisions- och radiofond

Lähde: Lag om statens televisions- och radiofond 745/1998

en State Television and Radio Fund

Lähde: Act on the State Television and Radio Fund 745/1998,
<https://finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980745>

**

valtionavustuksen maksaminen



Lähde: Valtionavustustoiminnan sanasto (2021),
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/163064>

sv utbetalning av statsunderstöd

Lähde: Valtionavustustoiminnan sanasto (2021),
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/163064>

en payment of a government grant

Lähde: Valtionavustustoiminnan sanasto (2021),
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/163064>

en government grant payment

Lähde: Valtionavustustoiminnan sanasto (2021),
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/163064>

**

valtionavustus

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 12 §; Valtionavustustoiminnan sanasto (2021), <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/163064>

Määritelmä: harkinnanvarainen julkinen rahoitus, joka myönnetään valtion talousarvioon otetusta määrärahasta tai talousarvion ulkopuolella olevan valtion rahaston varoista muulle kuin valtion virastolle tai laitokselle ilman välitöntä vastiketta [Valtionavustustoiminnan sanasto (2021), <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/163064>]

sv statsunderstöd

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 12 §; Valtionavustustoiminnan sanasto (2021), <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/163064>

en discretionary government grant

Lähde: Valtionavustustoiminnan sanasto (2021),
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/163064>

en government grant

Tyyli: *lyhyempi muoto*

Lähde: Valtionavustustoiminnan sanasto (2021),
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/163064>

**

valtionavustushaku

Lähde: Valtionavustustoiminnan sanasto (2021),
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/163064>

Määritelmä: valtionavustustoimintaan kuuluva, suunnitelmallinen tai säädökseen perustuva toiminta, jossa valtionapuviranomainen tai muu toimivaltainen toimija mahdollistaa tiettyyn yhteiskunnalliseen päämäärään tai käyttötarkoitukseen liittyvien valtionavustusten hakemisen [Valtionavustustoiminnan sanasto (2021), <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/163064>]

sv utlysning av statsunderstöd

Lähde: Valtionavustustoiminnan sanasto (2021),
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/163064>

en call for government grant applications



Lähde: Valtionavustustoiminnan sanasto (2021),
<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/163064>

**

valtionavustuslaki

Lähde: Laki 688/2001, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2001/20010688>

sv statsunderstödslag

Lähde: Lag 688/2001, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2001/20010688>

en Act on Discretionary Government Grants

Lähde: VNK, kieliasiantuntija 5/2021

en Act on Discretionary Government Transfers

Tyylä: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntija 5/2021; Act 688/2001,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2001/20010688>

**

valtioneuvoston asetus hyvinvointialueiden rahoituksesta

Lähde: HE 241/2020

sv statsrådets förordning om välfärdsområdenas finansiering

Lähde: RP 241/2020

**

valtioneuvoston asetus kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta

Lähde: HE 241/2020

sv statsrådets förordning om statsandel för kommunal basservice

Lähde: RP 241/2020

**

valtionosuusjärjestelmän muutoksen tasaus

Lähde: HE 241/2020

järjestelmämuutostasaus

Lähde: HE 241/2020

järjestelmämuutoksen tasaus

sv utjämning av ändringen i statsandelssystemet

Lähde: RP 241/2020

**

valtionosuusperuste

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 5 §; Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: kunnalle myönnettävän valtionosuuden laskemisen peruste [Kuntasanasto (2013)]

sv statsandelsgrund

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 5 §



en criteria for central government transfers to local government

Lähde: Kuntasanasto (2013)

**

valtionosuusprosentti

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 21 §; Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: prosentteina ilmaistu valtionosuuden määrä [Kuntasanasto (2013)]

sv statsandelsprocent

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 21 §

en central government transfer percentage

Lähde: Kuntasanasto (2013)

**

valtionosuusrahoitus kunnille

Lähde: Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)

Huomautus: Valtionosuusrahoitus on kunnalle yleiskatteellista korvamerkitsemätöntä rahaa. Kunta päättää rahoituksen käytöstä itse. Kunnan itse rahoitettava osuus laskennallisista kustannuksista (omarahoitusosuus) on kaikissa kunnissa asukasta kohden yhtä suuri. [Sosiaali- ja terveydenhuollon rahoitukseen liittyvä sanasto, <http://alueuudistus.fi/rahoitussanasto> (2015)]

valtionosuusrahoitus

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: HE 241/2020; VNK Sote-rahoitustermejä 2017

sv statsandelsfinansiering för kommuner

Lähde: Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)

Huomautus: Statsandelsfinansieringen är icke-öronmärkta pengar med allmän täckning som betalas till kommunen. Kommunen beslutar själv om hur finansieringen ska användas. Den andel som kommunen själv ska finansiera av de kalkylerade kostnaderna (självfinansieringsandelen) är i alla kommuner lika stor per invånare. [Ordlista med anknytning till finansieringen av social- och hälsovården, <http://alueuudistus.fi/sv/ordlista-med-anknytning-till-finansieringen> (2015)]

sv statsandelsfinansiering

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: RP 241/2020; VNK Sote-rahoitustermejä 2017

en central government transfers to local government

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

**

valtionosuustehtävä

Lähde: Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 1 §

Huomautus: kunnan tehtävä, jonka käyttökustannuksiin myönnetään valtionosuutta [Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 1 §]



sv statsandelsåliggande

Tyyli: suosittava

Lähde: Lag om statsandel för kommunal basservice 618/2021, 1 §; Kuntasanasto (2013); VNK Sote-rahoitustermejä 2017

sv statsandelsuppgift

Tyyli: hylättävä

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

en central government transfer function

Lähde: Kuntasanasto (2013); VNK Sote-rahoitustermejä 2017

en central government transfer competence

Lähde: Kuntasanasto (2013); VNK Sote-rahoitustermejä 2017

**

valtiontakaus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 17 §; Laki valtion lainanannosta sekä valtiontakauksesta ja valtiontakuuista 449/1988

Huomautus: Valtioneuvosto voi päättää vastavakuutta vaatimatta mutta muuten määräämillään ehdoilla omavelkaisen valtiontakauksen myöntämisestä hyvinvointialueen 15 §:ssä tarkoitetun lainanottovaltuuden puitteissa ottaman lainan vakuudeksi.

valtion takaus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaannos 616/2021, 34 §

sv statsborgen

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 17 §; Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 34 §

en central government guarantee

Tyyli: suosittava

Lähde: VM, asiantuntija 11/2020

en government guarantee

Tyyli: suosittava

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

en state guarantee

Tyyli: sallittava

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

**

valtuustoryhmä

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 27 §

Huomautus: Valtuustotyöskentelyä varten valtuutetut voivat muodostaa valtuustoryhmiä. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 27 §]

sv fullmäktigegrupp



Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 27 §

en county council group

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

valtuutettu

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 24 §

Määritelmä: aluevaltuuston jäsen [Kuntasanasto (2013) soveltaen]

sv ledamot

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 24 §

en county councillor

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

Lisätieto: Englanninkielinen termi viittaa valtuutettuun aluevaltuustossa. Termiä councillor käytetään, kun ei tarkenneta, mistä valtuustosta on kysymys. Valtuutettu aluevaltuustossa on englanniksi county councillor tai member of a county council ja kunnanvaltuustossa local councillor, municipal councillor tai member of a local council. [VNK, kieliasiantuntija 2022]

en member of a county council

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

valtuutettu maakuntavaltuustossa

Lähde: Maakuntalaki, 18 § (2015)

sv ledamot i landskapsfullmäktige

Lähde: Landskapslag, 18 § (2015)

en county councillor

**

valtuutetun toimi

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 143 h §

sv uppdrag som fullmäktigeledamot

Lähde: Vallag 714/1998, 143 h §

en councillor's responsibilities

Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

Lisätieto: Laissa käytetään termiä councillor tarkentamatta termissä juuri siinä kohdassa, mistä valtuustosta on kysymys. Jos on tarvetta täsmentää, valtuutettu aluevaltuustossa on englanniksi county councillor tai member of a county council ja kunnanvaltuustossa local councillor, municipal councillor tai member of a local council. [VNK, kieliasiantuntija 2022]

**

valvontatehtävä

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 77 §



sv tillsynsuppgift

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 77 §

**

valvontavelvollisuus

Lähde: Laki kunnan ja hyvinvointialueen virkaehtosopimuksista 669/1970, 11 §

Huomautus: Työnantaja- ja työntekijäliitoilla on ns. valvontavelvollisuus eli velvollisuus huolehtia siitä, että niiden jäsenet noudattavat työrauhavelvoitetta. [Työmarkkinasanasto 2005]

sv överbakningsskyldighet

Lähde: Lag om kommunernas och välfärdsområdenas tjänstekollektivavtal 669/1970, 11 §

en duty to ensure compliance

Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)

en supervisory obligation

Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)

**

valvontaviranomainen

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 2 §

Huomautus: Sosiaali- ja terveydenhuollossa valvontaviranomaisilla tarkoitetaan aluehallintovirastoa ja Sosiaali- ja terveystieteiden lupa- ja valvontavirastoa (Valvira). [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 2 §]

sv tillsynsmyndighet

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 2 §

Huomautus: Med tillsynsmyndigheterna inom social- och hälsovården avses regionförvaltningsverket och Tillstånds- och tillsynsverket för social- och hälsovården. [Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 2 §]

en supervisory authority

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

vammaisneuvosto

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 32 §

Huomautus: aluehallituksen vammaisten henkilöiden osallistumis- ja vaikuttamismahdollisuuksien turvaamiseksi asettama vaikuttamistoimielin [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 32 §]

sv råd för personer med funktionsnedsättning

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 32 §

en council for people with disabilities

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

vammaispalvelulaki

Lähde: Laki 675/2023, <https://www.finlex.fi/fi/laki/alkup/2023/20230675>

Lisätieto: Aiempi laki oli nimeltään *laki vammaisuuden perusteella järjestettävistä palveluista ja tukitoimista* 380/1987. Se on kumottu vammaispalvelulailla 675/2023.



sv lag om funktionshinderservice

Lähde: Lag 675/2023, <https://www.finlex.fi/sv/laki/alkup/2023/20230675>

en Disability Services Act

Lähde: Act 675/2023, VNK, kieliassiantuntijat 18.10.2023

**

vammaispalvelut

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: sosiaalihuollon palvelutehtävä, jonka tavoitteena on edistää vammaisten henkilöiden osallisuutta ja yhdenvertaisuutta yhteiskunnassa sekä ehkäistä ja poistaa vammaisuudesta johtuvia esteitä [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Huomautus: Vammaispalvelujen järjestämisen lähtökohtana on taata vammaisille henkilöille välttämätön huolenpito arjessa suoriutumisen mahdollistamiseksi. Vammaispalveluissa annettavia sosiaalipalveluja ovat esimerkiksi henkilökohtainen apu, sopeutumisvalmennus, palveluasuminen, vammaisten henkilöiden työtoiminta, laitospalvelu ja päivätoiminta.

Katso myös: *sosiaalipalvelu*

sv service för personer med funktionsnedsättning

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: serviceuppgift inom socialvården ämnad att främja delaktigheten och jämlikheten i samhället för personer med funktionsnedsättning samt att förebygga och avlägsna hinder på grund av funktionsnedsättningen [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

sv tjänster för personer med funktionsnedsättning

en services for persons with disabilities

Lähde: Kuntasanasto (2013)

en services for people with disabilities

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 2022

**

vammaisten henkilöiden työllistymistä tukeva toiminta

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: sosiaalipalvelu, jossa tuetaan vammaista sosiaalihuollon asiakasta työsopimussuhteisen työpaikan saamisessa [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Huomautus: Vammaisten henkilöiden työllistymistä tukevassa toiminnassa sosiaalihuollon asiakkaalle voidaan järjestää työpaikka, auttaa työpaikan löytämisessä tai tukea ja ohjata ammatillisen koulutuksen hankkimisessa.

sv verksamhet i sysselsättningssyfte för personer med funktionsnedsättning

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: socialservice ämnad att hjälpa en person med funktionsnedsättning inom socialvården att få ett jobb med arbetsavtal [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

en employment support activities for persons with disabilities



Lähde: Kuntasanasto (2013)

en en employment support activities for people with disabilities

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

vammaisten henkilöiden työtoiminta

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: sosiaalipalvelu, jossa järjestetään vammaiselle sosiaalihuollon asiakkaalle mahdollisuus osallistua työelämään [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

Huomautus: Vammaisten henkilöiden työtoimintaa voidaan toteuttaa esimerkiksi toimintakeskuksessa. Vammaisten henkilöiden työtoiminnasta maksetaan korvaus sosiaalihuollon asiakkaalle.

sv arbetsverksamhet för personer med funktionsnedsättning

Lähde: Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)

Määritelmä: socialservice där man för en klient med funktionsnedsättning inom socialvården ordnar möjlighet att delta i arbetslivet [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto (THL, 03.11.2020)]

en work experience for persons with disabilities

Lähde: Kuntasanasto (2013)

en work experience for people with disabilities

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

vanhusneuvosto

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 32 §

Huomautus: aluehallituksen ikääntyneen väestön osallistumis- ja vaikuttamismahdollisuuksien turvaamiseksi asettama vaikuttamistoimielin [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 32 §]

sv äldreråd

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 32 §

en council for older people

Lähde: Act on Supporting the Functional Capacity of the Older Population and on Social and Health Care Services for Older Persons 980/2012,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2012/en20120980_20120980.pdf

**

vankeuslaki

Lähde: Laki 767/2005, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2005/20050767>

sv fängelselag

Lähde: Lag 767/2005, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2005/20050767>

en Imprisonment Act

Lähde: Act 767/2005, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2005/20050767>

**



Vantaan ja Keravan hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoon ja pelastustoimeen koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulosta 616/2021, 7 §

Vantaa-Keravan hyvinvointialue

Tyyli: hylättävä

Lisätieto: Varhaisissa sote-uudistuksen luonnoksissa esiintynyt muotoilu.

sv Vanda och Kervo välfärdsområde

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 7 §

en wellbeing services county of Vantaa and Kerava

en Vantaa and Kerava wellbeing services county

**

varainhoitovuosi

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 1 §; Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 4 §

Huomautus: Se kalenterivuosi, jolle valtion rahoitus/valtionosuus myönnetään. [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 1 §; Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 4 §]

sv finansår

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 1 §

en fiscal year

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

**

varastointimenettely

Lähde: Laki arvonnäkökulman muuttamisesta

sv upplagringsförfarande

Lähde: Lag om ändring av mervärdesskattelagen

**

varattomuustodistus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveystalouden tuottamisesta, 5 §:n 1 momentin 3 kohta

sv medellöshetsintyg

Lähde: Lag om produktion av social- och hälsojänster, 5 § 1 mom. 3 punkten

**

varautuminen häiriötilanteisiin ja poikkeusoloihin

Lähde: HE 241/2020

häiriötilanteisiin ja poikkeusoloihin varautuminen



Lähde: Faktalehti, 5.6.2020, https://soteuudistus.fi/documents/1271139/22728740/SOTE-factsheet_FI_009.pdf/; VNK, kieliasiantuntijat 2022

sv beredskap för störningar och undantagsförhållanden

Lähde: RP 241/2020

sv beredskap för undantagsförhållanden och störningssituationer

Lähde: Faktablad, 5.6.2020, https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/Faktalehti_+Statsminister+Marin+s+regering+faststallde+utgangspunkterna+för+social-+och+hälsovårdsreformen/

en preparedness for incidents and emergencies

Lähde: Factsheet, 5.6.2020, https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/SOTE-factsheet_EN_004.pdf/

**

varautumisen alueellinen yhteensovittaminen

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

Lisätieto: kokonaisuus yleistasolla

en regional coordination of preparedness

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

**

varavaltuutettu

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 25 §

Määritelmä: aluevaltuuston varajäsen [Kuntasanasto (2013), soveltaen]

sv ersättare

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 25 §

en deputy county councillor

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

Lisätieto: Vertaa Kuntasanaston deputy councillor, deputy city/town councillor.

**

varhaiskasvatuslaki

Lähde: Laki 540/2018, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2018/20180540>

sv lag om småbarnspedagogik

Lähde: Lag 540/2018, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2018/20180540>

en Act on Early Childhood Education and Care

Lähde: Act 540/2018, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2018/20180540>

**

Varsinais-Suomen hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoon ja pelastustoimeen koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 7 §

sv Egentliga Finlands välfärdsområde



Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 7 §

en wellbeing services county of Southwest Finland

en Southwest Finland wellbeing services county

**

Varsinais-Suomen maakunta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoon ja pelastustoimeen koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanosta 6 §

sv landskapet Egentliga Finland

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 6 §

en Southwest Finland

en region of Southwest Finland

**

Varsinais-Suomen vaalipiirilautakunta

Lähde: Laki vaalilain muuttamisesta, 198 §:n 4 momentin 3 kohta

sv Egentliga Finlands valkretsämnd

Lähde: Lag om ändring av vallagen, 198 § 4 mom. 3 punkten

**

Varsinais-Suomi

sv Egentliga Finland

en Southwest Finland

**

vastaava nuorten vaikuttajaryhmä

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 32 §

Lisätieto: Käytetty kontekstissa "nuorisovaltuusto tai vastaava nuorten vaikuttajaryhmä".

Katso myös: *hyvinvointialueen nuorisovaltuusto*

sv motsvarande påverkansgrupp för unga

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 32 §

**

vastavakuus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 17 §

Huomautus: Valtioneuvosto voi päättää vastavakuutta vaatimatta mutta muuten määräämillään ehdoilla omavalkaisen valtiontakauksen myöntämisestä hyvinvointialueen 15 §:ssä tarkoitetun lainanot-tovaltuuden puitteissa ottaman lainan vakuudeksi.

sv motsäkerhet

Lähde: Lag om välfärdsområden 17 §

**



vastuu

Lähde: Laki maakuntalain, sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä annetun lain ja pelastustoimen järjestämisestä annetun lain voimaannpanosta, 22 §

sv ansvarsförbindelse

Lähde: Lag om införande av landskapslagen, lagen om ordnande av social- och hälsovård och lagen om ordnande av räddningsväsendet, 22 §

**

vastuuhenkilö

Lähde: Laki sosiaali- ja terveystalvelujen tuottamisesta, 8 § 3 mom.

sv ansvarig person

Lähde: Lag om produktion av social- och hälsotjänster, 8 § 3 mom.

**

vastuukuntamalli

Lähde: <https://www.kuntaliitto.fi/laki/kuntien-ja-kuntayhtymien-yhteistoiminta> 26.7.2021

isäntäkuntamalli

Tyyli: vanhentunut

Lähde: HE 241/2020; <https://www.kuntaliitto.fi/laki/kuntien-ja-kuntayhtymien-yhteistoiminta>

sv modell med en ansvarig kommun

Lähde: Kommunförbundet, <https://www.kommunforbundet.fi/juridik/samarbete-mellan-kommuner-och-samkommuner> (27.12.2022)

sv modell med värdkommun

Tyyli: hylättävä|vanhentunut

Lähde: RP 241/2020

sv värdkommunsmodell

Tyyli: hylättävä|vanhentunut

**

vastuullinen tehtävä

Lähde: Maakuntalaki, 61 §:n 1 momentin 2 kohta

sv ansvarsfull uppgift

Lähde: Landskapslag, 61 § 1 mom. 2 punkten

**

vastuumaakunta

Lähde: Maakuntalaki, 48 §:n 1 momentti

sv ansvarigt landskap

Lähde: Landskapslag, 48 § 1 mom.

**

vauhdituskirje



vauhdittamiskirje

en promotional letter

**

velvollisuus varainsiirtoveron suorittamiseen

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoa ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaanpanos 616/2021, 51 §

varainsiirtoveron suorittamisvelvollisuus

Lähde: Laki maakuntalain, sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä annetun lain ja pelastustoimen järjestämisestä annetun lain voimaanpanosta, 35 § (2015)

sv skyldighet att betala överlåtelseskatt

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 51 §

**

verkkoviestintä

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 34 §

sv kommunikation på nätet

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 34 §

**

veromenetysten kompensatio

Lähde: Faktalehti, 5.6.2020, https://soteuudistus.fi/documents/1271139/22728740/SOTE-factsheet_FI_009.pdf/

veromenetysten korvaukset

Lähde: HE 241/2020

verokompensatio

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: HE 241/2020

sv kompensation för skatteförluster

Lähde: RP 241/2020

sv kompensation för förlorade skatteinkomster

Lähde: RP 241/2020

sv kompensation för skattebortfall

Lähde: RP 241/2020

sv skattekompensation

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: RP 241/2020

en compensation for tax losses



Lähde: Factsheet, 5.6.2020, https://soteuudistus.fi/documents/1271139/20825107/SOTE-factsheet_EN_004.pdf/

**

veronperuste

Lähde: Verosanasto (2002)

Määritelmä: arvonlisäverotuksessa tavarain tai palvelun myynnistä suoritettava vastine ilman veron osuutta [Verosanasto (2002)]

veron peruste

Lähde: Arvonlisäverolaki 1501/1993, 79 §

sv skattegrund

Lähde: Mervärdesskattelag 1501/1993, 79 §

en taxable amount

Lähde: Value Added Tax Act 1501/1993,
https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1993/en19931501_20021071.pdf

en tax basis

Lähde: Verosanasto (2002)

en tax base

Lähde: Verosanasto (2002)

**

verontilityslaki

Lähde: Laki 532/1998, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1998/19980532>

sv lag om skatteredovisning

Lähde: Lag 532/1998, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1998/19980532>

en Act on Tax Settlement

Lähde: Health Insurance Act 1224/2004,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2004/20041224>

**

verotuloihin perustuvan tasausjärjestelmän tasausraja

Lähde: [http://alueuudistus.fi/documents/1477425/3326704/Kuntiin+kohdistuvat+taloudelliset+vaikutukset+sote-+ja+maakuntauudistuksen+yhteydessä_Yleisesittelydiat_Julkaisuaineisto_22.12.2016/\(7.6.2017\)](http://alueuudistus.fi/documents/1477425/3326704/Kuntiin+kohdistuvat+taloudelliset+vaikutukset+sote-+ja+maakuntauudistuksen+yhteydessä_Yleisesittelydiat_Julkaisuaineisto_22.12.2016/(7.6.2017))

sv utjämningsgräns i det skatteinkomstbaserade utjämnningssystemet

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3/2017

en system switchover equalisation thresholds based on tax revenue

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

Lisätieto: Switchover-sana mukana, jos tarkoitetaan vain siirtymävaihetta; muutoin equalisation system thresholds.

en system switchover equalisation thresholds based on tax receipts



Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

**

verotulojen siirto kunnilta maakuntien rahoitukseen

Lähde:

[http://alueuudistus.fi/documents/1477425/3326704/Kuntiin+kohdistuvat+taloudelliset+vaikutukset+sote-+ja+maakuntauudistuksen+yhteydessä_Yleisesittelydiat_Julkaisuaineisto_22.12.2016/\(7.6.2017\)](http://alueuudistus.fi/documents/1477425/3326704/Kuntiin+kohdistuvat+taloudelliset+vaikutukset+sote-+ja+maakuntauudistuksen+yhteydessä_Yleisesittelydiat_Julkaisuaineisto_22.12.2016/(7.6.2017))

kunnallisveron siirto maakuntien rahoitukseen

sv överföring av skatteintäkter från kommunerna till finansiering av landskapen

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3/2017

sv överföring av kommunalskatten till finansiering av landskapen

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3/2017

en transfer of tax revenue from local government to county finances

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

en transfer of municipal income tax to county finances

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

**

vesihuolto

Lähde: Maakuntalaki, 6 § (2015); Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: kunnallistekniikkaan kuuluva organisoitu toiminta, johon kuuluu vedenhankinta ja -jakelu, viemärointi ja jätevesien käsittely [Kuntasanasto (2013)]

sv vattentjänster

Lähde: Landskapslag, 6 § (2015)

Määritelmä: organiserad verksamhet inom kommunaltekniken, vilken omfattar vattenförsörjning, vattendistribution samt avledning och behandling av avloppsvatten [Kuntasanasto (2013)]

sv vatten och avlopp

Lähde: Kuntasanasto (2013)

en water services

Lähde: Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: service provision within the sphere of municipal engineering that comprises water acquisition and distribution, sewerage and wastewater treatment [Kuntasanasto (2013)]

en water supply and sewerage

Lähde: Kuntasanasto (2013)

en water resources management

Lähde: Kuntasanasto (2013)

**

vieraskielinen henkilö



Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 1 §; Laki kunnan peruspalvelujen valtionosuudesta 618/2021, 4 §

Huomautus: Henkilö, joka on ilmoittanut väestötietojärjestelmään äidinkielekseen muun kielen kuin suomen, ruotsin tai saamen kielen. [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 1 §]

sv person med ett främmande språk som modersmål

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 1 §

en foreign-language speaker

Lähde: Statistics Finland, https://www.stat.fi/tup/maahanmuutto/maahanmuuttajat-vaestossa/vieraskieliset_en.html 18.5.2021

Huomautus: persons whose native language is some other than Finnish, Swedish or Sami [Tilastokeskus, https://www.stat.fi/tup/maahanmuutto/maahanmuuttajat-vaestossa/vieraskieliset_en.html 18.5.2021]

en non-native speaker

Suhde: Lähikäsité

Lähde: VNK Sote-rahoitustermejä 2017

**

vieraskielisyys

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2017, 17 §

Huomautus: Yksi valtion rahoituksen määräytymistekijöistä. Vieraskielisyyden perusteella määräytyvät hyvinvointialueen laskennalliset kustannukset lasketaan kertomalla vieraskielisyyden perushinta hyvinvointialueen vieraskielisten määrällä. [Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2017, 17 §]

sv inslaget av personer med ett främmande språk som modersmål

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2017, 17 §

**

vieraskielisyyskerroin

Lähde: Maakuntien rahoituslaki (2015)

sv främmandespråskoefficient

Lähde: Lag om landskapens finansiering (2015)

en foreign languages coefficient

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5/2017

**

viittomakielilaki

Lähde: Laki 359/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2015/20150359>

Huomautus: hallinnon yleislaki, kielellisiä oikeuksia sääntelevä laki

sv teckenspråkslag

Lähde: Lag 359/2015, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2015/20150359>

en Sign Language Act

Lähde: Act 359/2015, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2015/20150359>



**

viran lakkauttaminen

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 93 §

sv indragning av tjänst

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 93 §

en discontinuing a public post

Lähde: Local Government Act 365/1995,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf

en termination of a public office

Lähde: Työmarkkinasanasto (2015)

en termination of a public post

Lähde: Työmarkkinasanasto (2015)

**

viran muuttaminen työsuhteiseksi

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 94 §

sv ombildning av tjänsteförhållande till arbetsavtalsförhållande

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 94 §

**

viran perustaminen

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 93 §

sv inrättande av tjänst

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 93 §

en establishing a public post

Lähde: Local Government Act 365/1995,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf

en establishment of a public office

Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)

en establishment of a public post

Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)

**

viranhaltijayhdistys

Lähde: Laki kunnan ja hyvinvointialueen virkaehtosopimuksista 669/1970, 3 §

Huomautus: rekisteröity yhdistys, jonka varsinaisiin tarkoituksiin kuuluu viranhaltijoiden etujen valvominen kuntien, kuntayhtymien, hyvinvointialueiden ja hyvinvointiyhtymien palvelussuhteissa [Laki kunnan ja hyvinvointialueen virkaehtosopimuksista 669/1970, 3 §]

sv tjänsteinnehavarförening

Lähde: Lag om kommunernas och välfärdsområdenas tjänstekollektivavtal 669/1970, 3 §



Huomautus: registrerad förening till vars egentliga ändamål det hör att bevaka tjänsteinnehavarnas intressen i anställningsförhållanden hos kommuner, samkommuner, välfärdsområden och välfärdssammanslutningar [Lag om kommunernas och välfärdsområdenas tjänstekollektivavtal 669/1970, 3 §]

**

viranomaiselle kuuluva toimivalta

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 7 §

Katso myös: *julkisen vallan käyttö*

sv myndigheternas befogenheter

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 7 §

**

viranomaisvalvonta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 42 §

Lisätieto: STM, aluehallintovirasto ja Valvira

sv myndighetstillsyn

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 42 §

**

virantoimituksesta pidättämisessä noudatettava menettely

Lähde: Laki kunnan ja hyvinvointialueen viranhaltijasta 304/2003, 48 §

Huomautus: Virantoimituksesta pidättämisestä päättää kunnanhallitus tai aluehallitus tai hallintosäännössä määrätty muu viranomainen. Kunnanjohtajan tai hyvinvointialuejohtajan virantoimituksesta pidättämisestä päättää kuitenkin valtuusto.

sv förfarande vid avstängning från tjänsteutövning

Lähde: Lag om tjänsteinnehavare i kommuner och välfärdsområden 304/2003, 48 §

**

virantoimitusvelvollisuus

Lähde: Laki kunnan ja hyvinvointialueen viranhaltijasta 304/2003, 23 §

sv tjänsteutövningsskyldighet

Lähde: Lag om tjänsteinnehavare i kommuner och välfärdsområden 304/2003, 23 §

**

virheellisessä järjestyksessä

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 101 §

sv i oriktig ordning

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 101 §

**

virka-alue

Lähde: Kielilaki 423/2003, 6 §

sv ämbetsdistrikt



Lähde: Språklag 423/2003, 6 §

**

virkasuhteen päättämismenettely

Lähde: Laki kunnan ja hyvinvointialueen viranhaltijasta 304/2003, 43 §

sv **förfarande vid upphävande av tjänsteförhållande**

Lähde: Lag om tjänsteinnehavare i kommuner och välfärdsområden 304/2003, 43 §

**

voimaannpanolaki (2)

Huomautus: Voimaannpanolailla säädetään muun muassa henkilöstön ja omaisuuden siirtymisestä maakuntiin sekä maakuntien väliaikaishallinnosta, jonka tehtävänä on valmistella vuoden 2019 alussa käynnistytävää toimintaa.

sv **införandelag**

Huomautus: I införandelagen ska det bl.a. föreskrivas om överföring av personal och egendom till landskapen och om landskapens temporära förvaltning, som ska bereda den verksamhet som inleds i början av 2019.

en **Implementation Act**

Huomautus: The Implementation Act comprises provisions on staff and asset transfers to the counties, for instance, and on transitional government, responsible for preparations for the commencement of operation at the start of 2019.

**

vuokratyövoima

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 13 §

Huomautus: henkilöstö, joka ei ole työsuhteessa hyvinvointialueeseen, mutta joka toimii hyvinvointialueen suorassa työnjohdollisessa alaisuudessa [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 13 §]

Katso myös: *hankittu työvoima*

vuokrattu työvoima

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 13 §

vuokratyö

Lähde: Työturvallisuuslaki 738/2002

sv **inhyrd arbetskraft**

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 13 §

sv **hyrt arbete**

Lähde: Arbetarskyddslag 738/2002

**

vuokratyövoiman käyttö

Lähde: Laki työnantajan ja henkilöstön välisestä yhteistoiminnasta kunnassa ja hyvinvointialueella 2007/449, 10 §

sv **anlitande av hyrd arbetskraft**



Lähde: Lag om samarbete mellan arbetsgivare och arbetstagare i kommuner och välfärdsområden 2007/449, 10 §

**

vuorotteluvapaalaki

Lähde: Laki 1305/2002, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2002/20021305>

sv [lag om alterneringsledighet](#)

Lähde: Lag 1305/2002, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2002/20021305>

en [Act on Job Alternation Leave](#)

Lähde: Act 1305/2002, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2002/20021305>

**

vuosikate

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 15 §

sv [årsbidrag](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 15 §

**

vuotuiset neuvottelut hyvinvointialueiden kanssa

Lähde: HE 241/2020

vuotuiset ohjausneuvottelut

Lähde: HE 241/2020

vuotuiset neuvottelut

sv [årliga förhandlingar med välfärdsområdena](#)

Lähde: RP 241/2020

sv [årliga förhandlingar med varje välfärdsområde](#)

Lähde: RP 241/2020

sv [årliga förhandlingar](#)

Lähde: RP 241/2020

en [annual negotiations with wellbeing services counties](#)

Lähde: Finnish Government (2022)
https://soteuudistus.fi/documents/16650278/20398532/Reform+of+The+Organisation+of+Health,+Social+and+Rescue+Services_6_2022.pdf/ (16.12.2022)

en [annual negotiations](#)

Lähde: Finnish Government (2022)
https://soteuudistus.fi/documents/16650278/20398532/Reform+of+The+Organisation+of+Health,+Social+and+Rescue+Services_6_2022.pdf/ (16.12.2022)

**

väestötaso

Lähde: HE 241/2020

sv [befolkningsnivå](#)



Lähde: RP 241/2020

en population level

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, 5.6.2020, https://soteuudistus.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohdat

**

väestövastuinen

väestövastuulla toimiva

sv med befolkningsansvar

en operating on the basis of population responsibility

en based on population responsibility

Lähde: STM, asiantuntijat, 29.6.2016

**

väestövastuisten sosiaali- ja terveyskeskuksen palveluvalikoima

sv tjänsteurvalet för en social- och hälsocentral med befolkningsansvar

Lisätieto: Voisi olla myös "tjänsteutbud" (ja eri prepositio kuin "för", riippuen kontekstista). Vrt. terveydenhuoltolain (1326/2010) 7 a § ja 78 a §. [VNK, kieliasiantuntija, 29.12.2016]

en selection of services provided by health and social service centres based on population responsibility

**

väestövastuulla toimiva oma tiimi tai sote-asema

Lisätieto: Jatkovalmistelussa arvioidaan väestövastuisten sosiaali- ja terveyskeskuksen palveluvalikoiman laajuutta ja tarkoituksenmukaisuutta eri asiakasryhmien tarpeiden sekä erikokoisten tuottajien markkinoille pääsyn kannalta. Toiseksi arvioidaan ja valmistellaan väestövastuulla toimivaa oma tiimiä tai sote-asemaa, jolta saa vain tietyt suppeammat perustason palvelut. http://stm.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-haluaa-asiakaslahtoisen-valinnanvapausmallin?_101_INSTANCE_yr7QpNmIJmSj_languageId=fi_FI

sv ett eget team eller en social- och hälsovårdsstation med befolkningsansvar

en own service team or health and social services clinic operating on the basis of population responsibility

**

vähemmistökielen vaikuttamistoimielin

kielivähemmistön vaikuttamistoimielin

Lähde: Maakuntalaki, 27 § (2015)

sv påverkansorgan för den språkliga minoriteten

Lähde: Landskapslag, 27 § (2015)

en Language Minority Committee

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 30.1.2017

**

vähäriskinen liiketoiminta



Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 6 §
Huomautus: Hyvinvointialue voi alueellaan tai yhdessä toisen hyvinvointialueen kanssa myös tämän hyvinvointialueen alueella harjoittaa vähäriskistä liiketoimintaa, jos se tukee sen lakisääteisten tehtävien toteuttamista.

sv affärsverksamhet med låg risk

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 6 §

**

väliaikainen HUS-valmisteluryhmä

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaannpanosta 616/2021, 9 §
Huomautus: Väliaikainen HUS-valmisteluryhmä toimii *HUS-sairaanhoitopiirin* osana ja sen asettaa HUS:n hallitus. [Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoja ja pelastustoimea koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaannpanosta 616/2021, 9 §]
Katso myös: *väliaikainen valmistelutoimielin*

sv temporär HUS-beredningsgrupp

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 9 §

**

väliaikainen määräys

Lähde: Lastensuojelulaki 417/2007, 83 §
Huomautus: Kun lapsen huostaanottoa tai sijaishuoltoa koskeva asia on vireillä hallinto-oikeudessa tai korkeimmassa hallinto-oikeudessa, voi asiaa käsittelevä tuomioistuin omasta aloitteestaan tai lapsen taikka hänen vanhempansa tai huoltajansa vaatimuksesta antaa väliaikaisen määräyksen lapsen olinpaikasta ja siitä, miten lapsen hoito ja kasvatusta on asian tuomioistuinkäsittelyn aikana järjestettävä. [Lastensuojelulaki 417/2007, 83 §]

sv interimistiskt förordnande

Lähde: Barnskyddslag 417/2007, 83 §
Huomautus: Då ett ärende som gäller omhändertagande av ett barn eller vård utom hemmet är anhängigt vid förvaltningsdomstolen eller högsta förvaltningsdomstolen, kan den domstol som behandlar ärendet på eget initiativ eller på yrkande av barnet eller barnets förälder eller vårdnadshavare ge ett interimistiskt förordnande om barnets vistelseort och om hur barnets vård och fostran ska ordnas under domstolsbehandlingen. [Barnskyddslag 417/2007, 83 §]

en interlocutory order

Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 83, https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf
Huomautus: When a case concerning taking into care or substitute care of a child is pending at an administrative court or the Supreme Administrative Court, the court handling the matter may at its own initiative or at the child's or the child's parent's or custodian's request issue an interlocutory order concerning the child's whereabouts and the arrangement of the care and upbringing of the child during the court proceedings. [Child Welfare Act 417/2007, section 83]

**



väliaikainen valmistelutoimielin

- Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoon ja pelastustoimeenpanosta ja sitä koskevan uudistuksen toimeenpanosta 616/2021, 8 §
- Huomautus: Hyvinvointialueen väliaikainen valmistelutoimielin vastaa hyvinvointialueen toiminnan ja hallinnon käynnistämisen valmistelusta siihen saakka, kunnes aluevaltuusto on valittu ja aluevaltuuston asettama aluehallitus on aloittanut toimintansa. [Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoon ja pelastustoimeenpanosta ja sitä koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 8 §]

valmistelutoimielin

Tyyli: lyhyempi muoto

Lähde: HE 241/2020

sv temporärt beredningsorgan

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 8 §

en interim preparatory body

Tyyli: suositettava

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5.8.2020

en provisional preparatory body

Tyyli: hylättävä

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5.8.2020

**

väliaikaishallinto

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoon ja pelastustoimeenpanosta ja sitä koskevan uudistuksen toimeenpanosta 616/2021, 2 luku

sv temporär förvaltning

Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 2 kap.

**

välinputoamistilanteiden välttäminen

välttää välinputoamistilanteita

sv undvika situationer där man faller mellan stolarna

en prevent non-access situations

**

välittäjä

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §

Määritelmä: palvelunantajan tietojärjestelmäpalvelujen tuottamisessa, tietojärjestelmien teknisen tai fyysisen käyttöympäristön toteuttamisessa tai valtakunnallisiin tietojärjestelmäpalveluihin liittymisessä käyttämä palveluntarjoaja, jolla on tässä



roolissa mahdollisuus nähdä salaamattomia asiakastietoja, esimerkiksi ylläpitotoimien yhteydessä [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon asiakastietojen sähköisestä käsittelystä 784/2021, 3 §]

sv mellanhand

Lähde: Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §

Määritelmä: en tjänsteleverantör som en tjänstetillhandahållare anlitar vid produktionen av informationssystemtjänster, genomförandet av informationssystemens tekniska eller fysiska miljö eller anslutningen till de riksomfattande informationssystemtjänsterna och som i denna roll har en möjlighet att se okrypterade kunduppgifter, exempelvis i samband med underhåll [Lag om elektronisk behandling av kunduppgifter inom social- och hälsovården 784/2021, 3 §]

**

yhdenvertaisuuslaki

Lähde: Laki 1325/2014, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2014/20141325>

Lisätieto: hallinnon yleislaki

sv diskrimineringslag

Lähde: Lag 1325/2014, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2014/20141325>

en Non-discrimination Act

Lähde: Act 1325/2014, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2014/20141325>

**

yhdistymissopimus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 66 §

Huomautus: Hyvinvointiyhtymän yhdistymiseen osallistuvien hyvinvointiyhtymien valtuustot päättävät hyvinvointiyhtymän yhdistymisestä hyväksymällä yhdistymissopimuksen. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 66 §]

Yhdistymiseen osallistuvilla hyvinvointiyhtymillä tarkoitetaan yhdistyvää hyvinvointiyhtymää sekä uutta ja vastaanottavaa hyvinvointiyhtymää.

sv sammanslagningsavtal

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 66 §

**

yhteen sovitettut palvelut

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 10 §

Katso myös: *palvelujen yhteensovittaminen*

sv samordnade tjänster

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 10 §

en integrated services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2020

**

yhteinen ammattimainen toimitilapalveluja tuottava kiinteistöyhtiö

sv ett gemensamt professionellt fastighetsbolag som producerar localtjänster



en joint professional real-estate company providing facilities services

**

yhteinen ohjaus

Lähde: Lakiehdotus: Laki Valtion lupa- ja valvontavirastosta, 10 § (2017)

sv gemensam styrning

Lähde: Lagförslag: Lag om Statens tillstånds- och tillsynsmyndighet, 10 § (2017)

**

yhteinen palveluyksikkö

Lähde: Laki sosiaali- ja terveystalvelujen tuottamisesta, 3 § (2015)

Huomautus: yhteisellä palveluyksiköllä tarkoitetaan 4 kohdassa tarkoitettua palveluyksikköä, jossa toimivat palvelun tuottajat ovat sopimuksella valinneet vastuullisen palveluntuottajan edustamaan heitä rekisteri- ja valvontaviranomaisessa sekä vastaamaan heidän puolestaan eräistä velvoitteista sen mukaan kuin tässä laissa erikseen säädetään

Katso myös: palveluyksikkö

sv gemensam tjänstenhet

en shared service entity

**

yhteinen toimielin

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 54 §

Määritelmä: toimielin, joka vastaa sellaisen tehtävän hoitamisesta, jota hyvinvointialue hoitaa yhden tai useamman hyvinvointialueen puolesta [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 54 §]

Huomautus: Hyvinvointialueiden julkisoikeudellisen yhteistoiminnan muotoja ovat yhteinen toimielin, yhteinen virka, sopimus viranomaistehtävän hoitamisesta ja hyvinvointiyhtymä.

sv gemensamt organ

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 54 §

en joint decision-making body

Lähde: Local Government Act 365/1995,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf

**

yhteinen varautuminen

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

en shared preparedness

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

**

yhteinen virka

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 56 §

Huomautus: Hyvinvointialueet voivat yhtäpitävillä päätöksillä perustaa yhteisiä virkoja. Viranhaltija on virkasuhteessa kaikkiin kyseisiin hyvinvointialueisiin.



Hyvinvointialueiden julkisoikeudellisen yhteistoiminnan muotoja ovat yhteinen toimielin, yhteinen virka, sopimus viranomaistehtävän hoitamisesta ja hyvinvointiyhtymä. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021]

sv [gemensam tjänst](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 56 §

**

yhteinen vuokrasopimus pohja

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

Huomautus: Kuntien ja vapaaehtoisten kuntayhtymien rakennukset eivät siirry, vaan maakunnat vuokraavat toimitilat yhteisen vuokrasopimus pohjan mukaisesti.

en [joint lease agreement template](#)

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

Huomautus: The buildings of the municipalities and voluntary joint municipal authorities will not be transferred; the counties will lease premises in accordance with a joint lease agreement template.

**

yhteisetuus

Lähde: Laki tuloverolain muuttamisesta, 31 § (2015)

sv [samfällid förmån](#)

Lähde: Lag om ändring av inkomstskattelagen, 31 § (2015)

**

yhteishankintojen palvelukeskus (sopimus- ja kilpailuasiat)

Huomautus: Yhteishankintojen palvelukeskus toimii maakuntien valtakunnallisena yhteishankintayksikkönä. Sen tehtävä on toimia ammattimaisena julkisten hankintojen kilpailuttajana, sopimusten toteuttajana ja ylläpitäjänä sekä yhteisenä maakuntien hankintatoimen kehittäjänä ja hankinta-asiantuntijana. Yhteishankintayksikkö yhdistää hankintavolyymeja skaalaetujen ja säästöjen saamiseksi, edistää kilpailua avoimilla ja laajaa markkinapotentiaalia hyödyntävillä kilpailutuksilla sekä toteuttaa hankintoja tehostavia ratkaisuja.

sv [servicecenter för gemensamma upphandlingar \(avtals- och konkurrensutsättningsfrågor\)](#)

en [Service Centre for Joint Procurement \(contractual matters and public tendering\)](#)

en [joint procurement service centre](#)

Tyyli: hylättävä

**

yhteislista

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 104 §

Määritelmä: kahden tai useamman valitsijayhdistyksen yhteinen ehdokaslista [Eduskuntasanasto (2008)]

sv [gemensam lista](#)

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 104 §

en [joint list](#)



Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

**

yhteistoiminnan osapuolet

Lähde: Laki työnantajan ja henkilöstön välisestä yhteistoiminnasta kunnassa ja hyvinvointialueella 2007/449, 3 §

Katso myös: *yhteistoimintamenettely*

sv samarbetspartner

Lähde: Lag om samarbete mellan arbetsgivare och arbetstagare i kommuner och välfärdsområden 2007/449, 3 §

**

yhteistoiminta

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 8 luku

Huomautus: Hyvinvointialueiden julkisoikeudellisen yhteistoiminnan muotoja ovat yhteinen toimielin, yhteinen virka, sopimus viranomaistehtävän hoitamisesta ja hyvinvointiyhtymä.

hyvinvointialueiden yhteistoiminta

Tyyli: *pitempi muoto*

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 8 luku

sv samarbete mellan välfärdsområden

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 8 kap.

**

yhteistoiminta-alue

Lähde: Kuntasanasto (2013); laki kunta- ja palvelurakennemuutoksesta 169/2007, 5 §

Määritelmä: alue, jossa kunnat hoitavat laajaa väestöpohjaa edellyttävät palvelut yhdessä [Kuntasanasto (2013)]

Huomautus: Yhteistoiminta-alueiden vaihtoehtoisia organisointimuotoja ovat kuntayhtymä ja vastuukuntamalli.

perusterveydenhuollon ja sosiaalihuollon yhteistoiminta-alue

Tyyli: *pitempi muoto*

Lähde: HE 241/2020

sv samarbetsområde

Lähde: Kuntasanasto (2013); lag om en kommun- och servicestrukturreform 169/2007, 5 §

Määritelmä: område där kommunerna tillsammans sköter tjänster som kräver ett brett befolkningsunderlag [Kuntasanasto (2013)]

sv samarbetsområde för primärvård och socialvård

Tyyli: *pitempi muoto*

Lähde: RP 241/2020

en local government co-management area

Lähde: Kuntasanasto (2013)

en local government collaboration area



Lähde: Kuntasanasto (2013)

en [local government joint services area](#)

Lähde: Kuntasanasto (2013)

**

yhteistoimintaedustaja

Lähde: Laki työnantajan ja henkilöstön välisestä yhteistoiminnasta kunnassa ja hyvinvointialueella 2007/449, 3 §

Katso myös: *yhteistoimintamenettely*

sv [samarbetsombud](#)

Lähde: Lag om samarbete mellan arbetsgivare och arbetstagare i kommuner och välfärdsområden 2007/449, 3 §

**

yhteistoimintaelin

Lähde: Laki työnantajan ja henkilöstön välisestä yhteistoiminnasta kunnassa ja hyvinvointialueella 2007/449, 14 §

Katso myös: *yhteistoimintamenettely*

sv [samarbetsorgan](#)

Lähde: Lag om samarbete mellan arbetsgivare och arbetstagare i kommuner och välfärdsområden 2007/449, 14 §

**

yhteistoimintamenettely

Lähde: Laki työnantajan ja henkilöstön välisestä yhteistoiminnasta kunnassa ja hyvinvointialueella 2007/449, 3 §

Katso myös: *yhteistoiminta*

sv [samarbetsförfarande](#)

Lähde: Lag om samarbete mellan arbetsgivare och arbetstagare i kommuner och välfärdsområden 2007/449, 3 §

**

yhteistoimintasopimus

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 68 §

Katso myös: *hyvinvointialueiden yhteistoiminta*

sv [avtal om samarbete](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 68 §

**

yhteistoimintavelvoite

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 131 §

Katso myös: *hyvinvointialueiden yhteistoiminta*

sv [samarbetsskyldighet](#)

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 131 §

**



yhteistyöalue (2)

sv samarbetsområde

en collaborative catchment area

Lähde: Kieliasiantuntija, VNK, 29.3.2016

**

yhteistyöalueeneuvottelu

Lähde: Soteuudistus.fi, <https://soteuudistus.fi/ohjaus-ja-vuorovaikutus> (5.2.2023);
Valtioneuvosto, 2020,
<https://soteuudistus.fi/documents/16650278/49607826/Liite+2+STM+esitys+YTA-keskinen+neuvottelu.pdf/>

YTA-neuvottelu

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, 26.10.2020, <https://stm.fi/-/alueiden-ja-stm-n-neuvottelut-alkavat-harjoituksessa-uutena-mukana-yta-keskustelut>

Huomautus: Osana sote-uudistuksen valmistelua harjoitellaan muodostettavien hyvinvointialueiden ja valtion yhteistyötä hyvinvointialueiden ohjausneuvotteluissa. [Sosiaali- ja terveysministeriö, 26.10.2020, <https://stm.fi/-/alueiden-ja-stm-n-neuvottelut-alkavat-harjoituksessa-uutena-mukana-yta-keskustelut>]

sv förhandlingar med samarbetsområdena

en negotiations with collaborative areas

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

yhteistyösopimus

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 36 §

Huomautus: Samaan sosiaali- ja terveydenhuollon yhteistyöalueeseen kuuluvien hyvinvointialueiden on tehtävä yhteistyösopimus valtuustokausittain. Yhteistyösopimuksen tarkoituksena on varmistaa yhteistyöalueeseen kuuluvien hyvinvointialueiden työnjako, yhteistyö ja yhteensovittaminen siltä osin kuin se on tarpeellista hyvinvointialueiden lakisääteisten tehtävien toteutumisen ja sosiaali- ja terveydenhuollon kustannusvaikuttavuuden turvaamiseksi. Hyvinvointialueiden yhteistyösopimus on hyväksyttävä ensimmäisen kerran viimeistään vuoden 2025 loppuun mennessä. Siihen asti sovelletaan terveydenhuoltolain 43 §:ssä tarkoitettua erikoissairaanhoidon järjestämissopimusta.

hyvinvointialueiden yhteistyösopimus

Tyyli: pitempi muoto

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 36 §

sv samarbetsavtal

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 36 §

sv samarbetsavtal mellan välfärdsområden

Tyyli: pitempi muoto

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 36 §

**

yhteistyövelvoite



Huomautus: maakuntien yhteistyö viidellä yhteistyöalueella varmistetaan kaikkia maakuntia koskevilla yhteistyövelvoitteilla

sv samarbetsförpliktelse

en obligation to cooperate

en cooperation obligation

en responsibility to cooperate

**

yhteisö

Lähde: Tuloverolaki 1535/1992, 3 §

Määritelmä: julkisen tehtävän, taloudellisten tai aatteellisten päämäärien tai elämänmuodon perusteella kokonaisuuden muodostava yhteenliittymä [Kuntaliiton esteellisyys-sanasto (Kuntaliitto, 2019); Patentti- ja rekisterihallituksen sanasto (TSK 54, 2018)]

Huomautus: valtio ja sen laitos; hyvinvointialue, HUS-yhtymä ja hyvinvointiyhtymä; kunta ja kuntayhtymä; seurakunta ja muu uskonnollinen yhdyskunta; osakeyhtiö, osuuskunta, säästöpankki, sijoitusrahasto, erikoissijoitusrahasto, yliopisto, keskinäinen vakuutusyhtiö, lainajvästö, aatteellinen tai taloudellinen yhdistys, säätiö ja laitos; ulkomainen kuolinpesä; muu oikeishenkiö tai erityiseen tarkoitukseen varattu varallisuuskokonaisuus [Tuloverolaki 1535/1992]

sv samfund

Lähde: Inkomstskattelag 1535/1992, 3 §

sv sammanslutning

Lähde: Patentti- ja rekisterihallituksen sanasto (TSK 54, 2018)

en organisation

Lähde: Patentti- ja rekisterihallituksen sanasto (TSK 54, 2018)

en corporation

Lähde: Verosanasto (2002); Patentti- ja rekisterihallituksen sanasto (TSK 54, 2018)

en entity

Lähde: Patentti- ja rekisterihallituksen sanasto (TSK 54, 2018)

**

yhteisöhankinta

Lähde: Arvonlisäverolaki 1501/1993, 1 §

Määritelmä: tavaran osto ja kuljetus toiselta arvonlisäverovelvolliselta toisesta Euroopan unionin jäsenvaltiosta [Verosanasto (2002)]

sv gemenskapsinternt förvärv

Lähde: Mervärdesskattelag 1501/1993, 1 §

en intra-Community acquisition

Lähde: Verosanasto (2002); Value Added Tax Act 1501/1993, https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1993/en19931501_20021071.pdf

**



yhteisöllinen asuminen

- Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö, 25.8.2022, <https://stm.fi/-/iakkaiden-ihmisten-kotiin-annettavat-palvelut-ja-asumispalvelut-kehittyvat-lakiuudistuksella>
- Huomautus: Sosiaalihuoltolain asumispalveluja ovat jatkossa yhteisöllinen asuminen, ympärivuorokautinen palveluasuminen sekä tilapäinen ja tuettu asuminen. Yhteisöllinen asuminen korvaa nykyisen ns. tavallisen palveluasumisen. [STM 25.8.2022]
- Katso myös: *palveluasuminen*

sv gemenskapsboende

- Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet, 25.8.2022, <https://stm.fi/sv/-/tjanster-som-ges-i-hemmet-och-boendetjanster-for-aldre-utvecklas-genom-lagreform>

**

yhteydenpidon rajoittaminen

- Lähde: Lastensuojelulaki 417/2007, 62 §
- Huomautus: Sijaishuollossa olevan lapsen oikeutta pitää yhteyttä vanhempiinsa tai muihin hänelle läheisiin henkilöihin saadan rajoittaa tietyin ehdoin. [Lastensuojelulaki 417/2007, 62 §]

sv begränsning av kontakterna

- Lähde: Barnskyddslag 417/2007, 62 §

en restrictions of contact

- Lähde: Child Welfare Act 417/2007, section 62, https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2007/en20070417_20131292.pdf

**

yhtiöittämisvelvollisuus

- Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 131 §, 132 §
- Huomautus: hyvinvointialueen hoitaessa hyvinvointialueesta annetun lain 6 §:ssä tarkoitettua tehtävää kilpailutilanteessa markkinoilla sen on annettava tehtävä osakeyhtiön, osuuskunnan, yhdistyksen tai säätiön hoidettavaksi [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 131 §, 132 §]

sv bolagiseringsskyldighet

- Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 131 §, 132 §

**

yhtymähallitus

- Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 69 §
- Katso myös: *hyvinvointiyhtymä; HUS-yhtymän yhtymähallitus*

hyvinvointiyhtymän hallitus

- Huomautus: Hallitus johtaa yhtymää ja sen hallintoa siten kuin siitä on erikseen hyvinvointialuetta koskevassa laissa säädetty, perussopimuksessa sovittu tai yhtymän hallintosäännössä määrätty. [ISLAB hyvinvointiyhtymän perussopimus, <http://dynastyjulkaisu.pohjoiskarjala.net/VateJulk/kokous/2022100037-6-2096.PDF>]

sv sammanslutningens styrelse

- Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 69 §



en executive of the joint county authority for wellbeing services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5.8.2020

en executive of the joint county authority

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5.8.2020

en joint county authority executive

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 5.8.2020

**

yhtymäkokous

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 63 §; Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä Uudellamaalla 615/2021, 16 §

Huomautus: Hyvinvointiyhtymän päätösvaltaa käyttää yhtymävaltuusto tai yhtymäkokous. Jos hyvinvointiyhtymän päätösvaltaa käyttää yhtymäkokous, kokous on pidettävä vähintään kaksi kertaa vuodessa.

Katso myös: *hyvinvointiyhtymä; HUS-yhtymä; yhtymävaltuusto*

sv sammanslutningens stämma

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 63 §

**

yhtymäkokousedustaja

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 63 §

Huomautus: hyvinvointiyhtymän jäsenenä olevan hyvinvointialueen aluehallituksen tai muun aluevaltuuston päättämän toimielimen kuhunkin yhtymäkokoukseen erikseen valitsema edustaja [Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 63 §]

Katso myös: *yhtymäkokous; hyvinvointiyhtymä*

sv representant vid sammanslutningens stämma

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 63 §

**

yhtymävaltuusto

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 62 §; Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä Uudellamaalla 615/2021, 15 §

Määritelmä: hyvinvointiyhtymän päätösvaltaa käyttävä toimielin [Laki hyvinvointialueesta 611/2021]

Huomautus: Hyvinvointiyhtymän päätösvaltaa käyttää yhtymävaltuusto tai yhtymäkokous. Hyvinvointiyhtymällä voi olla myös muita, perussopimuksessa sovittuja toimielimiä. [Laki hyvinvointialueesta 611/2021]

Katso myös: *hyvinvointiyhtymä; yhtymäkokous*

sv sammanslutningens fullmäktige

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 62 §

en joint county authority council

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

yksi järjestäjä



Lähde: HE 241/2020

sv en enda anordnare

Lähde: RP 241/2020

en one organiser

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, 5.6.2020, https://soteuudistus.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohdat

**

yksikanavainen rahoitus

sv enkanalsfinansiering

Lähde: <http://stm.fi/sote-uudistus>

en single-channel funding

Lähde: <http://stm.fi/sote-uudistus>

**

yksilöllinen ohjaus ja räätälöity tieto erityisryhmille

sv individuell handledning och skräddarsydd information för grupper med särskilda behov

en one-on-one guidance and customised information for special groups

**

yksilötaso

Lähde: HE 241/2020

sv individnivå

Lähde: RP 241/2020

en individual level

Lähde: Ministry of Social Affairs and Health, 5.6.2020, https://soteuudistus.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/hallitus-linjasi-sote-uudistuksen-valmistelun-lahtokohdat

**

yksityinen palveluntuottaja

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 2 §

Huomautus: osakeyhtiö, osuuskunta ja muu yhtiö sekä yhdistys, säätiö ja itsenäinen ammatinharjoittaja, joka tuottaa hyvinvointialueelle sopimuksen perusteella sosiaali- ja terveydenhuollon palveluja [Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 2 §]

sv privat tjänsteproducent

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 2 §

en private service provider

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2021

**

yksityinen terveydenhuollon toimintayksikkö

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)



Määritelmä: yksityishenkilö tai yksityinen organisaatio, joka tuottaa terveydenhuollon palveluja
[Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)]

yksityinen terveydenhuollon yksikkö

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

sv privat verksamhetsenhet inom hälso- och sjukvården

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

sv privat hälso- och sjukvårdsenhet

Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 6. laitos (TSK 55, 2021)

**

yksityisen palveluntuottajan alihankinta

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 17 §

Huomautus: Hyvinvointialueelle 12 §:ssä tarkoitetulla tavalla sosiaali- ja terveydenhuollon palveluja tuottava yksityinen palveluntuottaja voi hankkia omaa toimintaansa täydentäviä sosiaali- ja terveydenhuollon palveluja tai omaa sosiaali- ja terveydenhuollon henkilöstöään täydentävää työvoimaa alihankkijalta.

subdelegointi

Lähde: HE 241/2020

sv privata tjänsteproducenters anlitande av underleverantörer

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 17 §

sv subdelegering

Lähde: RP 241/2020

**

yleinen ansiotasoindeksi

Lähde: Laki hyvinvointialueiden rahoituksesta 617/2021, 8 §

sv allmänt förtjänstnivåindex

Lähde: Lag om välfärdsområdenas finansiering 617/2021, 8 §

en general index of wage and salary earnings

Lähde: Statistics Finland, Index of wage and salary earnings,
https://www.stat.fi/til/ati/index_en.html 30.8.2021

**

yleinen tietoverkko

Lähde: Laki hyvinvointialueesta 611/2021, 34 §

sv allmänt datanät

Lähde: Lag om välfärdsområden 611/2021, 34 §

**

yleiskatteellinen rahoitus

Lähde: HE 241/2020

sv icke-öronmärkt finansiering



Lähde: RP 241/2020

en non-earmarked funding

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

en universal funding

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

**

yleislainsäädäntö

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 3 §

sv allmän lagstiftning

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 3 §

**

yleissopimus

Lähde: Laki kunnan ja hyvinvointialueen virkaehtosopimuksista 669/1970, 3 §

Katso myös: *pääsopimus*

sv allmänt avtal

Lähde: Lag om kommunernas och välfärdsområdenas tjänstekollektivavtal 669/1970, 3 §

**

ylihoitaa

sv överbehandla

en overtreat

**

ylijäämäerä

Lähde: HE 241/2020

sv överskottspost

Lähde: RP 241/2020

en surplus balance

Lähde: Local Government Act 365/1995,
https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1995/en19950365_20120325.pdf

**

yliopistollinen sairaala

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 34 §

Huomautus: Yliopistollinen sairaala on oltava hyvinvointialueilla, joiden alueella sijaitsevat Turun, Oulun ja Tampereen yliopistot ja Itä-Suomen yliopiston terveystieteiden tiedekunta sekä HUS-yhtymällä.

sv universitetssjukhus

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 34 §

en university hospital

Lähde: HUS Helsingin yliopistollinen sairaala, <https://www.hus.fi/en> (8.10.2021)



**

yliopistollista sairaalaa ylläpitävä hyvinvointialue

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuollon järjestämisestä 612/2021, 51 §

sv välfärdsområde som är huvudman för universitetssjukhus

Lähde: Lag om ordnande av social- och hälsovård 612/2021, 51 §

en wellbeing services county operating a university hospital

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

yliopistosairaalalisä

Lähde: Valtiovarainministeriö 25.8.2022, <https://vm.fi/-/hyvinvointialueiden-rahoituksen-uudeksi-maaraytymistekijaksi-on-tulossa-yliopistosairaalalisa>

Huomautus: Hyvinvointialueiden yleiskatteelliseen rahoitusmalliin on tarkoitus lisätä vuodesta 2024 lähtien uusi määräytymistekijä, yliopistosairaalalisä. Lisän perusteella otetaan huomioon yliopistollisista sairaaloista aiheutuvia muita sairaaloita korkeampia kustannuksia. [Valtiovarainministeriö 25.8.2022, <https://vm.fi/-/hyvinvointialueiden-rahoituksen-uudeksi-maaraytymistekijaksi-on-tulossa-yliopistosairaalalisa>]

sv universitetssjukhustillägg

Lähde: Finansministeriet, 25.8.2022, <https://vm.fi/sv/-/universitetssjukhustillagg-blir-en-ny-bestamningsfaktor-i-valfardsomradenas-finansiering>

**

ympäristöterveydenhuolto

Lähde: Kuntasanasto (2013)

Määritelmä: perusterveydenhuollon osa-alue, jonka tarkoituksena on varmistaa elinympäristön terveellisyys ja turvallisuus [Kuntasanasto (2013)]

Huomautus: Ympäristöterveydenhuoltoa ovat esim. terveydensuojelu, tupakka-, kemikaali-, elintarvike- ja kuluttajaturvallisuusvalvonta sekä eläinlääkintähuolto ja eläinsuojelu. Ympäristöterveydenhuollon tavoitteena on ennaltaehkäistä, vähentää ja poistaa sellaisia tekijöitä, jotka voivat aiheuttaa vaaraa tai haittaa ihmisten terveydelle ja elinympäristölle. Kunnat vastaavat ympäristöterveydenhuollon toteuttamisesta omalla alueellaan. Kunnan, jolla ei ole riittävästi resursseja (10 htv) ympäristöterveydenhuollon tehtäviin, on kuuluttava johonkin ympäristöterveydenhuollon yhteistoiminta-alueeseen.

sv miljö- och hälsoskydd

Lähde: Hälso- och sjukvårdslag 1326/2010, 21 §; Kuntasanasto (2013)

sv miljömedicin

Lähde: Karolinska institutet 14.8.2012; hälsoterm i Språkbruk 4/1995 s. 20

Huomautus: Miljömedicin är läran om hur miljö och levnadsvanor påverkar människans hälsa. [Karolinska institutet, IMM Institutet för miljömedicin (14.8.2012)]

sv miljöhälsovård

Tyyli: *hylättävä|svFI*

Lähde: Kuntasanasto (2013)

sv miljöhygien



Tyyli: hylättävä
Lähde: Kuntaliiton asiantuntija

en environmental health

Tyyli: suositettava
Lähde: Kuntasanasto (2013)

en environmental healthcare

Tyyli: suositettava
Lähde: Health Care Act 1326/2010

en environmental health services

Kielioppi: pl
Lähde: Kuntasanasto (2013)

**

ympäri vuorokautinen päivystys

Lähde: Valtioneuvoston asetus kiireellisen hoidon perusteista ja päivystyksen erikoisalakohtaisista edellytyksistä 583/2017, 2 §
Huomautus: Ympäri vuorokautinen päivystys on järjestettävä perusterveydenhuollon ja erikoissairaanhoidon yhteispäivystyksenä, ellei saavutettavuus- ja potilasturvallisuusnäkökohdista muuta johdu.

sv jour dygnet runt

Lähde: Hälso- och sjukvårdslagen 1326/2010, 50 §; om grunderna för brådskande vård och förutsättningarna för jour inom olika medicinska verksamhetsområden 583/2017, 2 §

en 24-hour services

Lähde: Finnish Government, 9.11.2015, <https://valtioneuvosto.fi/en/-/10616/hallitus-paatti-sote-uudistuksen-jatkosta-ja-itsehallintoalueista>

**

ympäri vuorokautinen yhteispäivystys

Lähde: Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoon ja pelastustoimeen koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 59 §
Huomautus: Laajan ympärivuorokautisen päivystyksen yksiköllä tarkoitetaan perusterveydenhuollon ja erikoissairaanhoidon yhteispäivystystä, joka pystyy tarjoamaan laajasti palveluita usealla lääketieteen erikoisalalla ympärivuorokautisesti välittömästi ja jolla on voimavarat terveydenhuollossa tarvittavan valmiuden ylläpitämiseen ja erityistilanteiden hoitamiseen. [Terveydenhuoltolaki 1326/2010]
Sen estämättä, mitä terveydenhuoltolain 50 §:n 3 ja 4 momenteissa säädetään, Lapin ja Etelä-Savon hyvinvointialueet voivat ylläpitää useampaa kuin yhtä ympärivuorokautisesti päivystävää yhteispäivystysyksikköä sairaaloidensa yhteydessä vuoden 2032 loppuun saakka. [Laki sosiaali- ja terveydenhuoltoon ja pelastustoimeen koskevan uudistuksen toimeenpanosta ja sitä koskevan lainsäädännön voimaantulusta 616/2021, 59 §]
Lisätieto: Tässä termi yhteispäivystys viittaa perusterveydenhuollon ja erikoissairaanhoidon yhteispäivystyksen järjestämiseen. Kontekstista riippuen termillä yhteispäivystys voidaan tarkoittaa myös terveydenhuollon ja sosiaalihuollon yhteispäivystystä.

sv samjour dygnet runt



Lähde: Lag om genomförande av reformen av social- och hälsovården och räddningsväsendet och om införande av den lagstiftning som gäller reformen 616/2021, 59 §

Lisätieto: Trots det som föreskrivs i 50 § 3 och 4 mom. i hälso- och sjukvårdslagen får Lapplands och Södra Savolax välfärdsområden fram till utgången av 2032 upprätthålla fler än en samjoursenhet med jour dygnet runt vid sina sjukhus.

sv samjour dygnet runt för primärvården och den specialiserade sjukvården

Lähde: Regeringens proposition RP 319/2022 rd; Statsrådets förordning om grunderna för brådskande vård och förutsättningarna för jour inom olika medicinska verksamhetsområden 583/2017

en primary and specialised 24-hour services

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2017

**

yrittäjän eläkelaki

Lähde: Laki 1272/2006, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2006/20061272>

sv lag om pension för företagare

Lähde: Lag 1272/2006, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2006/20061272>

en Self-Employed Persons' Pensions Act

Lähde: Finnish Centre for Pensions, <https://www.etk.fi/en/finnish-pension-system/financing-and-investments/pension-contributions/self-employed/> (23.12.2022)

**

yrittysjaosto

Lähde: Laki kuntien ja hyvinvointialueiden työnantajaedunvalvonnan järjestämisestä 630/2021, 5 §

Huomautus: Kunta- ja hyvinvointialueyönantajat KT:n toimielimiä ovat hallitus, kuntajaosto, hyvinvointialuejaosto ja yrittysjaosto.

sv företagssektion

Lähde: Lag om anordnande av intressebevakning för kommunerna och välfärdsområdena som arbetsgivare 630/2021, 5 §

**

äitiysavustuslaki

Lähde: Laki 477/1993, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1993/19930477>

sv lag om moderskapsunderstöd

Lähde: Lag 477/1993, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/1993/19930477>

en Maternity Grants Act

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 2022

**

äitiyslaki

Lähde: Laki 253/2018, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2018/20180253>

sv moderskapslag



Lähde: Lag 253/2018, <https://www.finlex.fi/sv/laki/ajantasa/2018/20180253>

en **Maternity Act**

Lähde: Act 253/2018, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2018/20180253>

**

äänestysasiakirja

Lähde: Laki hyvinvointialueilla ja kunnissa toimitettavissa neuvoa-antavissa kansanäänestyksissä noudatettavasta menettelystä 656/1990, 8 a §

Huomautus: äänestysliput, äänestysohjeet, muut asiakirjat

sv **röstningshandling**

Lähde: Lag om förfarandet vid rådgivande folkomröstningar i välfärdsområden och kommuner 656/1990, 8 a §

en **voting documents**

Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

**

äänestyslippu

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 51 §; Eduskuntasanasto (2008)

Määritelmä: erityisesti äänestämiseen tarkoitettu paperilippu, johon äänestäjä merkitsee valintansa [Eduskuntasanasto (2008)]

sv **röstsedel**

Lähde: Vallag 714/1998, 51 §

en **ballot**

Lähde: Eduskuntasanasto (2008); Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

**

äänestyslippujen säilyttäminen

Lähde: Laki hyvinvointialueilla ja kunnissa toimitettavissa neuvoa-antavissa kansanäänestyksissä noudatettavasta menettelystä 656/1990, 15 §

Huomautus: Kunnan keskusvaalilautakunnan on säilytettävä äänestysliput viisi vuotta kansanäänestyksen tuloksen vahvistamisesta.

sv **bevaring av röstsedlarna**

Lähde: Lag om förfarandet vid rådgivande folkomröstningar i välfärdsområden och kommuner 656/1990, 15 §

**

äänestys oikeusrekisteri

Lähde: Laki hyvinvointialueilla ja kunnissa toimitettavissa neuvoa-antavissa kansanäänestyksissä noudatettavasta menettelystä 656/1990, 8 §

Huomautus: Kansanäänestystä varten kunnan keskusvaalilautakunta perustaa äänestys-oikeutetuista henkilöistä äänestys-oikeusrekisterin, josta on voimassa, mitä vaalilain 18 §:ssä säädetään äänioikeusrekisteristä.

Katso myös: *äänioikeusrekisteri*

sv **rösträttsregister**



Lähde: Lag om förfarandet vid rådgivande folkomröstningar i välfärdsområden och kommuner 656/1990, 8 §

**

äänestysviranomainen

Lähde: Laki hyvinvointialueilla ja kunnissa toimitettavissa neuvoa-antavissa kansanäänestyksissä noudatettavasta menettelystä 656/1990, 5 §

sv röstningsmyndighet

Lähde: Lag om förfarandet vid rådgivande folkomröstningar i välfärdsområden och kommuner 656/1990, 5 §

**

äänestäjäryhmä

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 12 a §

sv grupp av röstande

Lähde: Vallag 714/1998, 12 a §

en voter group

Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>

**

äänioikeusrekisteri

Lähde: Vaalilaki 714/1998, 19 §

sv rösträtsregister

Lähde: Vallag 714/1998, 19 §

en voting register

Lähde: Election Act 714/1998, <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/1998/en19980714.pdf>